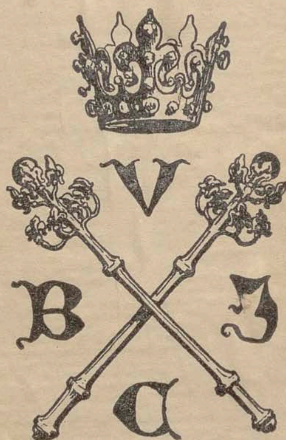
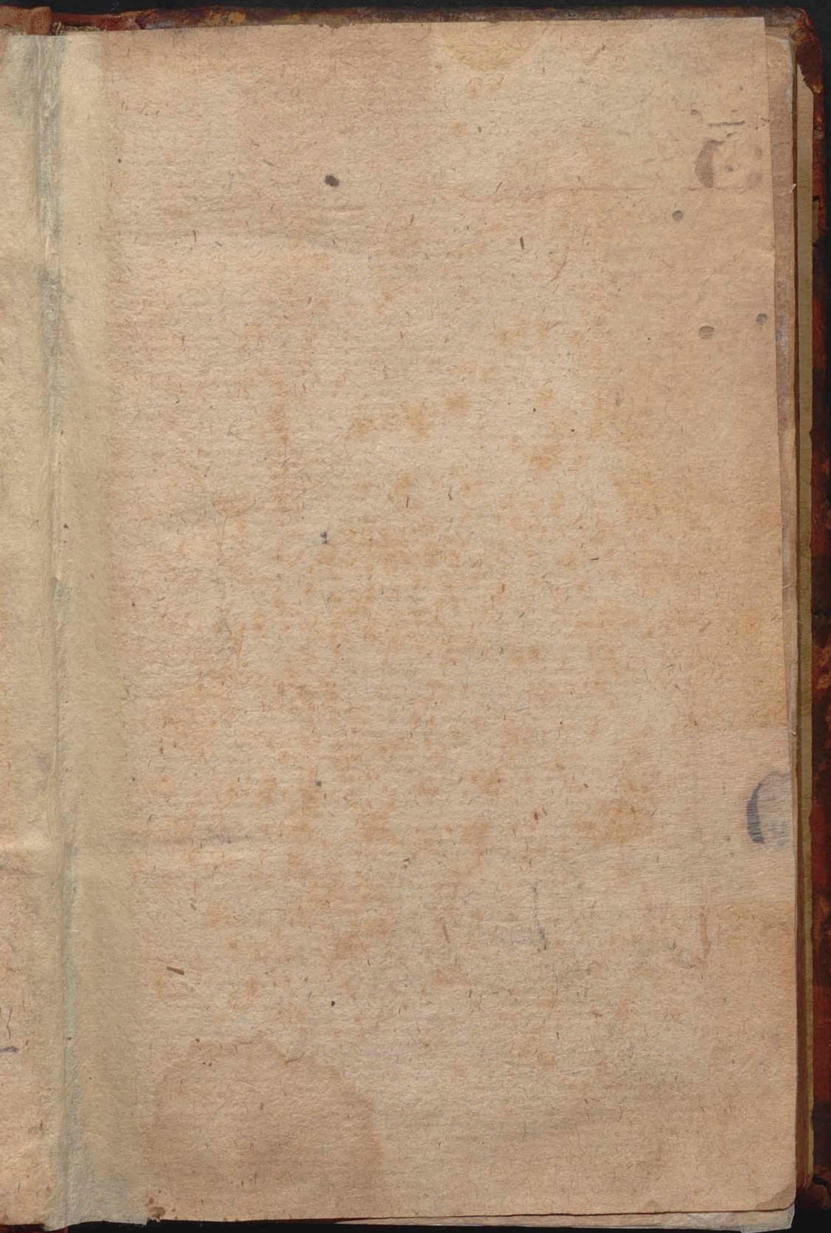

V
B
J
C



J. A. COMENII
JANUA LINGUARUM RESERATA,

Sive

SEMINARIUM LINGUARUM ET SCIENTIA-rum omnium.

Hoc eſt,

Compendioſa Latinam (& quamlibet aliam) linguam, unà cum ſcientiarum Artiumque fundamentis, perdiſcendi Methodus, ſub Titulis centum, Periodis mille comprehenſa.

Editio Quarta, prioribus caſtigatior, cum collaterali Germanica & Polonica verſione vocùmq́; Indice Etymologico.

Æſtimat ut ſapiens, pretio non pondere gemmas:
Utilitate probat ſic quoque mentis opus.

Die eröffnete Sprachenthüre/

Oder

Pflantzſchule aller Künſten/
Mit einer Vorrede/ darinnen berichtet/ was in dieſer newen Außfertigung verbeſſert iſt/ vnd wie ſie mag gebrauchet werden.

Cum Gratia & Speciali Privilegio S. R. M. Polon. & Svec.

DANTISCI,

Typis & Sumptibus ANDREÆ HÜNEFELDII.

ANNO M. DC. XXXVII.

Speciale Privilegium S. R. M.

VLADISLAUS IV. DEI GRAtia Rex Poloniæ Magnus Dux Lithuaniæ Russiæ, Prussiæ, Masoviæ, Samogitiæ Livoniæque; nec non Suecorum Gotthorum Vandalorumque Hæreditarius Rex, Electus Magnus Dux Moscoviæ.

NOtum facimus omnibus & singulis quorum interest, Nos Andreæ Hünefeldio Civi & Typographo Gedanensi nostro fideli, hanc contulisse gratiam, ut libellum, cui titulus (Joh. A. Comenii) *Janua linguarum reserata*, & si quid aliud ejusdem Authoris ex officina ejus prodierit, nemo Typographorum intra omnes Regni Provincias, clam palamvè, simili aut diverso typo & forma, solam vel cum aliarum linguarum versionibus, intra quindecim totos annos (ab hac ipsa die computandos) recudere ausit aut præsumat. Si quis autem contra expressam hanc Voluntatem Nostram, id attentaverit, præter librorum mulctam trecentorum florenorum pœnam sibi irrogandam sciat, quam Regio nostro fisco, Exemplaria vero excussa Typographo Hünefeldio ejusque hæredibus, cedere volumus. Datum Cracoviæ die prima Mensis Aprilis, Anno Dn. M. DC. XXXIII. Regnorum nostrorum Poloniæ & Sueciæ Anno Primo.

Vladislaus Rex

L, S.

Jacobus Uby[...]

Illuſtribus & Generoſiſſimis Dominis,

DN. BOGUSLAO,

Comiti de Leſsno, Palatinidæ Belzenſi, &c.

ET

D. VLADISLAO MONWID.

L. B. de Doroſtay, M. D. Lithvaniæ ſupremi Mareſchalci filio unico: &c.

Nuper diſcipulis, dehinc fautoribus & Patronis honorandis, nunc ad exteros abeuntibus.

Salutem & proſpera quæq;

ILLUSTRES DOMINI, JANUAM LINguarum reſeratam cenſuræ experiundæ causâ nuper Leſsnenſibus noſtris typis deſcriptam, publicoq; applauſu exceptam, magnorum nunc Virorum judicio, cùm pleniorem nitidioremq; in ſe, tum (ex Scholarum Regni hujus uſum) trilinguem, luci expoſiturus, cui potius præ VOBIS dicarem, non reperi. Equidem non deerant, qui eouſque novum eveherent inventum, ut ad Regia pulvinaria tutò & cum honore deponi poſſe exiſtimarent, ſuaderentq;. Sed mihi viſum aliter. Et quamvis illi, verecundiæ meæ, & in recudendo opuſculo moræ impatientes nihilominus id Anglicâ & Gallicâ condecoratum verſione, & Magnæ Britaniæ Regis filio, Walliæ Principi dicatum Londini publicarint; Ego tamen nihil de ſententiâ muto. Quum enim Illuſtriſſimo Heroi, Dn. Dn. RAPHAELI, Comiti in Leſsno, Palatino Belzenſi, &c. Scholæ hujus Provincialis fundatori & conſervatori benigniſſimo, Patri & Tutori reſpectivè veſtro, meo autem Patrono gratioſo, omnem obſervantiam me debere agno-

ſcam: ſed eandem erga Illuſtriſs.am M.cam ſuam dignis declarere modis mearum non ſit virium. Vos interea, ut Paternarum virtutum hæredes ſubſtituendos exiſtimavi, apud quos publicâ hac προσφωνήσει qualemqualem conteſtarer gratitũdinem. Sed & quia inter ilios, quorum causâ primitus hoc quidquid eſt laboris ſuſceptum fuit, Vos Generoſiſſimi Adoleſcentes agmen duxiſtis, iſto quoque jure Veſtro potiſſimùm ſub nomine publicandum videbatur. Denique quia non ego ſolùm, ſed multi, Vos ut exorientia Patriæ ſydera,(faxit Univerſi Præſes, ne ullâ in parte ſpe hâc excidamus!)intuentur, operæ pretium viſum eſt, Vos ab hac umbratili noſtrâ ad Illuſtres abeuntes Scholas, & voto proſequi,& conceptæ bonorum ſpei monumentum aliquod, monilis inſtar appendere.

Vos igitur Heroum Sanguis,

quocunque terrarum ibitis, duce Deo, comitibus Angelis, paraſtatâ verò & fido ACHATE doctiſſimo JONSTONO noſtro; ite, redite, felices, verioris literaturæ Virtutumq; exemplis pleni: ut reduces vos lætabundæ ac venerabundæ excipiant, Patria, Eccleſia, Scholæ: quarum nutritii eſſe meminerrtis, ſi Vobis propitium Deum cupitis. Vivite, vigete, florete, ô fragrantes floſculi, bonorum deliciæ! Sic vovet.

qui Vos
amat
veneratur
Colit

JOHAN: AMOS COMENIUS:

AD-

PRÆFATIO.

Cognitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis circa vocabula. Soli latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur, imò tota ætas, tardissimo, eoque exili & operæ pretium non refundente, profectu. Questi id sunt jampridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alij: quorum satis luculentæ de eâ re prostant querelæ, non item radicitus malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illâ infeliciter tritâ viâ relictâ, per devios quosdam, directores tamen, tramites, ad Linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixi sunt. Verùm enim verò paucis illi vestigia sua, quâ sequendi essent, commonstrarunt: nec cujusvis est propriâ indagine insueta tentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quò factum, ut scholæ ataxias suas (quidquid seculi felicitatem & literarum lucem jactarint,) majori ex patre retinuerint hactenus. Distinebatur nimirum, imo distendebatur juventus, præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot: hæc prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur Vocabulis rerum sine Rebus: id est, nec res, vocibus illis exprimendæ, (quò facilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impressio fieret) monstrabantur, nec

vocum juncturæ, cuivis linguæ propriæ ostendebantur: manifesto utrimque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare, si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus? E solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Linguæ Latinæ studium nimis est impeditum. Sed mederi animadversis incommodis putantur Authores boni, magnorum consilio virorum in Scholas introducti: Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius &c. cum quia cum linguæ cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri, tum quia castissima Romani sermonis puritas ex antiquis illis Scriptoribus, tanquam ex vero fonte securissimè hauriri possit. At verò institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot Authores, quot requiruntur, comparare, non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum Authorum (plerumque sublimiora, quàm pro pueritiæ captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est Cymbam exiguo ludere cupientem lacu in Oceanum vastum, vel æternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Adhæc si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen se finem suum, (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia Authores illi materias omnes non tractarunt; & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec nosse nec tractare poterant: ut necessario tandem alii plures, antiqui & recentiores (Rei ni-

mirum Herbariæ, Metallicæ, Rusticæ, Militaris, Architectonicæ, &c. scriptores, quos in sui Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus, adjungendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique, si quis Linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad Realia veniet? Quando sanioris Philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando in sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Medicorum arcana perquiret? vel Jurisconsultorum volumina evolvet? Quando ad finem studiorum perveniet? & quod majus, quando tam anxiè quæsitæ eruditionis praxin in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter vitæ hujus brevitatem) nunquam, vel serò admodum: sentietque vitam præparationibus vitæ consumtam esse. Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam Linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces & Phrases, in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio laboreque exiguo perceptæ, facilem, jucundum, tutum, ad reales Authores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit.)
Quemadmodum, inquit, multò facilius esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal quis incidisset: eâdem prorsus ratione, multò facilius omnia vocabula addiscentur ex EPITOME LINGUÆ, in quâ fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat. *Animadvertit id, paucis ab-*

hinc annis è Jesuitis nonnemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam vulgavit, (sub titulo Collegii Hybernici Salmanticæ Hispaniarum) JANUAM LINGUARUM, *Latinè & Hispanicè: ubi sententiarum duodecim centuriis comprehensa sunt omnia usitatiora Latinæ linguæ vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis, sum, Ex, In &c.) semel positum recurrat, unumquodque tamen in debitâ constructione, & phrasi decorâ audiatur.*

Hæc inventio quàm primùm Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquelâ Anglicana aucta, atque Anno 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis Germanus, Gallicæ linguæ adjectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus, Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam enim, certissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores reperit facilè multos. Nam & typis variis Germaniæ locis edita est, & distracta avidè. & in Scholas quasdam non incelebres introducta, & Anno 1629. octilinguis luci exposita.

Hæc cùm ad meas quoq; venisset manus, avidè & ingenti cum voluptate, semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, quòd certiora indies imbecillitatis subsidia Divino munere concedantur. Verùm paullò pòst, attentius eam cum scopo suo conferens dubitare cæpi, num præstaret quod promittit: tertiatâq; accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse. Quòd verè & absq; invidiâ dici, inde palam faciam, quod Januæ non præstet usum.

JANUA

JANUA *enim domus, an non foris adventantes intromittit? Ita sane. Hæc autem Patrum Hybernorum Janua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis, aut parum, aut nihil confert, Triplici id evincitur ratione. Primò etenim, nonnulla Vocum pars, quas quotidianus requirit usus, hîc desideratur: è contrà insolentia multa, tyronum captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè M. Joh: Rhenius judicavit* Jesuiticam hanc Januam non tam ad instituendos linguarum tyrones, quam ad explorandos aliquousq; progressorum, inprimis autem Sciolorum in latina lingua profectus adhiberi posse. *Isthâc verò ratione non Januæ, sed Postici, obtineat nomen. Alterum desidero, quod cùm singulæ Voces non nisi ponuntur, etiam polysemæ & homonimæ, (quarum Latina lingua benè multùm habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac Linguarum Januâ in authorum lectionem mittetur (is enim Januæ scopus) Latinitatis tyro, qui tot Vocum alias atq; alias significationes ignorabit? Et verò quod tertiò, & quidem potissimùm desidero, posuisset saltem unamquamq; Vocem* in principali, id est primo, simplici nativoque suo significatu, *reliqua inde sagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non est. Pleræq; voces translatè usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synechdochicè: ut pote cum sententiarum elegantiam plerubiq; captarit Author. Tacebo multarum sententiarum informitatem, quæ neq; moribus, neq; constructioni ullum præbent usum, imò sensum nullum habent, ut ipsa verba quomodo inter se convenerint, mirari queant,*

(*Exempli gratiâ*: 360. *Artifici compedes impinguntur fui.* 623. *Vadem in ergastulo clam confectum comperi.* 733. *Occasus dominii attigit limen.* 953. *Has dictionum telas post humus nevit &c. & similes.*)

Sed quia Patres isti tale hoc totius Linguæ compendiũ primi tentarunt, quod inventum est, gratè agnoscimus; quod erratum, condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud, non æquè difficile, quidni aliquid Plus ultra *moliamur? Suasit id certè doctissimus, & de Scholis perquàm meritus Vir D. Rhenius, ut si quibus nostrorum fortè plus otij suppetit aliquid accuratiùs effingendi non detrectarent laborem. Sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quò factum, ut ego è postremis licet minimus experiri, & quod ibi desiderabam, suppletum ire animum induxerim. Non certè illâ ingenij aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse & ultrò agnosco & deploro) fiduciâ: nec quòd nimis otio abundarem, sed unico Juventutis commoda promovendi desiderio prometus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est; sed ut Tyronum informationi, ita Eruditorum censuræ exponendum. 1. Principiò, quia mihi inter immotas Dialecticæ leges hæc est, ut Intellectus & Lingua parallelè decurrant semper, & quantùm quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuecat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à mutâ statuâ quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritiæ captũ, digereretur, eoq; modo id quod sermone exprimendum est, (* Res ipsæ *)*

imagi-

imaginativæ patri primùm imprimeretur. Factum itaq; eſt, & enati ſunt mihi centum communiſſimi rerum tituli. 2. Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica uſitatiora ſeligere, & ad exprimendas Res, quibus ſignificandis vel primùm inventa, vel poſt adhibita fuerunt, ita digerere, ut nihil neceſſarium omitteretur, nihil niſi ſuo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur ſunt circiter 8000. vocabula in periodos mille, quas primum breviores & non niſi unimembres, poſt longiores & plurimembres formavi.

Quia vero Ciceronis teſtimonio didicimus. Multum referre pueros à primis ſtatim annis, ad proprietatem vocabulorùm adſuefieri: Propria autem vocabula *ſunt (ut Auguſt. libro ſecundo de Doctrinâ cap. 10. inquit)* cum his ipſis rebus ſignificandis adhibentur, propter quas inventa ſunt: *Anxiè prorſum in id elaboratum eſt, ut pro primo puerorũ conceptu omnes voces proprio & nativo ſignificatu extarent, exceptis paucis, quæ vel proprium amiſiſſe uſum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim reſpectus fuit perpetuus) deerant.*

3. His poſitis metis, juxta & Hybernorum ſequutus Januam non niſi ſemel quamlibet poſui vocem: Homonymis exceptis, quorum ſi diverſa ſignificatio exprimenda fuit diverſis locis (in diverſâ nempe materiâ) omnino repetenda fuerunt. De connexivis particulis, &, ſed, quia, Omnis &c. nemo ſpero litem movebit.

4. Synonyma & contraria plerumq; juxta invicem poſui atq; ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum

reclu-

recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernaculè, nisi unâ fortè voce redduntur, alterum parenthesi quadratæ & diversis literis inclusum apposui: ut periodo 40. Luciferum [Phosphorum] p. 135. Helinium [Inula] p. 581. Sapone [smegmate.]

5. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solum Syntactica constructio, sicubi à vernaculâ recedit, sed & Etymologicum aliquod accidens (Genus, Declinatio, Conjugatio &c.) innueretur. Exempli gratiâ, E periodo 169. (haleces salitas nobis afferunt (facile puer halecem g. f. esse meminerit.) E periodo 420. (quis iis vescatur?) Vesci non Accusativo, sed Ablativo jungi, observabit &c.

6. Vernaculas versiones Latinæ ita aptavimus, ut non solùm linguarum istarum utriusque omnia themata cum potioribus derivatis & compositis, quod fieri potuit, nativo sensu extarent; sed & surgentes inde tropi postmodum, veluti face adhibitâ, ultrò queant intelligi. Seorsum autem vernaculos textus primâ hac vice (quum non omnibus quorum judicia exploratum nunc imus usui esse possint) excudi curavimus.

7. Indeculam vocum Latinarum, ut Patres Hyberni fecerunt, etiam adjunximus, idem facturi imposterum in vernaculis linguis. Ut & grandioris operæ & majoris usus, molimur, LEXICON ETYMOLOGICUM: quod appellationum omnium rationes reddat, tum Origines ipsorum thematum (sive ex Latinis, sive è Græcis Hebræisque fontibus) detegendo, tum derivatorum seriem novâ, succinctâ, facili ratione, ob oculos pandendo. Ad-

do. Addituri quoq; Phraseologiam brevem & accuratam: tractatum item de Homonymis, Paronymis & Synonymis, utilissimum: & deniq; Grammaticam ad compendiosam facilitatem, celeremq; praxin, ex veris naturalis Didacticæ legibus concinnatam: adeoq; Didacticæ ipsius pro docentibus & discentibus Synopsim. Quæ omnia uno comprehensa volumine, Thesauriolum quendam primæ Scholasticæ Eruditionis repræsentare possent.

Habituri itaq; videmur JANUAM LINGUARUM solidis (Rerum ipsarum) postibus benè firmatam, volubilibus (Lexici) cardinibus expeditè apertilem; præsentaneâ (Grammaticæ) clave promptè reserabilem; tamdiu inquam habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis, consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt non tam Glaumii & Glaumianorum magnifica illa, Orbi nota, promissa (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quam fervidus ille multorum in eruendis Didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse jam exquisitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum prope triennium (quis facilè credat tantillam opellam tanti constitisse) consumtum est, nec demoliendis funditùs & construendis ab integro otium suppetit, eâ quâ jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non aliâ spe, certè ut aliis uberiori ingenio & doctrinâ instructus, vel ab his nostris etiam accepto stimulo, plus aliquid audeat. Novum itaq; iterum tentasse vadum, novam fregisse glaciem satis esto.

Visum autem est SEMINARII potiùs insignire nomine opellam hanc, quia Rerum & Sermonis par hîc

cura,

cura, illudq; enixè quæsitum, ut & confusum reru Chaos, distinctionis aliquam lucem in sapientiæ tyronum oculis nanciscatur, & Vocum Phrasiumq; infinitæ congeriei, certæ substernantur radices: eoq; modo primi & fundamenteles, totius Eruditionis Morum & Pietatis formentur conceptus. Hic inquam scopus fuit: quem attigisse tantùm abest ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniæ autem apud cordatos, spem facit Horatius, Opere in magno (etiam parvo, minutiarum pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et veri quid unquam simul effloruit & maturuit?

Quâ de causâ Typographos rogatos & monitos voluimus, ne si cui recudere libellum allubescat, id autoribus inconsultis præsumat: futurum enim speramus, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, quæ innuimus, nitidius prodeat.

Interim verò utinam aliquis eximiè doctus Latinæq; linguæ potens exorari queat, ut eâdem, vel simili methodo, easdem materias plenius pertractare velit, Classicorumque authorum Phrasibus non jam amplius propri solum, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui docere velit! Ita fieret, ut amœnissimum Universitati rerum, puræque Latinitatis Viridarium collectumqu pretiosissimæ Scholasticæ eruditionis Thesaurum, juventus studiosa haberet.

Faxit DEVS, ut omnes audeamus aliquid publi boni Zelo!

Scribebam in exilio 4. Martii Anno 1631.

J. A. Comeniu

Salve iterum Lector.

VAriorum è variis Regnis ac Provinciis de hac mea JANUA LINGUARVM anno hoc expertus judicia, & à diverſis Typographis de auctiore exemplari, ut & Indice ſive Lexico, aliiſque quorum ſpes fuit facta, crebrò ſollicitatus, teneri me ſentio. Sed dolet liberari fidem in totum non licere. SEMINARIVM quidem ipſum multò caſtigatius damus, & auctum ſeptingentis ad minimum vocibus. Sed Lexicon & Phraſeologia, & cætera iſta, nondum ſufficientem paſſa ſunt limam. Et quamvis eâ qua mihi jam extant facie, illa vellem exponere, defuit tamen mihi vel ſemel ea revidendi (quod neceſſarium omnino) otium: ob quod autem editionem, tantopere à plurimis flagitatam remorari, non placuit. Si longior contigerit vitæ uſura, tranquilliorque ſtatus, his longè majora polliceor. Sufficiat interim accuratiorem, quam prima editione, JANUAM haberes & auctam INDICE, & illuſtratam vernaculâ verſione, de quibus ſingulis monendum aliquid.

Inter caſtigandum dedimus operam ut ſicubi ante fuit aberratum à ſcopo (proprio vocum ſignificatu) error ille tolleretur: quod aliquam multis locis utiliter factum eſt. Non deerant autem, qui Rerum potiore ducti amore, Vocum illam ſtrictam curam (ne ulla eodem ſenſu poneretur, præter ſemel) abjici ſuadebant: Sed ego præſcriptorum limitum memor, ita extra metas ruere perſuaderi mihi paſſus non ſum. Evitare nihilominus omnem Vocum iterationem non licuit, quia nonnulla, extra propriam quoque ſedem, ad alterius deſcriptionem reaſſumenda fuerunt; ſine quorum nempe adjectione obſcuritas evitari nequiviſſet. Exempl. grat. FRUMENTUM, ponitur quidem in loco ſuo (periodo 400.) ſed & in curculionis deſcriptione (p. 217.) poni fuit neceſſe. Sic AVENA loco ſuo (p. 129.) & in deſcriptione VANNI p. 450. Sic in aliis quibuſdam, ubi diſcentium captui ſervire, quàm iterationem declinando ſuperſtitioſus eſſe malui. Sed dictabant definitiunculas illas Rerum, quæ paſſim proponuntur, alicubi minus eſſe accuratas, niſi pluribus explicentur. Attendant verò boni Viri, nos jam non Res tradere primario, ſed Verba Rebus ſubordinare, ut à mutuâ illâ connexione Verborum intelligentia & impreſſio ſubſidium habeat, licet formatus inde Rerum conceptus rudior ſit & aliquanto imperfectior. Nec enim abſolutam nos daturos Philoſophiam recipimus, ſed Rudimenta: ecquis igitur de tangendo quem ſibi nunquam propoſuit ſcopo, angatur? Et quid

relin-

relinquetur Præceptoribus ſupplendum, ſi nihil niſi plenum volumus? In Germanica & Polonicâ verſione aliorum diligentia ſemetipſam commendabit; nempe Reverendorum & Clariſſimorum Virorum D. JOHANNIS MOCHINGERI, Eccleſiaſtæ & Rhetoris GEDANENSIS, Dn. ANDREÆ WEGIERSCII, Scholæ Leſſnenſis Rectoris & Polonicæ ibidem Eccleſiæ Paſtoris, amicorum mihi chariſſimorum. Si quid ullâ in parte deſiderari animadverterit quiſpiam, moneri nos æquum eſt, ut junctis operis promoveamus juventutis commoda.

Hoc autem ne quem offendat, quod & minùs honeſta poſuimus vernaculè. Non abſque ratione factum. Primò enim non uſurpare docemus, ſed transferre: nec mores hic ſpectantur primariò, ſed Lingua. Utique autem ad Linguæ integritatem facit, nihil ejus ignorare. Deinde an non latina illa, quæ noſtris reſpondent, æquè turpia ſunt? & tamen in Dictionariis locum inveniunt. Providendum itaque eſt, ut quæ apud Latinos magis vel minus honeſtè ſonant, pueri doceantur. Quomodo autem compendioſius, quam per accuratam illam vernaculorum (quorum honeſtatem vel deformitatem jam norunt) applicationem? Interim tamen obſcena prorſus, à quibus pudicitiæ erat periculum, longè abeſſe juſſimus. Malumus ea ignorari, quam per nos doceri.

Tandem in Indice obſervari bonum fuiſſet, ut Vox diverſo ſenſu repetita, ſemper primò citaretur eo loco, ubi in ſenſu proprio extat, & demum ubi translatè uſurpatur: id quod in Lexico neceſſariò erit obſervandum: Verùm ob temporis penuriam, ne id quidem nunc fieri potuit.

Quod, ut & reliqua omnia, in quibus non ultra vires progreſſi ſumus, benignè nobis condonari cupimus. Faciant alii etiam aliquid. Stat palma in medio, quam præreptum eat cuicunque ad laudabile concertamen, vividi ſunt ſpiritus. Nos, DEUS & Eccleſia alio vocant. V. Dabam 15. Decemb. decurrenti anni 1631.

AD MAGNIFICUM

Dn. EGGERTUM à KEMPEN,

Urbis Patriæ Præconſulem & Scholarum Curatorem Majorem.

JOHANNES MOCHINGER.

AMPLISSIME DOMINE.

ITerata hæc verſionis meæ editio ad Te quoque affectat viam. Quippe prior ſub Tuo patrocinio egregiè in aliquammultorum manus & oculos venit. Unus & alter tamen vadimonio obſtringendus eſt, quod ore & dente maledico innoxium libellum potiùs impetere voluerit, quàm oculis rectè uſurpare, aut manibus terere nullo quidem veneno infectum. Quidam ſuſurrarunt pridem ante hujus libelli uſum extitiſſe viros longè erudititiſſimos, atque, quod hujus rei caput eſt, Latinæ linguæ ſcientiſſimos. Quibus imprecari aliquis poſſet, ut glandibus perpetim veſcantur, frugibus quoque jam repertis. Verùm ego ab iis expecto coctum magis judicium: hoc crudum nimis & extemporale fuit. Nam ad eam rationem utiliſſima quæcunque compendia damnari poſſent, tanquam otiosè excogitata, cùm & iis, antequam lucem viderunt, multis carere licuerit. Aſt fateor, atque ambabus etiam manibus id largior, quanquam non ita prorſus eſt, non infelicem fuiſſe iſtam egeſtatem; dandum tamen nobis etiam eſt, feliciùs nos ejus generis inventis uti, modò ea amplectamur, atque ut dignitas eorum poſtulat, exoſculemur. Alios locus unus in hoc libello commovit, ut purpura elephantos. Sed in propatulo eſt, horum bilem eſſe ab inſcientiâ, aut, ſi mavis, ab inconſiderantiâ, aut denique ab animo irreverentiæ pleno, qui non potuit naturam ejuſque actiones honeſtæ nomenclaturæ mundo velatas æquo oculo inſpi-

cere Puerorum simplicitati nullum hîc ab infectione periculum: sed adultioribus cavendum à petulantiâ, quâ multa inficiuntur, ut cùm muscæ carnes sanas attingunt. Reliquos sermunculos vel non audivimus, vel contemsimus. Contrà sunt in hac Urbe, atque alibi, qui præclaram sementim severunt ex hoc opusculo, quæ jam surgit, atque messem in herbâ vident. Utris credemus? an expertis? Expertis equidem, si sapimus. Nec me pœnitet instituti, aut olei & operæ quanquam minutæ & molestæ hîc impensæ. Sed & Tibi hoc studium nostrum probari scio, cujus sententiam multarum loco habeo, ut qui ipse literarum linguarumque eximiè callens es & rei literariæ benè cupiens. Itaque ut monetam inscriptio & imago Principis commendat: ita gratum erit juventuti nostræ, quod Tuæ existimationis & nominis autoritate exornatum est. Quod confido fore & Tibi, Magnifice & Amplissime Domine, iterum hanc editionem L. M. nuncupo. Vale in multos annos, ut hoc anno præterito cum emolumento nostro. Gedani Anno M. DCXXXIV. die XIX. VIIbris.



Dem Leser heil vnd wolfarth.

GVnstiger Leser / wir kommen mit diesem vnserem wercklein zum ander mahl herfür / vnd wollen dich vrtheilen lassen/ob wir das jenige/ so in der vorigen außfertigung ist übersehen worden / wie du dir die hoffnung gemacht/zum gemeinen nutz verbessert haben. Man saget ja sprichwortsweise: wenn die Herren vom Rathhause kommen / sind sie gemeiniglich klüger / weder da sie darauf waren. Ebenmässig befindet sichs beym bücherschreiben/ vnd wenn man dieselbige schon hatt außgehen lassen. Denn so bald sie an des tages liecht kommen sind / siehet so wol der Tichter als der Richter derselbigen zum ersten/worin es hette können besser gemachet werden. So dan theils dahero rühret/dieweil man etwa mit denselbigen zu sehr vñ zu geschwind zum druck geeilet/theils daß der fleiß in der nachlese vnd das liecht viel entdecket vnd an die hand giebet. Ja man höret vnd lernet auch etwas / wenn nan mit jenem außbund der alten Maler hinter der tafel stecket vnd die mannigfaltige vrtheil der vnterschiedenen gemüther vernimmet vnd anhöret. Wiewol es nicht ohne ist / daß der Schuster zuweilen nicht den schuh allein; sondern auch den halskragen/ob jhm solches schon nicht zuständig ist/tadelt / vnd welches noch ärger ist / das der blinde / so sich auch gleichwol begiebet/von der farbe zu reden vnd zu richten sich vnterwindet. Ich muß aber zum fürhaben kehren / vnd nunmehr den Leser wissen lassen / was er dan in dieser anderen außfertigung als verbessert anzusehen/vnd so es jhm gefallen mag/zu loben hatt. Daß ist nun vnd zum ersten / daß allhie hin vnd wieder viel vnd vnzehliche Deutsche wörter / wo es sich immer hatt schicken wollen / hinein geschoben seyn / vnd also dieses wercklein/(Küchendeutsch zu reden)besser sey gespicket/oder vmb ein merckliches vermehret worden Den Nennwörtern sind auch künftiger Artickel oder geschlechtszeichen / die

im Deutschland besser geng vnd geb sind / fürgehefftet worden. Vnd da ich zuvor zum öftern vnsere Land- vnd Stadt-Artickel denen fürgesetzet/ habe ich dieselbe mit andern/ den purlautern Deutschē zur besseren vergnügūg/ wie ich muthmasse/ außgewechselt. Denn ich muß bekennen/ daß wir allhie etliche land- vnd stadt artliche Artickel den Wörtern zugesellen/ derer heirath vñ gattung vndeutsch zu seyn etlichen fürkömmet: Als zum exempel/ daß wir sagen/ der armband/ die buchstabe/ das sand vnd dergleichen vnzehlich viel mehr: da die andere vñ rechte Deutschen selbige wörter also paarē/ das armband/ der buchstabe/ der sand/ vnd so fortan. Welche vnrichtigkeit/ so viel ich habe erspüren können/ daraus entsprungen/ daß wir in Niderdeutscher vnd Sächsischer sprache den allgemeinen Artickel de haben/ so beydes mann- vnd weibliches geschlechts wörtern zugeeignet wird. Dannenhero es geschiehet/ daß wir ohne achtsamkeit/ die backe/ die affe/ die splitter gebrauchen: da man mit den andern Hochdeutschē sagen solte/ der backen/ der affe/ der splitter/ vnd dergleichē. Wie wol nun solches/ weñs in der muttersprache geschiehet/ ohne blutvergiessen oder jemandes sonderbahren schaden abgehet/ nur daß wolgeschlieffene ohren in etwas verletzet werden: dennoch hält mans sonsten dafür/ daß/ weñ imgleichen im Lateinischen begangen wird/ der Lateiner Schulheld Priscianus, oder so es sich in der Griechischen Sprache zuträget/ der vornehme Griechische Sprachmeister Lascaris verwundet werde. Hatts auch jemanden frembd gedaucht/ der vnsere vorige dolmetschung gelesen/ daß etliche Sag- oder Beywörtern etwas/ seinem vrtheil nach/ im vngewöhnlichem fall oder außendung sey beygesellet worden/ der gebe sich zu friede/ es ist allhie das frembe (ich lasse es auch geschehen/ daß man es für vnrecht halte/ wie wol es bey vns stadt- in etlichen auch land läufftig ist) mit dem/ so jhm besser behagen wird/ außgetauschet worden. In der Schrifft/ die man also neñet/ ist nicht weniger allhie auf die verbesserung

genau

genaw gesehen worden/gestalt ichs denn allerdings wol für eine verbesserung außgeben darf. Die gedoppelte buchstabē sind nicht gebrauchet worden/ es sey dann/ wo es nothwendig gewesen/das ist/wo es der laut vnd die wahre außsprache des wortes/als die vornehmste regel/ darnach man sich im schreiben/ setzen/ vnd drücken billig richten solte/ erheischet hatt. Womit insonderheit den Leseschülern/als den knaben vnter vns/vnd den frembden/ so diese vnsere sprache zu lernē gesinnet seyn/ein mercklicher dienst geschehen/damit sie nicht im buchstabiren vnd lesen/durch anschawung eines vberflüssigen buchstabens/der doch mit nichten in der außrede mag außgedrucket werden/irre gemachet würden. Jmgleichen ist auch in andern fällen auf etlicher guter Leute einrathen gesehen/vnd nach demselben die art zu schreiben angestellet worden. Wolte man aber dagegen einwenden/dz der brauch vnd die langhergebrachte gewonheit der Schreiber vnd Drucker ein anders mit sich brächte so mag mans mit dem Printzen vnter den Lateinischen Sprachgelehrten Scaliger außfechten/ der in seinen bedencken vber die Lateinische Sprache jrgendwo also schreibet: Die gewonheit/ so wider die richtschnur der Regel läufet/ist nicht eine gewonheit/sondern ein jrrthum. Doch ist mit nichten der gestalt von dem alten herkommen abgewichen worden/ daß die Schrift gar ein frembdes ansehen gewonnen hätte: davon ein jedweder/ ders verstehet/ jedoch aber vnd mit dem beding/ daß es bedachtsamer vnd nachsinniger weise geschehe/ vrtheilen mag. Hievon vnd was sonsten zur heilsamen beförderung Deutscher Sprache dienstlich seyn mag/soll geliebt es Göttlicher gnade/so wol deutlicher als gründlicher vnd außführlicher in vnser Deutschen Sprachschuel/ die gleichsam als eine erklärung der wörter vber dieses Buch seyn wird/gehandelt werden. Betreffende die änderung/daß das Deutsche dem Lateinischen Text neben vnd gegen über gesetzet worden/ ist solches auf vieler gutachten geschehen. Da ich

dennoch der bestendigẽ meinung verharre/ es sey rathsamer/ daß jedes wie vormals geschehen/ were absonderlich gedruckt worden: in ansehung/ daß sonsten die knaben/ wenn sie eines oder das ander verdolmetschen sollen/ herüber zu gaffen pflegen/ vnd damit zuweilen den lehrmeister betriegen/ zuweilen zum vnwillen erregen/ da sie ein wort für das ander ergreiffen/ vnd dieweil nicht eine gleichförmigkeit der wortordnung in beyden texten ist/ wie sie auch nicht seyn mag/ das hunderste ins tausende werfen/ vnd also viel zeit/ die man zu gewinnen gemeinet hatt/ hiedurch vnter den händen verschwindet. Ich geschweige gern allhie/ was ich von meinem lieben vnd werthen Anweiser in der Hebräischen sprache Herrn Fabricio oftmals zu Wittenberg gehöret/ er sehe es nicht gar für gutt an/ daß man sich zu Peter vnd Paul gewehne/ das ist/ zu den zwischenlaufenden bücherdolmetschungen: als da ist/ die übersetzung der H Schrift/ damit der hochgelehrte Arias den halbkündigen Hebraisten hatt dienen wollen. Wer da wil/ pflegete er zu sagen/ was lernen/ der lerne es rechtschaffen/ oder lasse es gar bleiben. Doch sey dieses an seinen ort gestellet. Vnd biß so fern genug von der veränderung vnd/ wie ich es dafür halte/ von der verbesserung dieser vnser dolmetschung vnnd deroselben außfertigung. Ein ander vnter den Lesern/ wird gedencken/ wo bleibet die schuld/ so auf dieses ziel zuerlegen ist versprochen worden. Sintemal ich bey dem ersten druck dieses büchleins allhie in der vorrede die versprechung gethan/ ich wolte vber das/ was daselbst kürtzlich ist angedeutet worden/ anjetzo anzeigen/ wie man dieser sprachenthür zu grösserem frommen/ weder man es ohngefehr absehen möchte/ gebrauchen könne. Wiewol nun weise leute solches selbst ohne meine einleitung erfinden könten/ wil ich doch zu dienst den lehrbegierigen oder auch weniger verständigern hievon ohne überdruß etliche wenig worte verlieren. Ich wiederhole hie aber anfangs/ wie diese Sprachenthüre/ es sey in was sprache es wolle/ von den an-

fäng-

fänglingen/oder hernach von denen/ so etwas schon in einer sprache bewandert sind/solle handthieret werden. Denn weil dieselbige vnterschiedene köpfe haben/ müssen sie auch auf vnterschiedene weise sich in den handel schicken. Vnd zwar die ersten haben jhre Lection in dem Vestibulo dieser sprachenthüre/ wie es den titel führet/ vnd allhie zu Dantzig ist gedrucket worden/empfangen/darnach sie sich verhalten mögen. Oder/es sind viel mehr derer Lehrmeister angewiesen/ wie sie mit solchen angehendẽ bey anführung derselbẽ zu dem itzt genanten/vnd also folgends zu diesem büchlein/verfahren sollen. Setze nun dieses hinzu/ daß man fleissig solche anfangende Sprachschüler jenes/ wie auch dieses büchlein außschreiben lassen solle/auff das sie es also/wie spielende/ ins gedächtniß fassen/ vnd zugleich daraus die sprache/ welcher reichthum vnd vorrath allhie zufinden ist/ recht vnd vntadelich wie man sich dessen geflissen hatt/daß man allhie ein rechtes muster zuschreiben fürlege/ins auge vnd gemüth ergreiffen mögen. Demnach vnd alsdan/ wen man solches kleine büchlein/als einen vortrab/wol gebrauchet/mag man sich als fort zu diesem buche kehren/vnd mit demselben zwar also/sich verhalten/wie nach folget. Erstlich lese man dasselbe ein vnd das ander mahl laut über/dz man mercke/ob man die wörter alle recht außsprechen/ vnd dieselbige mit dem gebührlichen thonzeichen begnadigen könne: da es dan am besten ist/einen geübten zuhörer oder richter zu haben/ für dem man solches thue/daß man desto besser versichert seye/ man habe es recht im außsprechen getroffen/ vnd nicht etwa/ wie wol leicht geschehen mag/verstossen oder gefehlet. Darauf einer alsdan gleichsam fussen kan/ er werde mit nichten schande einlegen/ wenn er aus anderen büchern für anderen ohren etwas lesen solte/obschon etwas vngewönhliches fürfallen möchte/so wol hie meistentheils angetroffen/ vnd also allbereit erkant seyn wird. So ja in der that vnd warheit ein feines vnd artiges behülfsmittel ist/wenn mans recht ansiehet. Wird auch ver-

hoffentlich besser hinfüro bekand werden/ wenn man solches in etlichen sprachen wird versucht haben: zu vorab in denen/ dariñ noch diese Sprachenthüre vnserer förderung nach durch wolgeübte Leute soll vbersetzet vnd den sprachbegierigen mitgetheilet werden. Hette nun ferner einer einen kündigen Lehrmeister/ so möchte ers jhm ansinnen/ daß er mit jhm eins die Sprachenthüre vbersehen vnd durchlaufen/ zugleich auch behörlich nach seinem Verstand erklären wolte. Da dann solcher Anweiser hiemit freundlich erinnert seyn soll/ auf nachfolgenden schlag einem solchen Sprachschüler zu dienen. Als fürs erste/ daß er lieber zu zweyen oder dreyen mahlen in möglich kurtzer zeit dieses Buch mit demselben/ so sich seinem vnterricht vntergeben durchwandern/ vnd jedes mahl jhm etwas gutes auß seinem schatz durch mündliche besprachung mittheilen/ weder daß er lang sich mit grossen Gewäsch vnd geschwätz in die länge vnd in die breite aufhalten wolle. So dañ vieler vrsachen halben höchstförderlich ist/ vñ von dem tapferen Fortio Ringelbergio fürtrefflich bey seiner zucht vnd vnterweisung geübet worden. Bey solchem handel aber muß man fürnemlich mit achthabung aller vmbständen vnd grosser bescheidenheit die vhrsprüngliche herführung der Wörter vnd also folgends den eigentlichen/ letzlich auch den zierlichen Gebrauch derselben/ die Ordnung der wörter vnd jhre verwandschaft mit andern/ so jhnen in bekandter sprache ähnlich sind/ sampt möglicher beschreibũg jeder sachen solchem Lehrschüler in den Kopf zu bringen sich bemühen. Welches nicht weniger füglich denn nützlich bey einführung artiger Sprichwörter/ heilsamer Sprüche/ erbawlicher Verse/ lustiger Historien/ vernemlicher Gleichnissen/ vnd dergleichen geschehen mag: vnd daß mag abgewechselt werden/ daß einmahl dieses/ ein anderes zum anderen mahl/ da man von newen diese Sprachenthüre zu vberlaufen gesinnet ist/ fürgenommen werde. Darauf schließlich auch dieses zu hülf zu nehmen stehet/ daß man auß den

über-

vberlesenen vnd außgelegten Capiteln dieses Buches den lernenden Argumente (wie man solche übungen vnd versuchproben der Sprachen in den Schulen nennet) fürgebe/ oder/ welches ich besser zu seyn erachte/ daß der Lehrmeister davon in der Sprache/ die man fürhatt/ mit dem Schüler gespräche vnd vnterredungen anstelle: damit es geschehen mag/ daß er jhm eines theils die sachen besser einblewe/ vnd anderes theils den gebrauch vnd die veränderung der vberlesenen vnd vorbetrachteten Wörter anzeige. Was gilts man wird sich in kurtzer zeit/ die ich doch keines weges mit den großsprechern bestimmen wil/ sehr gebessert empfinden vnd nicht geringe proben thun können. Gott erbarme sich aber der leeren Lehrmeister/ die anderer Lehrer selbst bedürftig seyn/ wie dann auch der vngeschlachten vnd faulen Jugend/ so nicht einst das maul oder die ohren herzu zureichen lust hatt/ wenn mans jhr schon eintrichtern wolte oder könte. Da doch beydes zusamen gehöret/ daß so wol der Lehrer zu lehrē/ als der schüler zu lernen geschickt vnd willig sey: sonst mag auch der Kunstrichter nicht helffen/ wil geschweigen dieses/ wiewol fast nützliche Büchlein: so ich hiemit lieber Leser deinem Gebrauch vnd mich deiner Gunst befehle. Gehab dich wol.



CZYTELNIKOWI ŁASKAWEMU.

Z. D. Z.

Dla snádnieyszego pojęcia Młodym / ták Polákom Láćinskiego / iáko inszym Polskiego Języká w szkołach śie uczącym / miałem to ná baczeniu w przetłumáczeniu tey Kśięgi / y znácżney teráźnieszey ná wielu mieyscách popráwie: Naprzod / áby słowo słowem / włáśnie y zrzetelnie wyrázone było: nie upátruiąc ták dálece głádośći wyśmienitey mowy; jáko / coby káżde słowo w sobie zámykáło y znáczyło / do wiádomośći podawáiąc. Jednák ná niektorych mieyscách z trudná to być mogło; ile gdźie słowá Filozofom zwyczáine wykłádáć przyszło. Bo co Láćinnicy mowią; Lapis est corpus; tego wykład / Kámień jest ćiáło / nie byłby udátny; przeto / że niezwyczáiny. Może przećie ták śie wyłożyć; Kámień jest rzecz máteryálna / álbo z żywiołow złożona / álbo zmysłámi pojętna / dotkliwa. Potym / yż Język nász Polski / od Słowieńskiego powod máiący / jest obszerny y wypolerowány ták / że jedná rzecz wiela roznych słow może być powiedźiána: przyłożyłem niektore insze á rozne mowienia sposoby / znákiem je tákowym [ ] określiwszy / áby śie káżdy snádnie domyślił. Czegom też in Vestibulo Januæ Linguarum, w Przedśionku tych Drzwi otworzonych tu y owdźie przestrzegał. Mam záto / że te liche y máłą prace / baczny y uważny Czytelniku / mile przyimiesz. Z tym bądź łáskaw. Bog pokoju niech będźie z námi: Amen. W Leśnie / XXII. Sierpniá / Roku P. M.DC.XXXIII.

Andrzey Węgierski, Rektor Szkoły Leszczyńskiey.

Senec: Epistol: 38.

Quæ faciliùs intrant, hærent. Nec multis opus est; sed efficacibus. SEMINIS modo spargenda sunt: quod quamvis sit exiguum, cùm occupavit idoneum locum, vires suas explicat, & ex minimo in maximos actus diffunditur.

Fr. Verulam: in Organi Præfat:

Vasta ut plurimùm solent esse inania: solida contrahuntur maximè, & in parvo sita sunt.

Eccl: 32. v. 10.

Summatim sermonem contrahe: paucis dic multa.

Nicol. Cleonardus in Consilio suo de discenda Latina L.

Varias colligo rationes, ut spatio annuo Latinum utcunq; reddamus discipulum, & unum in librum totam congeramus linguam.

Eilhardus Lubinus, in Consilio de Latina L. compendiosè docenda.

Posset confici liber, non magno labore aut sumtu, in quo contineantur hæc omnia, & qui tanquam communis ac generalis in omnibus scholis adhiberi posset, & quasi porta ac IANUA esset LATINI SERMONIS: constans brevibus & perspicuis sententijs, quas non solùm puerilis ætas posset comprehendere, verùm etiam cum quadam animi voluptate & lubentia comprehendat.

Ad Authorem

JANUÆ LINGVARUM RESERATÆ

Virum Clarissi. Eruditissimumque

Dn. J. A. C.

Pro Scholis optima facillimaque sollicitè meditantem.

NEscio dexteriùs reserari JANUA LINGUÆ
Institutis quàm Tu, quâ ratione queat.
Inducis penitùs simul ad conclavia RERUM,
Quas velut occlusas continet una domus.
Nempe libellus habet tuus iste vocabula quævis,
Cum rerum serie perbenè dispositâ.
Sic pulchrè LINGUAM, *studium fuit erudiisse,*
Ne fuerit mentem *pascere cura minor.*
Agnoscent satis id doctique probique: DEUSQUE
Quod seris, *id nutu grandiet ipse suo.*

scribebat
applaudente animo
G. V, S. S. Th. D.

In Januam Linguarum
A Viro Clarissimo
D. JOHANNE A. COMENIO
reseratam.

I.

DUlcibus exactus patriæ Comenius oris
Fallere dum curas quæreret exilii,
Nec semper tetricis tantum impallescere Musis,
Jungere sed studio vellet amæna gravi
Sic tamen ut vultus hæc lenimenta severi
Non minus è re aliis, quàm graviora, forent,
Aggreditur *Latiæ* nobis recludere *linguæ*
Obex quas varius, sepserat ante, *fores.*
Nec caret eventu studium. Namque ecce remoto
Obice nunc omni Janua clausa patet.

Jamque

Jamque licet recto Latium contingere cursu,
Quò licitum paucis ante venire fuit.
O felix ergò exilium, quod fecit, ut exul
A Latio nemo, ni velit, esse queat.

II.

Commeni Aonidum non infima fama sororum
Divinique decus non triviale gregis.
Non est exilium tibi quod videatur acerbum;
Quod sic est aliis utile, sicque tibi.
Quippe tibi patriæ nisi Janua clausa fuisset,
Hæc aliis Latii Janua clausa foret.
Et quia nunc à te reserata est, credo, Comeni,
Illa tibi æternæ Janua laudis erit.

III.

Pars totum ut capiat, fieri quod posse negarunt
Omnes, Commeni tu modo posse doces.
Orbis hic immensi pars est quantilla libellus;
Hâc tamen in parvâ parte sui Orbis inest.

IV.

Janua quod melior tua sit, quàm Lexica, quotquot
Hactenus ætati scripta fuere rudi,
Inde patet, verbis quod Janua res tua jungit,
Lexica sed pueris quid nisi verba dabant?

V.

Non mirum chartas tam paucas Clare Comeni
Annorum scriptas esse labore trium.
Tam paucis Mundum nam circumcludere chartis,
Hoc quis opus parvi temporis esse putet?

VI.

Non equidem est, fateor, tua prima Camæna Comeni
Linguarum tentet quæ reserare fores
Hoc te namque prior tentavit Hybernia, & Orbem
Quæ clausit, linguas ausa aperire fuit.
Sed collata tuæ tamen hæc quam pandit Hybernus
Janua vix dici rima pusilla meret.
Et si quas merita est laudes, hoc nomine tantum est
Janua ad hanc quædam quod fuit illa tuam.

VII.

Est per Commenium Linguæ patefacta Latinæ
Janua, & hinc meritæ præmia laudis habet.

Verum

Verùm ô quàm longè fuerat magis utile, terræ
Janua si Latiæ sic patefacta foret.
Vt Saturnum illic jam secula multa latentem
Irascens aliquis Juppiter inveniat.

I.H.M.

Anagramma.

H. JOHANNES MOCHINGER.
Nie ins gemach/ ohn'ohr.

Herr Comenius zuvor
Bawte diß Lateinische Thor:
Aber weil der Deutschen augen
Nichts im selben kônten schawen/
Als wie finsternüß vnd nacht/
Hatt Herr MOCHINGER gemacht/
Daß im thor die fackel brennet
Vnd den durchgang jeder kennet.
Jugend/ wilt du durch diß Thor/
Laß ja nicht daheim dein ohr:
Sonsten mag hie nichts verschlagen.
Wer sich in das Schloß wil wagen
Da jhn diese Thür' hinführt/
Sey mit ohren wol staffiert.
Hie sind lauter kunst-gemächer
Vnd nach dem viel ehren-fächer/
Du komst nie ohn' ohr vnd lehr
Ins gemach der kunst vnd ehr':
Jhm daneben danck gebühret/
Der dich hatt hinein geführet.

Jacohus Zetzkius ConR.
Schol; Marian; Gedani.

INDEX

INDEX

Titulorum eâ quâ continentur serie.

De Echni-

INDEX.

Titulorum ordine Alphabetico.

Cando-

Register der Capitel / nach der Ordnung wie sie folgen.

Register der Capitel / nach dem A. B. C.

A.

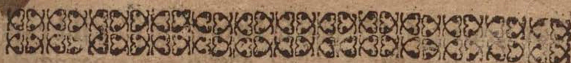
von dem

PORZADEK ROZDZIALOW OGOLNY

PORZADEK ROZDZIALOW OSOBNY,
Według Obiecádłá.

Kámie-

IANUA



JANUA LINGUARUM RESERATA.	Die eröfnete (oder aufgeschlossene) Sprachen-Thüre.	DRZWI JEZYKOW OTWORZONE.
I. INTROITUS,	I. Der Eingang.	I. Weście, [Wchod.]
1. SALVE Lector amice.	1. SEy gegrüsset / [Glück zu] günstiger Leser.	1. POZDRowion badz Czytelniku łáskáwy.
2. Si rogas Quid sit eruditū esse? respōsū habe; Nosse Rerū differentias, & posse unūquodq; suo designare nomine.	2. So du fragest: was es sey gelehrt [illegible] seyn? so habe zur antwort: Es sey der sachen unterscheid kennen / und ein jedwedes mit seinem Namen bezeichnen können.	2. Jeśli pytaß / Co jest uczonym być? Odpowiedź miey / żeby kto znał rzeczy rozności / á mogł káżda swym náznaczyć imieniem.
3. Nihilne præterea? Nil certè quidquam.	3. Nichts nicht uber das? Nichts warlich.	3. Nic-że nád to? Nic a nic zajiste.
4. Totius eruditionis posuit fundamenta, qui Nomēclaturam Naturæ & Artis perdidicit.	4. Der hat aller Geschicklichkeit grund geleget / welcher der Namennennung der Natur und Kunst fertig gelernet hat.	4. Cáłey umiejętności założył grunty / ktory sie własnego wyráżenia imion Nátury [przyrodzenia] y Náuki wyuczył.
5. Sed id difficile forsan?	5. Aber das ist vielleicht schwer?	5. Ale to trudno snádź?

6. Est: si invitus feceris, aut præcõceptâ opinatione teipsũ terrueris.	6. So iſts/ ſo du es vnwillig thun/ oder mit vorfaſſeter einbildung dich ſelbſtẽ ſchrecken/[dir ein grawen machen] würdeſt.	6. Jeſt/ jeſlibyś nie chętnie[bez dźięki] czynił/ álbo zá wźiętym mniemániem śiebie sámego ſtráßył.
7. Tandem, si quid asperitatis erit, initiò erit.	7 Endlich/ ſo was holpricht [raw] ſeyn wird/ wirds anfänglich ſeyn.	7. Ná koniec/jeſli co przykrośći będźie/ z początku będźie.
8. Annõ & literarũ duct⁹ puellis primo intuitu mira portẽta videntur?	8. Scheinen auch nit die züge der Buchſtaben den kleinẽ kindern im allererſten anblick ſeltzame wund zu ſeyn?	8. Izali y liter prowádzenia dźieciom ná pierwßym wejrzeniu dźiwne widoki nie zdadzą śię?
9. Ast ubi paululum impenderint operæ, lusum esse animadvertũt.	9. Allein/ da ſie ein klein wenig fleiſſes angewendet haben/ mercken ſie/ daß es ein Spiel ſey.	9. Lecz ſkoro trochę przyłożą prace/grą [igrániem] być obaczáją[baczą, zrozumiewáją].
10. Idem in omni re evenit, ut inspectu exteriore operosa appareat.	10. Daſſelbige begiebet ſich in einer jeden Sache/ daß ſie dem euſſerlichen anſehen nach mühſam erſcheine.	10. Toż w káżdej rzeczy trafia [ſtáje] śię/ że ná widzeniu powierzchnym trudna[nie ſnádna, prace pełna] ukázuje śię.
11. At si aggrederis, nihil est, quod non cedat & se subdat ingenio.	11. So du es aber antritſt/ iſt nichts/ das nicht beyſeite weiche/ [nachgebe] vnd ſich dem Verſtand vnterwerffe.	11. Ale jeśli przyſtąpiß [záczniesz] nic nie máß/coby nie uſtąpiło / ánie poddáło śię dowćipowi.
12. Qui cupit, capit omnia.	12. Wer begierig iſt/ der faſſet alles.	12. Kto chce/[żąda] pojmuje wßyſtko.

13. A

13. Agedum itaq;, quisquis es, sperare ego te jubeo, desperare veto.	13. Wolan/ derhalben/wer du bist/ich gebiete dir zu hoffen/ zu zweifeln[zu verzagē] verbiete ich.	13. Nuż tedy/ ktokolwiek jesteś/ spodziewáći się roskazuję/ wątpić zákázuję.
14. En vide exiguum hoc opusculum.	14. Sihe da/ schawe dieses kurtze Wercklein.	14. Wey obacz máłą tę książkę.
15. Hic tamen (velut in breviario,) universū mundū, Latinamq; linguā, ostendā.	15. Ich wil dir hie dennoch / (als im handbüchlein) die allgemeine Welt vnd die Lateinische (Deutsche) Sprache zeigen.	15. Tu przećię(jáko w krotkim zebrániu) wszystek świát/ y Láćinski (Polski) Język pokażę.
16. Tenta quæso; evolve & edisce aliquot has pagellas!	16. Ich bitte/ [ey mein lieber] versuche/schlage es auf/ vnd lerne diese wenig blätter außwendig	16. Doświadcz proszę / przewártuj á náucz się kilká tych kart.
17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsa comperies.	17. Nach dem du dieses wirst gethan habē/ wirstu dich in der that selbst/ zu allen menschlichen [freyen] Künsten voller Augen zu seyn befinden.	17. Uczyniwszy to/ doźornym się być do wszystkich wyzwolonych náuk rzeczą sámą doznasz.
II. De ortu Mundi.	II. Vom Vrsprung der Welt.	II. O Powodźie[Początku] świátá.
18. Deus creavit omnia ex nihilo.	18. Gott hat alles auß nichts geschaffen.	18. Bog stworzył wszystko z niczego.
19. Principiò enim expandit	19. Denn fürs erste hat Er den vngehew-	19. Ná początku bowiem rospostárł

vastis-

vastissimū spatium, (ubi cœlum & terra existunt.)	ren Raum/ (da jetzt der Himmel vnd die Erde stehen) außgedehnet.	bárzo pusty [szeroko pusty] plác (gdzie niebo y ziemiá stoji.)
20. Et cōplevit id tenebricosâ quadā & informi caligine.	20. Vnd hat denselben mit einer finstern vnd vngestalten Dunckelheit vollfüllet.	20. A nápelnił go ciemna jakas y niekßtałtowna pochmurnośćia.
21. Ex quà tanquam materiâ figuravit creaturas corporeas, distinctas formis & vestitas Accidentibus variis, prout cujusq; Ideam intra se conceperat:	21. Auß welcher / Er gleich wie auß einer Materien/ [einem zeug] die leiblichen geschöpfe gebildet/ die er angestaltē vnterschieden/ vnd mit mannigfaltigē zufällen bekleidet/ nach dem Er jhm eines jeglichen dinges grundriß bey sich in sinn genommen hatte:	21. Z ktorey jáko z máteryey wykßtałtował stwory cielesne [máteryalne] rozdzielone kßtałtami á przyodziáne przypadłośćiámi rozlicznymi/ ták jáko káżdego wizerunk w sobie sam pojął był.
22. Implantavitque cuique Naturā suam, id est, Vim observandi assignatum locū, modum, genusque suum.	22. Vnd hatt einem jeglichen seine Natur eingepflantzet/ das ist/ die Krafft [die Eigenschafft/] sein zugeeignetes Ort/ die art/ vnd das geschlecht zu halten.	22. Y wßczepił káżdemu przyrozenie jego/ to jest/ moc záchowánia [przestrzegánia] náznáczonego mieysca sposobu/ y rodzáju swego.
III. De Elementis.	III. Von den Elementen.	III. O Zywiołách.
23. Ante omnia verò confusū istud Chaos juxta densi-	23. Für allen dingen aber hatt Er den vermengeten klumpfen in vier gattungen abge-	23. A przedewßystkim zmießána gruba niekßtałtowna máterya

tat

tatis & raritatis gradus, in quatuor species separavit.	sondert/ nach dem vnterscheid der dicke vnd der dünne derselbigen.	podle gęstośći á rzadkośći stopniów ná cztery częśći rozdźielił.
24. Tenuissimam subtilissimamq; partẽ fecit lucidã & calidam,& appellavit Ignem seu Lucem.	24. Das allerdünneste vnd subtileste theil hat Er leuchtende vnd warm gemacht/ vnd hatts das Fewer oder daß Liecht geheissen.	24. Naćieńsza y násubtelnieysza część uczynił jásna y ćiepła/ y názwał Ogniem álbo Swiátłem.
25. Aliam iterum tenuem pellucidam & tepidam, dixit Aerem.	25. Ein anders das wiederumb dünne / durchleuchtig vñ laulicht ist / hatt Er die Lufft genennet.	25. Druga zás ćienka / przezroczysta y letnia [wolnoćiepła] názwał Powietrzem.
26. Tertia portio fluida & frigida fuit, Aqua.	26. Das dritte stück ist fliessig vnd kalt gewesen/ das Wasser.	26. Trzećia cząstká do rozpłynienia sposobna y zimna byłá/ Wodá.
27. sub quâ mã sit sedimentũ crassũ, Limus.	27. Vnter welchem eine dicke Grundsuppe/ der schlam̃ geblieben.	27 Pod ktora zostáłá zśiádłość miąższa [gęsta] muł.
28 atq; hæc sũt simplicia corpora ex quibus cõposita (mixta) exsurgunt.	28. Vnd diese sind die einfache Cörper/ auß welchẽ die mehrfachen (die vermischten) herfür kommen.	28. A teć sa szczero proste ćiáłá(żywioły / z ktorych złożone(mieszáne) powstawája.
29. Omnia n. reliqua ex his constant.	29. Denn alle vbrige bestehen auß diesen.	29. Wszystkie bowiem insze z tych złożone sa.
30. Quippe ex iis generãtur,	30. Sintemal sie auß diesen entspriessẽ/ auß	30 Poniewaz z nich sie rodza; nimi sie

iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, resolvuntur.

IV. De Firmamento.

31. Astra sunt ceu lampades in æthere suspensæ, ut indesinenter circumcirca rotatæ lumine suo tenebras illuminēt, cursu autem temporū vices dimetiantur.

32. Planetæ sunt septem, quisque in suo Orbe.

33. Infima est Luna, quæ, prout nobis illustrē sui medietatē exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeq; suâ Menses efficit.

denselben ihren unterhalt bekom̃en [erhaltē werden] und wann sie verderben / kehren sie wied in dieselbige.

IV. Von der Feste / [vom Firmament.]

31. Die Sterne [das Gestirne] sind gleich als die in der Höhe außgehenckete Lampē [die Ampeln] auff daß sie unaufhörlich herumbgetrieben / mit ihrem Liecht die Finsternüß erleuchtē / mit dem lauff aber die veränderung der Zeiten abmessen.

32. Der Planeten [der jrrenden beweglichē Sternen /] sind sieben: ein jeder in seinem Kreisse.

33. Der Mond ist der unterste / welcher als er uns seine helle hälfte zeiget / angesehē wird / daß er im zunehmen oder abnemen sey / und mit seiner Säumnüß machet er die Monaten.

żywią; w niey / gdyż sie psuią / zas sie rozpuszczaią.

IV. O Rozpostrzeniu Niebá, [Rozpostarciu, Firmamencie, Niebie.)

31. Gwiazdy sa jako pochodnie na powietrzu [niebie] zawieszone / aby bez przestánia kołem sie tocząc swiatłem swoim ciemności oświecały / á biegiem czasow odmienności rozmierzáły.

32. Plánet jest siedm / káżda na swym okregu.

33. Nanizszy jest Ksieżyc / ktory jáko nam świetna sie połowice pokázuje / zda sie że przybywánia y ubywánia cierpi / á omieszkawániem [przewłoczeniem] swoim miesiace spráwuje.

34. So

34. Sol revolutione suâ dies & Annos definit.
35 Ortum ejus præcedit Aurora & diluculū, quū diescit & lucescit.
36. Occasum sequitur Crepusculū, quum vesperascit & noctescit.
37. Ascendens ad nostrū Zenith, facit Ver, rursumq; descendens Autumnum (& utrobique Æquinoctium.)
38. Imus dat Brumam, orditurque Hiemem: Summus Solstitiū, inchoatq; Æstatem: ubi Sirius [*Canicula stella*] excitat æstum.

34. Die Sonne bezircket mit jhrē vmblauf die tage vñ die Jahre.
35. Vor jhrem Aufgang gehet die Morgenröthe her/ vnd das zweyliecht/ weñ es taget vnd liecht wird.
36. Die Demmerung folget dem vntergang/ wenn es Abendt vnd Nacht wird.
37. Weñ sie gegen vnseres hauptpünctlein/ [das scheitelpünctlein] aufsteiget/ so machet sie den Frühling/ vñ wañ sie wiederum herunter steiget/ den Herbst (vnd zu beiden theilen die Tag- vnd Nacht gleich.)
38 Weñ sie am nidrigsten [zu vnterst] ist/ bringet sie den kürtzestē tag mit sich/ vnd hebet den Winter an: wenn sie am höhesten stehet/ so ist der längeste tag/ vñ machet dem Sommer den anfang: da der Hundsstern [der grosseHund] die grosse hitze/ [dz geschwüle Wetter] erreget.

34. Słońce obrotem swoim dni y láta ogránicza [stanowi.]
35. Wschod jego poprzedza rána zorzá y świtánie/ gdy dnieje y świta.
36. Zá Zachodem idźie zmierzch / gdy wieczor nadchodzi/ y noc zachodzi.
37. Wstepujace ku wierzchu nászey cześci niebá / czyni Wiosnę /á Jesień/ (áná oboim mieyscu / porownánie dniá z nocą.)
38. Nanizsze dawa dzień nakrotszy [przesilenie nocy] y záczyna Zimę: Nawyższe nadłuższy dzień [przesilenie dniá] á poczyna Láto: gdźie psia gwiazdá [kánikułá] wzbudza goracość.

39. Mercurius, in epicyclo suo circuit, citius quàm semianno: venusta Venus sesquianno.	39. Mercurius läufet in seinem gezirck vmb sie her/ geschwinder dann im halben Jahr: der liebliche Stern Venus in anderthalb Jahren.	39. Merkuryusz je w okręgu swoim obchodzi / predzey niż w poł roká: Ozdobna Venus w połtorá.
40. Hanc manè Luciferum [Phosphorum]; vesperi Hesperū, vocant.	40. Diesen stern nennet man/ wann er des morgens gesehē wird/ den Morgenstern/ des abends dē abendstern.	40. Te ráno jutrzenka / wieczor wieczorna [zwiirzęca] gwiazda názywáją
41. Mars ignito jubare periodum suā biennio fermè percurrit, splendidus Jupiter nō etiā undecim: gelidus Saturnus penè viginti novem.	41. Der fewerrothe stern Mars / läufet durch seine schrancken mit seinem fewrigen Glantz/ fast in zweyen Jahren: der liechtfarbe [helleuchtende] Jupiter noch nicht in eilfen: der kalte Saturnus bey nahe in neun vnd zwantzigē.	41. Mársowa gwiazdá ognistym promieniem kręg obbiegu swego we dwulećiech niemal przebiega: jásny Jowisz ani w jedenastu lat: mroźny Saturnus máło nie we dwudziestu dziewiąći.
42. Eclipses [obscurationes] Luminarium fiunt propter interpositionem tertii, & obumbrationem.	42. Die verfinsternüsse der grossen Liechter geschehen wegen des zwischenstandes eines drittens/ vnd der verschattung.	42. Záćmienia Swiátel [słońca y Mieśiacá] dźieją śie dla wstąpienia miedzy nie trzećiey rzeczy y zasłonienia.
43. Stellæ fixæ cū octavâ sphærâ æqualiter progrediūtur, sed inæqualiter coruscāt.	43. Die Fixsterne gehen zugleich mit dem achten Circkel fort / aber sie funckeln [schimmern] vngleich.	43. Gwiazdy utwirdzone ósmym okręgiem rownie postępują: ále nie rownie świecą śię.

V. De Igne.	V. Vom Fewer.	V. O Ogniu.
44. Incendium ex quavis scintilla si permittis, oritur.	44. Eine Fewerbrunst mag auß einem jeden funcken/ so du es zuläßest/ außgehen.	44. Zápalenie [pożogi pożar] z káżdey iskry / jeśli dopuścisz pochodzi.
45. Nam quidquid ignē concipit, id primū gliscit: dein ardet: tum flagrat & flāmat: postremò crematū redigitur in favillas & cineres.	45 Denn alles was Fewer fänget / [annimt] dz glimet erstlich: darnach brennet es/ fortan loderts vnd flamet lichterloh/ aufs letzte wird dz verbrante zur heissen asch/ [zu ameren/zum gneist] vnd zur asche.	45. Bo cokolwiek ogniá záimie / to się w przod tli/ potym gore/ nuż pała y płomień wydáje: náostátek spalone obraca się w perzyny y popioł.
46. Lignum ardens Torris appellatur, extinctum Titio: particula ejus Carbo; & quamdiu candet, Pruna.	46. Ein brennendes scheit Holtz/ wird ein glüend brand genant/ ein außgeleschtes/ [ein abgenomenes] ein Leschbrand: dessen stücklein ist die Kohle/ vnd so sie noch glüet/ die lebendige Kohle.	46. Drewno gorájace rzażewiem miánuje się: zágáßone głownia gáßona: cząstka [kes] jego waglem/ a jak długo się żarzy [świeci] żarzystym waglem.
47. Fumus ardens, flamma est: camino adhærens, Fuligo.	47. Die flamme [die lohe] ist ein brennender Rauch: der dem Schorstein anhänget/ ist der Ruß.	47. Dym gorájacy płomień jest: w kominie przylipájacy (wieszàjacy się) sádze (kopeć).
VI. De Meteoris.	VI. Von den Meteoren/ oder sichtbaren Zeichen am Himmel.	VI. O Napowietrznych rzeczach.
48. Vapores a-	48. Die wässerigen	48. Páry wodniste

quosi perpetuò sursum feruntur.	Dünste werden über sich [aufwerts] in allwege erhoben	ustáwicznie w zgorze sie podnoszą.
49. Ex his densatis fit nubes: aut si hæc deorsum labitur, Nebula.	49. Darauß/ wañ sie dicke worden sind/ die Wolcke wird: oder so diese nidwerts [nunderwerts] fället/ der Nebel.	49. Z tych zágeszczonych stawa sie oblok: albo jesli ten ná dol spada / mglá.
50. Inde pluit, ningit, grandinat.	50. Dannenhero regnet/ schneiet/ vnd hagelt/ [kieselt] es.	50. Ztad deszcz páda [idzie] snieg / grad.
51. Pluvia destillat lentè, Imber densè, Nimbus impetuosè.	51. Der Regen/ [der staubregen] träufelt lind/ d' platzregē dicht/ der Schlagregen [der schawr] vngestüm.	51. Deszczyk ściekà pomálu; deszcz gęsto / wielki deszcz gwáltownie.
52. Hic si inter destillandū gelascit, fit Grando: si incalescit nimium, Vredo seu Rubigo.	52. So derselbe vnter dē abtriefē gefreuret/ wird der schlooß/ [der hagel] darauß/ so er zu sehr erhitzet wird/ der breñer/ [d'mehltaw.]	52. Ten jesli kápiac ná dol [w kapaniu] márznie / bywa grad: jesli sie zágrzeje názbyt / śrzeżogá.
53. Pruina est congelatus Ros: stiria stilla rigens.	53. Der Reif ist ein gefrorner Thaw: der eißzapf ist ein starrender Wassertropf.	53. Szron jest zmárzla rosá: lodowy sopel jest kápká [kropla] zmárzla.
54. Nives segetē operiunt, ne à gelu vel glacie algeat.	54. Die schneeflocken bedecken die saat / daß sie vom frost oder eiß nicht erkälte	54. Sniegi zboże przykrywája / áby od mrozu álbo lodu nie zmárzlo.
55. Aura lenis cùm spirat, focillat nos:	55. Eine sanfte luft erquicket vns/ wann sie her wehet/ wenn ein	55. Wiátrek wolny gdy wieje / ocżerstwiá nas

Ve

vent⁹ vehemēs cū flat, quatit, prosternit & proterit, quoquo se vertit.	heftiger Wind bläset/ schüttelt er/ wirft darnider/ vnd zuschmettert/ wohin er sich wendet.	wiátr gwaltowny gdy wieje/ tłucze/ obala y poraża / gdźiekolwiek śie obraca.
56. Cardinales sūt; Subsolan⁹ [*Orientalis;*] Auster [*Notus, Meridionalis;*] Favoni⁹ [*Occidentalis;*] Aquilo [*Boreas, Septentrionalis.*]	56. Diese sind die Hauptwinde: der Ostwind [auß Morgen]; der Südwind/ [vō Mittag]; der Westwind/ [vom Abend]; der Nordwind / [auß Mitternacht.]	56. Głowne álbo znácznieyβe wiatry sa; Wschodni/ Południowy/ Zachodni y Połnocny.
57. Turbo & Circi⁹ in gyrū se circumagūt.	57. Der Wirbelwind vnd die Windsbrause tūmeln [drehen] sich ringsherumb.	57. Wicher y záwierucha w koło śie toczą y [obracają.]
58. Exhalationes sulphureæ incensæ edunt Fulgura, [*Fulgetra*] & Chasmata.	58. Die angezündete schwefelichte dämpfe/ erwecken den blitz/ [dz wetterleuchtē] vñ dz sich der hīmel von einander thut/ [hīmels-klüfte/ hīmelsbrüstē]	58. Páry śiárczyste zápalone wydawáją błyskánia y niebá otworzenia.
59. Et tum caloris cū frigore pugna Tonitrua ciet cum fragore terribili.	59. Vnd alßdañ reget der streit der hitze/ mit der Kälte den donner mit einē schrecklichem krachen [prasseln/ knallen.]	59. A tedy ciepłá z zimnem potkánie [utarczká] grzmienia pobudza/ z trzaskiem [grzmotem] stráßliwym:
60 Emicās inde flām̄a Fulmē nūcupatur.	60. Die herfürblickēde flam̄e wird d' straal [der schlag] geheissen.	60. Wynikający z tąd płomień piorun śie miánuje.
61. Quod	61. Welcher/ so er ent-	61. Ktory lubo jest

sive

sive sit urens, sive discutiēs, momento se dissipat, & quidquid eo icitur, corruit.

62. Cū fulgurat, tonat, fulminat, quis nō atonitꝰ pavescat?

63. Cometa nunquā fulsit, quin sterilitatē inureret (terris) aut infectionem.

64. Iris matutina (ut & Halo) nubilosam, vespertina serenā tempestatem, [*siccum*] nunciat.

VII.

De Aquis.

65. E laticibus scatentes saliunt Fontes, unde Rivi manant.

66. Ex his colligūtur fluvii, & deniq; Flu-

weder versenget oder zerschläget/ im augenblick zusladert/ [sich zerstrewet] vñ dz damit getroffē wird/ fällt über einen hauffen.

62. Wenn es blitzet/ donnert / vnnd einschlägt/ wer solte nicht bethrönet beben?

63. Der Schwantzstern [der Comet] hat nimmer geleuchtet/ daß er nicht mit vnfruchtbarkeit oder mit einer seuche die Erde angestecket hette.

64 Der regenbogē des morgens/ wie auch der hof vmb dē mond/ verkündiget [bedeutet] ein nebelichtes Vngewitter/ zu abend/ ein lustiges [trockenes] Wetter.

7. Von dē Wässern.

65. Die springbrünne springen auß den verborgenen Wässern wohero die bäche fliessen.

66. Auß denselbigen samlen sich die Fließwässer/ vnd letzlich die

palacy/ lubo rozbijájacy/ w mgnieniu oká rosypuje śie/ á cokolwiek nim porázono bywa/ upada.

62. Gdy śie błyska/ grzmi/ piorun bije/ ktozby dretwiejąc nie trwożył.

63. Kometá [miotłá ná niebie] nigdy nie świecilá/ żeby niepłodnośći [nieurodzáju] nie przypalilá (ziemi) albo zárázy.

64. Tecza ráno (jáko y koło jásne w koło kśieżyca) pochmurna/ wieczorna jásna pogodę [wyjaśnienie] oznaimuje.

VII.

O Wodach.

65. Zwod ciekacych wybijájace śie [wytryskájace] wyskakuja zrzodłá / skad strumienie cieka.

66. Z tych śie zbieraja potoki/ á náostátek rzeki ustáwi-

min

mina, jugiter intra ripas suas decurentia.	flüsse innerhalb jhren vfern für vñ für [im̃merdar] ablauffende.	cznie miedzy brzegami swymi plynace.
67. Ast sicubi profluvio & decursu carét, tument, & in stagna se diffũdũt	67 Allein da sie irgends, wo keinen abfluß oder ablauf habẽ/schwellen [steigẽ] sie/vnd ergiessen sich in die Seen.	67. Ale gdźie spławu á zbiegu [zchodu] nie mája/ w jeziora śie rozlewája.
68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu:	68 Die pfützẽ [moráste/pfuhlen/pfudeln] sind quellẽ ohne abzug.	68. Bágniská/ sa zdrojewiská bez ćieczenia.
69. Torrentes sunt aquæ pluviales rapidè defluẽtes: a quibꝰ fiũt exũdationes, & diluvia	69. Die schnee oder regenbäche sind schnell abfliessende regenwásser/von welchen die ũberschwem̃ungen vnd Wasserfluten kom̃en.	69. Potoki sa wody deszczowe bystro zćiekajace / od ktorych bywája powodźi y potopy.
70. Aquá ubi fluit fluentũ, ubi gyratur Gurgitẽ & Vorticẽ ubi seipsam absorbet Voraginẽ [*barathrũ*] ubi expers fundi est, Abyssum dicito.	70. Wo das Wasser fleust/da neñe es einen strom/ wo es sich wendet/ einen wirbel oder zwirbel wo es sich selbst verschlinget/einẽ strudel [tümpfel Kessel/schlund] wo es grundloß ist/einen abgrund.	70. Wode/gdźie ciecze Strumieniem; gdźie śie toczy Glebokośća y Wirem; gdźie sáma śiebie pożera/ Topiela; gdźie dná nie maß Przepáśćia/názwj.
71. Si quid ei mergis emerget: sed clarã turbari quid refert?	71. So du wz eintauchest/wird es aufschiessen: aber worzu nützet es das klare Wasser trübe zu machen.	71. Jesli co w niey zanurzyß/wynurzy śie: ale jásna maćić /ná co śie przyda?
72. Bulla fit, á stillãte Gutta.	72. Die Wasserblase wird aus einem fallendem Tropfe.	72. Babel bywa od kápiacey krople.

73. Mare salsum est muriæ instar:	73. Das Meer ist saltzig wie die Pickel (die Heringslacke.)	73. Morze słone jest rosołu ná kształt:
74. ubi Tellurē terminat, Sin⁹ & promontoria habet.	74. Wo es ein Land scheidet [ender] da hat es allerley krūme [arme] vnd vorgebirge.	74. Gdzie się przy ziemi kończy [zábrzeży] zátoki y gory nádmorskie ma.
75. Undæ ejus sex ab intraneo æstu horis fluunt ad littora refluūtque reciprocè cū sonitu horribili: maximè intra freta.	75. Seine fluten fliessen vom innerlichem sieden in sechs stunden an die gestade/ vñ fliessen herwieder zurück-prallende/ mit greßlichē brausen ab vnd zu/ bevorab in dē engē des meers [in den sondē.	75. Wody jego od wnetrzenego burzenia przez sześć godzin płyną ku brzegom/ y dochodzą w zad / z szumem strásznym: nabárziey miedzy wąskim morzem.
76. In boreali Plaga Oceanus est glacialis.	76. In der mitternächtigen Gegend ist das hohe Meer eisig.	76. W Połnocney stronie Wielkie morze jest lodowáte.
VIII.	VIII.	VIII.
De Terra.	Von der Erden.	O Ziemi.
77. Terræ superficies alicubi uda est & uliginosa, alicubi arida & petrosa.	77. Der obere Boden/ [die außwēdige breite/ die fläche] des erdreichs ist an manchem Orte feucht vnd sūmpficht/ āderstwo dürre vñ steinicht [felsicht.]	77. Ziemie powierzchna szerokość mieyscámi wilgotna jest y iłowáta/ mieyscámi sucha y kámienista [oporczysta.]
78. Nō nullibi planities, alibi montes & valles, ac convalles, tumuli & depressa (loca)	78. Irgentswo ist eine Ebene/ [Blachfeld] anderwerts werden Berge vnd Thäle / Bühel vnd Niedrigungen/ Klüfte Gruf-	78. Ná niektorych mieyscách równiná/ gdzie indzie gory y doliny y padoły [wąwozy] kopce a niżyny / przerwy

Hia-

Hiatꝰ, Antra & Speluncæ, cōſpiciuntur.

ten vnd Gruben geſehen.

[rozpádliny] jámy y jáſkinie widziane bywája.

79. Colles & clivi cacumen verſùs euntibus acclives ſunt, declives retrò.

79. Die Hügel vnd die thalhänge ſind gegen die ſpitze des Berges [bergan] ſtickel/ zurück abſteigig [abſchiſſig/berg-unter.]

79. Págorki y ſtrony gor [podgorze] ku wierzchu idacym przykre ſa/ zchodzacym pochodziſte.

80. terræ motꝰ fit à ſubterraneis flatibꝰ: qui ſi prorūpūt foras, labes fiūt.

80. Das Erdbeben kommet auß den vnterjrdiſchē bläſten her/ ſo die herausbrechen/ geſchehen Erdfälle.

80. Ziemie trzeſienie bywa od podziemnych wiátrow/ ktore jeſli wybuchna/ rozſtapienia ſie ſtawája.

81. Glebā ſi teris & frias, Pulvis erit: ſi diluis, Lutum.

81. So du eine Erdſcholle/ [einen dürren erdenkloß] reibeſt vñ krümeſt/ wird ſie zu Staub: ſo du ſie aber wäſſerſt/ zu Koth.

81. Bryłe jeſli trzeß á krußyß/ proch bedzie: jeſli rozmaczaß/ błoto.

IX.

De Lapidibꝰ. — Von den Steinen. — O Kámieniách.

82. Lapis comminutꝰ Arena eſt, quæ ſi craſſior, Sabulum & Glarea vocatur.

82. Der Sand iſt ein zerriebener ſtein/ welcher Kieß oder Grieß geheiſſen wird/ ſo er gröblicht iſt.

82. Kámień roſkrußony piáſek jeſt/ ktory jeſli miezßy/ dziárſtwo y gruby piáſek názywa ſie.

83. Saxa humi jacent, (ſive extant, ſive deliteſcūt) Cautes eminent.

83. Die groſſen Steine ligen auff der Erden/ (ſie ſtehen entweder herfür/ oder ſtecken verborgen/) die ſteinfelſen ragen fern herfür.

83. Skáły [kámienie łamáne z gor,] ná ziemi leża (lubo ſie wydája/ lubo ſie tája/) ſkáły wyſokie pokázuja ſie.

84. scurpulus calceo illapsus, nî eximatur, urget.	84. Ein spitziges steinlein/ das in den schuch eingefallē ist/ drücket/ wo es nicht herauß genommen wird.	84. Kámyczek/ ktory do trzewiká wpadł/ nie wyimieśli go/ ućiska [dokucża.]
85. Cote acuimus obtusa, silice elidimus ignem, Lydio (lapide metalla) probamus.	85. Was stumpff ist/ schärffen/ [schleiffen] wir mit dem wetzstein/ mit dem Kißlingstein [dem Fewerstein] schlagen wir das Fewr auß/ die Metallē werden mit dem Probierstein geprüfet.	85. Osłą ostrzemy tępe rzeczy / krzemieniem krzeszemy [wybijamy] ogień/ złotniczym [probnym] kámieniem kruszcow doświadczamy.
86. Tofus arenosus & scaber est.	86. Der Topffstein ist sandich vnd raueh.	86. Kámień dziaṙstwisty piasczysty chropowaty jest.
87. Alabastrites candidissimū marmor.	87. Der Alabaster ist der weisse Marmelstein.	87 Alábáster naja śnieyszy mármur.
88. Magnes se obvertit Septentrioni directè.	88. Der Magnetstein kehret [richtet] sich gerad/ [schnurstracks] nach Mitternacht zu.	88. Magnes sie obraca ku Połnoc prosto.
89. Gemmarum pretiosissima est Carbunculus, secunda ab illâ Adamas, tùm Rubinus, Saphirus, Smaragdus, Jaspis, &c. qui angulati micant.	89. Der Carfunckelstein ist der köstlichste vnter den Edelsteinen: der andere von jhm ist der Demant/ hernach der Rubin/ der Saphir/ der Smaragd/ der Jaspis/ vnd so fortan/ welche/ wenn sie eckicht sind/ einē glantz von sich geben.	89. Miedzy drog mi kámieńmi na droższy jest karbun kul / wtory od ni go Dyamant / po ym Rubin/ Szá fir / Szmarago Jaspis &c. ktor węgłaśti e ïskną si [błyszczą się.]

90. H

90. Hæmatites, Alectorius, Bufonius sequiores sunt.	90. Der Blutstein/ der Hanenstein/ der Krötenstein / sind geringschätziger.	90. Krwáwnik kámien/ kápłuni kámien / żabi kámień podleisze są.
91. Uniones [*Margaritæ*] in conchis reperiuntur.	91. Die Perlen werden in den Perlenmüttern [den Muscheln] gefunden.	91. Perły w ślimáczych skorupách [máćicách] znájdują się.
92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.	92. Die Corallen sind zweiglein eines Meerbäumleins.	92. Korale są drzewka morskiego gáłąski.
93. Vitrum Crystalli similitudinē habet, non duritiem: sciditur Smyrite.	93. Das Glaß hat die Gleichförmigkeit [die ähnligkeit] des Cristals/ aber die härte nicht: welches mit dem schmergel geschnitten wird.	93. Szkło kryształu podobieństwo ma / nie twárdość: rzeże się szmerglem kámieniem.

X. De Metallis. | X. Von den Metallen. | X. O Kruszcach.

94 Metalla è fodinis eruuntur: è quibus, quia & liquescunt, & spissantur [*consistunt*] varia cōflantur.	94. Allerley Ertz wird auß den Fundgruben außgegraben: auß welchem / weil es so wol fliessende wird/als gestehet/ allerley Sachen geschmoltzen werden.	94. Kruszce z gor wykopują / z ktorych przetoż się roztapiáją y zgęszczáją [zśiadáją] rozmáite rzeczy stawáją się.
95. Aurum est perfectissimū: quia purissimū & pōderosissimū præsertim	95. Das Gold ist das vollkomenste/ weil es das reineste vnd allerwichtigste ist: fürnemlich/ das Feingold.	95. Złoto jest nadoskonálsze: bo naczystsze y naważnieysze/ zwłaszczá szczere [przednie] złoto.

90. Hiobryzum.

96. Clibano si vel centies immittas, ne hilum substantiæ deperdit.	94. Wenn du es aber schon zu hundertmahlen in den schmeltzofen einwürffest/ so verleuret es doch nicht von seinem wesen.	96. Do piecá choćbyś y sto kroć razy włożył / nic prawie z podstáci nie traci.
97. Argentum huic proximè accedit, quum purũ putum est: sed habet scorias, quæ amburuntur.	97. Dem kompt das Silber zum nähesten bey/weñ es lauter vnd gediegen ist: aber es hat schaũ/[schlacken] der abgebrennet wird.	97. Srebro ku niemu nablizej przystępuje / gdy samo czyste jest: ále ma zużele / ktore sie o paláją.
98. Ferrum, utut durissimum, ferrugine arroditur: conduratũ aliquoties Chalybs dicitur.	98. Das Eisen/ es sey wie jhm wolle/ daß es das härterste ist/ wird doch vom Rost gefressen[benaget]: ist es zu mehrmalen gehärtet/ wird es staal geheissẽ.	98. Zelázo áczkol wiek natwárdße/ rdza żelázna bywa ogłodáne[ogryzione]: záhártowáne kilká kroć stalą się názywa.
99. Cupro adhæret ærugo.	99. Dem Kupffer hanget der grünspaan an.	99. Do miedzi [kotliny] przylip [przystáje] rdza miedziana [gr szpan.]
100. Orichalcum est Cadmiâ tinctum æs: fundi tantum potest ob friabilitatem.	100. Das[der] Messing ist mit Galmey [mit kobalt] zubereitet Ertz: mag nur allein des Grusens[der Brüchtigkeit]wegen gegossen werden.	100. Mosiadz jest Tucya [miedźiány mi zużelámi]napu czona miedź: láć się tylko może/ dla kr chośći.
101. Electro stannũ & hoc Plumbũ, mollius & vilius est.	101 Das Zien ist weicher vnd geringer[vnwerther] weder das Gunterfech/ vnd das Bley weder dieses.	101. Nád kontr fal Cyná/ á nád ti ołow miekßy y po dleyßy jest.

102. Argento vivo [*hydrargyro*] nihil mirabilius: liquidū est, nec tamen madet.	102. Nichts wunderbahrers ist / dann das quicksilber: es ist fliessig vnd ist doch nicht naß.	102. Nád żywe śrebro nic dźiwnießego: ćiekace jest / á wßák nie przemaka [nie mokre.]
103. Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescet.	103. Dann ob du es über etwas außgeussest / oder was einsenckest in dasselbige / oder es wol ansprengest / wird nichts benäzet werden.	103. Abowiem lubo je ná cokolwiek wylejeß / lubo w nim co zánurzyß / lubo pokropiß / nic nie námoknie.
104. Sal, Alumen, Vitriolū, Nitrum, Sulphur, Bitumē, Naphtha, Cerussa Creta Rubrica, Cinnabaris &c. Succi minerales dicuntur.	104. Das Saltz / der Alaun / das Kupfferwasser / der Salpeter / der Schwefel / der Judenleim / das Steinöl / das Bleyweiß / die Kreide / die Rubricke / der Cinnober / etc. werden Erd- oder Bergsäffte genennet.	104. Sol / hálun / koperwás / sáletrá / śiárká / ziemski klij / ognisty klij / bleywas / kredá / glinká / cynober &c. Wilgotnośći krußcowe mianują śię.

XI.

De Arboribus & Fructibus.	Von den Bäumen vnd Früchten.	O Drzewách y Owocach.
105. Planta fibris Radicum humorē imbibens alescit.	105 Das erdgewächse nimpt zu / wenn es den Saft der wurtzeln durch die Fasen [die Zäserlein] an sich zeucht / [einsäuft.	105. Szczep [płoniká] przez żyłki [włokno] korzonkow wilgotność w śię pijąc / odżywia śię / [podrasta, rośćie.]
106. Eo desti-	106. So es dessen	106 Tey pozbáwio-

tuta flaccescit, marcescit, arescit.	mangel hat/ verwelcket es/ hänget nider vnd verdorret.	ny słábieje/ więdnie/ schnie.
107. Stirps dicitur, quatenꝰ se in Ramos & ramusculos, & frōdes pādit.	107. Ein stamm wird geheissen/ so fern er sich in zweige/ ästlein vnd Laub [grüne zweigē/ Meyen] breitet.	107. Odziemek [korzen] názywa się ile się ná gałęzie y gałązki y rozgi z liściem zielonym [may] rozkłada.
108. his desectis, Trunci & Caudicis & Stipitis nomen habet.	108. Nach dem die abgehawen sind / hat er den Namen eines strumpfes/ klotzes vnd ploches.	108. Te gdy odetna / pnia [pniaka,] y kłodziny y karczą imie ma.
109. Extrinsecus Cortex, intꝰ Libri sunt (qui dum virent, glubi possunt) Medulla est intima.	109. Von aussen ist die Schilfe/ drinnen sind die inwendige weiche Rinde [das Bast] die so lang sie grünen/ mögen abgeschälet werden / das marck ist das innerste.	109. Z wierzchu skorká / we wnatrz łyká są / ktore gdy się zielenia/ drzeć [odzieráć się mogą] drzeń jest we śrzedni.
110. Arboribꝰ folia delabuntur, & recrescunt; præterquam gūmosis, quæ continuò [*usq; & usq;*] vernant, ut Buxus, Taxus &c.	110. Die Blätter fallen von den Bäumen ab/ vnd wachsen wieder; ohne allein von den hartzichten/ welche beharzlich/ [fort vnd fort] wie im Lentze außschlagen/ als der Buxbaum/ der Eibenbaum/ vñ dergleichen.	110. Z drzew liście opada y odrastáją/ oprocz z klejowá tych [smolnych] ktore ustawicznie [bez przestánia] zielenia się / jako bukszpan/ cis / ꝛc.
111. Pomus [*Malus*] Pyrus, Ficus, O-	111. Der Apfelbaum/ der birnbaum/ der feigenbaum/ der oelbeer-	111. Jábłoń/ Gruszká / Figá / Oliwá / sadzone

lea,

lea, satiuæ sunt: Fraxinus, Fagus; Alnus, Ornus, sylvestres.	baum sind gepropfete [gepflantzete] Bäume: der Eschenbaum/ der Buchbaum/ der erlenbaum/ die Eberäsch [die Hagebüche/ die Hainbüche] sind Wald-baume.	sa: Jesion/ Buk/ Olßa/ Grab / lesne.
112. Illæ omnes fructiferæ: harum pleræq; steriles, ut Betula, Populus alba, Populus nigra.	112. Jene sind fruchtbar: vnter diesen der mehrentheil vnfruchtbar / wie die Bircke / der Pappelbaum/ der Aspenbaum.	112. Owe wßytkie rodzáine [owoc przynoszące]: z tych więtßa część niepłodnych [jáłowych]: jáko Brzoza Topola/ Ośica/ [ośiná ośiczyná].
113. Quædam umbriferæ sūt: nominatim Tilia, Platanꝰ, Ulmus & cæteræ latifoliæ.	113. Etliche sind schattricht: benamentlich die Linde/ der Ahorn/ der Rüstbaum/ vnd andere breitblätterige.	113. Niektore cień gęstßy dawája: z imienia Lipa/ Jáwor/ Wiaz [brzost] y inne ßerokiego liścia.
114. Salix dat Vimina, quorum contextu Corbes & crates fiunt.	114. Der Weidenbaum gibet schwancke Reiser [weidenbänder] darauß/ wann sie zusammen geflochten sind/ die körbe [die kobern] vñ die flechten/ [die Wagenkörbe / die hirden]gemachet werden.	114. Wierzbá dawa pręcie / z ktorego zplecionego [wiązánego] koße y kraty bywája.
115. Abies procera est, ut & Picea, La-	115. Die weiße Tanne ist hoch / wie auch die schwartze Tañe/ der	115. Jedliná wysoko wzrosła [w zgorę wyniosła]

rix, Cupressus, Cedrus.	Lerchenbaum/ der Cypressenbaum/ vnd der Cederbaum.	jest/ jáko y Sośná/ modrzew/ cyprys/ cedr.
116. Palma, si curvatur, eò validiùs in sublime nititur.	116. So der Palmbaum gekrümmet wird/ strebet er desto heftiger in die höhe.	116. Pálmowe drzewo jesli się nákrzywia/ tym poteżniey wzgorę się pnie.
117. Gemma hians protrudit florē, (sed in Fico grossum) flos Fructum: qui ubi maturuit, carpitur, aut decutitur, aut per se decidit.	117. Der aufgeschlossene Knopf [der tragknopfe] treibet die blüte herfür: (an dem Feigenbaum aber die roßfeigē) die blüte die frucht/ welche wenn sie reif worden/ abgebrochen/ oder abgeschüttelt wird/ oder fällt von sich selbst ab.	117. Pąkowie rozwijájące (pukájące) się popycha/ kwiat (ále na figách [figowym drzewie] gáłuszkę [goglkę] figę niedoyrzáłą) kwiat owoc ktory doyrzey obrywa się/ álbo otrąca/ álbo przez się opada.
118. Quidam sunt præcoces, alii serotini, alii perennes (ut Juniperus): Eduntur autē vel recentes, (aliquando cum termite devulsi) vel vieti, vel fracidi.	118. Etliche sind frühzeitig/ etliche späte/ etliche dawrhaftig (wie die wacholderbeeren): sie werden aber entweder/ weñ sie frisch sind/ gegessen/ (bißweilen wenn sie mit dem Ast abgerissen sind) oder wann sie welck [verschrumpft/ verrunzelt] oder taigig sind.	118. Niektore są ráne/ drugie pozne/ insze cáłoroczne/ od roku do roku trwájące ustáwiczne (jáko Jáłowiec.) A jedzą się álbo świeże/ pod czás z gáłąską oberwáne/ álbo zwiedłe/ álbo nágniłe.
119. Cerasa oblongis peti-	119. Die kirschen hangē an länglichten stie-	119. Wiśnie ná podługowátych szy-

olis

olis pendent: Amarylla breviusculis	len: die Morellen an kürtzlichten.	pulkách wiszą / morelle ná krociuchnych.
120. Mespila sunt lanuginosa, Pruna (Damascena, Armeniaca, Persica, Cerina, Nana, sylvestria) ossiculata.	120. Die Mispelen sind vollicht/die pflaumen/(die zwetschken/ die Armenische Pflaumen/die pfirsichen/die Spillinge/ die kleine pflaumē/die schlehen) sind kernicht [haben steine].	120. Misple są kosmáte/sliwy (Dámasceny/morelle/ broskwinie/ żołtawe/ máleśliwki / leśne [tarnki]) kościste.
121. Putamen amoveat, & Nucē (si cassa nō est) frangat oportet qui Nucleum esse vult: sive sit Juglans, sive Avellana quam fert Coryl⁹) sive Tribulus, sive Amygdalū.	121 Welcher den kern essen wil/muß die schale hinweg thun/ vnd die Nuß aufbeissen/so sie nicht hohl [taub] ist/ es sey entweder eine Baumnuß [eine welsche nuß] oder eine haselnuß/welche die haselstande träget/ oder eine Wassernuß/ oder eine Mandel.	121. Lupine zdjąć y orzech/ jeśli czczy nie jest/ rozłupić musi/ ktory jadro chce jeść: bądź jest Włoski orzech / bądź laskowy (ktory rodzi Leszczyna) lubo orzech wodny/ lubo Migdał owoc.
122. Suber & Ilex glandes, Quercus etiam gallas, Pinus strobilos, Cornus corna, Laurus, Acer, & Sorbus sylve-	122. Das Pantoffelholtz [der Korck] vnd die Stecheiche [die Steineiche] träget eicheln/ die Eiche auch Galläpfel/ die Fichte Pintzapfen [Tannenzapfen] der Cornelbaum/ der Sperbeerbaum/der maßholder-	122. Korek y wiezozołd/[dąb zkámiáły] żołędzie / Dąb też debionki [gálás] sosná [chojká] szyszki / Dereń [głog] dereniowe jagody / Bobek drzewo / jáwor [klon] y Járzebiná

ſtris, baccas, ferunt.	baum/ der Sperbeerbaum Beerelein.	leśna ziárnká [jágodki] przynoßą.
123. Sorba, Siliquæ & Coronea [*Cydonia*] Aurantia [*granata*] mala, ſtipant [*adſtringunt*]: Ficus, Fraga, Mora, [*mora Mori*,] mora Rubi Idei, mora Myrti [*myrtilli ſeu Vaccinia*] uva ſpina [*creſpina, criſpa*] laxant.	123. Die arlesbeeren/ [die Speyerlinge] die ſchötlein/die quitten/ die Pomerantzenäpfel/die Citronen/die Limonen/ die Granatäpfel ſtopfen/[machẽ einen harten Stulgang] die Feigen/ die Erdbeeren/die Maulbeeren vom Maulbeerbaum/ die kratzbeeren/ die himbeeren[brombeeren] die heidelbeeren lüften [laxiren.]	123. Járzebiny jágody/Boża trawká [S. Janá chleb] pigwy/ Pomoráńcze/Cytryny Limonie y Granatowe jábłka zátwardzáją: figi/ poziemki/ morwy / jeżyny/ [żorawiny] máliny/borowki / kośmáćki / odmiękczáją.
124. Thus, Myrrha, Maſtyche, Camphora, Reſina, Pix, gummi ſunt arborum certarũ, quin & Succinũ, [*electrum, Lyncuriũ, gleſſũ*] ut ferunt.	124. Der weihrauch/ die Mirrhen/ der maſtix/der Campher/das Hartz/ das Pech ſind Gummen [feiſte verhärtete feuchtigkeiten] gewiſſer Bäume/ ja auch der Börnſtein/ [der Brennſtein] der gelbe/ der weiſſe Agtſtein/ wie man ſaget.	124. Kádzidło/ Mirrhá/Máſtykowa żywicá Kámforá żywicá/ Terpentyná / ſmołá/ gummi / ſą drzew pewnych ; owßem y Burßtyn / jáko powiádają.
XII. De Herbis.	XII. Von den Kräutern.	XII. O Ziołách.
125. Herba	125 Das kraut auf ei-	125. Ziele głabiem

cauli

cauli vel Scapo excrescens (Ocymū, Cucumeres, Pepones, Melones, Cucurbitæ, ocyssimè crescunt) emoritur quotannis: præter Sedū, [*semper vivum*] & Vincā pervincam, quæ perennāt.	nem vngeraden oder geraden Stengel aufwachsende/(die Basilien/ die Gurcken/ die Pfeben/die Melonen/ die Kürbisse wachsen am geschwindesten) gehet jährlich auß[erstirbet]ausserhalb der haußwurtz[dem mawerpfeffer] vnd dem ingrün[dē singrün]/ die das gantze Jahr hindurch wehren.	álbo łodygą wyrástájace (Bázyliká [mieszanká] ogorky/dynie/ melony/ korbasy/ [bánie], bárzo pretko rostą) martwieje [ginie] co rok: oprocz Rozchodniku [rojowniku] y Bárwinká/ktore od roku do roku trwają.
126. Rapum, Napus, Carota, Siser, secundum luteum [*baucia*] Raphanus major, Raphanus minor, Pastinaca, Brassica, Spinacia, Crambe, Atriplex, Scolymus, Petroselinum, Nasturtium, Olera vocantur.	126. Die Rüben/ die Steckrüben/ die gelbe Möhren/ die Zuckerrüblein[die Gierlein] der Märrettich vnd Rettich/ der Pastneppe/ das Kappiskraut[der Häuptkohl] die Spinet/der Kohl/ die Melden/ die welsche disteln[der Strobeldorn/ die Artischocken] die Petersilie/ die kresse werden kohlkräuter genant.	126. Rzepá/ kolnik ogrodny/[rzepá podługowáta, słodka, sucha]káro-tá[márchew włoska czerwona, pasternak głuchy] Márchew ogrodna żołta/ Chrzan/ Rzodkiew/ Pásternak / Kápustá / Szpinak / Jármuż [kàpustá czarna] Łoboda/ Bárciof/ Piotrușká / Rzeżuchá ogrodnym wárzywem zowią się.
127. Fruges sunt, quæ in	127. Die Feldfrüchte sind/ welche mit einem	127. Zbożá są/ ktore w ździbło po-

Culmum [*Calamu*] surgunt, & spicas, (sive aristas sive muticas) ferunt, Glumis a. granũ fovent, ut Oryza, Oryza minor [*manna*] hinc semen Oryzæ minoris, *manna Polonicũ*] Zea [*Ador*] Miliũ, Panicũ, frumentũ Saracenicũ, frumentum Indicum

128. Legumina verò siliquis & valvulis, ut in Fabâ, Piso, Ervo, Cicere, Lupinis, Viciâ, Lente, videre est.

129. Sed quî fit, ut Triticũ in Siliginẽ [*secale*] imò in Zizania [*æram*] & Loliũ? Hordeũ in Ægilopẽ? Avena in avenã fatuã, degeneret?

Halm sich empor richten/ vnd ähren (mit spitzen oder ohne spitzen) tragen: das körnlein aber in den hülsen [Bälgen] hegen: wie der Reiß/ die Speltze/ [der dinckel] der Hirse/ der Pfennich/ das Heidenkorn/ das Jndianische Korn.

128 Die hülsenfrüchte [das zugemüse] aber in den schalen vnd vnterschiedenen Fächlein [den thadelein] als an der bohnen/ der Erbeiß/ der Erven/ der Kicher/ den Feigbohnen/ der Roßwicken/ der linsen/ zu sehen ist/

129. Aber wie komts/ [wie geht dz zu]? dz der weitzen in leichten weitzen [in roggen] ja noch wol in Vnkraut/ [in trebs] vnd Lolch/ die gerste in korspot [in gerstenrade] der Haber in Tauben haber abarte?

wstája [rosta] y kłosy (bądź ośćiste [z ośćiámi] bądź gołe [bez ośći]) przynoszą á w łupinkách ziárno chowája; jáko Ryż/ Mánná ziele/ z którego káße zbieráją (ztąd Mánná/ káßá Polska) Orkiß/ proso / ber / tátárka [poganka, hreczka] Zboże Jndyjskie.

128. Járzyny zá sie w łupinách á strakách/ jáko w Bobie/ Grochu/ gęśiey wyce / ćiećiorce [grochu włoskim], słonecznikú strączystym / wyce / soczewicy, widźieć.

129. Ale jáko sie to dźieje / że pszenicá w żyto / bá y w kąkol y śmieć? Jęczmień w kostrzewę / owies w stokłos [owiesek] wyradza sie.

130 Farrago & alicastrum pecoris causâ seritur.	130. Gemangke wird des weidviehes halbē geseet.	130. Mießanke y jarke dla bydlá sieja.
131. Bulbosa sunt; Allium, Cepa, Porrus, Scilla, Colchicum.	131. Die sind kolpwürtzlicht [habē dolben oder bulben] der Knobloch/die zwiebel/der Lauch/ die Meerzwiebel/ die zeitlose.	131. Głowiáte sa/ Czosnek/ Cebulá/ Luczek/ cebulá osobna/rozsiad.
132. Aromata sūt; Piper, Zingiber, Cedoaria, Cinnamomū, Nux myristica, Macer, Caryophylla, Crocꝰ, Acorū, Coriandrū, Anisū, Anethū, Cuminum, Sinapi.	132 Die gewürtze [die specereyen] sind / der Pfeffer / der Jngber / der Zitwer / die Zimmetrinde / die Muscatnuß / die Muscatblume / die Nelken / der Safran / der Calmuß / der Coriander / der Aniß / die Tille / der kümmel / der Senff.	132. Korzenie jest/ Pieprz / Jmbier/ cytwar/ cynamon/ mußkatowa gałká / mußkatowy kwiát/ gozdziki/ ßafran/ Tátarskie ziele/ koryander/ ányß/ kopr/ kmin/ gorczycá.
133. Odoriferæ & coronariæ, (quibus corollas serta, & servias vient) sunt: Amaracus (*Majorana*) Amaranthus, Bellis, Caryophyllus, Lavandula, Pœonia, Rosa,	133. Die wolriechende und kräntzekräuter/ (darauß man kräntze und kraut- oder räuchpüschlein bindet)/ sind der majoran/ der tausentschön/ die Johannisblum [die maßlieben] die neilke/ der Lavendel/ die betonie/ die Rose/ der Roßmarin/ die Tulpen/ die Lilien/	133. Wonne á wiencowe (z ktorych koronki [wianki] wience y rownianki wija) sa; májeran/ krwáwnik wodny/ stokroć ziele/ gozdziki kwiatki/ láwendá/ piwonia/ roza/ rozmáryn/ lilia turecka/ y lilia prosta/ fiolki/

Ros.

Rosmarinus, Tulipæ & Lilia, Violæ, Serpillũ, primula veris &c.	die veielein/ der quendel/ die schlüsselblume/ vnd dergleichen.	Máćierzanká/ bukwicá biała [páralizowe źiele, pierwiasnká polna] &c.
134. Gramen dicuntur, Muscus, Carex, Poligonum, Betonica, Trifolium, Cytisus, Plantago, Millefolium, Convolvulus, cõsolida, Malva, Lappa Urtica, Ebulus, Prunella, Artemisia. Erica, Ruscum, [*Ononis*] & Aquatiles, Alga ac Lens palustris	134. Zum graaß rechnet man den moeß/ dz rietgraaß/ den Wegetrit/ den Ehrenpreiß/ den klee/ den geißklee/ dẽ wegrich/ die schaafgarbe/ die schwartze oder andere winde [das Wendenkraut] die/ beinwelle/ die pappeln die kleine Kletten/ die Nessel/ der Lattich/ die braunelle/ den beyfuß/ die heyde/ den meusedorn [die hutecke oder stallkraut] vñ die wässerige/ dz meergraß vnd die Meerlinse.	134. Trawa śi miánuje; Mech/ śit ostry / sporyś bukwicá czerwo na / konicz ziel [szczawik] ßczo drzeniec / babká/ ty śiacznik [kopr wło ski] powoj / żywo kost / ślaz/ łopian pokrzywá/ chebd bylicá/ wrzos / igli cá źiele [liśi ogon źiele]; a wodne porost [glistnik morska álbo wodna trawá]
135. Medicinales hortẽses sunt; Abrotonum, Alöe, Aquilegia, Cardui varii. Gentiana, Helenium, [*Inula*] Helleborus, Hyssopus, Levisticũ [*hippose-*	135. Die artzneykräuter auß dẽ gärten sind: Die Stabwurtz/ [der garthagen] die aloe/ die ackeley/ die vielerley disteln/ der entian/ der Aland/ die Niesewurtz/ der Jsop/ der liebstöckel/ dz mutterkraut/ die müntze/ der Narde/ der Poley/ der	135. Lekárskie o grodne są; Boż drzewko/ Aloe/ o stokrzew/ osty roz maite / gorycżká oman/ ciemierzycá hyzop / lubßczy swojski / márun [wrotycz] mietk ßpikánárdá / [ko pytnik] polei/ zebr

linum

linum] Matricaria, Menta, Nardꝰ, Pulegium, Pyrethrũ, Ruta, Salvia, Satureia.	Bertram/die Raute/die salbey/die saturey [das knabenkraut.]	ziele [kicháwiec] rutá / ßáłwia / cebr ziele.
136. Medicinales campestres sunt; Angelica, Apiastrũ, Borrago, Buglossa, Centaurium, Chamomilla, Cichoriũ, Endivia, Hypericũ, Narcissus, Origanũ, Pimpinella, Scabiosa Scolopendriũ, Tormentilla, Verbascum & Panaces.	136. Die Artzney-kräuter vom felde sind diese/die angelickwurtzel/ die Melisse/ der Borragen/die ochsen-zunge/ das Tausent-güldenkraut/ die Camille/ der Wegwart/ der Endivien/das S. Johanneskraut/ das Narcissenrößlein/der rothe Doß/[Wolgemueh] die Bibinell/ das Apostenkraut/das Miltzkraut / die Tormentille/die Königskertze/vñ die Panacee.	136. Lekárskie polne są; Dziegiel/ pßczelnik / borak/ wołowy jezyk/centurzya / rumień / podroznik / mlecz/ wysoki / wrzosowiec[dzwonki]nárcyßek [száfran] lebiotká biedrzeniec/ dryakiew/stonogowiec / kurze ziele/ dziewánná y Pánák [złomignat].
137. Aconitũ, Cicuta, Napellus, venenatæ sunt; sed papaveris capitulũ vulneratum, distillat Opiũ, quod vim habet soporandi & stupefaciendi.	137 Die Wolfswurtz/ der wütscherling/ das eisenhütlein/ sind giftige kräuter: aber weñ des mohns[des magsamens]häuptlein beschädiget wird/treufet es den magsamensaft/ welcher die Wirckung hat schlaafen vnd empfindleoß zu machen.	137. Tojad ziele [kuczmerká wilcza] świnia wesz/ mordownik / jadowite są : ále mákowká zrysowána wypußcza [wysącza] sok mákowy/ który moc ma uśpienia/ y zdretwiáłym [zdumiáłym] uczynienia.

XIII. De Fruticibus.

138. Sambucus, Ribes, Rubus, rubus Idæus, Hedera, Ligustrum, Glycyrrhiza, Balsamum, solanũ, spinosusq; Paliurus, & sentis, frutices cluent.

139. Arundines [Cannæ] & Junci in palustribus proveniunt.

140. Exscirpo enodi (cui typhæ innascuntur) tegetes conficiunt.

141. Boleti, Tubera, Capreolini & Rufuli inter fungos prestantissimi sunt.

XIII. Von den Gestäuden

138. Der Holder / der Ribes [oder die Johañisbeer] der brombeerstrauch / die Hindbeerenstaube / der Ebhew / die rheinweide / dz Süßholtz / der balsam / der Nachtschatte / die stachlichte Meelbeerstaude vnd d' dorn werdẽ gestäude benamset.

139. Das Rohr / das Schilfrohr / die binsen kommen in moràssichten örtern herfür.

140 Auß den sembden ohne knoten (darauf die narrenkolbẽ wachsen) werden die decken geflochten.

141. Die Piltze [die pfifferlinge] die morchen / die Hirschbrunsten / die Reißken sind vnter dẽ kochschwämmen die vornehmsten.

XIII. O Krzakách.

138. Bez / porzeczki / jeżyny / máliny / blusz / złota wierzbá / Lákrycya / Bálsam / Psinki [száley wielki] y ćiernisty málinowy krzak y ćiernie krzakámi słyną.

139. Trzćiny y sitowie ná trzesáwicách [błotnich, błotćistych miejscách] rostą.

140 Z sitowia gładkiego [nie sękowátego] ná ktorym śię pálkiwodne rodzą rogoże [máty] robią.

141. Grzyby / jeleńie bedłki / kozaki / y rydze miedzy grzybámi nazacnieysze są.

XIV. De Animalibus: Et Primo Avibus.

XIV. Von den Thieren: vnd zuvor an von den Vögeln.

XIV. O Zwierzętách, naprzod o Ptakách.

142. Quid quid vitá sensu & motu præditum est, Animal est.	142 Alles/was mit leben / empfindniß vnd bewegung begabet ist/ ist ein lebendiges Geschöpf.	142. Cokolwiek żywotem/czućiem/ y ruchániem śię/ obdárzone jest / zwierzę jest.
143. Alites namq; volant: Aquatilia natant (illæ pennis, hæc pinnis). Quadrupedia currunt, reptilia repunt.	143 Sintemal die gefiderte [die geflügelte] fligen: die wasserthiere schwimmen/(jene mit den federn[den fittichen]diese mit dē floßfedern): die vierfüssigen lauffen/ die kriechende/ schleichen.	143. Skrzydláte bowiem(twory) látája/wodne pływája;(owe pierzem te skrzelámi) czworonogie biegája/ czołgájace śię łáżą.
144. Volucres sunt bipedes, (Manucodiatam esse apodē dicunt) & plumatæ, & rostratæ: (excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus).	144. Die Vögel sind zweyfüssig(man saget daß der Paradißvogel ohne füsse sey) vñ federicht vnd geschnäbelt (außgenommen die Fledermauß/ die ist haaricht vnd hat Zähne).	144. Latájacy ptacy/ są dwunożny(Rayski ptak że bez nog jest/powiádája/)y pierzyste y nosáte: (wyjawszy nietoperzá/ ktory kosmáty yzębáty).
145. Rostro colligētes grana, ingluviem refarciunt: nulla mingit.	145. Sie samlen die Körner mit dem Schnabel vnd füllen den kropf: keiner harnet.	145. Nosem/[pyskiem] zobiac ziarná/ gardziel nádziewája: żaden nie moczy.
146. Procreationis causa nidos struunt: Halcyon in ipso pelago nidulatur.	146. Der vermehrung wegen bawen sie Nester / der Eißvogel nistelt im Meer selbst.	146. Dla rodzenia śię gniazda budują: Halcyon [źimorodek, morski ptak] ná sámym morzu gnieździ śię.

147. Tum pariunt ova (quę subter testâ albumen & vitellū [*luteum*] occultant) iisq; incubantes pullos excludunt, qui dum pipiunt, pipiones dicuntur.	147 Dañ legen sie die eyer) welche vnter der schalen dz weisse im ey [das eyerklaar[vnd den dotter[das gelbe im ey]verbergen) vnd hecken dieselbige brůtende auß [sitzen die jungē auß] welche/so lang sie pfeiffen/ pfeifferlinge[kůchelin] genennet werden.	147. Potym niosá jajcá(ktore pod sko- rupiná białeky żoł- tek kryją)á na nich śiedząc/młode wy- legáją : ktore gdy pißczą/ ptaßetá śię zowią.
148. Rapaces sunt, vultur, Milvꝰ, Accipiter, falco, nisus: quæ unguibus uncis Turtures, aliasq; innocuas dilaniant.	148. Die Raubvögel [die stoßvögel]sind der Geyer/ der Weihe/ [der Hůnerahr] der Habicht/der falck/ der Sperber/ so mit ihren krummen Klawen die dorteltaubē/vñ andere vnschuldige [schadlose] vögel zerfleischē.	148. Drapieżni są Sep/ Kaniá/ Já- strząb/Sokoł / kro- gulec; ktore pázu- rami haczystym- śinogárlice y in- nießkodzace / [nie- winne] rozßárpy- wáją.
149. Noctua noctu(nō sublustri solùm, sed & illuni) tuetur, interdiu cæcutit,ut & alię nocturnę: Bubo, Asio, Scops, Aluco, Ulula, Strix, caprimulgus.	149 Die nachteule sihet zu nacht/vñ nit allein bey heiterer/ sondern auch bey finsterer nacht[da der mond nit scheinet]bey tage blinzet sie [hat ein blödes Gesicht] wie auch die andere nachtvögel/ der vhu/ d' ohrkautz dz käutzlin/d' maßhu/die eule/ dz schrättlein/ der geißmelcker.	149. Sowa w noc- (nie tylko jásney ál- y ćiemney)widzi- we dnie nie dojrzy- jáko y inni nocni- Puhácz / sowá - zna/ lelek/pußczyk- nocny kruk / kozo- doy.

150. Phasiani, Otides [*Tardæ*], Tetraones [*Urogalli*], Meleagrides [*Gallopavones*], Capones, Attagenes, Perdices in deliciis habentur.

150. Die Fasanen/ die trappē/ [die trapgāns] die Awerhaanen/ die Indianisch [die kalecutische] Hüner [die Welschehaanē] die caphaanen/ die haselhüner/ die rebhüner feldhüner werden für leckerspeisen gehalten.

150. Bázánty/ Dropie/ głußce/ cietrzewie/ Jndyskie kury [Indyki] kápłuny/ járząbki/ kuropátwy/ zá delicye [roskoszne potráwy] máją.

151. Olor [*Cygnus*], Fulica, merg⁹, Querquedula, Onocrotalus [*Pelecanus*] & aliæ aquaticę, palmipedes sūt: nulla pennipes.

151. Der Schwaan/ dz wasserhünlein [der bleßling] der teucher/ das kriechentlein/ die Kropfgans [die schneegans/ die löffelgans] der Pelican/ vnd die andere wasservögel sind breitfüssig/ keine federfüssig.

151. Łábeć/ Łyska/ Nurek/ Cyránka/ Bąk / y inßy wodni/ pláskonodzy sa: żaden pioronogi.

152 Sturni gregatim, sed absque ordine, Grues valde congruè, Ardeæ admodum excelsè volitāt.

152 Die staaren fliegē haufenweise/ allein ohne ordnung/ die kraniche sehr ordentlich/ die Reiger vber die massen hoch.

152. Szpacy stádem / ále bez porządku / żorawie bárzo porządnie / czáple prawie wysoko latáją.

153. Canoræ sunt, Acāthis, Alauda, Acredula [*Luscinia Philomela*] Carduelis, Fringilla, Galbulus, Merula, Linaria.

153. Die Singvögel sind/ der Zeisig/ die sanglerche/ die nachtigal/ der distelfinck [der stieglitz] der finck/ die Goldammer/ die Amsel/ der flachsfinck/ der henfling.

153. Spiewáją cy sa; Czyżyk / skowronek / słowik / ßczygieł/ zięba/ wywielgá/ kos/ dzwoniec [konopká cżeczotká].

254. Palumbus & Livia sunt columbæ feræ.	154. DieHoltztaube [die Ringeltaube] vnd die Lochtaube sind wilde Tauben.	154. Grzywacz trukawká sa goł bie dźikie.
155. Merops, Upupa, Picus, Ficedula, Rubeta, Curruca vermibus vescuntur: ut & Vanellus fortasse.	155 Die seeschwalbe/ der widehopf/ d specht der schwartzkopf [die schnepfe] das Rothkehlin/ die graßmücke essen würme/wie auch vielleicht der Kysich [die Giwitz].	155. Zołná / du dek/ dźięćioł /fig jadká/mákolągw piegża/robaczki j dza: jáko y kul podobno.
156. Trochil⁹ & parvus Parus ridiculè se Struthioni cō pararent.	156. Dz goldhänlein/ [das Königlein]vnd die kleine meise würdē sich gar lächerlich dem Strausse vergleichen.	156. Strzyżyk máła śikorá śmi ßnieby śie prz rownáły Strusio wy.
157. Turdus sibi ipsi exitiū cacare dicitur: quia, quod cōspurcat, id Viscum pullulat: unde viscū, i.e. aviariū glutē.	157. Man saget vom krammetsvogel[vom ziemer]dzer jhm selbst zum schaden schmeisse/ denn was er besudelt / machet den mistel herfürsprossend: dehero der Vogelleim kömpt.	157. Jemioluch zginienie sobie mey káka [wyp szcża] przeto/że plugáwi / to miołe wydawa: kad lep / to jest ptáßy kley.
158. Coturnix curtam habet caudā, Motacilla suā indefesè motat, Pavo suā ocellatam dispandens superbit.	158 Die Wachtel hat einen kurtzen schwantz/ die Bachstelze wedelt mit jrem vnermüdet/ der Pfaw stoltziret / wañ sie jhrē spieglichten außspañet [ein rad damit machet].	158. Przepior krotki ma ogon pliszká swoi be sprácowánia ru cha / Paw swo oczáśty rozpośćie rajac/ pyßni śie.
159. Cassita	159 Die Häubellerche	159. Dzierlat

circum

cirrum, Gallus cucuriens in ſuo ſterquilinio criſtā erigit. 160 Anſer (*ganſa*) (quē turū dis ſaginãt) gingrit, Anas tetrinnit, Gallina gracillat, glocitat & gluctit, Corv⁹ crocitat, Aquila clāgit, Ciconia crepitat (*glotorat*) Cucul⁹ cuculat, Pica garrit, Monedula (*graculus*) fringulat, Cornix cornicatur, Hirundo trinſat, Paſſer fritinnit aut minurit. 161. Ceterùm Pſittac⁹ articulatas voces cō formare ſue ſcit. 162. Phœnix Gryps Harpyiæ figmēta ſūt.

erhebet das federhäubelein [die Kuppe] der krähende haan dē kamp auf ſeinem miſthauffen. 160. Der Gaenß welchen man mit klöſen [nudeln] mäſtet gaket der Entrich [die Ente] ſchnattert/ die Henne gaxet glochzet vñ gluckſet/ der rabe grappet/ der Adeler klingelet/ der Storch klappert/ der Guguck gugucket [ruffet ſeinen Namen aus] die aglaſter ſchwätzet/ die Dohle plaudert/ die Krähe krachzet/ [käket] die Schwalbe wimmert/ der Sperling pfeiffet oder girret. 161. Aber der Papagey wird gewehnet deutliche wörter außzuſprechen. 162 Der Phenig/der greiff/ vñ die wundervögel ſind gedichte.

czubek kur/[kokot] piejacy ná ſwoich śmieciách grzebień podnośi. 160. Geś (ktorą kloſkámi tuczą) gęga; kaczká kwáka; kokoſz krokorze/ koka y gdacze; kruk kraka; Orzeł/ kwili; Bocian klekoce; kukałká kuka; ſroká/ rzegoce; káwká kwácze; wroná krácze; jáſkołká świegoce; wrobl świerkoce albo terlika. 161. Ale Pápugá wyrázne słowá wymawiać przyzwyczája śie. 162. Fenix/Gryf/ Harpia/ wymyſły ſą.

XV. De Aquatilibus.

XV. Von den Waſſerthieren.

XV. O Pławiu wodnym.

163 Pisces Lympham ore immissam branchiis emittūt.
164. Squamosi sunt vivipari, glabri ovipari.
165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova.
166. Fluviatiles sunt, Sturio (*Acipenser*), Huso (*Esox*), Amiaexos (*Silurus*), Anguilla lubrica (quā si capessis, elabitur), Capito, (*Mugil*), Mullus [*Barbus*], Trutta (*Aurata*), Thymallus, Alburnus, Gobius, Mustela, certa (*Cirta*) Fundulus, Apua.
167. Piscinales; Carpio (*Cyprinus*), Lucius (*Linus*), Coracinus, Perca, Tinca, oculata (*Melanurus*), Sclava (*Marena*).

163. Die fische lassen das durch den Mund eingeflossene Wasser durch die fischohrē aus.
164 Die schuppichten gebehren lebendige / die ohne schuppen auß den Rogen.
165 Unter jenen habē die mäñlein [die milcher] die milch/ die sieē [die rögner] den rogē.
166. Die Flißfische sind der stör/ der hausen/ der Welß/ so ohne grätē ist/ der schlüpferige Aal/ welcher entwischet/ so du jhn anfassest [haschest] / der Jesen [die zerte] /die barbe/ [der barm] die forelle/ [die goldfore] d' asch/ der harder/ der weißfisch / der gründling [die gründle] der Peißker/ die zerte/ der Schmerling [die Schmerle] der stint.
167. Die weiherfische [die teichfische] sind die Karpfe/ der Hecht/ der karutzsch/ der bersch/ der Schleih/ der kaulbersch/ die Marene.

163. Ryby wodę gebą wpuszczoną/ skrzelámi wypuszczáją.
164. Łuskowáte są żyworodne/ gołe [gładkie] ikrorodne.
165 W onych [miedzy nimi] sámcy máją mlecz/ sámice ikrá.
166. Rzeczne ryby są/ jesiotr/ wy [wyźiná] spolnicá [sum] rybá nie ośćista / węgorz ślisk (ktorego jeśli chwytasz/ wyśliznie się) Głowacz/ bárwená/ [pármá] pstrąg/ lipien/ płocicá / kiełb morski / p skorz/ certá / kiełb náski / mrzewká/ [śliż, śliżyk, rybki máłe owiesek].
167. Stáwowe kárp/ szczuká/ kárás/ okuń/ lin/ wielgo [jażdż] sułwicá.

168. Ma

169. Marini; Salmo, Murena, Congrus, Raja, Oſtrea, & varia monſtra.

169. Haleces ſalitas in Tinis, paſſas verò, & ſole toſtos Paſſeres in faſciculis nobis adferunt.

170. Aſellus arefactus niſi probè contuſus, eſui nō eſt.

171. Delphinꝰ pernicitate, Balæna (*Cetus*) magnitudine omnibꝰ anteit.

172. Cancer & Cammarus (*Aſtacus*) cū chelis ſuis prorsū & retrorsū gradiuntur.

173. De murice (*conchylio*) purpura comparatur.

XVI.

DE JUMENTIS.

168. Die ſeefiſche/ der Salm [der lachs] die Lamprete/ der Meer-aal/ die Roche/ die meerſchnecken vnd allerley Meerwunder.

169 Die eingeſaltzene häringe [die pickelheringe] bringet man zu vns in tonnē/ die gückinge vnd an der ſonne gedörrete Halbfiſche [die putten/ die flündern/ die ſchollen] in Bündlein.

170. Der gedörrete ſtockfiſch/ wo er nicht wol zuklopfet iſt/ taug nicht zu eſſen.

171. Dz meerſchwein gehet allen vor an Geſchwindigkeit / der Walfiſch an gröſſe.

172. Der krebs vñ der ſeekrebs gehet mit ſeinen Scheren forwerts vnd hinderwerts.

173. Von der purpurſchnecken / zeugt man die Purpurfarbe.

XVI.

Von den Laſtthieren [dem Zugviehe].

168. Morſkie / łoſoś/ [ninog] morſki węgorz/ płaſzczka/ żołwie morſkie [oſtrzeje] y rozmaite potwory.

169. Sledzie ſolone w beczkách / á rozćiągłe y ná ſłońcu piecone / płaſzczki [fladerki] w wiązankách / nam przynoſzą.

170. Stokfiſz/ jeſli dobrze nie ſtłuczony/ do jedzenia nic nie jeſt.

171. Delfin [morſka świnka) prętkośćia/ wieloryb wielkośćia / wſzyſtkie przechodźi.

172. Rak y morſki rák z nożycámi ſowimi wprzod (proſto) y wſpák chodźi.

173. Z morſkiego żołwia ſzárłát robią.

XVI.

O Bydiętách (bydle)

174. Jumenta ſunt animalia domeſtica, nos juvantia.	174. Die Laſtthiere ſind einheimiſche thiere / ſo vns behülflich ſind.	174. Bydletá ſ zwierzetá domow nam pomagájace.
175 Gibboſus enim Camelus vehiculi vicem præſtat.	175 Denn das höckerichte Cameel iſt an ſtatt eines Fuhrwagens.	175. Garbát bowiem wielbła za wozek ſtoi.
176. Equus jubâ inſignis, etſi ferox indole, domatur tamen, ut ſeſſori obtemperet, (de quo infra).	176 Ob ſchon das Pferd [das roß/der hengſt] mit dem Kampfhaar [dem Mähne] bezeichnet [anſehnlich] der anart nach vnbendig iſt/ wird es deñoch bendig gemachet/dz es dem Reuter gehorche: davon vnten.	176 Koń grzy wa známienity choć przyrodzeni zuchwáły / á wſza bywa ukrocony / ták / że jeźdzcá po ſłucha/ o czym ni zey.
177. Effrenis nihilominꝰ efferatur, eumque dejicit [*peſſum dat*] aut calcitrādo ferit.	177. Nichts deſto weniger verwilderts/weñ es ohne zaum iſt / vnd wirft jhn ab[zu bodē/ ſület jhn] oder ſchläget hinten aus.	177. Nie ouzdá ny jednák zbeſtwi ſie/y onego zrzuca; álbo wierzgájacko pa/[depce].
178. Cantherius factus hinnire deſiſtit.	178. Wenn es zum Wallach worden/ höret es auf zu wiehern [zu wihelen.]	178. Vwáłáſzon rzáć przeſtawa.
179. Dum pullus eſt ungulis ejus ſoleæ non applicantur.	179. So lang es ein Füllen iſt / beſchläget man nicht die Hüffe mit Hufſeiſen.	179. Dokad zrze bięciem jeſt/ kopytom jego podkow nie przybijája.
180. Pandus aſellus ab aga-	180. Der niderſichtige [der krumbgebo-	180. Zgárbiony ośieł od ośłarzo-

ſonis

sonis fuste rudit.	gene] Esel gigaget/ weñ jhn der eseltreiber mit dem knüttel[dem prügel]anrühret	wego kijá ryczy
181. Taurus cũ paleari pendulo boat & mugit: Agnus balat.	181. Der Farre[der stier]mit seiner hängigen vnterkehle[dem köder]blöcket vñ brüllet/ das schaaf blecket.	181. Byk z podgárdłem wißacym beczy y ryczy: Báránek beczy.
182 Vervex est aries cui scrotũ ademtũ: vexatus arietat.	182 Der schöps ist ein verschnittener widder/ so er vexieret wird/ stutzet er mit dem kopf.	182 Skop jest báran/ ktoremu moßenki odjete; rozdraźniony tryka.
183. Caper est castratus hircus (hædo nõdum est aruncus).	183. Der Geiß[der heilbock]ist verheilet/ der junge Bock hatt noch nicht einen Ziegenbart.	183. Koziel jest czyßczony stádnik: (koźlę jeßcze nie ma brody).
184. Porcus grunnit & nõ ruminat, utut bisulcus, non castratus dicitur verres, exsecta sus majalis.	184. Das Schwein grunzelt vnd wiederkäwet nicht/ wiewol es gespaltene Klawen hat/ ein vngeschnittenes Schwein nennet man einẽ eber/eine geschnittene Saw eine gelde.	184. Wieprz krzaka/ á nie przeżuwa/ choćiáż kopyt rozdwojonych: nie czyßczony zowie śie Kiernos; á rzezána świniá.
185. Porcelli sumen scrofæ sugunt.	185. Die spahnferckel saugen die Euter der Sawmutter.	185. Prośiętá wymie świnie maćiorki ssa.
186. Canis cũ catulis allatrat advenam, propinquatẽ mordet vel clanculum.	186 Der hund mit dẽ jungẽ bellet den frembdling an/ den herbeynahenden beisset er auch wol heimlich.	186. Pies[suká] z ßczeniety ßczeka ná przychodnia / blizey przystepujacego kasa / y táinie [milczkiem].

187. Si irrites, distento rictu ringitur; si percutias, quiritatur.	187. So du jhn drazest [zerrest [rumpfet er die nase mit auffgezerretem schlund: so du jhn schlägest/ heulet er.	187. Jeslize g drazniß / rozdárß páßczeke/ wárczy jesli uderzyß / sko wyczy.
188. Rabie correptus, discurrit passim, & in quod irruit, laniat, hydrophobumq; reddit.	188. Wird er tobend so läufet er hin vnd wieder / vnd was er anfällt/ zerreist er/ vnd machet einen Wasserschew.	188. Wśćiekß śie y tám y sán biega/ á náco ná pádnie rozßárp wa/ y wody śie bo jacego [przelękłeg szalonego] czyni.

XVII. De Feris. | XVII. Von den wilden Thieren. | XVII. O Zwierzách.

189 In amœnis nemoribus aut secus sylvarũ saltus pastæ feræ, repetunt (*referunt se ad*) sua lustra (*spelæa*) & latebras.	189 Die wilden thiere gehen zur weide in den lieblichen Lustwäldern [den gebüschen] oder nahe bey dẽ forsten der Wälder/ vnd begeben sich wieder [kehren sich] zu jhren wildlägern [wildbahnen] vnd Schlupfwinckeln [Behältnüssen].	189. W wesołyc gajách/ álbo wedl lásow gęstwy ná páśione zwierz wracája śie d swoich jam/ jáśki y kątow.
190. Elephas (*Barrus*) belluarum maxima, barriens, quia crura sine flexu habet, proboscide (*promuscide*) pabulum attrahit.	190. Weil der schnurrende elephant d' gröste vnter den vngehewrẽ thierẽ/ vnbeugsame Schenckel hat/ so zeucht er das futter mit dem Rüssel [der Schnautze] zu sich.	190. Słoń/ mie dzy bestyámi n wietßy / ryczący przeto iż golen bez nágięćia má trąbą stráwy [ka mie] przyćiąga.

191. Mo

191. Monoceros (*Vnicornu*) abditiſſima deſerta inhoſpitaq; teſqua incolit.	191 Dzeinhorn wohnet in den verborgenſten einöden vñ vnbewohnetē [vngaſtbahren] Wüſteneyn.	191. Jednorożec/ ná naſkrytßych puſtyniach / y nieoſádnych kniejáchmießka.
192. Rhinoceros oſſeis ſquamis indutus eſt.	192 Das naſehorn iſt mit beinernen ſchuppen angethan.	192. Noſorożec kośćiánymi łuſkami [kárácenámi] odźiany jeſt.
193. Alcis tergus ſecando eſt impenetrabile.	193. Die Elendshaut iſt nicht mit hawen durchzukommen.	193. Łośia ſkorá [grzebiet] ćięćiem jeſt nieprzebita [nie przebyta].
194. Villoſus Urſus murmurat & uncat.	194 Der zotichte Bär murmelt vnd brum̃et.	194. Koſmáty niedźwiedź mruczy y mámrze.
195 Pard⁹ (*Panther*) quod terno ſaltu nō prehendit, mittit.	195. Was der Pardel [das Pantherthier] nicht mit dem dritten ſprung erwiſchet/ das läſſet er gehen.	195. Ryś czego troim ſkokiem nie dopada/ pußcza.
196. Tigris ferocitate omnes ſuperat.	196. Das Tigerthier vbertrifft alle an wildheit.	196. Tygris ſrogośćia wßyſtkie zwierzętá przechodźi.
297. Lynx maculoſa viſu pollet.	197. Der ſcheckichte Luchs vermag viel am Geſichte [hat ein ſcharfes Geſicht].	197. Oſtrowidz nákrapiány [pſtry] wzroku mocnego jeſt.
198 Cervum cornua non gravant, quā vis grandia: agilis eſt & longiſſimi ævi: rancet quandoque.	198. Den Hirſch beſchweret das geweihe [die Hörner] nicht/ wiewol es groß iſt/ er iſt ſchnell [hurtig] vnd hatt die längeſte lebenszeit / zuweilen bockentzet er.	198. Jeleniowi rogi nie ćiężą / choćiaż wielkie; chyży jeſt/ y bárzo długiego wieku/ rza podczás.

199. Non absimilis huic Damæ, sed minor; itē caprea cujus masculus Hinnulus est.
200 Capricornus & Ibex præruptas rupes scandunt. 201. Bubalus (*Bison*) Urus feri boves sunt. 202. Leo armis hirtis, formidolosè rugit.
203 Vulpes ineunte vere glabrescens fit de pilis [*alopeciam patitur*]; gānit; nunquā cicuratur. 204. Lepore nihil timidius: quidquid strepit, aures arrigit, aut se proripit. & ad dumeta confugit: dum capitur, vagit.
205. Cuniculus fodicando cuniculos, Tal

199. Dem ist d' gembs [der Damhirsch] nicht vngleich: aber er ist kleiner/ wie auch dz Rehe/ dessen mānlein der Rehebock ist.
200 Der steinbock/ der ibschgeiß/ klättern auf die abgerissene klippē. 201. Der Püffel [der biesentstier] d' awerochs sind wilde ochsen. 202 Der löwe mit den langhārichtē schultern [den buegen] brüllet abschewlich.
203. Der Fuchs wird im angehenden Lentzen glaat vnd kahl [hat den haarfall] belfert [gähnet] vnd wird nimmer gezähmet.
204. Nichts ist so feig [forchtsamer] denn der Haase/ was auch rauschet/ da hebet er die Ohren empor/ oder hebet sich davon/ vnd läuffet zu den Dornsträuchen: wenner gefangē wird wäcket er.
205 Das Kaninichen gräbet Gänge vnter der Erden/ der Maul-

199. Nie rozn[...] od niego łáni/ ál[...] mnieyßa; tákże sa[...] ná/ ktorey sámie[...] sarn [młody jelo[...] nek] jest.
200. Koziorożec y dźika kozá ná pr[...] kre skáły [przerw[...]] wstepuja.
201 Bawoł/ Zubr/ dźicy wołowie są.
202. Lew/ plec[...] kosmátych/ stráßli[...] wie ryczy.
203. Lißká gdy nádchodźi Wiosn[...] liniejac [gládniejac] stawa śie goła/ (włosow opadáni[...] ćierpi) skoli/ [sko[...] mli] nigdy ukroc[...] na nie bywa.
204. Nád záját[...] nic bojáźliwßego[...] cokolwiek chrześći[...] ußu nádstawia/ ál[...] bo śie porywa/ y do[...] ćierniská ućieka [...] gdy go ułápia / wrzeßczy.
205. Krolik pod[...] kopując jámy [prze[...]

pagru-

pa grumos facit.	wurf wirfet erdhäuflein auf.	chody pod ziemią] kret gruzły czyni.
206. Herinacio[*echino*]& hispidæ Hystrici aculei sunt pro pilis.	206. Der Igel vnd das stachelichte Dornschwein hat an statt der Haaren Stachel.	206. Jeżowi y náieżoney morskiey świni żądłá sa miásto śierśći.
207. Simia operum nostrorũ imitatrix est, ut & Cercopithecus.	207 Der aff äffet vns nach [geberdet sich nach vnserm Thun] wie auch die meerkatze	207. Małpá spráwnászych náśládownicá/ jáko y morski kot [koczkodan.]
208. Glire & Mele nihil somnolentius.	208. Nichts ist schlafsüchtiger/ als die ratze vnd der Dachs.	208. Nád szczurká y zbiká [kotá dźikiego] nic opálszego.
209. Viverra, Mustela, Martes, Martes Scythica, Mus Noticus &c. pelliciis cōveniunt	209 Das fretlein/das Iltes[das wiesel] die marder/ die zobel/ die zieseln[die hermlein] schicken sich zu Peltzen.	209. Torz/łáśicá/ kuná/ sobol/ popielica &c. ná kożuchy sie godzą.
210. Sciurus, sorex, Cricetus &c. foramina sibi cavant.	210 Das eichhorn/die spitzmauß/der Hambster hohlen [picken] jhnen Löcher auß.	210. Wiewiorká/ mysz polna / mysz ziemna wielka etc. dziury sobie dłubią.
211. Sed Mus penuaria perreptans, Catis (*felis*) aut muscipulis subinde præda fit.	211. Aber die Mauß/ weñ sie die speise keller durchkreucht/ wird nit selten den Katzen oder maußfallē zum raub.	211. Ale mysz szpiżárnie przebiegájac/ kotom [kotkom] álbo łápicom podczás łupem śie stawa.

XVIII.	XVIII.	XVIII.
De Amphibiis et Reptilibus.	Von den Thieren/so beydes auf dē wasser vnd lande leben/vnd von den kriechenden	O Wodnoźiemnych y po ziemi się czołgájacych.

212. Am-

212. Amphibia sūt, Castor (*Fiber*) Lutra, Rana coaxans, Testudo, Bufo (*Rubeta*) & Crocodil⁹: qui inter manducandum maxillam (*mandibulam*) superiorē movet &c. 213. Serpentia exuviasq; deponētia sunt; sibilans anguis (*Coluber*) Hydra (*Natrix*) Cæcilia, Aspis (*Dipsas, Ptyas*) Vipera, Excetra &c;

214. Draco ipso halitu, Basilisc⁹ obtuitu, necat.

215. Lacerta, Seps, Stellio, Salamandra, Scorpio, pedibus ambulant.

216. Limaces sunt cochleæ sine testá.

212 Die/so zu land vñ wasser lebē/sind der biber/d' fischotter/d' quackēde frosch/die schildkröte/ die giftige kröte [die Fewrkröte] der Crocodil/der im käwē den oberen kiefer [den kinnbacken] beweget/ vnd dergleichen.

213. Die schleichende Thiere vnd welche die bälge abstreiffen [ablegen] sind die zischende schlange [die haußschlange] die Waldschlange/ der Blindschleich/ die Otter/ die durstschlange/die natter / die vielhäuptige [die brandschlange]

214 Der Drache tödtet mit dem anhauchē/ der Basilisck mit dem ansehen.

215. Die Eidechs/die kupfer Eidex/ die welsche Eidex/der Molch/ [der Olm] der Scorpion gehen auff den Füssen fort.

216. Die schwartze Wegschnecken sind schnecken ohne schalen [Häußlein].

212. Wodnozi[...] mne sa: Bobr/ W[...] drá / żabá rzeg[...] caca / żołw/ żáb[...] ziemna [párchát[...] żabá wodna / krokodyl: ktory [...] dząc czeluść w[...] kßa rußa.

213. Po zie[...] czołgájace śię / skore zewłocz[...] ſa/ kßykájacy wą[...] [domowy wąż] wodny wąż/ śle[...] ćienicá jáßczork[...] wielogłowy wą[...] &c.

214. Smok [...] mym tchnienie[...] Bázylißek wejr[...] niem / zábija.

215 Jáßczorká/ p[...] dálec/ krzeczek [z[...] mny pájak] Sa[...] mándrá/ [jáſzczo[...] káogniowa.] N[...] dzwiadek / ná n[...] gách chodzą.

216. Slim[...] ziemni/ sa ślim[...] bez skorupy.

XIX.

De Insectis.

217. Insecta sunt primò: varii vermes: è quibus Lumbrici fimeta, Erucę plantas, Teredines [*Cossi*] ligna, Tineę vestes, Blattæ libros, Cõvolvuli vites, Gurguliones [*Curculiones*] frumenta, corrodunt. 218 Lendes pediculi, Pulices, Culices, Cimices, Acari, nos ipsos infestant: quin & Ricini ac Hirudines [*sanguisugæ*]. 219. Bombyces sericũ: Apes bombilantes favos mellis (quod Fuci depascunt) cõficiunt, examẽ, ut novã coloniã emittẽtes,

XIX.

Von dem Vngezieffer.

217. Erstlich sind vnter dem vngeziefer allerley Würme: aus welchen die regenwürme die mistgruben/die krautraupẽ die pflanzen/die holtzwürme dz holtz/die Schaben die kleider/die motten die bücher/die rebenwürme die reben/die kornwürme das Korn zernagen.

218 Die nisse/die läuse/die flöhe/die schnacken/die Mücken/die Reitliese[die seiren] sind vns selbst zu wider: ja auch die hundsläuse/vnd die egeln.

219 Die seidenwürme machen seide/die sausende[die somsende] Bienen/Honighäußlein[dz gewercke] die waben] (so die humeln] die Thränen] außzehren)/welche einen schwarm/ als ein newes volck vnd landschafft außsenden.

XIX.

O Robáctwie.

217. Gádziny są naprzod rozmáići robacy; z ktorych glisty / gnoi; Gąsienice[wąsienice] Szczepy; Czerwiowie / drewo; mole száty/ mole kśięgi; powojowie / máćice; Robacy z bożni zbożá / gryzą.

218. Gnidy/wszy/ pchły / komory / pluskwy/ zaskorne weszki nas samych nágabáją: bá y kleszczowie y pijawki.

219. Jedwabni robaczkowie jedwab; pszczoły brzęczące plastry miodu (ktory niepożyteczne pszczoły spasáją) dziáłáją/Roj/jáko nową osáde wypuszczáją ce.

220. Crabrones & Vespæ, acuto sunt aculeo.	220 Die hürnisse [die hörlitzen] vnd die wespen haben einen spitzigen Stachel.	220. Szerszeni y osy ostrego ſ żądłá.
221. Oestro (*Tabano Asilo*) percitũ pecus subsilit.	221 Wenn das Vieh von der bremen gestochen wird / hüpffet es auf [leecker].	221. Giesem [bąkiem] bydł poruszone poskocz [gźi się].
222. Scarabæorum & locustarumgenera, cõplura sunt: quædã edulia.	222 Der roßkäfer vnd der hewschrecken sind mehrerley Geschlechte: etliche kan man essen.	222. Krowek bobełek wiele je rodzájow/ niektor śniedne [do jedze nia.]
223. Bruchi & Canthari, Cãtharidesq; & Scarabæi cornuti, & Papiliones, & Cicindela & Hepioli (*pyrausta*) &c volatiles sunt. Fullo, Scolopendra, Centipes (*Multipeda*) Coniscus, Porcellio, Tipula &c. reptant.	223. Die Käfer/ die Goldkäfer/ die Gotteskühlein[die Gottespferdlein/ die Spanische fliegen] die Baumschröter / die Zwiefalter[die Molchendiebe] das Johanneswürmlein/ die Liechtmücken fliegen/ der ohrwurm[die ohrenlauff]der[die]assel/ d kellerwurm/ die wasser Spinne/ kriechen.	223. Chrząszcze krowki y złote ro baczki[kántárydy á jelonki/motele złotniki y ogni wie[w nocy świe cące robaczki m chy] &c. latája sa; uszny robak/ sienicá/[liszká żi na] stonog / piw czny robak/ świn robaczek/nawodn [wodny pájak]łáż
224. Cicada foris, Gryllus domi, cãtillãt.	224. Die Feldgrille zirret zu feld vnd die Heime] die haußheime]zu hauß.	224. Konik ro bak [skoczek] n dworze / świerc [świerczyk] w d mu śpiewája.
225. Formica pusilla est, sed actuosa sem-	225. Die Ameise ist klein/ aber embsig/ sie	225. Mrowk máluczka jest/ á

per festucas & micas fert.	träget allezeit Hälmlein vnd Bröcklein.	pracowitá / záwße mierzwę y odrobiny nośi.
226. Aranea araneum necat.	226. Die Spinne stricket das Spinnengeweb.	226. Páják páięczynę tka.

XX. | XX. | XX.

De Homine. | Von dem Menschē. | O Człowieku.

227. Princeps animantiū Homo, Mundi epitome, vagiens nascitur.	227. Der Fürst der lebendigen Thiere der Mensch/ der welt außzug wird winselnde gebohren.	227. Przedni miedzy zwierzęty człowiek / świáta zebránie/ kwiląc śię rodźi.
228. Quē obstetrix fasciis inuolutum in cunas reponit.	228 Den die Hebamme [Wehmutter] in Windeln eingewickelt in die wiegen einleget.	228. Ktorego Bábá w pieluszki powitego do kolebki kłádźie.
229. Nutrix verò alma, amplexans alumnum suum, uberibus lactat. pusio ipse lactet.	229. Aber die nehrende Seugamme vmbfahende vnd hertzende [hälsende] jhren seugling säuget jhn an den brüsten/ das bübichen [das knäbichen] selbsten sauget.	228. A żywićielká [mámká ochronna] piástując y obłápiájąc wychowáńcá swego piersiámi kármi / dźiećiątko sámo śsie.
230. A cunabulis venitur ad serperastra: ubi infans bimulus incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis &	230. Von der wiegen komet man zum Rollwagē [dem leitband] da dz zweyjährige kind jhm den gang formiret vnd hebet an zu reden vnd zu stamlen [zu lallē] mit klappern/ pup.	230. Od kolebki przychodzim do wozeczká [chodaczkow dziecinnych], gdzie niemowiątko dwuletne chod sobie kßtałtuje/ y mowić y bełkotac [szeplunić] poczyna / klekotkámi [grzechotkámi, gru-

crepun-

crepundiis ludens.	pen vnd Kindertocken spielende.	chotkámi] katkámi á czaczkámi grája[...]
231. Impuberes cum pubescunt, sonorā vocē alterant, hirquitalliūtq;	231. Die vnerwachsene/ weñ sie erwachsen/ verwechseln die helle Stimme vnd reden männlicher.	231. Niedorośl[...] zdy doràstája brzmiacy głos o[...] mieniája y utrac[...] ja [mutuja].
232. Ephebi dicuntur adolescentes, adulti, Juvenes.	232. Die erwachsene [so die Kinderschue abgeleget] nennet man Aufschüßlinge [jünglinge] vnd weñ sie nun erwachsen/ sind/ junge Gesellen.	232. Wyrośl[...] wie zowia się m[...] dzieniaßkámi / d[...] rośli/młodzieńcy.
233. Virilis vergit ad provectam: Senilis rugas & canos adfert.	233. Das männliche neiget sich zum zunehmendem alter: vñ das hohe alter bringet runtzeln vnd grawe haar.	233. Męski wi[...] chyli się ku zeß[...] mu [podeszłemu] stárzáły [szedźiwy] zmárski y siwiz[...] przynosi.
234. Annosa vetula edentula fit, Senecio decrepitus [*Silicernium*].	234 Eine alte [betagte] Vettel wird zahnloß/ ein greiß [der die steine zehlet/ steinalt ist] verlebt.	134. Letnia st[...] ká bez zebow b[...] wa / stárzec zgr[...] biáły.
235. Ita infantia seipsam ignorat, Pueritia ludicris trās igitur, juventus vanis, virilitas laboriosis; senectus ad priora relabitur.	235. Also kennet sich nit die vnmündigkeit/ die kindheit wird mit spielwerck zugebracht/ die jugend mit eiteln: die mañheit mit mühseligen dingen/ das alterthumb fällt rückwerts aufs vorige.	235. Ták Dzi[...] ciństwo sámo s[...] bie nie wie; Ch[...] piectwo igrzysk[...] mi strawione b[...] wa; Młodzi[...] stwo márnym[...] (rzeczámi); M[...] stwo prácowit[...] mi; Stárość [...] pierwßych znow[...] wpada.

236. Senes enim bis pueri.	236. Denn alte Leute werden zweymahl [zwier] Kinder.	236. Stárzy bowiem dwá rázy dźiećmi.
237 Mediocris ſtatura optimè eſt proportionata.	237 Die mittelmäſſige Länge iſt am allerbeſten proportioniret.	237. Srzednia poſtáwá [wzroſt] naſpoſobnieyſza [w nalepſzey mierze.]
238. Nam Gigas terriculo eſt, Nanus [*pumilio*] deridiculo.	238. Denn der Rieſe [der Heune] iſt zur Schewſaal/ [ſchewſaat] der Zwerch zum gelächter.	238. Abowiem Obrzym ſtráſzydłem jeſt / Karzeł [kárlicá, łokietek] náśmiewiſkiem.
239. Nudus eſt, non hirſutus.	239. Er iſt nacket vnd nicht haaricht.	239. Nagi jeſt / nie koſmáty.
240. Fauni enim [*Satyri*] comméta ſunt.	240 Die Waldgötter [die Geißmännlein] ſind erdachte Sachen.	240. Dzicy bowiem mężowie wymyſlem [zmyſłonymi rzeczámi] ſą.
XXI.	XXI.	XXI.
De Corpore & primū de mēbris externis.	Von dem Leibe: vñ erſtlich von den euſſerlichen Gliedmaſſen.	O Ciele, á Naprzod o członkách powierzchnyh.
241. Corporis noſtri compages ex oſſibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, muſculis, cute triplici, & mēbranis ſeu involucris variis coagmentata eſt.	241. Die zuſammenfügung vnſeres Leibes iſt aus Knochen/ knörpeln/ Sehnen/ Spanadern/ dem Fleiſch/ dē Mäußlein/ einer dreyfachen Haut/ vnd zarten dünnigfaltigen überzügen zuſammen gehefftet.	241. Ciáłá náſzego ſpojenie z Kośći / chrząſtek / więzow / ſuchych żył / mięſá / muſzkułow [myſzek] ſkory trojákiey / á błonek álbo záwojow rozmáitych złożone jeſt.

242. Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissimâ. 243. Nam, quæ bina sunt ex opposito sibi ad latera locãtur: quæ singula, per medium.

244. In vultuũ lineamẽtis stupenda est varietas. 245. Frons angusta suilla est: gibbosa asinina, lata bonæ qualitatis, rugosa animi anxii, caperata, iracundi nota: erugata & exporrecta effrõtem arguit.

246. Pupilla oculi albugini hærens, speculum est objectarum rerum imagines in se recipiens.

242 Die glieder hangen mit ståten verknůpffungen in ziemlichster vergleichung aneinander. 243. Denn welche zu zwey vnd zwey sind/ die sind jhnen nach dẽ seiten entgegen gesezet/ welche enzele sind/ in der mitten.

244. In den Linien der Angesichten ist eine wunderbare vielfåltigkeit. 245. Eine enge Stirn ist såwisch/ eine pűckelichte eselisch/ eine breite guter art/ eine runzelichte eines angsthaften gemůths/ eine geschrumpfte ist ein kennzeichen eines zornigẽ/ eine die ohne falten vñ hochaufgericht ist/ zeiget einen vnverschåmpten an.

246. Der Augapfel [der augstern] haftet im weissen/ vnd ist ein einnehmender spiegel der fürgeworffenen Bildnůssen.

242. Członki sp[…] lem śię dzierzą w[…] złámi ustawiczn[…] mi [nieprzerwán[…] mi] w mierze [pr[…] porciey] naprzyst[…] nieyszey.

243. Bo ktory[…] po dwu jest n[…] przećiw sobie n[…] bokách postáwio[…] są: ktorych po j[…] dnym/ w pośrz[…] dku.

244. Ná twar[…] liniách przedziwn[…] jest rozmaitość. 245. Czoło wąsk[…] świnie jest; garb[…] te ośle; szerokie do[…] bre przyrodzeni[…] zmarszczone um[…] słu frásobliwego[…] nábieráne gniew[…] wego znákiem: w[…] marszczone y wyć[…] gnione niewstyd[…] wego pokazuje.

246. Zrzenicá o[…] w bielmie śiedz[…] cą/ zwierciádło je[…] náprzećiw post[…] wionych rzeczy/[…]

247. Han

247. Hanc palpebræ nictando humectant; cilia vero & supercilia cõmuniunt..

248. Sed hirqui lacrymas sudant.

249 Inter Tempora & Nasum (quem alii simum habent, alii aduncum) sunt Genæ, iisque subsunt malæ.

250. Per Nares ut cloacã mucus demanat, quem Vibrissæ detinenr, ne exsuder, nisi mungatur.

251. Mentum virile Barbá, labrum superius Mystace tegitur: quidam tamen imberbes sunt

252. Anterior

247. Den befeuchten die augenglieder mit den wincken/ [dem zwitzern] die wimperen aber vnd die augbremen beschirmẽ jhn.

748. Allein die augenwinckel gebẽ die threnen[die zähren] herfür.

249. Zwischen dem schlaaf vnd der nasen (welche etliche flach/ etliche eingekrümmet haben/ sind die Wangen/vnd denen sind die Kinnbacken vnterworffen.

250. Durch die Naselöcher/ als durch eine anzucht [einẽ abzug] fleust der rotz [der geifer] ab / welchen die Nasenhärlein aufhalten/ daß er nicht trauffele/es sey dann daß er geschnäutzet werde

351. Das männliche kinn wird vom barte bedecket / die oberste Lefftze vom knebelbart/ doch sind etliche ohne Bart.

252. Das förderste

brázy w śie przyjmujace.

247. Te powieki mrugániem odwilżája: á włosy u powiekow y brwi ogradzaja.

248. Ale kaćiki w oczách łzámi śie poca.

249. Miedzy skroniámi á nosem(ktory jedni plaski mája/drudzy haczysty) sa Jágody/ á pod nimi sa lice / [policzki].

250. Przez Nozdrze/jáko Wychod smark śćieka/ ktory włosy w nośie zátrzymawája / żeby nie przećiekał/ażby wysmárkány [wytárty był]

251. Podbrodek męski broda/wárgá wyższa wasem śie przykrywa: niektorzy jednák bezbrody [gołowąsi] sa.

252. Przednia część szyje podgár-

pars colli jugulum est, posterior Cervix.

253. Thorax mammis turgidus infernè Ventrē hábet, ad partes Latera.

254. Costæ ab axillâ cæptæ, inhypochondria desinunt.

255. In Inguine verenda sunt.

256. Infra coxas femora, femina, sunt; sub Genubus tibiæ, sub Poplite suræ.

257. A suffragine planta Pedis est, talos calcem, [*calcaneum*], convexum plantæ & solum, cumq; digitis hallucē cōtinens.

258. Tergū supernè habet scapulas, post Lumbos, subsequē-

theil des halses ist das halßgrüblein/das hinderste/das Genick.

253. Die Förderbrust ist von den Zitzen erhoben: vnten hatt sie den Bauch/ zu beyden theilen die Seiten.

254. Die ribben heben von der achsel an/ vnd hören auf in der weichen Seite.

255. An dem Vntertheil des leibes sind die Schaamglieder.

256. Vnter dē hüften sind die dickeschenckel [die oberschenckel]. vnter den Knien die schienbeine/ vnter der kniekähle die Waden

257. Von der knöchelbeuge ist d' vnterste fuß in sich begreiffende die knöchel [die knorren] die ferse/das fußbrett/ das blat vñ den reihen des fusses mit den kleinen vnd grossen zähen.

258 Der rück hat von oben die schulterblätter/ darnach die lendē/ folgentlich dē hindern [das Geseß] wegen

dłek jest/tylna czę kárk.

253. Piersi c kámi odete pod ba brzuch maja/ stronách boki.

254. Zebrá/ pachy zaczete/ słabiznie przest [kończą się.

255. W łon wstyd jest.

256. Pod ści gnem udy są; p kolány golenie; p podkolankiem jzy.

257. Od przeg bow stopá no jest/ kostki/ pie obłączystość sto y podeszwe/ y z p cámi wielki pal w sobie mając.

258. Grzbiet m zwierzchu łopát potym ledźwie [biodrá] zátym dnice dla siedzieni

terNates [*podicem*] sessionis gratiâ Clunib9 circũvolutas.

259 Spina dorsi totius structuræ [*fabricæ*] fultura est, ut erecti stare possimus: sed constituitur è triginta quatuor vertebris contiguis, ut incurvari queamus: quod non fieret, si os cõtinuum esset.

260 Manus in se lacertosum [*torosum*] Brachium continet Cubitum, Volam: quæ diducta Palma est, contracta Pugnus.

261 Digiti sũt quinq;, singuli articulos tres & condylos habentes.

262. Pollice premimus In-

des sitzes mit den hinderbacken vmbgeben.

259. Der Rückegrad ist des gantzen gebäwdes [Gemächtes] stütze / damit wir aufgericht stehen können aber er bestehet auß vier vnd dreyssig aneinander hengendẽ wirten / daß wir vns vermögẽ zu bückẽ / welches nicht geschehen würde / so das Bein auß einem stücke wehre.

260 Die Hand helt in sich den vntersetzten [fleischichten] Arm / den Ellenbogen [den halben Oberarm zu nechst den achselen] die mittelhöle der hãd [den handteller] welche weñ sie außgebreitet ist / die flache Hand genant wird / ist sie zugethan / die Faust.

261. Es sind fünf finger: ein jeglicher für sich selbst hat drey gelencke [gleichen] vnd die Knübel.

262 Mit dem daumẽ

poślädkiem obłożona.

259. Paćierzowa kość [spojenie paćierzow, paćierze w grzbiećie] całego złożenia podpora jest / żebyśmy prosto stać mogli: ale stánowi się ze trzydziestu czterech paćierzy przyległych [dotykájących się, siebie się dźierżących] páćierzy / ábyśmy się náchylić mogli; Coby nie było / gdyby kość jedna od drugiey nie rozdźielna [cała] byłá.

260. Ręká w sobie bárkowate [ćieliste, śiádłe] rámię trzyma / łokieć / dłoń spodnia: ktora rozciagniona Dłoń jest / śćiagniona garść [pięść]

261. Pálcow jest pięć / káżdy z nich / członki trzy y kłykćie májacy.

262. Palcem wiel-

dice monstramus, Verpus prominet: inter quē & minimum Annularis est. 263. Unguibus scabimus, scalpimus, laceramus lancinamus.

264. Sinistra [*læva*] tenet, Dextra operatur: omnia aptè, nisi quis ipse ineptus aut iners. 265 Ambidexter præ scæva [*scævola*] multū habet.

drücken wir, mit dem Zeiger zeigen wir/ der Mittelfinger reichet herfür: zwischen welchem vñ dem kleinen/ der Goldfinger ist.

263 Mit den Nägeln krawen/kratzen/reissen vñ kneiffen [zwicken] wir.

264. Die Lincke hält/ die Rechte arbeitet: alles geschicklich/ wo einer nicht vngeschickt [vngelencke]/ oder vnbehende ist.

265. Der rechts vnd linckisch ist/ hatt viel vor einem linckhändigen.

kim ćiśniemy/ ukázujacym ukázujemy; śrzedni wyżej wychodzi: miedzy ktorym/ á namniejßym pierśćienny jest.

263. Páznogćiami drapiemi/ skrobiemy/ rozdźieramy/ ßczypiemy.

264. Lewa dźierży/ práwa robi wßystko sposobnie chybá że kto sam niesposobny álbo niesprawny.

265. Ale oburęczny nád máńkutá go wiele ma.

XXII. De Membris Internis.

266. Eja, jam Viscera inspiciamus!

267. Alimentum dentibus primoribus incisum, molaribusq; com mansum (Bucca enim molendinum est)

XXII. Von dē innerlichen Gliedern.

266 Eya lasset vns jetzo die Eingeweide besehen.

267 Die kost wird mit den förderzähnē [den schaufelzähnen] zertheilet vñ mit den backenzähnen zerkewet/ [zermalmet] (denn die höle zwischen beyden backen [dz maul]

XXII. O Członkách Wewnętrznych.

266. Nuże/ już wnętrzności wejrzymy.

267. Potráwá zębámi przednimi krojona / á trzonowymi żuta (gębá bowiem młyn jest) przez gardziel d... żołądká (czworo... gim napierwey ...

per Gulā [*æſophagũ*] ad Stomachum (quadrupedib⁹ primò ad Rumē, tum ad Omaſum, pòſt ad Pantices, demumq; Ventriculum verū, Echinus dictum) demittitur: ubi fit cōcoctio prima.

268. Nam Venæ meſaraicæ chylum exſugunt: eumq; (excrementis craſſioribus, per inteſtina & anum foras egeſtis, quę ſtercora merdæ & oleta ſunt) deferunt ad jecur: ubi denuo fit ſeparatio.

269. Seroſum per Ureteres meat ad Renes, indeq; veſicę inſtillatur, & fit Urina

iſt eine mühle) durch die Kehle [die ſpeißröhre] in den magenſchlund herabgelaſſen (in den vierfüſſigen thieren erſtlich zu der ſpeiſegurgel/ alsdann zu dem feiſten darm/ hernach zū vnterbauch vñ letzlich zum rechten magen [das mañigfalt/ oder den ſalter genant/] da geſchicht die erſte verdåwung.

268. Deñ die åderlein des Mittelgedårms ſaugen die beſte maſte [das gekochte] auß/ vnd tragens (in dem die gröbſten abgeſonderte ſtücke durch die Eingeweide vnd das heimliche orth herauß geſchüttet werde/ welche Menſchendreck/ Menſchenmiſt vnnd wuuſt ſind) zur Leber: da von newen die abſonderung geſchicht.

269. Das wäſſerige rinnet durch die harnröhren zu den nieren/ vñ wird der blaſe eingeſlöſſet/ vnd wird zu

gárdłá / potym do ſłákow / nuż do błon [kśiążek, brzuchá], á náoſtátek do żołądka práwego (ſlaz názwánego) ſpußcza śię: gdźie śię dźieje trawienie pierwße.

268. Abowiem żyły około błon kißkowych ſtráwę wyſyßáją: á onę (zbytki grubße przez trzewá y zádnicę precz wyrzućiwßy / ktore łáiná gnoi y ſmrodſa) donaßáją do wątroby: gdźie śię znowu dźieje odłączenie.

269. Serwatká przez urynne żyły przechodźi do nerek/ á z tąd do máchárzyny kápa/ á ſtawa śię mocz/kto

[*lotium*], quæ mejendo emittitur.

270. Pinguior pars ab Hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per Venas distribuitur.

271 Lien [*splē*] interim attrahit & rursus ejicit Melancholiam: Fel Biliē [*choleram*].

272. Pituita [*phlegma*] per omnia diffluit.

273 Cor, in pectore situm, primum est vivens, & ultimū moriens; proinde caloris plenum.

274. Quo sine requie palpitans, vitalem spiritum progenerat, perq; arterias quaquâ versum communicat.

wasser [harn] welches durch dz brunzen ausgelassen wird.

270. Das fettere theil bekommet von der Leber die röthe/ vnd wird zu blut/ welches durch die blutadern vertheilet wird.

271. Die [der] Miltz zeucht vnterdessen an sich/ vnd wirft wiederumb dz schwartze blut aus: die galle das bittere Blut [die Choleram].

272. Das wässerige geblüt [der schleim/ die zähe Feuchtigkeit] zerfleust durch alles.

273. Das Hertz in der brust gelegen lebet am ersten/ stirbet am letzten. Derhalben ist es voll Wärme.

274. Dadurch es ohne aufhören hin vnd wieder zappelende den lebendigen Geist erwecket/ vnd durch die Pulßadern [Schlagadern] allwerts mittheilet.

ry mokrzac wypuszcza sie.

270. Tłustszy dział od watroby czerwoność bierze / á bywa krew: ktora śie po żyłách rozdziela.

271. Słodzoná [śliedźioná] miedzy tym ćiagnie k sobie á záśie wymiáta Melankolia [czarna krew]; żołć kolere, [gorzka krew].

272. Slina [flegmá biała krew] wszedy śie rozćieka.

273. Serce w pierśiach położone pirwsza rzecz jest żywiaca/ á ostátnia umierájaca: przeto goracośći pełne.

274. Ktore bez odpoczynienia drzac [drgájac bijac migájac śie] żywotny oddech rodźi/ á przez żyly pulsowe ná wszystkie strony udźiela.

275. Re-

275. Refrigeratur (Cor) ab adjacente Pulmone, respirã do per arteriã asperam: quâ læsâ, Raucedo fit & Tussis, ut & à clamore immoderato.

276. Præcordia hæc [*exta*] ab inferiore Ventre septo trãsverso [*Diaphragmate*] disjunguntur.

277. Omentũ verò ilia, ut Mẽsenterium lactes, obvolvit.

275. Es wird von der beyligenden Lunge durch die luftröhre dẽ athem holende gekühlet/welche/so sie verletzet ist/ entstehet die Heischerkeit vnd der hust/wie auch vom vnmässigen schreyen.

276. Diese obereinge weide [dz geschlüng] werden vom vnterem bauche durch ein zwerches Gehäge [das zwerchfell] abgeschedet. 277 Dz feiste netz aber vmbwickelt die vntergeweide gegẽ der weiche des bauches ligende/wie das mittelste Eingeweide/[das Gekröse] die zarten Därmer.

275. Chłodzi się serce od przyległey płuce/ oddycháiąc przez krtań: ktory gdy obrázony jest / Chrápká bywa y kaszel: iáko y od krzyku bezmiernego.

276. Wnętrzności te gorne od dolnego brzuchá przegroda poprzeczna [błona, ośierdźiem] oddźieláją śię.

277. Káldun záś [błoná trzewá okrywájąca pod brzuchową słabizną] jelitá/ jáko błoná kiszki cienkie obwija.

XXIII. De Accidentib' Corporis.

278 Juxta exteriorem aspectũ quidam sunt corpulẽti & obesi, alii graciles macilenti & strigosi; quidam formosi, alii deformes.

XXIII. Von den Zufällen des Leibes

278. Nach der außwendigẽ anschawung sind etliche leibig vnd feist/andere geschlang/ mager vnd hager; etliche wolgestalt/ andere vngestalt.

XXIII. O Przypadkách Ciałá.

278. Wedle powierzchnego weyrzenia niektorzy są cielíśći y otyli/drudzy szczupli/ chudźi y suchorláwi; jedni krásni/ drudzy niepiękni [szpetni].

279. Secundũ habitudinem rnteriorem vegeti aut morbosi, robusti aut teneri.

280. Crispi nõ facilè calvescunt Rufi canescunt.

281. Cilones in Phrenesin proclives sunt & includuntur Vacerræ.

282. Præstat luscum esse, quàm cæcum, surdastrum, quàm surdum, hæsitantē quã balbum; blæsum quã mutũ.

283. Strabo distortè, Pætus obliquè contuetur: Cocles monoculus est.

284. Nasuti acriter odorari: Buccones ingluviosi: Flacci & jugulis non cavis, bar-

279. Nach der inwendigen Beschaffenheit sind sie gesund oder kranck/ starck oder zart.

280. Die kraußköpfe werden nicht leicht glätzig/ die rothhärige grawen.

281. Die spitzköpfe sind zur toobsucht geneiget/ vñ werden in eine Clausen[dollhauß] eingeschlossen.

282. Es ist besser nur ein Auge haben denn blind seyn; harthörig denn taub [tumm]; anstossend/ denn stamelnd[stotterend]; lispelend denn stumm.

283. Der schielende [ein lauscher/ ein klawerer] siehet verkehret/ der blintzende [der vbersichtige] seitwerts/ der einäugige hat nur ein Auge.

284 Man meynet daß die großnasichtẽ scharff riechẽ; die pausbacken vielfrässig sein/ die lap

279. Wedle ułożenia wewnętrznego czerstwi [rześcy] álbo niezdrowi [chorzy]; silni [mocni], álbo słábi.

280. Kędzierzáwi niesnádnie łysieja / lisowáci siwieja.

281. Czołowáci [głowy podługowátey] do szaleństwá skłonni sa/ á záwieráni bywáia do przewory.

282. Lepiey iest być jednookiem / nizli ślepym; głuszkiem niz głuchym: jakáczem nizli belkotem: szeplunem nizli niemym.

283. Rozoki krzywo / zezowáły [żyźká] po oku/ [ślozem, ná ukoś] pátrzy: jednooki o jednym oku jest.

284. Nosátych zátych / co ostro wáchája / gebiástych zá żárłoki: wielgouchow [klápou-

die esse

di esse putantur.	pichte ohren habẽ(wie Wasserhunde) vnd vnter dem gurgelbein keine hölẽ [keine hohle grüblein] haben/ seyn lümel[lappen].	chow] á pod szyią dołku nie máiących zá głupie / zá grubiany/ máią.
285. Verruca, Struma, Gibbus [*gibber*] & quodvis tuber, deformant.	285. Die wartze/ der kropf/ der hocker[der buckel/der hofer]vnd eine jedwede beule verunziehren.	285. Brodawká/ gruczoły/ garb/ y wszelki guz/ szpecą.
286. Similiter & nævi: Lentigo [*Vitiligo*] Porrigo, Impetigo, Mentagra [*mentigo lichen*], Varix & omnis macula.	286 Deßgleichen[imgleichen]auch die anmale/ die soñersprossen[die schweißflecken] der häuptgrind/ das zittermal/ die böse Räudigkeit vmb das maul[die flechtẽ]die krampfadern[das ůberbein]vnd ein jeglicher flecke[wandel].	286. Podobnie y známioná: Piegá/ otreby ná głowie [strupy, párch] trąd liszai/ ociekłá żyłá/ y káżda zmázá.
287. Item si quis obstipus incedat, aut cernuus.	287. Item/ wo einer krumbhälsig oder duckend[fürwerts niedersehend] gehet.	287. Więc ieśliby kto krzywoszyiáty chodził/ álbo zgárbiony.
288. Calvitium alii sibi decori reputant, alii dedecori.	288. Etliche halten jhnen die glätze vor eine zierheit/andere vor eine vnzierde.	288. Łysinę iedni sobie zá ozdobę poczytáią / inni zá hánbę.
289. Claudicatio à luxatione est: alioqui nec loripe-	289. Das hincken ist von verrückung[verrenckung/ verstauchung] sonsten weder	289. Chramánie od wywinienia iest: ináczey áni szpotáwi / áni kośláwi/ áni kuwáli/ áni krzywonodzy /

des

Latin	Deutsch	Polski
des, nec valgi, nec vari, nec scauri, nec pansæ, claudicant.	die krumbbeine / noch die schlemme noch die schigge/ noch die groß-knorrichte / noch die breitfüssige hincken.	[kostek krzywych], ani pláskonodzy chramią.
290. Intertrigo ab attritu est.	290 Der wolf ist vom reiben	290. Sádno [otrzet] od stárcia jest.
291. Spado est, cui testiculi [*colei*] ablati sunt.	291. Dem verschnittenen sind die Gräne [die Geilen] abgenommen.	291. Rzezániec jest/ ktoremu jaderká odjęte są.
XXIV. De Morbis.	XXIV. Von den Kranckheiten.	XXIV. O Chorobách.
292 Ventriculus (à quo ægritudinum origo) inanis esurit & sitit, oppletus singultit & ructat, crudus escam fastidit.	292. Weñ der magen (von dem der schwachheitē vrsprung ist) leer ist/so hungert vñ dürstet einen/ ist er überfüllet/so schlucket vnd gröpfet einer/wenn er roh [vndäwlig] ist/ so eckelt einem ab der Speise.	292. Zołądek (od ktorego chorob początek) prozny łáknie y prágnie: nápełniony sczka y rzyga: surowy pokármem się brzydzi.
293 Pallor cachexiam, hoc est valetudinē languidam, Torpor ac Veternus enervatam, arguunt.	293 Die bleiche Farbe zeiget eine übelhabende Leibes Vermögenheit an/ das ist/ eine schwache Gesundheit; die vnlust vñ die schlafsucht [die schlummerigkeit[eine abgemattete Leibes vermögenheit[vngesundheit].	293. Bládość cęre zła/ to jest/ zdrowie słábe [mdłe]; zdrętwienie gnuśność [ociężáłość] y śpiączká stárgáne pokázują.

294. Morborũ alii dolorem, alii ſtuporem, alii pruritum duntaxat, alii convulſiones, inducunt: ſed recidivi plerumque conficiunt.	294. Etliche d' kranckheiten bringen ſchmertzen mit ſich/ andere erſtarrung/ andere nur das jucken/ andere lähmungen der glieder/ aber die wiederkehrēde [wenn einer wieder einfällt] helfen einem ins gemein gar ab.	294. Zchorob jedne boleść/ drugie zdrętwienie/ inße świerb tylko/ inne łamania [kurcżenia] przywodza: ale wracajace śie poſpolicie dokonywaja.
295. Decumbentes, ſi non brevi convaleſcunt, fiunt valetudinarii; & quod pejus, Clinici.	295. Die lagerhaften ſo ſie nicht geneſen/ werden ſiechhaft: vnd was ärger iſt/ bettrieſen.	295. Chorujacy/ jeſli w krotce nie ozdrowieja/ bywája chorobam podlegli; á co gorßego/ záwße lezacy.
296. Hoc ſolatio eſt, cui multũ doluit, dedoluit.	296. Der troſt iſt/ den viel geſchmertzet hatt/ der verſchmertzet alles [der viel gefühlet/ wird fühlloß].	296. To ku pocieße jeſt: kogo długo boláło/ odboláło.
297. Cephalalgia (potiſſimùm, ſi craniũ [*Calvaria*] ſolidum os ſit) aut vertiginem, aut delirium aut furorem cauſatur.	297. Das hauptwehe (inſonderheit ſo die Hirnſchale [die hirnſcheitel] ein gantzes Bein iſt) verurſacht entweder den ſchwindel/ oder den aberwitz/ oder auch das raſen.	297. Bol głowy (zwłaßcżá gdy cżáßká cáley kości jeſt) álbo záwrotu/ álbo ßáleńſtwá/ álbo wściekłości przycżyna jeſt.
298. Odontalgia fit, cum parvuli dentiunt, aut pòſt gingivæ putreſcunt,	298. Das zahnenwehe iſt/ wenn die kleinen zähne bekommen/ oder das Zahnfleiſch hernach faulet.	298. Bolenie zebow bywa/ gdy máli zeby pußczája/ álbo potym dźiaſłá gnija [prochneja].

299. Lippitudo est cæcitatis præparatio, nec creber aurium tinnitus bonum protendit. 300. Gravedo [*rheuma*] est catharrhi destillatio, Asthma, respirationis difficultas. 301. Angina tonsillas inflāmans & augens, ne strangulet fauces, guttur gargaryza. 302. Languores & animi deliquia aceto reficiuntur. 303. Lienteria [*Diarrhæa*] & Dysenteria profluvium facit, Tenasmus evanidas inflationes. 304. Stranguria calculi primordium. 305. Tormina [*vermina*]

299. Das augentriefen ist eine vorbereitung der Blindheit / das ståte ohrensausen bedeutet auch nicht wz gutes

300 Der schnupf[der nasenpfnißel] ist eine abtreufung des hauptflusses/ dz keichē ist eine beschwerde im Athmen.

301. Damit die bråune/ welche die Mandeln zwånget vnd anstecket/ den Schlund nicht ersticken möge / gurgele die Gurgel / [die Luftröhre]oft.

302. In den Mattigkeiten vñ ohnmachten wird man mit Essig gestårcket [gelabet].

303 Die Ruhr die rothe Ruhr machet den Durchlauf/die Stuelsucht verschwindende Aufblähungen.

304. Die harnstrenge ist der anfang des steines.

305. Das Grimmen/ [das Reissen/ das

299. Opárzystość oczu [płynienie] jest do ślepoty przypráwá / áni częste w uszu brzmienie co dobrego znáczy.

300. Ryma [sápká] jest flus zwzćiekánie Dycháwicá/ oddychánia trudność.

301. Slinogorz ślinne jagody w uśćiech [mándle, guziki w gàrdle] zápálájacy y trapiący/ żeby nie zadusił/ gárdło przepłócz.

302. Słábośći á omdlewánia occt się oczerstwiája.

303. Biegunká y czerwona niemoc płynienie czyni: zátwárdzenie żołądká niszczejace wiátry.

304. Trudność puszczánia uryny / kámieniá początek

305. Gryzienie

affli-

affligunt ilia, Colica passio colum.	bauchgrimmen] kräncken das bauchweiche: die darmgicht dẽ grossen darm.	trapi jelitá/ koliká kiszkę kolkowa.
306. Pleuritis & Lumbago minùs cruciant: Icterus nihil ferè.	306. Das seitẽnwehe[dz seitenstechen] vnd das lendenwehe plagen weniger/ die gelbsucht schier nichts.	306. Kłóćie w boku y krzyżá bolenie nie tak męczą: żolta chorobá nie práwie.
307. Tumor tumescit & desidit: non sic Hernia & Ramex.	307. Die[der] schwulst läufft auf vnd setzt sich: d' bruch nicht also/ wie auch d' bruch an den gemächten.	307. Nádećie puchnie y techńie: nie ták rozpukłość y kilá.
308 Toxicum qui assumsit, turgescit: sed ei resistit Theriaca.	308. Welcher gift eingenommen hat/ der pauset [läufft auff/ strotzet]aber dem widerstehet der Theriack.	308. Truciznę kto przyjął/ odyma śię ále jey wstręt czyni dryakiew.
309. Arthritis artuũ juncturas (ex inter fluxu humoris acris) divexat: quæ in manib⁹ peculiariter Chiragra, in pedibus Podagra, in coxendicibus Ischias dicitur.	309. Das gleichwehe zermartert die gelencke der gliedmassen (auß zwischenschiessung eines beissigen Flusses/) das an den Händen/ wird das zipperle der händen; an den füssen die[das] podagra [oder das zipperle an den füssen] ; an der Huft/ das Huftwehe sonderlich genant.	309. Łamánie w stáwiech członkow sprężyny [spojenie] (z náćiekánia wilgotnośći ostrey) trapi: ktore w rękách zosobná Chirágra/ w nogách Podágrá/ w łedźwiách [biodrách] Scyatyká zowie śię.
310. Tertiana febris alterno die repedat.	310. Das dreytägige fieber[der frörer]stellet sich über einen tag ein.	310. Trzećiaczká ná przemiany przez dźień wraca śię.

311. Quartana, Hydrops, Phthisis, diuturni & lethales sunt: Ille intercute aquâ perimit, hæc lentâ tabe cōsumit & consummat. 312. Epilepsiâ laborantes á morbo Caduco[*comitiali*, *Herculeo*, *sacro*] parumper absūt. 313. Paralyseos & Apoplexiæ[*siderationis*] præcursorem perhibent esse spasmum. 314. Pestis bubones & carbunculos jaculans, repentè & subitò invalescit ingētes nationes vastat.

311. Das viertägige fieber/die wassersucht/ die Darre sind langwierig vnd tödtlich/ jene tödtet mit wasser/ das zwischen Fell vnd Fleisch ist; diese verzehret mit weiliger dürre vnd hilft einem zum ende.

312 Die an dem jammer[am schwerē gebrechen] nothleiden; sind ein klein wenig ferne von der hinfallenden sucht. 313. Man saget/ daß der kramf des tropfes vñ des schlages vorläufer [vorbote] sey.

314. Die Pest/ so die Drüsen vnd Carbunckel[die blutschwäre]herfürtreibet/ nimmet allmēhlich vñ vnversehens zu/ vnd verwüstet grosse Völcker.

311. Czwártaczká/ puchliná / suchoty/ długotrwájace y śmiertelne sa: owá zaskorna woda zábija/ ta wolnym schnieniem pożerája y dokonywaja.

312. Ná wielką niemoc chorujący od Káduku/ cięßkiey choroby/ nie dáleko sa.

313. Párálizu y ßlaku poprzednikiem powiádája być kurcz.

314. Powietrze [zárázá morowa] dymienice[morowki] y pryßczele [kárbunkuły] wypuszczajac/ z pretka y nagle zamaga śie/ y wiele narodow pustoßy.

XXV.

De Ulceribus & Vulneribus.

315. Suppurans Ulcus ubi

XXV.

Von den Geschwüren vnd Wunden.

315. Wenn der eiterige eiß abläuft/ wird er

XXV.

O Wrzodách y Ránách.

315. Zjatrzony wrzod kiedy śię

abscel

abſceſſit, apoſtema dicitur: dum rumpitur tabum & ſanies ex eo profluit: è pure autem cũ carne convoluto & concreto fit glandula. 316 Carcinoma, Herpes, Gangræna, Phagedena, Venerea lues, Lepra, Eryſipelas, Varioli [*morbilli*] Puſtulæ, Papulæ, more Scabiei, pruriginem proritant, & cõtactu inficiunt; ideò cõtagioſi ſunt.

317. Vulnus cæſim fit aut punctim, Plaga percuſſione aut contuſione, cujus ſignũ livor eſt.

318. Illud neglectim h: bi

ein reifes geſchwür genennet/ wenn er außbricht/ fleuſt grober eiter vñ dick geblüt heraus/ aus dem eiter aber mit dem Fleiſch vermenget vñ zuſammen gebacken/ wird ein dickes Fleiſch.

316. Der Krebs/ der wolf/ [das lauſende fewer] dz wilde fleiſch/ der Haarwurm/ die Frantzoſen/ d' außſatz/ die roſe/ [die ſchöne] die Blätterlein [die durchſchlechten] die maſern/ die hitzblätterlein regen das jucken nach der krätze [der räude/ des grindes] art/ vnd durchsberühren ſtecken ſie an: derohalben ſind ſie anfällige [wucherende] Kranckheiten.

317. Die Wunde geſchihet hiebsweiſe/ od' ſtichsweiſe/ eine Beule von ſchlag oder ſtoß/ deſſen Kennzeichen iſt das blawmaal. 318. Welches vnachtſamlich gehalten/ ſchwü-

zbierze / wrzedzienica názywa śię: gdy śię przepuknie poſoká y ropá z niego ćiecze: á z plugáſtwá z mieſem pomieſzánego y ſkrzepłego [zśiádłego [bywa guz zaſkorny.

316. Rák[kàncer] wilk/ zobak nazopowy / dźikie mięſo/ wilcza chorobá [àpetyt]fráncá/ trad/ roza / oſpice / kroſty y pecherze / jáko wſzelákie parchy świerzbiaczkę poruſzája / á dotknieniem zárazája: dla tego przyrzutneſa.

317. Krwáwa ráná śiekiem bywa / álbo ſztychem [kłoćiem,]ſucha ráná uderzeniẽ / albo ſtłuczeniem/ ktorego znak śinosć jeſt.

318. Oná zánie-

tum exulcerat [*recrudeſcit*].	rig [vnterkôthig] wird.	dbána jatrzy śie/ odnawia śie.
319. Quũ Vomica coit, cruſtá obducitur, tandem tamẽ cicatrix ſuperat.	319. Wenn die eiterbeule ſchleuſt/ wird ſie mit einem hartẽ grind [dem rupf] vberzogen/doch letzlich bleibet die narbe[die ſchram̃e/ der ſchmarren] hinterſtellig.	319. Gdy śie rá na [wrzod] záwrze strupem [ſkorka] śie powlecze/ wſzał przećie ſzram [bli zná] zoſtawa.
320. Vibex à verbere eſt, Puſula ab aduſtione, Callus ab induratione.	320. Der Striem iſt vom ſtreich/die blatter [die blaſe] vom brand die ſchwiele von der verhärtung.	320. Degá od bi ćia jeſt / pryſzczel [pęcherz]od ſpárze nia / odretwiáłoś od zátwardzenia.
XXVI.	XXVI.	XXVI.
De SENSIBUS EXTERNIS.	Von den euſſerlichẽ Sinnen.	O Smyſłách powierzchnych.
321. Caleat an frigeat quid, tangendo; Humidum an ſiccum ſit, prenſando; Durum an molle, comprimendo; Læve an aſperum, attrectando; Grave an leve, tollendo; periculum fac, comperies.	321. Ob etwas warm oder kalt ſey/ wirſtu mit dem berührẽ empfingen/ naß oder trocken/ mit greiffen/ hart oder weich/ mit zuſam̃endrücken/ glatt oder rauch/ mit antaſten/ ſchwer oder leicht mit aufheben; verſuches.	321. Ciepłeli jeſt co álbo zimne/ dotknieniem; wilgotneli álbo ſuche/ imániem; twárdeli czy miękkie/ śćiſká niem; gładkieli czy chropowáte/ dotykániem; ćięſzkieli czy lekkie/ dźwigániem; ſpátrz / doznaſz.
322. Palpando quærimus,	322. Mit tappen ſuchen wir / deſſen wir nit aunſichtig ſeyn.	322. Mácániem ſzukamy / czego nie widziemy.

quod

quod non conspimus.

323. Atq; iste est primꝰ sensꝰ Tactꝰ. 324. Gustus dignoscit Sapores.

325. Quomodo quid sapiat, scire vis? gusta.

326. Nam saccarū dulce est, Absinthium amarū, Acetosa acida, Piper acre, Labrusca acerba, Immatura [*immitia*] poma [*mala*] austera: quædā planè insipida.

327. Olfactus odores, qualiter quid oleat, internoscit.

328. Moschus n. (qui cruor est circa umbilicum Zibethi collectus) Fragrantiā exhalat. assa vel adusta (caro) Nidorē: morticina Fœtorem.

323. Vnd das ist der erste sinn das fühlen.

324. Der schmack vnterscheidet den Geschmack.

325. Wilstu wissen wie etwas schmecket? koste es.

326. Denn der Zucker ist süß/ der Wermut bitter/ der sawerampf sawr/ der Pfeffer räß [scharf] der Herling [der wilde Weinräb] herb/ die vnreife äpfel schlehicht/ etliche sind gar vngeschmack.

327. Das riechen giebet vnterschiedene erkäntnüß/ des geruchs/ wie ein jegliches ding rieche.

328. Denn der biesem [der thiesem] (der liefertes blut vmb den Nabel der zibethkatzen gesamlet ist) giebet einen guten geruch von sich; gebraten oder gesenget fleisch einē brantengeruch; todt fleisch [das Aaß] einen Gestanck.

323. A ten jest pierwszy smysł/ Dotykánie.

324. Kosztowánie rozeznawa Smáki.

325. Jáko co smákuje chcesz wiedźieć? kosztuj.

326. Bo cukier słodki jest / piołun gorzki/ szczaw kwáśny / pieprz ostry/ płonne wino ćierpkie / niedojrzáłe jabłká przykre: niektore zgołá niesmáczne.

327. Powonienie wonnośći / jáko co pachnie / rozeznawa.

328. Piżmo bowiem (ktore jest zśiádła krew około pepka Zybetu [zwierzęćiá nakształt kotky] zebrána) wonia wydaje: pieczone álbo przypalone mięso Swąd: zdechłe [śćierw] smrod.

329. Mucida [*ſitu corrupta*] putida, putri da, rancida) cujuſmodi Lardū eſſe ſolet & Ar[vina) ſordent [*fœtent*].	329. Das ſchimlichte [das müchtende] das ſtinckende/ das faule/ das garſtige (welcherley art der Speck vnd dz ſchmer zu ſeyn pfleget) ſtincken [riechen übel].	329. Spleśniáłe/ ſtechłe/zgniłe żołte (jáka ſłonina bywa y ſádło) śmierdzą.
330. Auditu ſonos diſcernimus.	330. Mit dem Gehör vnterſcheiden wir den Schall.	330. Słuchem dźwieki rozeznawamy.
331. Contrarii ſunt, Riſus & Fletus; Plauſus & Planctus; Jubilū & Gemitus atq; ſuſpiria; Suſurus & Vociferatio;	331. Dieſe ſind widerwertige/ das lachen vñ das weinen/ das frolocken vnd klagen/ das jauchtzen vnd das ſeufftzen vñ das erſeufftzen/ das Geſauſe vnd das laute Geſchrey.	331. Przećiwne ſą śmiech y płácz; kláſkánie/[plaſánie] a narzekanie; wykrzykánie á lkánie y wzdychánie; ßeptánie a wrzaſk/ [wołánie].
332. Tonus repercuſſ[9] & reſonans Echo dicitur: nullus Silentium.	332. Der wiederkehrende vnd widerſchallende Hall/ wird ein Widerſchall genant/ kein Laut [da man nichts höret] das ſtillſchweigen.	332. Dźwiek głos] odbijájący śię y rozlegający/ zowie śie odgłos; żadny/ milczenie.
333. Viſu colores (quorum albus & niger extremi ſunt, reliqui inter medii) diſcriminamus, ſic:	333. Mit dem Geſicht vnterſcheidē wir die farben/ vnter welchen die weiſſe vñ die ſchwartze die euſſerſte ſind/ die übrigen im mittel/ alſo:	333. Wzrokiem fárby (z ktorych biała y czarna oſtátnie ſą / inße śrzednie) rozeznawamy ták:
334. Pix eſt Atra, Æthiops Fuſcus [*furvus*]	334. Das pech iſt pech- oder köhlſchwartz/ der mohr iſt ſchwartzgelb/	334. Smolá jeſt czarna / murzyn śmiády [czarny]

passer Pullus,	ein sperling erdfarbig	wrobl okopciáły
anser Aquilus,	[rauchfarb] eine	[czarnáwy [gęś
castanea Spa-	gantz schwärtzlich/ die	śmiádáwa, kasztan
dicea [*badia*].	Castanien Castanien	císáwy.
335. Inter Cæ-	braun[tannet]. 335.	335. Miedzy mo-
rulea, caryo-	Vnter den Blawen	drymi [lázurowy-
phyllon dic	nenne die Neglein ne-	mi], goździk názow
Hyacinthinū	gelfarbig/ die Violen	szárłatny / fiołki
violam Janthi-	violenbraun/die blawe	brunátne / naszko-
nam ; sugilla-	vnd gelbichte Strime	czenie guzá [podbi-
tionem lividā,	braun vnd blaw/ den	cie oczu] śine/tur-
Cyanum Cya-	Sapphir him̃elblaw/	kus kámień modry/
neum, felinos	die katzenaugen graw-	kotcze oczy modro-
oculos Cæsios	blaw[eisenblaw].	bláde.
[*glaucos*]. 336	336. Vnter den grü-	336. Miedzy zie-
Inter Viridia;	nen den Eichenwald	lonymi dębiná zie-
quercetū Her-	laubgrün/den fichten-	lona/choiná [sośni-
beū, pinetum	wald/ tunckelgrün/ dz	ná] zielona / morze
Prasinū, pontū	Meer meergrün.	modrobláde.
Hialū[*Venetū*].	337. Diese sind roth:	337. Czerwone
337. Rubra	der Löwe ist dunckel-	są; lew jest żołty/
sunt; Leo Ful-	roth/ die Minie ist	minija [rubryká]
vus, minium	braunroth/ die schar-	szárłatna [císáwa]
Puniceū, coc-	lachs Körnlein damit	kármázyn szárłatny
cum Purpure-	man den Scharlach	[rumiány] płomień
um, flamma	färbet / karmesinroth/	żołtoczerwony [ry-
Rutila.	eine flamme fewrroth.	dzáwy].
338. Lutea	338. Die sind gelbe:	338. Zołtáwe [pło-
sunt: Aurum	als das Gold ist gold-	we]są; Złoto żołte/
flavum, cada-	gelb/eine Leiche ohne	trup niekrwáwy
ver exsangue	blut todtēfarbig [ver-	[bezekrwie]blady/
Luridum, La-	blichen] ein halbge-	cegłá napoły pało-
ter semicoctus	branter Ziegel bleich-	na rydzáwa.
Gilvus]*helvus*].	gelb[faal].	

339. Albi deniq; species sunt: Russus, Cinereus Pallidus, Lacteus, Canus, Cādidus, vulgò noti: sed quædā sunt disco lora, Versicolora, decolora.

XXVII. De Sensibus internis.

340. Ut sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres: qui in Cerebro resident.

341 Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visæ, auditæ, gustatæ etiam, Simulachrū apprehendit.

342 Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensilitas.

343. Sub vertice habitat Phā-

339. Des weissen gattungen sind das leibfarbig ist/ aschfarbig/ bleich [blaß] milchfarbig/ graw/ schneeweiß ins gemein bekant: aber etliche sind vielfarbig/ bunt/ übel gefärbet.

XXVII. Von den innerlichē Sinnen.

340 Auf daß du innen werdest/ daß du etwas vernehmest/ so sind dir die drey innerliche siñe verliehē/ die in dem gehirn jhre wohnstat haben. 341. Nemlich vnter dem Vorhaupt die allgemeine Vernunft/ welche dz Ebenbild eines angesehenē/ gehöreten vñ geschmeckten dinges ergreift.

342. Dieselbige wird im schlaaf von den feuchten dünstē [dem brodem] vertunckelt: dannenhero ist die vnempfindligkeit. 343. Vnter dem wirbel wonet die Einbildungs-

339. Białey nákoniec własnośći sa; żołtoczerwona [lisowáta] popieláste/ bláda/ mleczna/ śiwa / jásnobiała/ wßystkim znájome: ále niektore sa różne/ pstre / spłowiáłe.

XXVII. O Smysłach Wewnętrzych.

340 Abyś czułże czujeß/ wewnętrzne Zmysły dáne sa trzy: ktore w mozgu mieiśce mają.

341. Miánowićie pod ćiemieniem [przodkiem głowy] smysł spolny/ ktory rzeczy widziáney/ słyßáney/ koßtowáney &c. wyrázenie [podobieństwo] przyjmuje.

342. Ten we śnie od páry bywa zátkány : z tąd nieczułość.

343. Pod wierzchem głowy ma-

tasia

tasia quæ discrimina rerũ dijudicat. 344. Hæc in perpetu est agitatione: hinc cogitationes, somnia, & multifariæ imaginatiões. 345. Sub Occipitio Memoria est, quæ apprehensa & dijudicata in futurũ usũ recondit. 346. Illas rerũ icones (sive dudũ sive nuper impressas) ad revidendũ resumere, Reminisci est. 347. Eæ si obliteratæ sunt, Oblivioné vocamus. 348. Quamobrem, quorũ constãter meminisse volumus, eorũ crebrò recordamur. 349. Quod oblitus sum, qui me-

kraft/ welche der sachẽ vnterscheide entscheidet. 344. Die ist in stäter bewegung: dannenhero kommen die gedancken/ die träume vnd die vielfältige einbildungen. 345. Vnter dẽ hindertheil des hauptes ist dz gedächtnüß/ so die ergriffene vnd vnterschiedene sachen zum künftigen nutzen aufhebet. 346. Wenn man solche bildnüsse der sachẽ (sie seyn entweder vorlängst oder newlich eingedrücket) zum übersehen herfür holet/ das heist man wiedergedencken [sich besinnen]. 347. So die verstrichẽ sind/ nennen wir es eine Vergessenheit. 348. Derowegen was wir beständiglich gedencken wollen/ dessen erinnern wir vns oft. 349 Ders eingedenck ist/ was ich vergessen

byt swoi Fántázya / ktora rozność rzeczy rozsadza. 344. Tá w ustáwicznym jest porußániu: z tad myślenia/ sny/ y rozmáite imáginácye. 345. Pod tyłem głowy pámięć jest/ ktora rzeczy pojęte y rozeznáne náprzyßłe używánie chowa. 346. Owe rzeczy podobieństwá (lub dawno/ lub świeżo wbite w pámięć) ku spátrzeniu znowu bráć/ wspámiętywáć sobie jest. 347. Te jesli zápámietáne są / zápomnieniem názywamy. 348. Przeto ná co stále pamiętáć chcemy / ná to często wspominamy. 349. Czegom zápomniał / kto pámiętny yest/ [pámię-

mor est, mihi memoret[*Commemoret*]. 350. Vigilia nimia fatigat, quia (cerebrum) exsiccat: sopor recreat, quia irrigat. 351. Nec tam impensè Inedia debilitat, quam Insomnia. 352. Dormituriens oscitat & pandiculatur: dormitans conquiniscit, (i.e. capite nutat); dormiens stertit aut rhonchissat.

habe/ mag mirs zu gemüth führē[erzehlē]. 350. Vbermässiges wachen machet müde/ weil es das hirn außtrocknet/ der schlaaf erquicket/ weil er befeuchtet. 351. Das Fasten schwechet auch nicht so sehr/ als die schlaaflosigkeit. 352. Der schläferige gehnet vnd dehnet[recket] sich: der schlummerige nicket (das ist/ er wancket hin vnd her mit dem Haupt) der schlafende schnarchet oder schnaubet.

ta], niech mi przy pomni. 350. Niespáni zbytnie mozg wy suβa; spánie pokrz pia [oczerstwia], przeto że odwil za. 351. Ani tak bár zo niejedzenie mdli jako niespánie. 352. Komu się chce spáć / ziewa przeciąga się: drzy majacy głowa ki wa: spiacy sápi ál bo chrápi / [sápa, chrápa].

XXVIII. De Mente.

353. Mens in disquisitione rerum Rationē consulit, quia Intellectū invenire Animus ei est. 354. Cui egregium est acumen, citò rem perspicit, he

XXVIII. Von dem Gemüth.

353 In vntersuchung der sachen berathfraget dz gemüth die vernunft/ weil es zu sinn hat[geneiget ist] den Verstand einer sache zu erfinden. 354. Der einen außbündigē scharfen witz hatt/ kan eine sache bald durchsehen/ die

XXVIII. O Myśli.

353. Myśl w do wiádowániu się rzeczy rozumu się rádzi / yż wyrozu mienie ználeść u myśl ma. 354. Kto ma wy borny dowcip/ spie śnie rzecz pojmie/

betes

betes tardius, culi sunt.	stumpfsinnige [die groben] sind etwas langsam.	tepi poznieißy [przy leniwszy] sa.
355. Qui multa inquirit, est Industrius; qui noscit, Gnarus; qui excogitat, Solers; qui notitiam usu firmavit, Expertus; qui uti novit, Prudens: qui utitur, Sapiens: qui abutitur, Astutꝰ & Fraudulentus.	355. Wer viel nachforschet / der ist fleissig / der viel kennet / kündig / der viel erdencket / sinnreich [scharfsinnig] der die Wissenschaft mit übung gegründet / ist erfahren / ders gebrauchen weiß / weise / der es gebrauchet / klug / ders mißbrauchet / listig vnd tückisch.	355. Kto śię o wiele pyta / jest pilny: kto zna / powiádomy: kto wymyśla / dowćipny; ktory sobie wiádomość ćwiczeniem ztwirdźił / Doświadczony; ktory używáć tego umie / mądry; ktory używa / rostropny; ktory źle używa / chytry y zdrádliwy.
356 Contrà, qui nihil curat, torpidus est: qui nihil percipit, stupidus.	356. Hergegen / der nichts achtet / ist träge: der nichts vernimbt / tölpisch.	356. Náprzećiwko / ktory nic nie dba / gnuśny jest: ktory nic nie pojmuje tepy.
357. Vera rei apprehensio, Scientia est: falsa, Error: debilis, Opinio; ex cōjecturis veniēs Suspicio; nutans, Dubitatio; impedita, Hallucinatio; nulla, Ignoratio.	357 Die ware erkentnüß einer sache ist eine Wissenschaft; die falsche / ein irrthumb: die schwache ein Wahn / auß muthmassungen [auß giessungē] her kommende / der verdacht: die wanckende / der zweifel / die verhinderte / das straucheln / keine / die Vnwissenheit.	377 Prawdziwe rzeczy pojęcie / umiejetność jest; fałeszne / błąd; mdłe / mniemánie; z domysłu pochodzace / podejrzenie; chwiejace śię / watpienie: uwikłane / [przeszkodzone] omylka: zadne / niewiádomość.

358. Cùm alterius relationi credimùs, Fides est; cum verisimilibus rationibus credimꝰ, Persuasio; cum sufficienti demonstrationi, Assensꝰ.

358. Wenn wir eines andern bericht gläubē/ ists ein glaube/ wenn wir den wahrscheinlichen Beweißthümern weichen/ ists eine beredung/ wenn es aufgenügliche [sattsame] Beweisung geschicht/ ist es ein beyfall.

358. Gdy innego powieści wierzemy/ Wiárá jest; gdy podobnym ku prawdzie dowodom ustepujemy/ Námowienie: gdy dostátecznemu pokazániu/ Pozwolenie.

359. Quorum ratione nō intelligimus, miramur, quæ pernoscere volupe e. rimamur.

359 Welcher ding vrsachē wir nicht verstehen/ darob verwundern wir vns: das vns beliebet zuergründen/ dem grüblen wir nach.

359. Czego przyczyny nie rozumiemy/ dziwujemy się: co poznáć miło jest/ bádamy się.

XXIX. De Voluntate & Affectibus.

XXIX. Vom Willen vnd den Zuneigungen.

XXIX. O Woli y Affectách, [poruszeniu serdecznym]

360. Voluntatis est Bona amare & velle, Mala odisse & nolle.

360. Es eignet dem willen das gute zu lieben vnd zu wollen/ das böse zu hassen vñ nicht wollen.

360. Woli powinność jest dobre rzeczy miłowáć y onych chcieć/ złych nienawidzieć y niechcieć.

361. Ex accidenti est, si hęc placent, illa displicent: tum enim apparentia eam decipit, ut eligat deteriora, aut

461. So jhm dieses gefället jenes mißfällt/ das geschicht zufälliger weise: denn alsdann verführet jhn der Schein/ daß er das ärgere erwehle: oder verachte/ dessen er vnwissend ist.

361. Z przypadku jest/ jesli się to podoba/ owo nie podoba: w ten czás bowiem okázáłość ja oßukawa/ áby wybráłá gorße rzeczy/ álbo wzgárdzi-

sper-

spernat, quorum ignara est. 362 Ecce autē, quàm subjecta est Affectibus! quā identidem ijs perturbatur! 363. Absunt bona? desiderát ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur, quidquid potest, frustrationem nihilo secius veretur.

364. Hinc Desideria, Vota, Spes, Studia, molimina & conatus, Solicitudo. 365. Antequā adipiscitur, cū tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem. 366. Adsunt? Gestit aviditate, lætatur, gaudet, oblectat se fruendo iis, amittere me-

362. Siehe aber wie er den bewegungē vnterthan ist; wie aber vnd abermahl er von denen jrre gemacht wird.

363. Ist das gute abwesend? da begehrets er/ wünschet/ vermuthet jhm alles gutes [lässet jhm alles gutes ahnen] sehnet/ beginnet vnd stiftet was er kan/ vnd hat nichts desto weniger Schew vor dem mißlingen.

364 Dahero kommet das Verlangen/ die wünschungen/ die hoffnung/ der fleiß/ die vnterstehung/ die vnterwindung/ die sorge.

365 Ehe ers überkommet/ verträget er einer kleinen weile verzug mit verdruß.

366. Ist es verhanden? so erhebet er sich aus begirde/ ist froh/ ist frölich/ ergetzet [belustiget] sich mit lust in desselbigen Genieß / fürchtet darumb zu kommen: dannenhero

látymi / ktorych nieświádoma jest.

262. Oto / jáko poddána jest affektom! jáko często nimi wzruszá się!

363. Niemászli dobrych rzeczy? prágnie ich / żada/ dobrze tuszy/ wzdycha/ usiłuje a kuśi sie/ o co może: jednak pochyby [oszukánia] obawia sie.

364. Ztad żadośći / winszowánia/ nádzieje/ chęći/ stáránia y usilnośći / piecza.

365. Pirwey niż dostápi / z tesknośćia ponośi y máluczkiey chwilki poprzestánie

392. Sali przytomne? skacze [plæsze] od chćiwośći/ raduje sie / weseli sie / cieszy sie záżywájac ich / utrácić sie boi: ztad wesołość/ radość / wese-

tuit;

tuit: inde Hilaritas, Lætitia, Gaudium, Voluptas, juncta tamen metui.

367. Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur. hinc Tristitia, Pœnitudo, Querelæ.

368. Magis verò mala eam inquietant & distrahunt.

369. Ventura enim abominatur & aversatur ac declinat, formidat tamen, tremit & angitur: Hinc Adversatio, Timor & formido, Tremor & Anxietas.

370. Ad venientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: inde Pavor, Horror, Trepidatio.

371. Quum obve-

ist die frölichkeit / die frewde / die woñe [der gute muth] die wollust / doch welche der furcht beygefüget ist.

367. Wird es dem willen genommen? so trawert er / es schmertzet jhn / so klaget er: Dañenhero entstehet die Trawrigkeit / die rewe / das klagen.

368. Vielmehr [vielsehrer] aber verunruhiget vnd verwirret jhn das Böse.

369. Denn das zukünfftige ist jhm ein grewel / das schewet er / das meidet er / dennoch befürchtet er / zittert vñ ist beängstiget: dahero entstehet die Abschew / die furcht / die erschrecknüß das zittern / vnd die angst.

370 Gegen dz ankommende übel wird er entsetzet / schawrende er zappelt dabey oder erstarret / dahero ist die entsetzung / das schawren / das zappeln.

371. Wenn es herbey

le / roskoß złaczona jednák z bojáznią.

367. Odejmująli je? frásuje sie / żáłuje [boleje] nárzeka: ztąd smutek / żáłość / nárzekania.

368. Wiecey jednák złe rzeczy poruszáją y rozrywáją.

369. Przyszłymi záiste brzydzi śie y odwraca śie od nich / y chroni śię ich: leka śie przecię / drży / y trwoży sobá: ztąd obrzydzenie / bojaźń y strách / drżenie y trwogá.

370. Przychodzących boji śie / leka / [zdryga, stracha], drży przed nimi / ábo śie zdumiewa: z tąd bojaźń / lekánie śie / drżenie.

371. Gdy juz przy-

nerunt, iraſci tur, mœret, luget : hinc Ira, Mœſtitia, luctus.	koñen iſt/ wird er zornig/ bekümmert ſich vnd träget leid/ dahero kommet der Zorn/ der Kummer das leid	ßły/gniewa śię/ żáluje/ płacże : z tad gniew/ ſmetek/ żáłobá.
372. Aliter fit in alienis bonis & malis.	372. Anderweits begibts ſich in frembden guten vnd böſen Zufällen.	372. Inaczey śię dżieje w cudzych/ dobrych y złych rzeczách.
373. Ibi gratulatur aut invidet; hic commiſereſcit aut (ſi perverſa eſt) exultat.	373. Da gönnet ers oder beneidets: hie hat er erbarmen/ oder (ſo er verkehret iſt) frolocket er.	373. Tám winßuje / álbo zazdrości: tu lituje śię nád kim [lito, zal jei kogo], álbo (jeſli przewrotna jeſt) weſeli śię/ [wyſkákuje].
374. Boni ignorantia Neglectum & Aſpernationem, violatio Zelũ: ſatietas, Faſtidium adfert.	374. Die vnerkentnüß des guten bringet mit ſich vnachtſamkeit vñ die verſchmähung/ die verletzung/ den Eifer/ die ſattſamkeit [die überdrüſſigkeit] den Eckel.	374. Dobrego niewiádomość żániedbánie y pogárdzenie : zgwalcenie gorliwość [żárliwość] : ſytość obrzydzenie [mierźiączkę] przynośi.
375. Pudor eſt, ſi quis ob turpia erubeſcit : ſed mœroris levamen erit, ſi cogites omnia omnibus accidere.	375. Die Schaamhaftigkeit iſt ſo man ob vnflätigen dingen ſchaamroth wird: aber zur linderung des vnmuths wirds dienen/ ſo du gedenckeſt/ daß alles allen widerfahre.	375. Wſtyd jeſt/ jeſli kto dla ſproſnych rzeczy zápala śię: ále ſmetku [ſmutku] ulżenie będźie/ jeſlibyś myślił/ że śię wßytko wßytkim przytrafia.
376. Poſt lapſum enim nihil in nobis integrũ, omnia	376. Denn nach dem Fall iſt nichts gantzes in vns/ alles geſtümlet/	376. Po upadku bowiem nic w nas nie jeſt całego:

mutila,

mutila, manca, lacera.	mangelhaft vnd zerrissen.	wßytko niedołężne niezupełne/ roztárgáne.
XXX. De Mechanicis in Genere.	XXX. Von den Handwercken ins gemein.	XXX. O Rzemięślech ogolem [powszechnie].
377. Hactenus naturalia: Artes mechanicæ sunt, quæ Victum & Amictum acquirunt.	377. Bis daher von den natürlichen dingen: die Handwercks-künste sind/ welche die nahrung vnd kleidung [die hülle vnd fülle] erwerben.	377. Poty przyrodzone rzeczy: Náuki rzemieśnicze [rzemięślnicże] są / ktore y żywności y odźieży nábywáją.
378. Jam ergò Artificiũ quoque officinæ visiendæ nobis erunt.	378. Demnach sind nun auch die Werckstäte von vns zubesuchen.	378. Juz tedy Rzemieśnikow [rzemięślnikow] tez warstáty odacżyć nam przydzie.
XXXI. De Hortorum Cultura.	XXXI. Von dem Gartenbaw.	XXXI. O Ogrodow uprawie [ogrodnictwie]
379. Hortus, vel Pomarium est, vel Viridarium vel Vivarium. 380. Sepitur vel aggere, vel Macerie, vel Plancis, vel Sepe, è palis [*Sudibus*] longuriis aliisve vitilibus plexa,	379. Ein Garten ist entweder ein Baumgarten od' einlustgarten oder ein Thiergarten. 380. Welcher entweder mit einẽ tham oder mit einer Leimwand [einer Scheidwand] oder mit plancken / oder mit einem zaun võ pfählẽ [zaun-stecken] zwergstangen oder anderen zähẽ sachen vmbzäunet wird.	379. Ogrod/ albo Sad jest / ábo Zielnik/ [wirydarz] álbo zwierzyniec. 380. Ogradza [grodźi] śię álbo wałem [grobla] álbo płotem kámiennym [párkanem, murem] álbo tárcicámi/ [deskámi, dylámi] álbo płotem y kołow [tyczy] żerdźi/ y in-

381. Hor-

		szego wićia [rokićiny, praćia] plećionym[wiazánym].
381. Hortulanus [*olitor*] ligone & rutro bipalioq; fodit, & per pulvinos semina spargit.	381 Der gärtner[der kräuterer] gräbet mit der Hacken vnd der schaufel vnd dem spathen [dem Graabscheit] vñ strewet den saamen vber die bethe.	381. Ogrodnik motyką y gráca y rydlem kopie / á przez grzadki naśienie rozrzuca[śieje].
382. Arborator Seminario vel Taleis vel Viviradicibus consito (concinnitas est & elegantia, si per quincuncem digerantur) surculos inserit & rigat, scalproque germina putat, stolones amputat.	382 Der baumrauper [Baumwarter] impfet die Reiser in der baumschuel/ entweder auß stämmen[Knotthöltzer] oder bäume/ so auß dem Kern erwachsen/ bestehende/ (es ist eine bequeme ordnung vnd zierligkeit/so sie schichtweise [kreutzweise] abgetheilet werden/) vnd begeust/ vnd beschneitelet mit dem Gartenmesser die jungẽ sommerlatten[die sprossen/so in einem jahr außgetrieben sind] die Nebenschößlinge schneidet er ab.	382. Sádownik w szczepniku [naśienniku, płonniku] álbo látorośli ábo plonek náśádzimszy (skłádność jest y pieknosć / gdy ná pieć cześći rozsádzone beda) gáłaski [látorośle, kołki]sádza [szczepi] y pokrapia / pakowie [paki, wyrostki] okrzesuje / á rzezakiem wilki drzewne obćina [ustrzyga].
383. Oleum ex olivis exprimitur; subtus Amurca sidit, Fraces abjiciuntur.	383. Das öel wird auß den Oelbeeren gepresset/ vnten setzẽ sich die öelhefen/ die öeltrüsen werden weggeworfen.	383. Oliwa[oley] z oliwnych drzew wyśiska[wytłacża] śie/ná spodźie[pod-spod]fuz upada[sádowi,ulega śie].wytłocżyny odrzucája śie.
384. Apiarius	384. Der Bienenhü-	384. Bártnik ule

alvea

alvearia curat, ceramque liquat.	ter[d' zeidler] wartet [pfleget] der bienen- der immen stöcke/vnd schmeltzet das wachs.	opátruje / á wosk topi.
XXXII. De Agricultura.	XXXII. Von dem Feldbaw.	XXXII. O Spráwowániu roli.
385. Agricola est, qui agrum colit, proventuq; annonæ se sustentat.	385. Ein Ackermann ist / der den Acker beschicket vnd sich mit dem Einkommen des jahrgewächses auffenthält[ernehret].	385. Oracz jest: ktory rolą orze / á dochodem urodzajow sie żywi.
386. Cui fundi & prædia locantur, Manceps: cui villa creditur, Villicus & Colonus est.	386. Ein Pachtmañ [ein mietmann] ist/ dem die gründe vñ die Feldgüter vermietet werden: ein Meyer [ein hofschafner] vñ ein Lehnmañ/ dem der Meyerhof vertrawet wird.	386. Komu grunty y folwárki árenduja, Najmácz [Arendarz jest]: komu folwarku [wśi] powierzáją/Włodarz y Folwárkowy [Urzędnik Dwornik, stárostá]jest.
387. Arvum subactum, & à cæspitis radicibus repurgatum, ut sit fœcundius, ante sementem stercoratur fimo vel margâ.	387. Ein bearbeiteter acker/vnd der von den Wurtzeln der Rasen [wasen]gesäubert ist/ damit er fruchtbahrer sey/wird vor der saat mit mist oder mergel gedünget.	387. Rola uprawiona / y od perzu [darnow, korzenia] ocżedzona / áby byla plodnieyßa[żyznyeisza] przed siewem gnoi sie gnojem álbo iłem.
388. Novale & Vervactum, & requietus a	388. Der stillgelegene acker, vnd der braach-acker/vnd der ruhende Acker ist tragbahrer/,	388. Nowiná / odlog y ugor urodzajnieyszy jest / niż rola co rok rodząca

ger

ger; feracior est restibili.

389. Araturus jungit aratro boves: non funibus; sed jugo. 390. Tum agitans & stimulo incitans subarat, iterat, tertiat, seminat & occat; per liras & versuras.

391. Inter lirandum verò alterâ tenet stivam (ne deliret) alterâ rallam, & culter cum buræ indito vomere poscindit sulcos; donec absolvatur jugerum.

392 Porca fit transversim ad derivandam uliginem.

393. Occam [Vrpices] in ar-

denn der jährlich gebawete Acker.

389. Der pflügen wil/ spannet die ochsen[die rinder] nicht mit stricken sondern am joch vor den Pflug.

390. Denn treibet er/ denn stupfet er mit dem stachel an/ vnterpflüget den mist/pflüget zum andernmahl/ pflüget zu drittenmal säet vnd eeget über die fahren vnd kahren.

391 Indem er ackert/ hält er mit der einen Hand die Pflugsterze (daß er nicht auß der Furche komme [außweiche]) in der andern die reude: vñ das Sech der pflugschaar in der pflugstürtze eingestecket schneidet die furchen ein bis ein gewende[ein tagwerck ein jauchart] vmb gepflüget ist. 392. Die Wasserfurche geschiehet über zwerchs die erdfeuchte abzuleiten. 393 Die eege[der rechen[muß im lei-

389. Ten co ma orać / záprzaga do plugu woły: nie w powrozy / álbo w lyczaki/ále / w járzmo.

390. Potym pogániájac podorywa/przeórywa/ rádlt / śieje y włoczy po zagonách y uwrotách.

391. A poorywájac záś jedna reka dzierży plugowe nogi/ áby z brozdy nie wychodziły; druga kozice; á kroi plugowy z lemieszem [rádlem] w nasad włożonym wykrawa brozdy; aż sie zorze stáje.

362. Brozda sie dziala poprzecz na wyprowadzenie i lu/ [wilgotnośći.]

393. Brona na gliniástey ziemi

 gillo-

gilloso solo
ferream esse
oportet: in sa-
buloso lignea
satis est. 394.
Ubi segetes
fruticescunt,
ne á Zizaniis
suffocentur
fruges, sarri-
tione [*runca-
tione*] opus est.
395. Cùm mes-
sis adest, mes-
sores falce
metunt, ma
nipulatimque
disponunt.
396 Colligunt
postmodum
in mergites, &
colligant to-
micibus, supe-
rante in cam-
po stipulâ.
397. Tum ve-
hibus in hor
rea convehũt,
vel acervos
congerunt.
398. Tritores
in areâ flagel
lis triturant
(olim tribula-

michtem Grunde ei-
sern seyn: auf kiesich-
tem ist eine höltzerne
gut genug.
394. Wenn die Saat
außsprösset/ damit die
Früchte vom vnkraut
[vom gestreuppich]
nicht mögen ersticket
werden/ ist das jäten
[das außweiden]
von nöthen.
395 Weñ die Erndte
verhanden ist / schnei-
den, die Schnitter mit
der sichel vnd zerlegen
es bey einer handvoll
nach der andern. 396.
Nach diesem samlen
sie es in Garben / vnd
bindens mit strohseilẽ
zusammen/ die stoppel
bleibet übrig im felde.
397. Dañ führen sie
es mit Fudern in die
schewrẽ [die scheunẽ]
ein/ oder setzen Man-
deln zusammen.
398 Die drescher dre-
schens mit flegeln auf
der teñe (weiland [vor
jahrẽ] hat mans mit
einẽ dreschwagen auß-
gedroschen) das stroh

trzebá żeby byłá
łázna: ná piaszczy
stey drewniána
może być.
394. Gdy zboże
chrośćieja [krzewią
śię,] żeby od kąkoli
nie były zádușone
wskopywánia grá-
cowánia] pełćia [pe-
lenia, plewidłá] po
trzeba: ále żeby zko
rzeniem był wyry
wáni.
395. Gdy żniwo
jest/ żeńcy śierpem
żna/ apo gárśćiach
rozkładája.
396. Zbierája
potym wsnopy/ á
zwiezuja powro-
słámi / zostawaje-
onak ná polu rży-
sko.
397. Wnet wo-
zámi do stodoł
zwoża / álbo brogi
czynia.
398. Młockowie
ná bojowisku cepá-
mi młoca / (przed
láty poćieráli ćier-

bant

bant tribulâ:) linquuntur stramina & acera. 399 Subjactant exinde ventilabro, ut secernatur palea. 400. Si quid adhuc superest, cribro cernunt, ut fiat frumentū: quod Granariis infertur.

vnd die Kornhülsen [die sprewer] werden da ligend gelassen. 399. Alßdenn überwerfens sie es auch mit der worfschaufel/ dz der kaft [kaff] außgestäubert werde. 400. So noch etwas übrig ist/ sichtē sie mit einem siebe/ dz es sauber getreid werde/ welches auf die kornhäuser getragen wird.

lica) zostawa słomá y plewy. 399 Przewiewáją zátym wiejaczką áby się odłaczyła plewá. 400. Jesli co jeszcze zostawa / rzeszotem presiewają/ aby było zboże; ktore do szpichlerzow znoszą.

XXXIII. De Molitura.

401. Antiquitus tundebant solummodò pistillis in Mortario; hinc Ptisana 402. Deinde pinsebant pilo ruido in Pistrino, fiebantq; pultes & alica. 403. Novissimè excogitatæ sunt Molæ (trusatiles primùm, pòst Asinariæ, tum aquatiles & ventosæ,)

XXXIII. Von der Müllerey.

401 Für alters haben sie allein mit Stössel [Stempfeln] in dem mörser gestossen; dannehero kōmt die graupe. 402. Nachmals haben sie mit einem fallblock in d' stampfmühlē gestampfet/ vñ also macht man das grieß- vnd staubmehl 403 Am jüngsten sind die Mühlen erdacht (erstlich die Handmühlen/ darnach die Eselsmühlen/ alßdañ die wassermühlen/ vñ die windmühlen.

XXXIII. O Mliwie.

401. Zá dawnych czásow tłukli tłukámi w moździerzu: z tąd ptyzána kászá. 402. Potym otłukali tłukiem grubym [stępa] w piekarni [we młinycy,] y stawały się kászę/ y pecak. 403. Ná ostátek wymyslone są młyny (popychálne naprzod [żárnà, młyny stárych rzymian [potym końskie / wiec wodne y wietrzne [wiátraki,)]

404.

404. Ubi per saccum cilicium farina incernitur excuturq; furfuribꝰ extrà sparsis. 405 Sed qui molit (*Molitor*) emolumento inhiat.

404 Da durch einen hårinen sack [beutel] dz mehl geråitert wird die kleyen werden herauß verstrewet. 405. Aber der Müller schnappet nach dem Metzkorn [dem Vortheil.

404. Gdźie prze wor włosiany [py tel] máká prześie wa śie y wytrzasa á otreby śie wys puja. 405. Ale ktory mele [młynarz] wy melku [pożytku] ßuká.

XXXIV.

De Panificio

406. Pistor massam in mactrâ Spathâ ligneâ depsit, & in furno excoquit: Cupedinarius ex polline cupedias parat.

407. Panis fermentatus geminam habet crustam, medullam intus porosam; azymus compactus est.

408. Placentarum species sunt: *Similæ*, Spiræ, Crustulæ, Lagana,

XXXIV.

Vom Brodbacken.

406 Der Becker knåtet den teig in dem troge [der backmulten] mit einem hőltzernen knetscheit/vnd båckets im Backofen aus: der Kuchenbåcker machet die schleckerkuchen [allerley schnabelweide] aus dem schőnen Weitzen-Mehl.

407. Das gesewerte brot hat eine zwiefache kruste [den ranft] inwendig dz luckige weiche [die krume]: das vngesewrete ist dichter.

408. Die Sorten der kuchen sind/ die Semmeln/ die kringel [die [pretzel] die wecklein/ die holhippē/ die plin,

XXXIV.

O Piekárstwie.

406. Piekarz ciá sto w dźieży kopy ściá drewniáná gniećie [rozczynia] á w piecu chlebo wym wipieka: Łá kotnik [kuchenny mieiski] z pßenicżney maki prze dniey łákotki robi.

407. Kwáßony chleb dwoista ma skorke / ośrzodek wewnatrz jest dźiu rkowáty; przáśny zgesli jest.

403. Kołaczow rodzáje sa: żemły obwárzánki [pracle] opłátki [androty] kreple/ báby/ mio

Liba

Liba, Scriblitæ [*striblitæ*] Tortæ, Artocreata &c.	ken/ [die fladen/ die plätzlein] die streublein/ die Torten/ die fleischpasteten vñ dergleichen.	downiki / torty / páßtety. &c.
XXXV.	XXXV.	XXXV.
De Pecuaria.	Von der Viehe-Zucht.	O Bydlęcym gospodaritwie.
409. Opilioni pedo vel flagro apparato, ovium agmen concreditur, in quo ille peculium suum peculiari charactere insignitum habet.	409 Einem Schäfer/ der sich mit einer keule oder mit einer peitsche geschickt gemachet / wird eine menge schafe vertrawet / in welcher er sein eigenthum mit einem eigentlichen gemerck [merckzeichen] gezeichnet hatt.	409. Owczarzowi laską pásterską álbo biczem opátrzonemu owiec stádo powierza się : w ktorym on własność [przychowek; wyrobek] swoje osobnym piątnem [cecha] náznáczona ma.
410 Lupus voracissima bestia famelicus ululat, impetitq; non greges solùm, sed & armenta : á quo ea tuentur [*custodiunt*] Molossi, hos autem ab illo millus.	410. Der hungerige wolf / dz fressigste wildethier heulet/ vnd überfällt nicht allein die herde kleines Viehes/ sondern auch die herde grosses viehes/ vor welchem sie die rüden beschützen/ diese aber das halßband vor jenem.	410. Wilk/ naobżártßa bestya / głodny wyje / y targa się nie tylko ná trzody/ále y stádá/ od ktorego je bronią wielcy psi [brytani,] á tych od owego obroż.
411. Vagi pastores pascua mutantes mapalia sua carris circumvehunt.	411. Wann die vmbschweifende hirten die weide [die awen/ die anger] wechseln / so führen sie jhre hirtenhäuser [die Feldhütte] auff karren herum̃.	411. Tułájacy się pásterze pástwy mieniac chálupki swoje ná kárách przewożą.

412. Mandræ sunt tralaticiæ caulæ. 413. Bubulci è bubilibus, subulci haris, buccinâ evocant.

414 Illi in præsepibus, hi in aqualiculis, pastū præbentes, stabula palâ expurgant.

415. Vitulus & subrumus agnus ex ubere colostram sugunt, Ancilla verò lac mulget, mulctrali excipiens.

416. E lactis cremore [*flore*] conficitur butyrū; è lacte coagulato Caseus; serum superest.

417 Vacca prægnans Forda [*Horda*] dicitur nondum fæta, Bucula & Juvenca; effœta mactationi est

418. Fœnum

412 Die Pferche sind versetzliche schafställe.

413. Die Kühhirten ruffen mit einem horn [dem deuthorn] das vieh aus dē kuhställē/ die säwhirten aus den Schweinställen.

414. Jene geben das futter in den krippen/ diese in den Trögen/ vñ machen die ställe mit der Schaufel rein.

415 Das kalb vñ das saugēde lämblein saugen die erste milch aus dem euter/ die Magd aber melcket die milch/ vnd fänget sie in dem Milchkübel auf.

416. Die butter wird auß dem Milchrahm [dem sahn] gemacht/ der Käse auß der gelabeten milch: die molcke ist noch übrig.

417. Eine trächtige kuh / wird eine kälberkuh geheissen/ die noch nicht getragen hat/ eine junge Kuh/die sich abgetragen hatt: ist zum abthun.

418. Wenn das Hew

412. Tabory pásterskie są przenośne chlewy [owczárnie.]

413. Wolowcy z wolowni / świniopásowie z świnniká [karmniká,] trąbą wywolywáją.

414. Owi we złobie [jasłách,] ci w korytách pasza [karmią] podawájąc/ stáinie łopáta wychedażają.

415 Ciele y osiek [jágnię ssące] z wymienia śiárę [pirwszemleko] ssą/ a dźiewká mleko doi/ wß kopiec przyimujac.

416. Zśmiotány bywa másło: z mleká zśiádłego Ser: serwatká zostawa.

471. Krowá ná ocieleniu ćielna śię zowie : jeßcze nie ćielna Jálowicá [mlodká;] Wyrodźiła / ná rześ śię godźi.

418. Siáno złak

è pra-

è pra

defec

ficilit

tur, r

radit

in cu

fœni

port

419.

szen

ne c

fit,

X

De I

420.

tilia

enim

vesc

ta:]

scatu

nien

(id

lat,

disse

mac

expo

421.

pulp

ens,

na 8

è pratis seculâ defectum & sicilitum sicca tur, rastris corraditur, furcis in cumulos & fœnilia comportatur.	von der wiesen mit einer Sense abgehawen vnd in der nachstoppelung abgemehet [nachgemedet] ist/ wird es getrocknet/ mit harcke zusammen gescharret/ vñ mit gabeln zu hausen [schöppen] vnd in die Hewböden getragen.	kosą sieczone [pociete] y pokoszone suszy sie: grabiami bywa zgrabione [zbieráne;] widłá mi w kopy [kupy] y sienniki znaszane bywa.
419. E renascente gramine chordum fit,	419. Auß dem wieder anwachsendem Grase wird das Grummet [Herbstkhew.]	419. Z odrastájacey trawy potraw bywa.

XXXVI. De Laniona. | Vō Fleischerhandwerck. | O Rzeźnictwie.

420. Lanio altilia (Vescula enim non sunt vesca [*esculenta:*] quis iis vescatur?) in laniena mactat (id est, jugulat, excoriat, dissecat) in macello venū exponit.	420 Der Fleischer [der Metzger] schlachtet das mastviehe im kuttelhofe [der Metzig] (denn das mager ist nicht zu essen [nießlich:] wer wolte es essen?) dz ist/ er sticht es ab/ zeucht das Fell ab/ zerhawet es/ vnd leget es auf der fleischbanck [in der schierne/ auf dem Fleischmarckt] zu kauf auß.	420 Rzeznik karmne bydło (chude bowiem nie jest sposobne ku jedzeniu [strawne,] ktoż by je jadł?) nárzeżniczym warstacie rzeże/ to jest/ zabijá/ obłupuje/ rozćina; w jatkach ná przedai wykłada.
421. Intestina pulpâ effarciens, Farcimina & Lucani-	421 Die gedärme füllet er mit gehacktem	421. Trzewá mieśistym nádziewájac/ kiszki kiełbásy/

eas [*hillas*] Tomacula [*botulos*] Apexabones, Tuceta [*Isicia*] itemque offas penitas, Pernas, [*petasones*] & Succidias cõficit. 422. Adeps nõ concrescit æquè spissè, ut sebũ: quia opimior.

XXXVII.

De Venatura.

423. Venator feras in scrobes, foveasq; pellicit, aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur. 424. Odoratores enim indagant, Vertagi persequuntur & assequuntur. 426. Cerva ut in casses & plagas varis tentas incidit, irretitur & in-

fleisch vñ machet würste/[würste die man in scheibẽ schneiden kan] bratwürste/leberwürste/Blutwürste/Lungwürste/schwantzstücke/häm̃en/[schincken] vnd speckseiten. 422 Das schmeer [dz schmaltz] rinnet nicht eben so dick zusammen wie das vnschlitt dieweiles feister ist.

XXXVII.

Von der Jägerey.

423 Der Jäger locket das wild in die löcher vnd gruben / oder vermittelst der nachspüri- gen hunde geruch spüret er jhnen auf der spuer nach/vnd hetzet. 424 Denn die steuber gehen der spuer nach/die windhunde jagen nach/vnd fahen. 425 Die hinde/so bald sie in das netze vnd in das mit den garnstangẽ aufgespañete wild-garn [tücher] einfällt/ist verwickelt/vñ wird nidergelegt [vmb-

watrobne kiełbá[...] jatrznice [ze krw[...] kiszki] śiekanki wiec y oguzie [śie[...] polewki wieprzow[...] przy ogonie,] szołd[...] y połcie czyni.

422. Sádło śie nie zśiada ták g[...] sto jako łoy: b[...] tłustsze.

XXXVII.

O Łowieniu [Myslistwie.]

423. Myśliwie[...] [łowczy] zwierz[...] do dołu y jám[...] przywabia / álbo wyżłow [ogárow] pechem/po tropách slákuje y łowi.

424. Ogárzy bo[...] wiem śládują / chárci gonia y do[...] ganiája.

425. Láni gdy w[...] śidłá a w sieći n[...] sosz kách rozpiete wpádnie / wieznie/ zábita bywa. jesli

terimi-

Latin	German	Polish
terimitur : ſi evaſit, celerat fugam.	gebracht] ſo ſie entlaufen/ eilet ſie in der flucht.	ußłá/ przyſpießa uciecżke.
426. Aperſpumans & frendens venabulo tranſactus interficitūr.	426 Das ſchäumende vnd knirſchende wilde ſchwein [der hawer] wird mit dem Jägerſpieß durch vnd durch geſtoché [dá man jhm den fang giebet] getödtet.	426. Dźiki wieprz pieniſty á zebámi zgrzytájacy oßczepem przebity zábit bywa.

Latin	German	Polish
XXXVIII.	XXXVIII.	XXXVIII.
De Piscatione.	Von der Fiſcherey.	O Lowieniu ryb
427. Piſcator in Lacu & Piſcina Reti & Verriculo, Tragulâve, in amne Sagenâ & naſsâ piſcatur: Hamo (cui eſca inditur) ubivis.	427. Der Fiſcher fiſchet im See vnd im teich [im hälter] mit einem netz vnd wurfgarn/ oder mit einem zuggarn [einer wate] im fluß/ mit einē garnſack vnd einer reuſe: mit der angel (daran der anbeiß [dz köder] angeſtecket iſt) wo man wil.	427. Rybak [rybitw, rybołow] w jeziere á ſádzawce śiecia ykłomia/ álbo włokiem/ w rzece niewodem [mátnia] y wierßa [więcierzem] łowi: Wędа (ná ktora śie pokarm dawa) gdźiekolwiek.

Latin	German	Polish
XXXIX.	XXXIX.	XXXIX.
De Aucupio.	Vom Vogelfang.	O Ptaſznictwie [myśliſtwie práſzym]
428. Auceps aucupio extructo per illices allectas ineſcataſve aviculas, vel re-	428. Der Vogelfänger [der vogelſteller] nach dem er das weidwerck angerichtet/ überzeucht die gelockte vögel entweder durch	428. Ptaßnik gajek wyſtáwiwßy przez waby/ przywabione álbo záchecone ptaßki/ álbo śiatkámi przy-

riculis adobruit, vel calamis viscatis (quos in Amite seu perticâ prostituit) implicat, vel tendiculæ aut decipulæ aut laqueorum transennis illaqueat	die Lockvögel/ oder die mit dem Luder gekörnete mit den Kloben/ oder hält sie mit der Leimruthe an (die er an einer netzgabel oder vogelstange aufgestellet hat/) oder bestricket sie in der schlinge der gelegeten fallstricken vñ schleifen/ oder fänget sie mit der Dohne [dem Meisekasten/ der Springel] oder Schleifen.	wala álbo lepowymy rozgámi [lepem, potrzaskiem] (ktore ná lasce albo żerdzi wystawia) wikli/ álbo sieci łu, bo łapáczek / lubo sidel oknámi sidli/ álbo łápáczka záwodzi[wikli.]
429. Quas vitá donat, caveæ incarcerat, sive junctim, sive separatim.	429. Denen er das Leben schencket/ die versperret er entweder zusammen oder absonderlich in einem Vogelbawr.	492. Ktore żywotem dáruje / w klatkę záwiera / lubo pospołu / lubo obsobnie.
430. Si qua pedicâ impedita sese expedit, avolat: nisi se iterum tricis intricet.	430. So einer im aufschlag am fuß angehalten ist/ vñ sich außwickelt/ fleucht er davon/ wo er sich nit wiederumb im verworrenen Garn verwirret.	430. Jesli sie ktory petem uwikłány wyplecie / ulátuje: chybá żeby znowu w powrozkách uwiązł.
XL.	**XL.**	**XL.**
De Coquinaria.	**Võ der Kochkunst.**	**O Kruchárstwie.**
431. Promus condus opsonia é promtu	431 Der Speisemeister bringet die victualien[Kůchenspeise] auß der speisekammer	431. Száfarz [klucznik] potráwy wárzywo] z śpiżárnie wydawa / ále

ario

ario profert, sed Coquus in foco, lebetibus [cucumis] ahenis, & cacabis elixat, verubus assat, craticulâ torret, sartagine frigit.

432. Si quid fervet & bullit, ne ebulliat trullâ confutat; si spumat, rudiculâ [tudiculâ] despumat.

433. Fuscinâ extrahit, fiscinâ & qualo [colo] colat.

434. Residua culinæ utensilia sunt, Rutabulum, Batillum, Ignitabulum, Radula, Trua, Alvei, Urcei, Catini & Patinæ, quæ cum colluuntur, fit colluvies.

herfür: aber der Koch kochet auf dem herd in den tiegeln [den Küpferlingē] in kesseln/ in hafen/ an den spiessen brätet er/ auf dem Rost röstet er/ in der bratpfañe [backpfanne] kröschet [bäcket] er.

432. So was siedet vñ aufwallet/ daß es nit überlaufe/ geusset er etwas auß der Wasserkelle zu/ so es schaumet / schäumet ers mit einem schaumlöffel ab.

433. Mit dem Krewel zeucht man herfür/ durch einē seigekorb vñ durchschlag seiget man.

434. Die übrigen küchengerethe sind/ der schürsteckē [die ofenkrücke] die Fewerschaufel/ die glutpfanne/ das Reibeisen/ das waschfaß [das schewerfaß] die multen/ die krüge/ die tiefe Schüsseln/ [die Näpfe] die die flache Schüsseln/ weñ sie zusamen außgespület werden/ wird gespül [od' spülicht.]

Kucharz ná ogniſku w panwiách / kotłách/ y gárncách wárzy / ná rożnách przypieka / nároßcie práży ná brytfannie smáży.

432. Jeśli co wre y kypi / áby nie wykipiáło / kopyśćią przeraża; jeśli pieni / warzechą ßumuje.

433. Widelcámi [widełkámi] kuchennymi wyciąga / przez durßlák y śitko [przeták, kozałkę, cedźiworek] cedźi.

434. Jnße [ostátnie] kuchenne naczynia są; ożog / pogrzebáczká [táirká, pátelá] krześiwo/ skrobáczká / warzechá / korytá [niecki, wánny, kopanki] wiádrá [cebrzyki] krzynowy y misy [patele] ktore gdy wypłoczą / bywáją pomyje.

435. Vas anſâ prenſabis; ſed ſi anceps eſt, ambigas, quâ arripias.	435. Das gefäß [das geſchirr] ſollſtu bey dem henckel [der hād-habe] anfaſſen / ſo es aber zweyöhrig iſt / magſtu es hin vnd her drehen [zweifeln] bey welchem du es angreiffeſt.	435. Naczynie [ſtátek] za ucho ujmieß; ále jeſli obojetne jeſt / watpić bedzieß / ktoredy porwieß.
436. Aves deplumantur: Piſces deſquamantur, exenterantur, exdorſuantur.	436. Die vögel werdē abgepflücket / die fiſche werden abgeſchuppet / außgenommen / vnd geriſſen.	436. Ptaki ſkubią / ryby ſkrobią / ſpráwują / płatáją.
437. Aſſati & frixi ſalubriores ſunt, quàm jurulenti, niſi pluſculum cōdiantur.	437. Die gebratene vnd gepregelte ſind geſünder als die ſuppenfiſche / wo ſie nit ziemlich gewürtzet werden.	437. Pieczone á ſmázone zdrowſze ſą / niż z polewką wárzone / chybá że wiecey przypráwia śie [okorzenia].
438. Salſamenta & infumata ægrè concoquuntur.	438. Die eingeſaltzene vnd geräucherte ſpeiſen werden kaum verdawet.	438. Roſołowe ſtrawy y wedzone / nieſtráwne ſą.
XLI.	XLI.	XLI.
De Potulentorum Paratura.	Vom Gebräw der Geträncken.	O Napojow przygotowániu.
439. Vinitor vites novellas plantat, traducibusq; propagat: Vineā bidente paſtinat; palmites	439. Der Wintzer pflantzet die jungē reben / vnd mit den Geſencken [den Oberſchlüßlingē / den einlegern] bawet er fort: hacket den Weinberg mit einem karſt / vnter-	439. Winiarz máćice młode ßczepi / y látorośle rozwodźi: winnicę grácą [motyczką] okopywa: látorośle [winne rozgi] tyczámi á podpo-

ridicis seu pedamentis statuminat: paulo post pampinat tum vindemiat, racematione pauperibus relictâ.

440. Uvor suavis ex acinosis orcâ pressis uvis, torculari exurgetur: qui è lacu in cadū vel seriam translatꝰ Mustum & postea quam fuerit defæcatus, Vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accommodus.

441. Annotinum est optimum, hornum non nihil fæculentum.

442. Factitia sunt, Absinthites, Helenites &c.

443. Defrutū

stützet [stickelt] die nebensprößlinge [die rebēzweige] mit weinpfählen und rebenstecken: kurtz hernach [über eine weile] blattet er dz weinlaub ab/ alßdenn lieset er den Wein mit hinterlassener nachlese dē Armē.

440 Der süsse Weinbeersaft wird aus den im zuber [im laid] gepressetē vollbeerichten trauben mit der kelter außgedrungen: der aus dem mostkübel in das weinfaß od' lacken eingelassen ist/ heisset der most/ wenn er außgejöhret hat/ wein ein bedienliches Geträncke die betrübten zu erfrewen. 441. Der firnige wein ist der beste/ der hewrige ist etwas hefig [trüb].

442. Die gemachten Weine [die Kräuterweine] sind: der Wermutwein/ der Alantwein/ rc. 443. Eine weinsuppe ist gesottener wein wie ein mueß

rámi podpiera: po chwili winne liście obrzyna; potym wino zbiera: obierek [ostátkow zbieránie] ubogim zostáwiwszy.

440. Wilgotność słodka z jágodzistych [rzęsistych] w cebrze [korycie] ściśnionych gron prásą sie wyzyma: ktora z kádzi do beczki álbo garncá [bánie] przeniesiona moszcz [brzeczká,] á skoro sie wystoi/ Winem sie názywa/ napojem ku obweseleniu smutnych sposobnym.

441. Lońskie jest nalepsze / látośie [tegoroczne] nieco drozdzyste.

442. Przyprawne sa/ Piolunkowe/ Omankowe &c.

443. Podwárzáne wino jest sło-

est

est Sapa, exoletum Vappa.	der verrochene [kahnichte] Wein ist ein verlegener [abgefallener] Wein.	dycz / wywietrzałe kwáśkowáte.
444. Hoc ubi non abundant Mulsum, [*Hydromeli*] coquitur; itemque cerevisia, ex Polenta [*farre tosto*] & lupulo.	444. Wo man dessen keinen Vberfluß hatt / wird der meet gesottē: item dz bier aus maltz [gedorretem gedreidig] vnd hopfen.	444. Tego gdźie nie máją dosyć / miod pity wárzą, tákże y piwo ze słodu á chmielu.
445. Abditur in cellas frigidiores & obturatur; relicta verò promitur, siphone aut Epistomio.	445. Es wird in kältrichte [frische] Keller eingeleget / vnd verspündet / aber wenn es aufgemachet [angezapfet] ist / wird es durch einen heber oder hänlein [die feder im bierhaan] gezapfet.	445. Chowáją je do piwnic zimniejszych / [chłodniejszych] y zátykáją / á odszpuntowawszy [otworzywszy] toczą je sikawką álbo czopem.
446. Capacioribus in cupis sapidior est, quia non evaporat: præsertim Cantheriis [*basellis*] altioribus.	446 Auß weiterē bierfässern [kuffen] ist es schmackhaftiger / dieweil es nicht verrauchet: insonderheit [zumal] wenn die gerüste [dás gesperre] (darauf [die Läger die stellungē die träme] darauf es liget) höher sind.	446. W przestwornieiszych kufách [stągwiách] smacznieysze jest bo nie wywietrzeje: zwłaszczá ná krokwách [ketnarach, legarách] wyższych.
447. Ex inclinato dolio fæces uná exeunt.	447. Aus einem geneigetem Fasse fliessen auch die hefen zugleich herauß.	447. Z náchyloney beczki drożdże pospołu wychodzą.
448. Ex vina-	484 Der laur oder der	448. Z jadrek [wy-

ceis

ceis confit Lora seu Posca. 449. Infundibula ad lagenas pertinent.

XLII.

De Aurigatione.

450. Equiso in equili equũ capistro alligatum, aut fiscella (si mordax sit) constrictum, strigili purgat, gausape insternit, avenam Vanno ventilat. 451. Eques ephippio insidens, stapedibus insistit, calcaribus instigat, fræno & habenâ pro lubitu flectit. 452. Antilena, postilena, dorsuale & phaleræ cæteræ, ornatui ei sunt. 453. Succussator equi-

Nachwein wird auß den Tresten gemachet. 449. Die Trichter gehören zu den Flaschen [den Lägeln.]

XLI.

Vom Fuhrwerck.

450 Der sattelknecht/ [der roßjung] putzet den gaul mit d' schrappe [der striegel] im pferdstalle/ dem er die halfter angebundẽ/ vñ so er beissig ist/ mit dẽ maulkorb verbunden hatt/ bedecket jhn mit der kotze vñ schwinget [würfet] den haber in einer Futterschwinge. 451 Der reiter im sattel einsitzende/ hält sich an den stegreifen/ mit den spornen stichet er an/ vnd lencket mit dem gebiß vñ dem zügel nach wolgefallen. 452. Der brustrieme/ der schwantzrieme/ die rückdecke vñ die übrige Zeugschmücke sind jhm zum Schmuck. 453. Ein harttrabendes Roß schüttelt den

kłoczyn] stawa się poślednie wino / albo ocet z woda. 449. Liyki do flaß przynaleza.

XLII.

O Woźnictwie.

450. Maßtalerz [kawalkator] w stajniey konia uzdzienica przywiazanego/ álbo kagáńcem (jesli kasájacy jest) zwartego grzeblę cudzi/ gunia [kocẽ] nákrywa: owies c. pałka opala [wietrzy.] 451. Konny [jezdny] w śiedle siedzac / w strzemionach stoi / ostrogámi pobudza / uzda [wędzidłem, monsztukiem, cuglem] y lecem wedle upodobánia kieruje. 452. Podpierśień / pochwy końskie [pukle ná rzędźie końskim] czáprak [deká] y insze końskie narzędy [stroje] ku ozdobie sa.

tem

tem quaſſat :
Gradari⁹ mol-
liter, Tolluta-
rius [*aſturco*]
tollutim, fer-
tur nec cæſpi-
tat. 454. Au
riga parippum
ſellario jugat,
anteceſſrioos
ante ſe agit.
455. Magna-
tes ſejugibus
vehuntur, pi-
lentis & car-
pentis : plebeji
quadrigâ, tri-
gâ, bigâ idque
rhedis & eſſe-
dis : alicubi e-
tiam ciſiis.

456. Onera
plauſtris [*ſar
racis*] trahisq; ;
ægrotantes ar
cerâ ; delicati
lecticâ trans
vehuntur.

457. Currus
habet rotas, ex

reiter/ ein paßgånger
gehet ſanft/ ein zelter
den zelt vnd ſtrauchelt
[ſtolpert] nicht.

454. Der Fuhrknecht
ſpannet das Handroß
an das Sattelroß/die
Förderroſſe treibet er
für ſich her.
455. Groſſe Herren
fahrẽ mit ſechſen[mit
koppeln] in den Kar-
rotzen[den Himmel-
wagen] vnd hengen-
den wagen/die gemei-
ne Leute mit vieren/
dreyen/zweyen[zwie-
ſpånniger weiſe] vñ
das in kutſchen/ vñ in
rollwagen/[Caleſſen]
an etlichen orten auch
in karren. 456. Die
laſtwahren werdẽ mit
Laſtwagen/Stertzwa-
gen vnd Schleifen
[ſchlitten]übergefüh-
ret: die Knancken im
bedeckten wagen: die
zårtlinge in einer ſenf-
ten[einer roßbar[.
457. Der Wagen hat
zuſammen geſetzte rå-

453. Cieſzkonoſza-
cy koń [kłuſak] jez-
dzcá trześie[ſzámo-
ce,] Stepak miek-
ko/jednochodnik je-
dnochoda bieży / á-
niśie potyka.
554. Woźnicá
nárecznego koniá z
siodłowym zprze-
ga / poprzedzájace
przed ſoba pedzi.
455. Wielcy pá-
nowie poſzoſtno
jezdza/ w lektykách
y káretách [rydwa-
nách] : poſpolſtwo
czteremá / trzemá/
dwiema / áto ná
koláſách y kotczych
niekedy tez ná ká-
rách[wózách o dwu
kołách.]
459. Ciezary ná
furmáńſkich/chło-
pſkich / wozách y
ſániách / chore w
kolebkách / roſko-
ſzniki [pieſzczone,
pieścki] ná łozách
[lektykách]przewo-
za.
457. Woz ma ko-
łá/z piaſty/ze ſzpru-
modio-

modiolo, radiis duodecim apſidibus ſex, & totidem Canthis, contextas: ſed axes ut axungiâ ungantur, ſucculâ ſuſtolluntur.

der/ auß der nabe/ den zwelf Speichen/ vnd ſechs felgen vnd ſo viel radeſchienen: aber die Achſen/ damit ſie mit wagenſchmier mögen geſchmieret werden/ werden mit dem heber aufgehoben.

naſtu ſpic / ßeśći [obłagow] á tyleż ßyn [obodow] plecione: ále oſi / żeby je máją ſmárowáno/ winda podnoßą.

458. Temonis extremitati admoventur de helcio dependentia retinacula (ſive ſint catenæ ſive lora:) ponè autem ſufflamen, ad ſufflaminandum in præcipiti deſcenſu currum.

458. An dem euſſerſtẽ theil der deichſel werden die vom Kommet abhengende Geſchirr [die anhaltſeile] angeleget (es ſeyn Ketten oder riemen) dahinten aber die hem̃kette [die radeſperre] den Wagẽ in gehlicher abfahrt einzuråhmen.

458. Ná końcu dyßlá przykłádáją od śle [chomątà] wißące naßelniki [lece,] lubo ſą łáńcuchy / lubo rzemienie: á pozad hámulec/ do hámowánia ná wywróćie wozá.

459. Qui cum per orbitas levius trahatur, ne ex orbites, reſpice.

459. Vnd weil derſelbe in den wagenleiſen leichter gezogen wird/ ſo ſiehe zu/ dz du nicht auß dem wagleiß [der gleiſſe] außfahreſt.

459. Ktory gdyż po kolejách lżey ćiągnie ſię / żebyś nie uſtąpił z drogi / pátrz.

460. Clitellæ mulo aut caballo imponũtur, ut per loca præcipitia & invia, tranſitum alium nõ ferentia, onera transferantur.

460. Der ſaumſattel wird dem mauleſel vñ dem ſaumroß aufgeleget/ dz die bürde durch jähe vnd vnwegſame örter/ die keine andere Durchfahrten leiden/ übergetragen werden.

460. Tłomoki [burdy] ná muły álbo ßkápy kłádą / áby przez mieyſcá przykre y bezdrożne / przechodu inßego nie májące/ ćiężáry były przenieśione.

461. Bajuli vel humeris, vel unirotâ, vel feretris (ærumnâ á collo suspensâ) bajulant.

461. Die träger [die bochsler/die Capitler] tragen entweder auf den schultern/oder auf den schaubkarren [radebären] oder auf trägen (mit einem gehenckten Tragriem [wandelräf] am halse.

461. Trágárze álbo ná rámionách/ álbo ná táczkách/ álbo nośidłách/ (páśy [propræ ge] ná szyjey záwiesiwszy) noszą dźwigája.]

XLIII. De Naviculariâ.

XLIII. Von der Schiffs-handthierung.

XLIII. O Zeglárstwie.

462. A transmarinis apportaturi quædam nautæ, æquor navigant.

462. Die Schiffer/ wenn sie etwas von jenseit des meers wollen bringen/ schiffen in ebener See.

462. Z krájow zámorskich przywieść májacy niektore rzeczy żeglarze/ po morzu żegluja.

463. Nauclerus in puppi ad clavum [*gubernaculum*] sedens, gubernat: alii per foros cursitantes ad antennas vela explicant vel contrahunt, jam in malo, jam in prorâ: appendentes & aplustria.

463 Der Stewrmañ sitzet im Hindertheil des schiffs beym stewrruder [dem Stewrholtz] vnd regieret: andere laufen in den gängen auf vnd nieder/ spannen die segel auf/ oder lassen sie an den Segelstangen ab/ jetzt am Mastbaum/ jetzt im vordertheil des schiffs: sie stecken auch die fähnlein [die flaggen] auf.

463. Szyper [sternik] ná zádźie [tyle] okretu u steru [rudlá] śiedzac/ kieruje: drudzy po gankách w okrećie biegájac/ u másztowych [żaglowych] dragow żagle rozwijája álbo zwijája; to ná máśćie/ to ná przodku okretu; záwieszajac y bándery [wyetrzniki.]

464. Tranquil-

464. Bey stillem meer

464. Gdy jest ći-

lo salo velificatio nō procedit: nisi remiges per transtra ad scalmos considentes remigent] (sed Celocem [*Liburnicam*, *Lembum*] flabra velocius impellunt, quam remi triremem) &, ubi op⁹, contis trudendo à brevibus & scopulis propellant.

465. Nam huc si incidat, naufragio periclitantur nî rerum jacturā faciant: idcirco profunditatem bolide exquirunt.

466. Porcellâ obortâ, ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam ja-

gehet die segelung nit fort: es sey dañ daß die boßknechte auf den rudelbäncken an den ruderriemen sitzen vnd rudern (aber ein Reñschiff [eine jagt/ einē kahn] treibet die wehung eilender fort/ dann die Galeen die rudern) vnd wo es vō nöthē ist mit den stierstangen von den seichē örtern vnd meerfelsen abstossende forttreibē.

465. Deñ so sie hie an gerathen/ haben sie gefahr des schiffbruchs/ wo sie nicht die geladene sachen außwerfen/ [wo sie nicht einen außwurf thun] derohalben suchen sie mit dem Bleywurf [dem senckebley/ dē loth] die Tiefe fleissig auß.

466. Bey entstandenem sturm/ damit sie nicht von den grossen vngehewrē wellen verschlagen werden/ werfen sie den Ancker am schiffseil angeknüpfet

che morze / żeglowánie nie idźie: jesliby rudelnicy po láweczkách [burćie] u desk / náktorych wiosłá bywáją/siedząc wiosłámi nie robyli: (ále łodź wiátry [powiewánia, dećia] spieszniey pędzą/á niżeli wiosłá galere) á gdźie potrzebá żerdźiámi pchájac od miałkośći y skal nie odpędzáli.

465. Bo náte jesli nápádną / idźie o rozbićie okretu: jesliby rzeczy [towárow] nie wyrzućili: dla tego głebokośći ołowianka żeglárska dowiádują się.

466. Gdy burza [náwálność] powstawa / áby nie byli unieśieni od wielkich wáłow/ kotwice do liny przywiązána wyrzucáją: á

ciunt: atq; ita fluctuant & jactantur.	aus: vnd werden alſo von den wogen bewe-get / vnd auf vnd nieder getrieben.	ták ſie chwieja / y miotáni [rzucani] bywája.
467. Primò & ſecundò navigans (etiamſi vento ſecundo) nauſeam vix effugit.	467. Der zum erſten vnd andernmal ſchiffet (wiewol mit gutem winde) wird kaum dē eckel [der Seekranckheit / dem würgen] entfliehen.	467. Pierwſzy y drugi raz po morzu jádacy / choćiaż dobry wiátr jeſt / womitow ledwie ujdźie.
468. Navis vacua, præſertim actuaria [*corbita*] quò firmius innatet, ſaburrâ oneratur, ſed ſi nimiò plus, peſſum ibit.	468. Ein lediges ſchiff (fürnemlich ein kaufmañsſchiff [ein Laſtſchiff] damit es ſtärcker ſägele / wird mit ballaſt [ſchiffſand] beſchweret / ſo es aber zur ſehr überladen iſt / wird es zu ſcheitern gehen.	468. Lodź prożna / zwłaſzczá wioſłowa / áby pewniey pływáłá / grubym piaſkiem láduja: ále jeſli ná-zbyt / ná doł poidźie [pogrążona będźie.]
469. Fatiſcit multoties, per que hiſcentes rimas ſentina illabitur, ac in carinam confluit: unde antlia exantlatur.	469. Oft ſpaltet es auf [zerlechtzet] vñ durch die klaffende Ritzen laufet die grundbrühe [die loſey] hinein / vnd fleuſt im Schiffboden zuſammen / da ſie mit der Pumpe außgeſchöpfet wird.	469. Rozpada ſie czeſto / á przez ryſujace ſie [rozpádłe] ſkáły ſtek wćieka / á ná dno ſie zbiega: z kad ja czerpáczka [pumpa] wyczerpuja.
470. Navigatione peractâ actutum navigia in portum	470. Nach verbrachter ſchiffart / ſoll man geſchwind die ſchiffe in den hafen [an die an-	470. Zeglowánie odpráwiwſzy záraz okręty do portu [brzegu] przybijáć

appel-

appellenda sunt; aut certè in opportunam stationem deducenda.	furth] anländen/ oder ja gewiß an gelegene stellungen einführen.	[przypędzáć] potrzebá: álbo záiste ná sposobne stánowisko záprowádźić.
471. In navigabili flumine lintribus & scaphis [*cymbis*] utuntur: imò & ratibus,	471. Im schiffreichen Revier / gebrauchet man der schifflein vnd nachen[der barcken/] ja wol auch der flössen.	471. Ná pláwney [żeglowney, spustney] rzece koryt [szkut dubasow] y łodźi [komieg, czołnow] używáją bá y ná tráftách pływáją.
472. Ubi vadum deest [*deficit*] pontone trajiciunt, diciturq; Trajectus, sed portitor naulum poscit.	472. Wo keine Wasserfurt ist [do man nicht durchwaten kan] da fähret man mit der Fähre über/ vnd wird eine überfurth genant/ aber der Fährmañ[der Ferg] fordert das Fährgeld.	472. Gdźie brodu niemász / prumem przewożą / y zowie się Przewoz: ále Przewoźnik przewoźnego żąda.
473. Alibi fiunt pontes, lapidei vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.	473. Anderswo machet man brücken / die entweď steinerne sind oder höltzerne/ oder hängende: also auch kleine Brücken.	473. Gdźie indźiey dźiáłáją mosty kámienne álbo drzewiáne [ná palách] y záwieśiste: tákże y láwki [podstawki, mostki.]
474. Urinatores quævis profunda tranant.	474 Die teucher durchschwimen alle Tiefen.	474. Nurkowie wszelákie / głębokośći pływájac przebywáją.

XLIV. De Itinerib⁹.	XLIV. Von der Reisen.	XLIV. O Drogách.
475. Viator, quò tendit, re-	475 Wo ein wandersmañ hinzeucht/ da rei-	475. Podrożny dokąd zmierza/ prostá śi-

ctâ sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.	se er ohne umbschweifen geradezu/ er kehre nit ab auf die Abwege.	sto bez krążeni niech jedzie [idzie] ná strony niech nie zstępuje z drogi.
476. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus.	476. Er verlasse nicht den weg des fußsteiges wegen/ wo es nicht ein gebahneter [ein gäg-haftiger] pfadist/ und der wegweiser oder der gefehrte [der geleitsmann/ der wandergesell] wol kündig.	476. Dla ścieżki drogi niech się nie puszcza/ chybá żeby byłá utárta [ubita] ścieżká / á drogi wodz álbo towárzysz powiádomy.
477. Avia & salebras qui metuit, nusquam deviet.	477. Der die jrrwege und rauhe wege schewet/ der begebe sich nirgens vom wege.	477. Kto się bey drożnych y kámienistych mieisc boi/ niech nigdzie z drogi nie chodzi.
478. Bivium fallax est: Quapropter ne erres, obvios sciscitare, quâ eundum? num hâc an illâc? & dextrorsùm, an sinistrorsū flectendum.	478. Der Scheidweg [der Wegscheid] ist betrieglich: deßhalben damit du nicht jrrest/ frosche von denē so dir begegnen/ wo man gehen soll? ob hiedurch oder dorthindurch/ vñ ob zur rechten [hotte] od' zur lincken [schwuda] zulencken.	478. Rozstánie drog omylne jest: przetoż ábyś nie zbładził/ kogo potkasz / wypytywáj się / ktoredy iść? Jesli tedy álbo owedy? y ná práwo li/ czy ná lewo masz się udáć?
479. Tramites & compita non æquè seducunt.	579. Die Zwersteige und Kreutzwege verführen nicht ebener massen.	479. Ścieżki y krzyżowe drogi nie ták zwodzą.
480. Peregrinari ut absque interprete	480. Damit du ohne einen Dolmetscher in die frembde ziehē kön-	480. Pielgrzymowáć ábyś bez tłu-

possis

possis, idioma calle.	nest/ hab Kundschaft den Landsprache.	máczá mogł / jezyk umiey.
481. Peregre ituro ocreæ competunt, aut perones ob cænum: & petasus, [*galerus*] ob solem: & penula scortea, vel è coactâ lanâ, ob pluvias: & baculus seu scipio, quo nitatur adminiculo enim est.	481. Dem der über feld gehen soll / stehen die Stiefeln/ oder die halbstiefeln[die stiefeln vom rohen Leder] vmb des Koths willen wol an: vnd ein schaubhut[d' schirmhut] wegen der Sonnen/ vnd ein Regenmantel/ ein liderner/ oder von dichter wolle [võ filtz] des regens halben: vnd ein Stab oder stecken/ darauf er sich lehne: denn er kompt einem zu hülfe.	481. W droge iść [jácháć] májacemu boty sie zyda; álbo kurpie [chłopskie boty] dla błotá: á kapeluß dla słońcá: y opończa skorzána álbo z pilśni dla deßczow: á laská[kostur] ktora by sie podpierał: ku pomocy bowiẽ jest.
482. Opus & viatico ad faciendas impensas; vel literis cambii [*collybi.*]	482 Man bedarf auch eines Zehrpfennings/ die Vnkosten zu thun/ oder der wechselbriefe.	482. Potrzebá y pieniedzy w droge, do czynienia nákłádu: álbo listu strony zámiány pieniedzy[wekslu.]
483. Sed & Patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.	483. Aber der Gedult auch: denn es begiebet sich / daß man vnter dem blawen Himmel nachtlager haltẽ muß.	483. Ale y ćierpliwośći: bo pod niebem nocowáć trafia sie.
484. Ubi es, quî cum sis, attende.	484. Wo du auch jmmer bist / merck auf mit wem du seyest.	484. Gdziekolwiek jestes / z kim jestes upátrui.
485. Latrones [*prædones*] enim prædan-	485. Deñ die strassenräuber[die Räuber] plündern/ die seeräu-	485. Zboicy bowiem zbijája / rozboinicy morscy łu-

tur, Piratæ ſpoliant : imò in hoſpitio non hoſpes ab hoſpite tutus.

486. Sarcinæ, quibus ſua cõvaſata ſibi portant, ſunt: Vidulus, Mantica, Pera, Sacciperium, Bulga, Marſupiũ, Crumena, Loculus; deniq; ſinus & funda.

487. Ut expeditior ſis, impedimentis ne te aggrava.

488. Si maturandũ eſt, Celetibꝰ uti, quã veredis præſtat. 489 E longinquo reducem te ſalvum & ſoſpitẽ lætabundi tui excipient.

XLV.

De Mercatura.

490. Mercato-

der beuten/ ja auch im Wirthshauſe iſt der Gaſt vor dem Wirthe nicht ſicher.

486. Die reiſebündel/ darinnen man die zuſam̃en gepackte ſachen träget/ ſind/ eine taſche ein wadſack [eine pilgertaſche] eine breite taſche/ ein felleiſe/ eine Satteltaſche [ein ſchwedler] ein beutel/ eine Geldtaſche/ ein ſäcklein/ letzlich der buſen und der ſchiebſack.

487. Daß du wegfertiger [beſſer zu fuß] ſeyeſt/ beſchwer dich nicht mit dem verhinderlichem Reiſezeug.

488 So du dich zu fördern haſt/ iſts beſſer der poſtẽ/ deñ anderer Fuhren zugebrauchẽ.

489. Weñ du auß der Ferne wieder kom̃end biſt/ werdẽ dich geſund und friſch/ die deinige frewende empfahen.

XLV.

Von der Kaufmañſchaft.

490 Die handelsleute

pia: zgołá w goſpodźie goſć od goſpodarzá nie jeſt beżpieczen.

486. Tłomoki/ w ktorych ſprzęty ſwoje z ſobą noſzą/ ſą: Torbá [mieſzek] mántyká [bieſagi] toboła / táiſtrá / ſumki / wácek / ſkaletá / ſzkátułá: ná oſtátek zánádrá y trzos.

487. Abyś był wolnieyſzy / brzemionámi [obłogámi] ſię nie obćiążai.

488. Jeſli śię trzebá poſpieſzyć / rozſádzonych koni záżyć lepiey / niżeli podwonych.

489. Gdy śię z dáleká do domu powroćiſz zdrowy y czerſtwy [we zdrowiu y ſczęśćiu] z rádośćią ćie twoi przywitáją.

XLV.

O Kupiectwie.

490. Kupcy towá-

res

res bona aliunde allata nõ absque lucro (quis enim cũ damno quæstum faciat?) divendunt.	verkaufen die anders woher gebrachte güter nicht ohne gewinst/ (denn wer wolte mit schaden Gewerbe treiben?)	ryz kad inad przywiezione nie bez zysku (ktoby bowiem ze szkoda kupczył?) przedawáją.
491. In emporiis celebria exercentur commercia: Oppidatim nundinæ & mercatus instituuntur.	491. In den kauffstädten [gewerbstädten/ den handelsstädtẽ] werdẽ berümte handthierungen getrieben: in allen Städten werden jahrmärckte [messen] vnd wochenmärckte angestellet.	491. W Składnych miástách sławne bywáją hándle: po miásteczkách jármárki y tárgi stánowią.
492. Et Propolæ, & institores & tabernarii, & circumforanei, & scrutarii cum scrutis suis, negotiatores dici volunt.	492. Die Vorkäufer [die Höcker] so wol als die Hausirer vnd die offene laden habẽ/ vnd die Landstreicher [die störger] vnd die trödeler mit jrem altgerumpel wollen alle krämer genennet seyn.	492. Y przekupnicy / y krámarze y budkarze [kramnicy] y dryacznicy / y wendetarze y rupieciámi swoimi kupcámi chcą być názywáni.
493. Et quidni? ubiq; sanè merx licet [*venit*] venditor indicat, emptor licetur [*licitatur*] donec contrahant.	493. Vnd warumb nicht? allenthalben [allerwege] ist ja traun die wahre feyl/ der verkäufer schätzet [lobet/ bietet:] der Käufer bietet darauf [feilschet] bis sie eins werden.	493. A czemu nie? wszędzie záiste towar przedainy / przedawácz ceni / kupujący targuje / áż targ stánie.
494. Sed qui mercatur, ne	494. Aber der dann ein-	494. Ale kto kup-

se defraudet, nummorum (qui aurei sunt vel argentei, vel ærei [*anei*] teneat valorē: Oboli, Semoboli, teruncii, Grossi, Floreni, solidi imperialis, Scutati, Coronati &c.

495. Talentū Atticum valuit sexaginta minas; Mina centenos denarios [*drachmas*] seu quadringentos sestertios: Sestertius autem duos Crucigeros, monetæ nostratis.

496. Pretiū rerū ingravescit, aut remittit: sed nihil cariùs constare ajunt, quā quod precibus emitur.

kaufet[kaufschläget/ handelt]damit er sich nicht verkürtze/muß dē werth der Gelder (die entweds güldene/ oder silberne/ oder ehern[kůpferne]sind/(wissen/des Pfenninges/ des hellers/ des schillings/ des Groschens/ des güldens/ des harten Reichsthalers/des ducatens/der Cronen/ der SonnenCronen.

495 Das Athenienser Talent hatt Sechzig Marck gewogen: eine Marck hundert halbe reichsörther/oder vier hundert dütgen[dreygröscher]ein Dütgen zwey Dreypölcher [Böhmen] unserer Müntze.

496 Der Preiß der sachē steiget auf oder fällt [schläget auf/oder ab;] aber man saget/ daß nichts mehr kostet [thewrer ist]als was mit bitten gekauft wird.

czy / by się nie oszukał/ pieniędzy (ktore złote są álbo srebrne álbo miedziáne) niech wie cenę/ kwartniká [pieniązká] szelagá/ połtoraká/groszá/ złotego twárdego tálárá/ szkutá Włoskiego/Koronatá &c.

495. Talent Atheniensk wazył sześćdziesiąt grzywien; grzywná sto po czwornych groszow [ortow] álbo czterystá potroinych: á potroiny dwá połtoraki monety nászey.

496. Drogość rzeczy podwyższa się álbo spada: ále powiádája / że nic drożey nie kosztuje/ jáko co zá prosbę kupuja.

XLVI. De Vestiariis Opificiis.

XLVI. Von den Kleiderhandwercken.

XLVI. O Szátnych Rzemięsłach.

497 Linnum & Cannabis macerantur in Lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur, tum carminantur, remanente ibi flocco hîc stupá.	497. Der Flachs vnd der Hanf werden in den sümpfen [den lachen] geröstet / vnd wenn sie außgedörret sind/werden sie mit einer breche gebrochen/ dañ werdẽ sie gehechlet; dort bleibet die locke über; hie dz werg [die heide.]	497. Len y konopie moczą w sadzawkách [dolách,] a gdy wyschnie ćierlica [międlica] międla[tra:]potym czeßa / á zostawa owdzie pázdźierze/ tu zgrzebi[pácześi.]
498. Dehinc netrices penso ad colum applicato fila trahunt sive girgillo, sive fuso cũ verticillo.	498 Hernach spiñens die spinnerinnen/ weñ sie die angelegte an dẽ rocken[die kunckel] angeleget / entweder aufm Spinnrad/oder mit der spindel sampt dem Wirtel.	498 Potym prządki kądźiel do krężelá [prześlice] przyłożywßy nići przędą / álbo kołowrotkiẽ / álbo wrzećionem z wártałką [wártráczka.]
499. Ex alabro vel rhombo, glomerantur glomi, & fit tela;	499. Von der Weise oder der Garnwinde werden die Klewl gewunden/ vnd darauß wird die Webe.	499. Z motowidłá álbo z wijádłá wiją kłębki/á bywa przędzá.
500. Textor stamini tramã [*subtegmen*] subtexens, linteum & carbasum conficit: quod, ut candescat, insolatur.	500. Der Weber scheusset den Eintrag in das Scheergarn [den Zettel/] vnd bereitet die leinwad/welche gebleichet wird / daß sie weiß werde.	500. Tkacz do przędze [osnowy, nawićia] wątek przydájąc / płotno proste y subtelne [ćienkie]robi: ktore áby się bieliło / ná słońce wystawiają [ná blechu álbo bielniku bielą]
501. Bilex & Trilex tripli-	501. Der Zwillich oder der Drillich erfodern ei-	501. Cwelich y drelich troistey o-

catum

catum licium requirit.

502. Idem propemodum in lanificio fit.

503. Pectitur lana vel goſſipium[*Bambacium*,] carminatur, netur, texitur & pani tranſeunt in pannum: quē, ſi levidenſis eſt, fullo conſtipat, tinctor in cortiná tingit.

504. Sartor forfice ſcindit, acu & digitali indumēta ſuit (ſed ne ſuturæ notabiles ſint (quādoq; & diſſuit, rurſumq; fiſſuras conſuit, plicatq;.

505. Qui vetera ſarcit [*reſarcit*] Veteramentarius: quà interpo-

nen dreyfachen kamm [dreyerley Trymer.]

502. Daſſelbige geſchichet bey nahe beym wollenwerck [wollenſpinnen.]

503. Die Wolle oder die Baumwolle wird gekämmet/ gekartetſchet/ geſponnen/ gewircket/vnd die wafelſpulen [die ſpulpfeiſen]gehen ins gewand [ins Tuch] / welches der walcker[der kiappe] / ſo es nicht dicht iſt/ dicht machet/ der Ferber ferbet es im Ferbekeſſel.

504. Der Schneider ſchneidet es mit der gewandſchere/mit der nadel vnd dem fingerhut nehet er die Kleider (aber daß die Nāte nicht kennlich ſeyn/) bisweilen trennet er auf/vnd nehet wiederumb das geſpaltene zu/vnd faltets.

505 Ein altgewänder [ein altreiß]flicket die haderlumpen[beſſert aus:] ein Grempler

ſnowy[nawićia,płochy]potrzebuje.

502. Toż bez máłá w ſukiennictwie bywa.

503. Wytrzepują[wybijája,cżeſzą] wełnę álbo báwełnę: grepluła / przędą / tkája / á cewki przechodzą w ſukno: ktore/jeſli rządkie jeſt / [kir] fárbierz ſtároświecki [wáłkarz, poſtrzygácż] ſtłacza [zſtępuje:]fárbierz náſki w korle fárbuje [omacża.]

504. Kráwiec nożycámi kráje / igłą y nápárſtkiem odzienia ſzyje / (ále żeby ſzwu nie było znáć) podczás roſpara / á roſpory znowu zſzywa / y zkłada [przegina, fałduje.]

505: Ktory ſtárzyzne łata/załátywa/Pártácz: ktory odnawia [przerabia, nicuje] piekrzy,

lat, Mango eſt. 506. Coriarius coria Lixivio elaborat: è quibus ſutor [*calcearius*] in ſutrinâ ad modulum, ſubulâ & filo picato, calceamenta conficit. 507. Pellio è pellibus pellicea conſtruit. 508. Alutarius alutas præbet: ſed omnes hi per deſpectum [*ludibrium*] Cerdones audiunt.

ſtreichet ſie auf [wendet ſie vmb.] 506. Der Gerber bearbeitet das Leder mit der lauge: worauß der Schuſter [der ſchumacher] in der werckſtat/ nach dem [der] Leiſt mit der aale [dem pfriem] vñ dem Pechdrat die Schuhe machet. 507. Der Kürſchner bereitet die peltzwercke auß den Fellen. 508. Der Weißgerber ſtrecket für dz ſämiſch-leder: aber die alle werden ſpottsweiſe Sudler [ſtäncker] genant.

ciel [ſmukarz] jeſt. 547. Białoſkórnik [garbarz] ſkory ługiem / kálkuſem. ługiem mocnym.] wyprawia: z ktorych ßwiec ná ßewſkim wárſtácie / według kopyta ßydłem y dratwą obowie robi. 507. Kußnierz ze ſkor kożuchy ßyje. 508. Zameßnik zamßow dodawa: ale wßyſcy ći przez wzgárdę [ſzyderſtwo,] Pártáczámi ſłyną.

XLVII.
VESTITUTUM Genera.

509. Veſtis ad obtegendam nuditatem è Paradiſo ejectis data, ſtultè ad faſtum adhibetur. 510 Moles nobis eſt, & remora, induendo toties & exuendo.

XLVII.
Die Arten der Kleidungen.

510. Das Kleid den Außgetriebenen auß dem Paradiß die blöſſe zubedecken gegeben/ wird närriſch zur Pracht angewendet. 509. Es iſt vns eine Laſt vnd hindernüß ſo oft anzuziehen vnd abzuziehen.

XLVII.
Odźienia [ubiory] rozmaite.

509. Szátá dla przykryćia nágośći z Ráju wygnánym dána / głupie dla pychy záżywána bywa. 510. Ciężarem nam jeſt y omießkániem / obłocząc tylekroć y zewłocząc.

511. Alii laxâ gaudent, alii strictâ: habitu multiplici.	511. Andere lassen jhnen ein weites [ein schlaffes] gefallẽ: andere ein gedränges in vielerley Tracht.	511. Jedni się w przestworney kocháia / drudzy w ćiásney: strojem rozmáitym.
512. Vestitus virilis est: Thorax cum manicis, Colobium, Femoralia [Braccæ, Caligæ] Toga talaris, Lacerna, [Abolla] Sagũ, Læna, Paludamentum.	512. Das Wammes mit den Ermeln/ das koller/ das hosengesäß [die bruch/ die Bluderhosen] ein Talarrock/ der mantel/ ein Doppelmantel] ein Filtzmantel/ ein Oberrock [ein reitrock] ein Wapenrock ist ein männlicher Habit.	512. Vbior męski jest: kábat z rękawámi / káftan [kolet] gáćie [fámurały, pludry [ubránie / szátá po kostki / kopieniak / welens / dołoman / żołnierska szátá.
513. Fœmineus: Amiculum, stola, Supparus, Calanticæ [Ricæ] Pepla, Præcinctoria, Vitta [Reticulum] Mitra.	513. Das Brüstlein/ die schaube/ der schurtz [der Kittel der überwurf] die schleyer/ [die Auffsätze vom Flor/ der hinter nunder hänget/] die Traurschleyer/ die schurtztücher/ die haube [die gestrickte haube] die Mütze [das börtlin] ist ein weiblicher.	513. Białogłowski: Metlik/ letnik/ gzło [ćiásnochá,] podwiki / zatycki / fártuchy / czepiec / czápká niewieśćia [tkánicá.]
514. Communis, Indusium [Interula & Subucula] Capitium, Pileus (cujus summitas apex est) Tia	514. Der gemeine ist/ das hembd [das wüllene Hembd] die schlaafmütze/ der Hut (dessen Obertheil die spitze ist) dz bareth/ die	514. Pospolity: koszulá/ káptur/ czápká (ktory wierzch spiczásty jest / iamulká [zawoi Turecki] Suknia / płaszcz / rękáwice / pończochy / trzewiki / (podeszwy / przyszwy / y rzemyki máiace) kápćie [szkárpetki] pántofle / ná korkách pátynki / á

ni sięw
ey ko
udzy w
jem ro
ior mę
hat z re
káftan
[fámu
[ubrá
kośtki/
welens/
żołnier
ogłow
letnik/
ochá,]
atycki/
żepiec/
wieścia
polity:
ur/czá
wierzch
/ já
oi Tu
ikniá/
áwice/
rzewi
/przy
ykimá
[szkár
fle/ná
nki/á
ra, Tu

ra, Tunicæ, Pallæ, Chirothecæ, Tibialia, Calcei,) soleas, obstragulum & corrigias habentes) Socci, Crepidæ subere mollita Sandalia, & utrivis pedi quadrantes cothurni. 515. Omnia, ubi attinet, spinulis [*aciculis*] uncinulis & spinteribus, fibulis & nodulis [*globulis*] connectūtur. 516. Cingulo nos cingim⁹ & discingimus, ligulis nodos adstringimus aut solvimus. 517. Pallia amicimus. 518. Ornamenta adjiciuntur, Redimicula (quibus cincinni & alia redimiuntur)

Leibröcke/ die lange Mäntel/ die Händschuch/die Strümpfe/ die schuhe (welche sohlen/ das oberleder/vñ die schuchriemen haben) die socken/die korcken/ die Pantoffeln mit dem pantoffelholtz vntergefuttert/ vñ die bundschuhe die einem jedwedern fuß gerecht sind. 515. Wo es sich gehöret/wird alles mit stecknadeln [kluffen] häcklein vnd schlingẽ/ häften vñ knöpfen zusammen geknüpfet.

516. Mit dem gürtel gürten wir vns / vnd gürtens auf/ mit den nesteln [senckeln] machet man die knoten zu oder löset sie auf. 517. Die mäntel nehmen wir vñ vns. 518 Der Kleiderschmuck wird hinzugethan/ die aufsetzneſtel [die bändel] (damit die haarlockẽ [die haarzöpfe] vnd andere Dinge eingeflochten wer-

ná obie nodze obow [obuwie.]

515. Wszystko/ gdzie przynależy / szpilkámi / haczykámi y koleámi / háftkámi y guzikámi [petlicámi] spinája.

516. Pásem się opásujemy y rospásujemy: wstęgámi węzły zádziergamy [przywięzujemy] álbo rodziergamy.

517. Płaszczem odziewamy.

518. Ozdoby przydáne bywája: przepáski [bindy, tkánice,] ktorymi kedziory [kędźierze, wárkocże, kędźiorki] y insze rzeczy otaczája [przepásują]

tur) Tæniæ, Fimbriæ, Limbi[*instita*] Lemnisci Laciniæ.

519. Item Annuli, Torques, Monilia, Inaures, Armillæ &c. Aurifabrorum & gemmariorum opera: nec non linteola, strophia, sudaria.

520. Centones inopum sunt.

521. Gyneceũ suum mundũ habet, Matronæ pedissequas

den) die schnürlein/die Gebreme die Belege die Gewendichen/ die säume] die kräntzschnüre/die Posamenten [die Fransen.]

519. Item die Ringe/ die halßketten/ die ohrenringe/ die armbänder/ der Goldschmiede vnd der Jubilirer Arbeit: wie auch die tüchlein/ die schnuptüchlein die schweißtüchlein.

520 Die Bettelmäntel gehören den armen zu.

521. Das Frawenzimer hat seinen Zierrath/ die Matronen jhre Zopfmägde [nachtreterinnen dienen.]

wience poczesni [byndy] bramy [obłogi] strefy / pásmany.

519. Wiec/pierścienie / łáncuchy złote/ nośenia álbo záwieśenia drogie/ záußnice / mánelle &c. złotnikow y perełnikow robotá: tákże chustki / fáceletý/ tuwálnie.

520. Láchmány ubogich są.

521. Fraucymer swoje ochedostwa / Mężatki służebnice.

XLVIII. De Fabrilibus Artificiis.

522. Primitus in specubus, & cavernis, & tabernis, & frondeis tabernaculis, & cæspititiis tuguriolis, gurgustiolisq; habita-

XLVIII. Von den Baw- vnd Schmiedkünsten.

522. Anfänglich hatt man in hölen vñ grufften vnd Hütten vnd lauberhütten vñ strohäusern vnd bawrenhütten gewohnet: jetzo ist alles mit Gebäwen erfüllet.

XLVIII. O Kowálskich [cieśielskich] rzemięsłach.

522. Zá stárego wieku w jáskiniách / w jámách / w budách / á w chrostowych [gáłęziowych] námiotách/ á darnowych chálupkách/ y w játách [hàtách] mieszkano:

batur:

tur: Nunc ædificiis omnia referta sunt.

523. Hæc aliàs excelsa sunt, aliás humilia.

524. In casâ exili lubens quis degit?

525. Architectus ædificat adjutantibus Fabris, securi & malleo operas suas peragentibus.

526. Faber murari° è Cæmento; à lapicidâ parato) ad libellam & perpendiculum, muros fabricatur & crustat, idq; calce, vel gypso.

527. Lignarius (faber) trabe ferreis ansis firmatâ, ad amussim asciâ asciat (segmentis & assulis avolantibus) terebrâ

523. Diese sind jetzt hoch/ jetzt niedrig.

524. Wer hatt gerne sein Wesen in einem geringen Häußlein?

525. Der Bawmeister bawet mit der Werckleute hülfe/ die mit dem beil vnd dem Hammer jhre Werck verrichten.

526. Der Mäwrer führet die maurẽnach dem richtscheid vñ der Bleywaage aus den wacken [den mauersteinen] (von dem Steinmetze bereitet) auf/ vñ bewirft [übertüncht] sie mit Kalck oder mit Gyps [mit Weisse.

527. Wenn der Zimmermañ den Balcken mit eisernen Klañern fest angeschlagen hat/ behawet er denselben nach der Richtschnür mit der zimeraxt [dem schilchtbeil] (das abgehawene vñ die zimmerspäne [die spreis-

teraz budynkow wszedy pełno.

523. Tegdzie indzie wysokie sa/ indzie niskie.

524. W chálupie sczupley kto rad mieszka?

525. Budowniczy buduje z pomoca cieśli / siekiera y młotem robotyswe wykonywájacych.

526. Murarz [mularz] z kámienia łamánego (od kámiennika nágotowánego) prosto według śrzodwagę y práwidłá / mury prowadzi y sadza ściány [tynkuje,] á to wapnem álbo gipsem [wapnem chedogim.]

527. Cieślá bálke klámrami utwirdziwszy / pod snur prostuje [linuje] toperem ćiesze / (á wiory y trzaski [okruszyny] odlátuja)

terebat [*forat*] trochleis elevat, parietes coordinat, clavis impactis consolidat.

528. Ligna, ne cariem sentiant, post plenilunium succidantur.

529. Lignator arbores sternit, truncat; serra [*runcina*] serrat (scobe recidente) tuditeq; cuneum adigit & findit, Strues conponit, ut & sarmentorum fasces.

530. Arcularius [*scriniarius*] asseres dolabrâ edolat, subscudibus coadunat, glutine

sel] springen hinweg) bohret [durchlöchert] jhn mit einem böhrer/ mit den Winden [den Schrauben] hebet er jn auf/ paaret die dielwände zusamen/ [gesellet sie zusammen/ setzet eins ans ander/] vnd spündet mit eingetriebenẽ nägeln/ füget es dichte vnd enge an einander.]

528. Damit das holtz nit wurmstichig werde/ muß mans nach dem Vollmond fällen.

529. Der holtzhäwer leget die bäume nieder verhawet sie/ mit der säge säget er (die sägespäne fallen herunter) vnd mit dem schlägel treibet er den Keilein/ vnd spaltet [kläubet/] machet Holtzhause [holtzstösse] wie auch die wellẽbündlein [die Reißgebündlein.]

530. Der Kistenmacher [der Schreiner] höbelt die bretter mit dem Hobel auß/vereiniget sie mit dẽ leisten/

świdrem wierci / kubámi windu / [podnośi,] ścian / porządza gozdzi / wbiwszy spaja.

528. Drzewo / by nie prochniáło / po Pełni niech / podetna.

529. Drewnicy / drzewá obalá / na / piła trze (troci / ny odpadája) / młotem [kula] kli / wbija / y łupa / stosy układa / jáko / chrostu wiazanki.

530. Teśarz sto / larz] tárcice heblem / hebluje/kiyjem kly

[colla]

[colla] conglutinat, vernice illinit.	leimet sie mit dem Leim mit dem Verniß bestreichet er sie.	pokostem námázuje/ßpagámi spaja.
531. Ferrarius in ustrinâ follibus insufflat, emollitumq; & forcipe prehensum (ferrum) super incude cudit, explanat, inq; laminas & bracteas diducit.	531 Der Grobschmid bläset das fewer in der schmitte[der esse]mit den Blaßbälgen auf/ vnd über dem Amboß schmidet er das erweichete vnd mit der zangen angegriffene Eisen/ schläget es platt/ vnd breitet es auß in Bleche vnd Platten.	531. Kowal w kominie miechámi nadyma / á zmiekczone y kleßczámi ujete żelázo ná kowádle kuje / prostuje / á ná blachy miaßße y cienkie rozwodzi [rozćiaga.]
532. Serarius & Polio limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planulâ verò levigat & polit, ut niteat.	532. Der Schlösser vnd der Schwertfeger feilet mit der feile/ (dz übrige ist Feilstaub) mit der Glattfeile [schlichtfeile] glättet er/ daß es glänzere[gleisse.]	532. Slosarz y płatnerz [wypráwiácz] piłą piłuje [poleruie,] ostátki sa opiłki [strużyny, oskrobiny,] heblem zas gládzi y poleruje / áby śie lśniáło.
533. Eodem pertinent fabri Ærarii, Stānarii, Automatarii, Scandularii, itidē, Vietores, Tornatores, Vitriarii & qui restes torquent, Restiones.	533. Hiehero gehören die Kupferschmiede/ [die Keßler /] die Kañengiesser/die vhrmacher/die Schindeldecker; vnd also auch die Binder[die Botticher]die Dreher/die Glaser/ vnd so die reise[die seilen]drehen/ die Reifschläger [die Seiler.]	533. Tu też náleżą Kotlarze/konwisarze / ßtukmistrzowie [sámoruszne rzeczy robiący , zegármistrzowie]ßkudlarze / bednarze / tokarze/ ßklarze / y co powrozy kręca / powroźnicy.

534. Operarii mercede conducuntur, ut subministrēt, vectibus tollant, palangis volvant. &c.

535. Figulus ex argillâ ollas, fidelias, opercula, aliaq; figlina fingit.

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisque stabilita, perstat diutissimè incolumis.

537. Aliàs ruit & fiunt ruinæ ac rudera.

538. Vacillantem itaq; pilis vel aliis fulcris fulciri, labantem refici aut dirui [*demoliri*] collapsam destructamvè in-

934. Die Taglöhner werden mit mietlohn bedungen/ daß sie bedienstlich seyn/ mit dē Hebebäumen auffzuheben/ mit den Rollen zuwaltzen vnd dergleichen.

535. Der Töpfer machet auß dē Thon[lettich] die Töpfe/ die Krüge/ die Stürtzen vnd andere irdische Geschirr.

536 Ein hauß dz tief gegründet/ meisterlich aufgebawet/ an den Ecken wol befestiget/ vñ mit seulen gestützet ist/kan fast lange bawstendig dawren.

537 Sonsten fället es nieder/ vñ werden darauß einfälle vñ steinhaufen [Schutten/ bruchsteine/ mörter.

538. Derowegen ists nottürftig / wann es wancket/mit Pfeilern vnd andern Vnterstützungen zuvnterbawē/ wo es einfallet/zu verbessern / oder abzureissen[abzubrechē/] wo es gantz eingefallen vñ

534. Robotniki ná zapłáte náimuja / áby dodawáli/ drągámi dźwigáli/ wáłkámi toczyli [obracàli]&c.

535. Gárncarz [zdun] z gliny gárnce/dzbany / pokrywki / y inße gárncárskie naczynia robi.

536. Dom głeboko záłożony / ßtucznie zbudowány/ węgłámi [nárożnicámi[dobrze zmocniony / y słupámi utwirdzony / stoi długo cáły.

537. Ináczey wáli sie/ y bywája obáliny [powáliny] y gruzy.

538. Chwiejący sie tedy / słupámi álbo inßymi podporámi podpieráć/ upadájacy poprawić albo rozwálić/ upádły álbo rozwálony znowu wyßtá-

staurari

staurari, reparari & renovari, necesse est.

539. Domicilium [*habitaculum*] amplum commodã facit habitationem, arctum incommodã.

zubrochen ist / von newen aufzurichtẽ / wieder aufzubawen vnd zu ernewren.

539. Eine geraumige Behausung [Wohnung] machet bequeme Wohnung / eine enge vnbequeme.

wić / náprawić / y odnowić potrzebá.

539. Domostwo przestronne / sposobne czyni pomieszkánie / ciásne niesposobne.

XLIX.
De Domo Ejusq; partibus.

540. Introiturus per anticã in ædes, ne aberres, in vestibulo subsiste, & frontispiciũ intuere: demum pulsa.

541. Si quis per transennã prospectat, aperiri roga; si aperit, pedem, ne ad limẽ offendas, attolle; caput, ne ad superliminare allidas [*impingas*] submitte: utrinq; postes erunt.

XLIX.
Vom Hause vñ desselben Theilen.

540. Wenn du durch die Vorderthüre in dz Hauß eingehen wilst / damit du nit vnrecht gehest / bleib im Vorplatz für der Thür still stehen / vnd besiche den Vordergiebel: alßdañ klopfe an. 541. So einer durchs Gätterlein [dz schrenckfenster] herauß siehet / bitte daß aufgethan werde: so man öfnet / hebe den fuß auf / daß du nicht an die schwelle anstossest: bücke das Haupt / damit du nicht an die Oberschwelle [das thürgericht] anläuffest [antreffest] auf

XLIX.
O Domie, y jego Cześciach.

540. Májac wniść przez ściane przednia w dom / żebyś nie chybił w przedsionku [przed domem] się zástaw / á przednia cześć domu upátrui / dopieroß zákołác.

541. Jesli kto przez krate [okno, kwáterkę] pátrzy / proś / żebyć otworzono: jeslj otworzy / noge / żebyś jey o prog nie otrácił / podnoś głowę / żebyś się o nádprożek nie uderzył / zchyl: z obu stron podwoje beda.

542. Ubi

	beiden seiten sind die Pfosten. 542.	
542. Ubi per transiveris ostium, occlude, pessulum obdendo aut obicem saltē.	Wenn du durch die Thür wirst durchgegangen seyn/ schleuß sie zu/daß du dē riegel oder nur den fürschub [den sperrling] vor thust[vorrückest.]	542. Skoro przestąpiß drzwi/ zawrzy/zapora założywßy / albo klamką przynamniey.
543. Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè cō-move.	543. Auf dz der thür-angel[der hacken vn̄ der haspe]nicht knarre/oder die thüre rausche/ mustu sie leise bewegen.	543. Záwiásy żeby nie skrzypiały / álbo drzwi nie trząskały / pomálu ruszai.
544. Ex atrio in cætera conclavia aditus est : per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.	544 Auß dem vorhofe [dem vorhause]ist d Zutritt in die andere gemächer :vermittelst der stiegen[der stuffen] vnd der Wendeltreppen[der Schnecken]auf die obersten stockwercke[Gaden.]	544. Z sieni do inßych pokojow [komor] przystep lest po drábinie álbo wschodźie kręconym / do wyżßych pietrow[przętrow, stropow.]
545. Tectum columinibus incumbit ; tignis & tigillis tegulæ [*imbrices*] vel scandulæ : Culmen stramineū est.	545. Das Dach liget auf den Trägern / die dachpfannen[die holziegel]oder die schindeln auf den zimmern [sparren] vnd latten: das strohdach ist ströhern.	545. Dách ná wierzchách leży :ná kozłách [krokwách látách] dáchowki álbo ßkudły [gonty:]wierzch słomiány jest.
546. Additamenta sunt ;	546. Die zusätze [die beywercke] sind/ die sa;	546. Przydátki [dászki ściany

Proje-

Projecturæ & Suggrundia, Meniana, & antibus [*antis*] innixæ pergulæ [*podia*] coronidesq;	überhänge/die vordächer/ die Ercker [die außlagē] die spatzierläube [die sommerläube] die aufgestellē ruhen/ vnd die sträußlein [oder knöpfe/ die krönlein.]	od deszczu broniące] y podstonki/ álkierze/ á ná słupach wspárte [polegájące] ganki / y spice [końce w budowániu.]
547. Area impluvium dicitur: per posti cum exitus est aliò.	547. Der Hofplatz wird eine Treufe genant / durch die hinderthüre ist der außgang anderwerts hin.	547. Plác prozny/ Podworzem názywaja: przez tylne drzwi gdźie wyźie wychodza.
548. Sera clave clauditur, & recluditur, id est, obseratur & reseratur.	548 Das Schloß wird mit dem Schlüssel zugemacht vnd aufgemacht/das ist zugeschlossen vnd aufgeschlossen.	548. Zamek u drzwi [kłodkę] kluczem otwieraja y odmykája [otwarzája.]

L.	L.	L.
De Hypocausto.	Von der warmen Stube	O Izbie.
549. Hypocaustum fornace calefit.	549 Die warme stube wird durch den kachelofen geheitzet.	549. Izbá sie od pieca zágrzewá.
550. Fenestræ sunt vitreæ, & fenestræ ligneæ; cancellatæ aut clathratæ,	550 Die Fenster sind die Gläsefenster oder die hölzerne fensterladen, die geschrencket oder gegittert sind.	550. Okná są szkláne/ á okiennice kratámi [kraciáste] albo báláſámi obtoczone.
551. Pavimentum fistucâ pavitũ aut tessellatũ est: laquear [la-	551 Das [der] Estrich ist mit einem schlägel [einem Huier geebnet gepflastert] oder mit viereckichten	551. Tło klepádlem ubite álbo sádzone [posadzka] jest: strop táre cami nák yty álbo

cunar]

cunar] tabulatum, aut fornicatum.	steinen gewürfelt: die decke oben [die Oberbühne] ist getäfelt [gespündet] oder gewelbet.	sklepiony [sklepisty.]
552. Servandis rebus receptacula [*recondicoria*] sunt; Arcæ, Armaria, Kisci, Thecæ, Capsæ, transportandis verò Sportæ, Cophini, Calathi &c.	552 Die Kästlein/die Armer/ die kothichen [die wandschränckleiņ/] die Büchsen/ [die futter/]die ladẽ/ die Schubkästlein sind zu allerley sachen aufzuheben/ [sind behalter:]die Butten aber/ die körbe vnd röckenkörbe etwas fortzutragen.	552. Dla schowánia rzeczy / státki [schowálnie] sa; Skrzynie/ száfy/ máclochy [szkátuły]puzdra/ kieszenie/ [torby:] dlá przenoszenia záś kosze / koszyki/ kobiele/ &c.

LI.	LI.	LI.
De Coenaculo.	Von der Eßstube.	O Wieczerzniku [wieczerniku, stołowey izbie.]
553. Mensæ mappis stratæ disci (sive sint orbes, sive quadræ)superponuntur, ut & salinum.	553. Wenn die Tische mit den Tischtüchern gedeckt sind/ so werdẽ die teller (sie seyn entweder runde/ oď viereckichte)aufgetragen/ wie auch das saltzfaß.	553. Ná stoł obrusámi przykryty tálerze (lubo by były okragłe / lubo czworográniste) kłáda / jáko y solnice.
554. Apponũtur è canistro panis collyræ, aut buccea scissæ, tum fercula.	554. Es werden auch auß dem brotkorb die brotläibelein/ oder die zugeschnittene Bissen aufgeleget: vnd alsdann die Trachten.	554. Przykładája z koszá bochny [bochenki]chlebá/ álbo sztuczki pokrájáne/ potym potráwy.

555. Invitati convivæ, à cõvivatore in cœnaculum [*triclinium*] introducuntur; 556. Et ubi super pelvim ex aquali, aut super malluviũ è gutturnio, se laverunt & mantili terserunt, per scamna vel disposita sedilia (suppositis scabellis) accumbunt 557. In procinctu est structor, qui dapes prælibat & dispertitur. 558. Juscula & pulmenta cochlearibus, cætera edulia cultro (quem manubrio tene)sumuntur. 559. Civiles labia non exsertá linguâ lingunt lam-

555. Die eingeladene gäste/werden von dem gastherꝛn in die eßstube [die Tafelstube/ dẽ saal]eingeführet; 556. Vnd so bald sie sich über dem handbecken auß dem gießfaß/ od über dem handfaß auß dẽ wassergeschirr gewaschen/vñ mit der Handquele abgetrocknet habẽ/lagern[setzen] sie sich zu Tisch auf Bäncke oder gesetzte Sesseln(mit vntergesetztẽ fußschemeln.)

557. Der Vorschneider ist fertig/ welcher die speise mit den lefzẽ vorberühret[Credentzet]vnd zerleget. 458. Die suppen vnd breyen werden mit lesseln genommẽ/ die andere eßspeisen mit dem messer/(das halte an dem Griff.) 559. Welgezogene Leute schlecken vnd lecken die lefzen nit mit außgestreckter Zunge/ sondern wischẽ sie mit

555. Záproszeni gośćie od gospodarzá do stołowey izby [refektarzá] wprowádzeni bywáją. 556. A gdy śię nád doniczką [száflikiem] z ántwáśá/ álbo nád miednicą z nalewki y ręcznikiem utárli/ ná łáwách álbo rozstáwionych zydelkách [stołkàch,] podstáwiwszy podnoszki/ śiedzą.

557. Pogotowiu jest kráiczy [stołowy,] ktory potraw w przod kosztuje [kredencuje] y rozdawa. 558. Polewki y káße łyżkámi / insze potráwy nożem (ktory zá rękojeść trzymai) biorą śię. 559. Obyczáini warg wywieszonym językiem nie liżą/ álbo łepcą; ále serwetą oćieráją.

buntve,

buntve, sed mapellâ detergunt 560. Neque bolos aut frusta glutiunt, sed mā sitando comedunt. 561. Muscæ abiguntur muscario. 562. Depromuntur è repositorio crateres, & cyathi, calices, vitra & cululi, prolutaque in abaco reponuntur.

563. (Patera est patulo orificio poculum) 564. Tū cellarius temetum affert, pincerna verò ex Obbâ, vel Hirneâ [*cirneâ*] vel cantharo, infundit & porrigit: propinantq; alii aliis geniales haustus.

565. Opiparū

dem Tellertüchlein ab. 460. Sie schlingen auch nit gantze mund-voll vñ stücke auf; sondern sie essen kewende. 561. Die Fligen werden mit dem fligenwedel weggetrieben. 562 Die Hofebecher/ die kleinen becher/[die kelche] die gläser/ die kräußlein werden auß dem Becherschranck [dem Tresur] herfür gelanget: vnd wenn sie außgeschwencket sind/ werdē sie auf den Credenztisch gesetzet.

563 (Eine Schale ist ein Trinckgeschirr mit einem weiten Mundloch.)

564 Dañ bringet der kelner das starcke Geträncke/ der schencke aber schenckets auß der Schenckkanne [der Laasse] ein/ oder auß dem Kruge/ oder aus einer kanne/ vñ reichet es dar: vñ sie trincken jhnen einander Frewdentrüncke zu.

565. Eine kostbahre

560. Ani kąskow albo ßtuk połykaja/ ale żując jedzą.

561. Muchy od ganiają ogonka.

562. Dobywája z police kuflow y kubkow/ kielichow/ rostruchanow / ßklenic y czárek: á umyte na służbie stołowey stáwiáją.

563. Czárá jest ßerokiego kráńcá [brzegu] kufel.

564. Potym piwniczny wino przynośi / á nalewacz [Podczáßy] z łagwie [garnká] albo y rozmiara [dzbaná] albo konwie náléwa á podáje: y pija jedni do drugich wesołe trunki.

565. Hoyny bán-

con-

convivium lautas habet epulas (non ábsque ferinâ) & quidem diversos missus.	Gasterey [ein Gelack/ ein pancket:] hat leckerige gerichte (nicht ohne wilpret/) vnd zwar vnterschiedene gänge.	kiet obfite [dostátnie] ma potráwy/ nie bez zwierzyny / y rozmáite dawánia.
566. Assaturis superadduntur in scutellis embammata [intinctus] lactucæ, raphanus: & salgama, Olivæ, cappares, Cucumeres, beta, tandemq; bellaria.	566. Bey den Braten werden in schüsselein die Titschen [die Tuncken/] der Sallat/ der Rettich vnd die eingemachte früchte/ die oliven/ die Kappern/ die Gurcken/ der mangolt [die bete/ roterüben] Confecten [dz naschwerck/ der nachtisch] hinzugethan.	566. Do pieczystego [pieczeni] przydája ná przystawkach [miskách máłych] przysmáki mustárdy,] sáłaty / chrzan ; y owoce przyprawne / Oliwki/ Kápáry/ ogorki/ ćwikle; náostátek wety.
567. Verùm enimverò festiva colloquia præcipuum sunt cõdimentum.	567. Jedoch [Doch wie dem allen] sind die liebliche Gespräche dz vornemste gewürtz.	567. Ale jednák zártowne [ucieszne] rozmowy zá naprzednieisza sioja przypráwe.
568. Edaciores jentant, prandent, merendant, & cænant: sed qui sedentariã vitam agunt, jentaculo & merendá abstineant.	568. Die Frässertge halten das Morgenbrot/ halten das Mittagsmahl/ das vesperbrot vnd das Abendmahl: aber die das sitzeleben führen/ die enthaltẽ sich des frühstücks vnd des Nachmittagseßen [des Dreyvhrbrodts.]	568. Ci / ktorzy wiecey jadaja [lepiey trawia] śniadája obiadują / podwieczorkuia y wieczerzája : ále ktory / śiedzacy żywot wiodta / od śniadánia y podwieczorku niech śie wstrzymawája.
569. Ter de die saturari,	569. Es schadet dreymahl im Tage satt zu,	569. Trzy rázy śie przez dźień ná-

nocet.

nocet; nisi parcè.	werden/ wo es nicht mässiglich geschiehet.	jadáć/ szkodzi: chybá skromnie.
LII. De Cubiculo.	LII. Von der Schlaafkammer.	LII. O Łożnicy.
570. In dormitorio, sponda cubile sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.	570. In der Schlaafkam̃er hält das spanbette [das bettbrett die Bettstäte / die bettlade] das Lager: aber wenn kein Federbette da ist/ wird eine strohdecke oder matze vntergeleget.	570. W sypiálniey [spiálney komorze komnácie] łoże pościel ná sobie zatrzymawa: ále gdźie łożká nie mász / rogoża álbo mátá śię podściela [ściele.]
571. Strato superinjicitur lodix, & huic cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.	571 Das leillach wird über die Strewe [das Vnterbette] übergeworfen / vñ dz häuptküssen darauf: mit den bettdecken vñ deckbetten decken wir vns zu.	571. Ná usłáne łoże dawaja prześcierádło [kołdrę] á ná to poduszke: pierzynámi y kołdrámi nákrywamy się.
572. Pulvinar plumeum est, culcitra tomẽto farta.	572 Der häuptspülbe ist federn: das polster ist mit Scheerwelle [mit flocken gefüllet.	572. Pierzyná [poduszká] z pierza jest: wezgłowie [wezgłowko, máterac] bárwica [bárwiczka postrzygána] nadźiáne [nátkáne]
573. Matula vesicæ levandæ; & secessus [*latrina*] alvo exonerando, cubiculo necessaria requisita sunt.	573 Das Kammergeschirr ist die blase zuerleichtern/ vnd dz heimlich gemach [das Secret] den Bauch abzuladen [zuentledigẽ:] welche nothwendige stücke zu einẽ schlaafgemach sind.	573. Vrinał dla pusczánia wody/ á wychod [prywet] dla wyproźnienia brzuchá w komnaćie / potrzebne rzeczy są.
		574. Gra-

574. Grabatus pro meridianâ reclinatione eſt. 575. Qui ſupinus cubat & dormit incubo [*ephialte*] moleſtatur: qui pron⁹, anhelitu. 576. Si edormiſti & evigilas, vigila, ne obdormias rurſum: experrectusq; expergefac alios 577. Hyberno tempore antelucana diligentia próbatur.

574 Das faulbette iſt zur mittåglichen ruhe 575 Der rücklich liget vnd ſchlåfet/ wird von dem Nachtmånnlein [dem alp] beſchweret: der auf dem Angeſicht liget vom keichen. 576. So du außgeſchlaafen haſt/ vñ aufwacheſt/ wache/ damit du nicht wieder einſchlaafeſt: vnd wenn du erwachet biſt/ wecke die andern auf. 577. Zur Winterzeit wird der fleiß für tage [in der morgenſtunde/ der morgenfleiß] für gut angeſehen.

574. Lozko dziennę dla południowego lezenia [przeſypiània] jeſt. 575. Kto wznák leży y ſpi/ mora [duſzeniem nocnym] obćiazony bywa: kto ná nos [ná pláſk] dycháwica [duſznośćią.] 576. Jeſliś śie wyſpał y ocknał/ czui/ byś nie záſnał znowu: á ocućiwſzy śię [ocknawſzy] obudź inſzych. 577. Zimie/ przedednıowa pilność/ ma zálecenie.

LIII.

De Balneo & Munditie.

578. Limpidâ faciem ſæpius abluere munditiei eſt: fuco fucare ſpurcitiei

579. In lavacris, balneis & thermis, ſor-

LIII.

Von dem Bade vnd der Sauberkeit.

578 Es iſt der ſauberkeit gemåß das Angeſicht [dz antlitz] zum öftern mit hellklahrem Waſſer zuwaſchē: daſſelbe mit ſchmincke anzuſtreichen iſt eine Vnflåtigkeit.

579. In Waſſerbåden/ Badſtuben vnd Warmenbådern wird

LIII.

O Láźni y Ochędoſtwie.

578. Czyſta wodą twarz częſto umywáć ochędoſtwo jeſt/ bárwiczką [piękrzydłem] fárbowáć plugaſtwo.

579. W kąpielách/ łáźniách y ćieplicách plugáſtwo/

des & illuvies, sudores & squalores, eluuntur:	der vnflat/ die vnsauberkeit/der schweiß vñ der Schmutz abgewaschen.	y brud / poty / y chropowáciny omywáją się.
580. Ubi tamē, honestatis ergò subligacula & castulæ locum habent.	580. Da doch der ehrbarkeit halben die niderkleider [die Badhembde/die badkappen] die badschürtzen [die fürtücher] statt haben.	580. Gdzie przećie dla uczćiwośći fártuszki y botuchy mieysce máją.
581. Sed vestimenta lavantur sapone [*smegmate*] aut everruntur setaceo pectine; aut exterguntur spongiâ: Collaria roborantur amylo.	581. Aber die Kleider werden auch mit der seifen gewaschen: oder werdē mit einer haarbürste außgekehret: oder werden mit einem schwam̃ außgewischet die Koller [die Halßkragen] werden mit Kraftmehl gestercket.	581. Ale y száty piorą mydłem; álbo je czeszą [chędożą [szczotką; álbo wyćieráją gębką: kołnierze zmacniáją krochmalem.
582. Cilicio, & pumice nos fricamur: Vascula stramento (vel Equiseto) stringuntur: Quisquiliæ scopis verruntur	582. Mit dem Haartuch vnd dem bimsenstein werdē wir gekratzet [geschärpet:] die gefässe werden mit einem Strohwisch oder mit Katzenschwantz / [mit Kannenkraut] gerieben: Das Außkehrich [der Kehrsel] wird mit Besemen außgefeget.	582. My włośienicą y kámieniem z piany morskiey dźiurkowátym / drápiemy się: státki bárłogiem [wiechćiem] oskrobują [oćieráją:] śmieći miotłą wymiatáją.
583. Ubi putei	583. Da keine Ziehe-/	583. Gdzie stu-

desi-

desiderantur, é quibus (crepidine circumdatis) tollenone, & haustro vel situlis hauriās, aquæductos per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit.

584. Tonsor crines forpice tondet, (olim vellebant, ut & ovium vellera) vel deglabrat novaculæ acie.

(585. Balneator insuper scarificat.)

586. Coma (quas Germani alunt, Poloni capronas) pectine pectitur: calamistro cincinni crispantur.

587 Unctiones, suffimenta & odora-

brunnen sind/aus welchen (so mit einem Umbschrot [einen rand] umbgeben sind) man mit Schwengeln vñ wassereimern oder auch Schöpfeimern schöpfet/ ists bequem die wassergänge durch wasserröhren und Canalen oder Rinnen zuleiten.

584. Der Balbier schneidet mitt der Haarscheere die haar ab (vormals haben sie geräufet/ wie auch die Schafsfelle [das fließ]) od' machet mit der schärfe des scheermessers glatt.

(585. Uber das schrepfet der Bader.)

586. Das Haar [die Kolbe] (welches die deutschen lang waschē lassen/ die Pohlen tragen haarschöpfe) wird mit einem kam̄ gesträlet/die haarlocken werden mit einem Haareisen gekrauset.

587 Die Salbungen/ das Rauchwerck/ die wolriechende Sachen/

dni niemász / z ktorych (brzegiem / kráńcem obtoczonych) żorawiem y wěborkiem / álbo wiádrámi mogłbyś czerpáć / prowadzenie wody rurmus, rurmosowyrow] przez rury/ y rynny [rynsztoki, korytá] albo przez rowy ma być.

584. Bárwierz włosy nożyczkámi strzyże: (przed láty wyrywáli / jáko y owczą wełnę) álbo goli brzytwy ostrzem.

585. Łáziebnik nád to bánki stáwia.

586. Włosy długie (ktore Niemcy noszą / Polacy czupryny) grzebieniē czeszą: drotem żelázem] się kędzierze kędzierzáwią.

587. Námázywánia/kádzenia/ y woniánki [wonne

menta

menta, aspersionesque ex ampullis, voluptuariorum sunt, quibus delibuti fragrant.

die ansprengungē aus den Krüglein werden von den wollüstigē gebrauchet/ welche wolriechen / wenn sie sich damit geschmieret[vō Haupt herab gesalbet]haben.

ziołá] y pokrapiánia z bánieczek/ rozkosznikow są / ktorymi námázáni pachną.

LIV.

De Conjugio & Affinitate.

588 Conjugiū est, cùm maritus & marita, ut conjuges cohabitant.

589. Cœlebs Matrimonium initurus, dispicit sibi, quam prociat, virginem nubilem; aut viduus viduam.

(590. Dos & forma nonnūquam rivales exciunt.)

591. Procus cùm obtinet, ut ei despondeatur, fit Spōsus, & quæ nu-

LIV.

Von der Ehe vnd Schwägerschaft.

588. Der ehestand ist/ wenn ein Mann vnd weib/als eheleute beysammen wohnen.

589 Wenn ein lediger Gesell in den ehestand treten [sich vermählen] wil/ siehet er jhm eine auß/ nach der er werbe/eine mannbare Jungfraw/ oder ein witwer/eine witfraw [eine Witwe.]

(590. Der brautschatz [die morgengab/die heimstewr] vnd die schönheit erregen zuweilen Mitbuler.)

591. Weñs der freyer erhält/daß jhm etwas verlobet wird[das jawort bekoṁet] wird er ein Bräutigam /

LIV.

O Małżeństwiey Zpowinowáceniu.

582. Małżeństwo jest/ gdy mąż y małżatka/jáko małżonkowie / spólmieszkáją.

389. Bezżeniec májący wstąpić w małżeństwo upátruje sobie / ktoreyby się zálecał / pánne dorosła / álbo wdowiec wdowę.

590. Posag y urodá [krásá] niegdy społzaletniki wzbudzáją.

591. Zaletnik/ gdy otrzyma / áby mu byłá poslubioná/stawa się Oblubieniec [nowożeniec, pan młody] a

bit,

bit, Sponsa: ille suum pronubum [*paranymphum*] hæc suas pronubas habet.

592. A nuptiis Vir & Uxor dicuntnr, (postridie repotia fiunt.)

593. Qui natā elocavit, Socer est & Socrus: qui duxit, Gener: quę nupsit, Nurus: reliqui agnati ex eo se Affinium titulo cohonestant: Levir Glorem compellat.

594. Si connubium non arrisit, integrum fuit pridem nuptam repudiare, fiebatq; divortium: hodiè nil nisi alterutriꝰ obitus sejungit.

vnd die da gefreyet wird / eine Braut geheissen: jener hat seinē brautwerber [dē freyersmann] diese jhre Freymacherinnen.

592. Von der hochzeit an werden sie der Ehemann [der Eheherr] vnd das Eheweib [die Ehefraw] geheissen (des andern Tages wird nachhochzeit gehalten.)

593. Der die Tochter außgestattet / ist d' Schwähervater vnd die Schwiegermutter: der sie genommen [heimgeführet] der eidam: die gefreyet hatt / ist die schnur: die andere Anverwandte ehren sich dahero mit dem titel der schwäger: des Eheweibs Bruder spricht des Mannes schwester geschwey an.

594. So einem der heirath nit behaget / ist es vor alters frey gewese / die gefreyete zuverwerfen / vñ es entstand eine ehescheidung daraus: heut trēnet nichts als eines d' beiden tod,

ktora idzie zá mąż / Oblubienicá [Pani młoda:] on swego dziewosłebá [drużbę,] tá dziewosłebice [druchny] ma.

592. Po weselu mężem y żoną náżywáją się; názájutrz Przenosiny bywáją.

593. Ktory Corkę wydał / świekier jest y świekrá: ktory pojął, zięć: ktora szłá zá mąż / Synowá: inszy powinni według tego szwágrow titułem się zdobią [rácżą, cżcżą:] Dźiewierz / [mężow brát] Swieść [mężową siostrę] miánuje.

594. Jeśli się małżeństwo nie powiodło / wolno kiedyś było z żoną się rozwieść / y stawał się Rozwod: dziś sámá jednego z nich śmierć rozłącza.

De Puerperio.

595. Ut sexus, ita conjugalis copula thalamusq; prolis causa est.

596. Vir in utre liquorem, mulier gravida in utero [*matrice, vulvâ*] fœtũ gestans, uter plus præstat? 597. Hæc profectò: qũæ nisi abortit, filios & filias enititur, quandoque gemellos. 598. Puerpera sex septimanis [*hebdomadis*] latitare lege tenetur.

599. Pater gignit; mater parit; ambo educant, suaviant, osculantur, in sinu gremioq; refovent. 600. Vitricus & no-

LV.

Von der Kindergeburt.

595 Wie das Geschlecht / also ist auch die eheliche verbündnuß vnd dz ehebett der leibesfrüchte halben.

596. Weñ der Mann dẽ samẽ im gemächte / das schwangere Weib [die fraw] die frucht im leibe [der mutter / der bärmutter] träget / welcher von beidẽ verrichtet mehr? 597. Diese fürwar: welche so sie nicht mißgebähret / söhne oder töchter zur welt bringet / bisweilen auch zwillinge.

598 Die kindbetterin ist verpflichtet sechswochen nach dem Gesetz sich inne zu halten /

599. Der Vater zeuget / die Mutter gebähret / beide erziehen / possen vnd küssen / vñ quegeln (ihre frücht) auf in den armen / an der Brust / vnd in ihrer schoß. 600 Der Stiefvater vñ die stiefmut-

LV.

O Połogu.

595. Jáko płeć / ták máłżeński zwiazek y łoże dla potomstwá jest.

596. Mąż w kubiu sok / białagłowá brzemienna w żywoćie płod noszaca / kto z nich wiecey spráwuje?

597. Tá záiste: ktora jesli nie poroni / Syny y Corki rodzi: podczás bliźnietá.

598. Położnicá przez sześć niedziel w káćie zostawáć práwem powinná.

599. Oćiec płodzi / matká rodzi / oboje wychowują / cáłują / ná łokćiách y łonie chowája.

600. Oyczym y macochá ná pásierb-

verca

verca privignos non eodem modo diligūt: quia neuter genitor est.	ter liebē nicht auf solche weise die stiefkinder: deñ der beiden keiner ist der rechte Vater vñ Mutter.	by (páśierbice) ni ták łaskáwi sa: bo ani tá/ ani ow/ nie jest Rodzicielem [rodzicem.]
LVI.	LVI.	LVI
De Cognatione.	Võ der Blutfreundschaft [der sipschaft.]	O Przyrodnośći [powinowáctwie.
601. Qui ejusdem sunt progeniei & prosapiæ, cognati & consanguinei dicuntur; ut sunt, Fratres & sorores præsertim germani: nam uterinos esse non tanti habetur) Avus & Avia.	601. Welche einerley geschlechts vñ herkommens sind/ werdē blutverwandte oder blutfreunde genennet: wie da sind/ die brüder/ die Schwestern (fürnemlich die leiblichen [vôlliger Geburt] denn halbbrüdere [von einer Mutter] zu seyn wird nicht so hoch gehalten) der großvater/ vnd die großmutter.	601. Ktorzy sa tegoż plemienia [rodu] á pokolenia [fámiliey, domu] powinni y pokrewni názywáją śię: jáko sa Bráćia y Siostry (zwłaszcza rodzeni/ [od jednego Ojcá:] bo od jedney mátki być nie ták to wielka) Dźiad [starek] y Bába [starká.]
602. Itē, Proavus, Abavus, Atavus: quod supra est, Majores vocam⁹.	602. It. der Ahnherr des ahnherren vater/ der Vrahn der Großeltern: was darüber ist nennen wir die voreltern.	602. Tákże prádźiad/ praprádźiad/ uáddźiad [prádźiádow Ociec:] co nád zwyż jest / Przodkámi názywamy.
603. Collaterales sunt, Patruus & Amita, Avunculus & matertera, Patrueles, Cō	603 In der nebenliny [in der seitswartslinien/ in der seitlichē] sind der vetter/ die base/ der öhm/ die muhme/ die vettern/ die ge-	603. Poboczni sa: Stryj y Ciotká po Ojcu Wuj y Ciotká po Mátce [mátki mey śiostrá:] Stryjeczni/ śiestr-

ſobrini, & Amitini.	ſchwiſter Kinder vnd die Geſchwiſter vnd Gebrüder Kinder.	zeńcy [od śioſtr dźieci] y Cioteczni.
604 In deſcendentium ſerie ſunt Nepos & Neptis, Pronepos & Proneptis, cùm omni poſteritate.	604 In der abſteigenden reihe ſind der neffe/ die neffin/ des Enckels ſohn/ des enckels tochter mit allen nachkömlingen.	604. W porządku ná doł zſtępujących ſą; Wnuk y wnuczká/ práwnuk y práwnuczká / ze wßyſtkim potomſtwem.
605. Sunt, qui cum careant ſobole ac hæredibus, extraneos adoptant: ſunt è contra qui ſuos (ob inobedientiam) exhæredant, abdicantq;.	605. Es ſind etliche/ welche frembde an kindes ſtat aufnehmen/ dieweil ſie kein Geſchlecht vnd erben habē/ es ſind entgegen ſo die jhrigen (des vngehorſams wegen) enterben vnd verſtoſſen.	605. Sąći/ ktorzy gdy nie máją potomkow [dźieći] y dziedzicow / cudze ſobie właſne biorą: ſą záśię/ ktorzy ſwe (dla niepoſłußeńſtwá) wydziedziczáją y odrzucáją.
606. Superſtitibus pupillis [*orphanis*] minorennib9 cõſervandæ hæreditatis gratiâ (cujus & poſthumi participes ſunt, minimè verò ſpurii & nothi (tutores Teſtamento dantur.	606. Den hinterlaſſenen Minderjährigen Vnmündigen [den Wäißlein] werden durchs teſtament vormünder [pflegväter] gegeben/ die erbſchaft beyſammen zu halten/ (der auch die nachweiſen theilhaftig ſind/ die vnechte kinder aber vnd Baſtarten keines weges.)	606. Pozoſtáłym śierotam w opiece czyiey będącym [śierotam, ktorym Rodżicy zmàrli, choć nie ubodzy, ośierociáłym,] mnieyßym [lat práwnych niedoſżłym,] dla záchowánia dźiedzictwá (ktorego y pogrobkowie [pro śmierći Oycowſkiey narodzeni] uczeſnikámi ſą/ ále żadnym ſpoſobem bękárći nie

		włáśni [nie uczći-wego łożá]) Opiekuni Testamentem dáni bywáją.
607. Qui si ex fide agunt, repertoria[*inventaria, regesta*] faciunt.	607. Welche/so sie auf glauben handeln/ ein register der verlassenschaft[ein Inventarium]machen.	607 Ktorzy jeśli śie wiernie spráwują/rejestrá/[inwentarze]czynią.
608. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deq; iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium, trientē, quadrantem, &c.	608. Der ein Erbgemächt aufrichtet/hatt vnterdessen macht sein Vermögen zu theilen/ vnd wem er wil die hälfte/den dritte͞ theil/ den vierten theil zubescheiden / vnd zuvermachen.	608. Testáment czyniącemu miedzy tym wolno jest májetnośći swoje rozdzieláć/ á nimi száfowáć / y odkazáć/ komu śie zda/ połowice/trzećia część/ czwarta część &c.

LVII.

De OEconomia.

LVII.

Von der Haußhaltung.

LVII.

O Gospodárstwie.

609. Quomodo Pater-& Materfamilias familiam administrare, famuli & famulæ obedire debeant, OEconomica præscribit.

609. Die kunst von der haußwirtschaft schreibet für/ wie der hauß vater vnd die Haußmutter das Gesinde regieren / die Diener vnd die dienerinnen gehorchen sollen.

609. Jákoby gospodarz y gospodyni czeladz rzadźić [spráwowáć] sludzy y służebnice posłuszni byc mieli Gospodárska náuka opisuje.

610. Servus est, qui hero suo servit (nati autem e jus vernę sunt(

610. Ein knecht [ein dienstboth] ist/ d' seinem herrn dienet/ (die aber so jhm daheim gebohre͞ sind/sind dienstgeborne/) ein leibeigne

610. Sługa [niewolnik] jest/ ktory Pánu swemu służy: á Synowie jego rodowicámi są: Niewolnik wieczny /

Manci-

Mancipium, in quem vitæ & necis poteſtas eſt: Libertus manumiſſus.	ner iſt/ über den man des lebens vnd des todes gewalt hat: der da loß iſt gelaſſen/ iſt ein freygelaſſener.	nád ktorym żywotá y śmierći moc [władza] jeſt: Wyzwoleniec / wolnopuſzczony.
611: Penſum facienti demenſum ſuum debetur, diurnum, mēſtruū, annuū.	611. Der ſein tagarbeit [das ſeine] verrichtet/ dem iſt man ſein gebühr ſchuldig/ das tägliche/ das monätliche/das jährliche.	611. Kto oddział roboty odrabia/ [zádźień robiacemu] temu oddźiał obroku [obrok] należy/ dźienny / mieśięczny/roczny.
612. Liberis parentes multa indulgent.	612 Die Eltern laſſen den Kindern viel zu/ [geben jhnen viel nach/verzärteln die Kinder.]	613. Dziećiom rodźicy wiele dozwaláją [pobłażają]
LVIII.	LVIII.	LVIII.
De Urbe.	Von der Stadt.	O Mieśćie.
613. Urbem muniunt mœnia, aggeres, valla & valli, propugnacula que.	613 Die Stadtmawren/die Schantzen/die Wälle vñ die Pfähle/ vnd die Paſteyen [die Bolwercke] machen eine Stadt feſt.	613. Miaſto ogradzáją [obwodzą] mury/ groble/ wáły [ſzańce] y ſpiczáſte koly [pale] y báſzty.
614. Intervallum [*interſtitium*] habet foſſam; pomæriū intrò eſt, quâ civib⁹ ad mœnia patet acceſſus.	614. Zwiſchen dem wall vñ pfählen/[dem ſtacket/ dem häckelwerck] iſt der Grabe: der Zwinger iſt von drinnen/ von dannen den Bürgern der Zugang zu den Ring. mawren offen ſtehet.	114. Miedzywále [przećiąg, plác prozny, przedźiał] ma przykop [row, okop:] miedzymurze [podmurze] wewnatrz jeſt / ktoredy mieſzczánie do murow máją przyſtep.

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula & cataractas.	645 Das Thor hat seine schlösser/ die flügel [die lieder] die riegel/ vnd die schützgätter.	115. Bramá ma swe zámknienia / wrotá / zapory / y kraty żelázne.
616. Plateæ & vici lapide sunt strati, ut & Forum cum porticibus, ne lutosæ sint ambulationes.	616. Die Gassen vnd die Strassen sind mit Steinen beleget/ wie auch der Marckt mit den bedäckten gängen [vorschöpfen/] auf daß es nicht kothig seye zu wandeln.	611. Vlice y pierzeje [poláci] kámieniem są brukowáne / jáko y Rynek z podsionkámi / żeby nie były błociste chodzenia.
617 Angiporti ut plurimum impervii sunt.	617 Die enge gäßlein sind ins gemein nicht durchgängig.	617. Vlice ciásne pospolicie [nawięcey] nieprzebyte są.
618. Suburbiis oppidum ampliatur, Turribus decoratur: potissimum si muratæ sint & fastigiatæ.	618 Ein Städlein wird mit den vorstäden erweitert / mit thürmen gezieret: voran/ so sie gemawret vñ hochspitzig sind.	618. Przedmieściámi miásteczko rozszera się / wieżámi zdobi: nabárziey jesli są murowáne y szpiczáste [kończáte.]
619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.	919 Nicht alle vnd jede Einwohner sind befreyet [privilegiret/] sondern die Stadtkinder vnd Mitbürger [die Landsassen.]	619. Nie wszyscy obywátele przywilejem nádáni są; ále ktorzy są z tám tego miástá rodem y do mieyskiego práwá przyjęci.
620. Ex his quidam à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.	620. Auß diesen sind etliche von der Schatzung [von Schoß] vnd den bürgerlichen Auflagen frey/ vnd leben vor sich selbst.	620. Z tych niektorzy od czynszow y ciężarow pospolitych oswobodzeni [wolni, wizwoleni] sobie osobno żyją.

621. Peregrini & inquilini sunt vectigales.	621. Die Außländer vñ die haußleute/ [die inleute] sind zinßbar.	621. Przychodniowie y komornicy czynß płáca.
622. Templum, Armamentarium, Ærariũ, Granaria, civitatis robur sunt.	622. Die Kirche/das Zeughauß/die Schatzkammer/die Speicher sind die Stärcke der Policey [der Bürgerschaft.]	622. Kośćioł/ Zbrojownia/skárbnicá / ßpichlerz/ miástá potega są.
623. At Cisternæ, Horologia, Scholæ, benè ordinata, belli regiminis indiciũ [*documentum*]	623 Aber die Wasserfänge/die Vhrwercke/ die Schulen/ wo diese alle wol angestellet sind/ sind ein Warzeichē [eine anzeigung] eines feinē regiments.	623. Ale krynice [cysterny,] Zegáry/ ßkoły / dobrze sporzadzone/ dobrego pordzadku są znákiem [dowodem.]
624. Ponè prętorium custodia poni solet: in recessibus Foricæ.	624. Hinter dem Richthauß pfleget der Gewahrsam [der gehorsam] gestellet werden: in den abgelegenen örtern die gemeinen Profeyen.	624. Záratußem [pozadratuszá] więzienie stawiác się zwykło : ná ustroniu sekrety [wychody.]
625. Diversoria, Cauponæ, Popinæ, pro advenis parantur; Asyla [*refugia*] pro sontibus: Xenodochia, pro pauperibus.	625. Die Herbergen/ die schencken/die Garküchen werden vor die frembden bestellet: die freyheiten [die fluchthäuser] vor die schuldigen: die spittähle vor die dürftigen.	625. Gospody/ karczmy / kuchnie mieyskie / dla przychodniow gotują się: mieyscá ućieczki dlá winnych: ßpytale pielgrzymow/ dla ubogich.
626. Basilica est augusta ædes, vel domꝰ,	926. Ein königlicher hof [stattliche dum kirche/] oder gebäwde ist ein Pallast.	626. Pálac jest pániecy [wspániáły] kośćioł álbo dom.

627.

627. Specula in editiore loco ſit, vigiles autem vigiles.	627. Die Warte[der ſchawthurn]ſeye auf einem erhabenem orte/ die Wächter aber aufwachſam.	627. Strażnicá ná wyżßym[wyniosłym] mieiſcu niech bedźie/ á ſtrożowie cżuini.
628. Vicini mutua ſibi miniſteria debent.	628 Die Nachbahren ſind einander gegengeflißene dienſte pflicht-ſchuldig.	628. Sąśiedźi wzájemne [pożyczálne, ſpołeczne] ſobie poſługi oddawáć powinni.

LIX.	LIX.	LIX.
De Templo.	Von der Kirchen [vom Tempel/vom Gotteshauß]	O Kościele, to jeſt, máterialnym.

629. Ædituus campanarum pulſu cœtum ad ſacra convocat.	629. Der Glöckner/ [der ſigriſt/ der Küſter] beruffet mit dem geläut der glocken den Hauſen Volcks zum Gottesdienſt.	629. Kośćielny [dzwonnik, zákryſtyan]dzwonieniem zgromadzenie ná ſłużbe Bożą zwoływa.
630. Ubi conventum eſt, Cantorũ chorus ad pluteum pſalmos & hymnos ſpirituales decantat.	630. Wenn man zuſammen kommen iſt/ ſinget der[das] Chor der ſänger [die Cantorey]die pſalmen vñ die geiſtlichen Lieder an dem Pultbret ab.	630. Gdy śię zgromadzą / śpiewakow gromádá[kor] u pulpitu pſalmy y hymny [pieśni] duchowne śpiewa.
631. Concionator [*Eccleſiaſtes*] è ſuggeſtu Spiritum Sanctum invocat, textum Biblicum authenticum interpretatur, Scriptu-	631. Der Prediger ruffet vom predigſtuel den heiligen Geiſt an/ erklehret den gläubwürdigen [vnverfälſchten] bibliſchen text/ zeucht die ſchrift	631. Káznodźiey z kazálnice Duchá świetego wzywa/Text z Bibliey/[cząſtkę Piſmá świętego]wykłada/ Piſmá obojego Te-

ras utriusque
Testamenti ci-
tat; ad pœni-
tentiam [*resi-
piscentiam*] ju
xta decẽ præ-
ceptorum [*de-
calogi*] tenorem
hortatur: Con-
trita corda sa-
tisfactione me
ritoq; Christi
solatur: hoc sci
licet modo E-
vangeliũ præ-
dicans, & reli-
gione audito-
res ritè imbu-
ens. 632. Per-
actâ precatio-
ne [*oratione*] fe-
sta indicit &
contionẽ (quæ
quò frequen-
tior, eò chari-
or) dimittit.
633. Nonnun-
quã catechizat
babtizat, sacrã
cœnã [*synaxin,
Eucharistiam*]
ministrat. 634.
Absolvit pœ-
nitentes, à sa-
cramentis ar-

beyder Testamente an/
vermahnet zur Busse
[zur bekehrung] nach
dem Inhalt der zehen
gebote: tröstet die zer-
schlagene [zerkrische-
te] hertzẽ mit d' genug-
thuung vnd dem Ver-
dienst Christi: damit er
nemlich auf solche wei-
se dz Evangelium pre-
dige/ vnd die Zuhörer
in wahrer Religion
gebührlich vnterweise.
632. Nach gethaner
Bitte [dem Gebet]
kündiget er die Festta-
ge an/ vnd lässet die zu-
samenkunft von sich/
(welche je volckreicher/
je lieber sie ist
633 Vnterweilen stel-
let er die Catechismus
Fragen an [hält Kin-
derlehr] täufet / rei-
chet das heilige Aben-
mahl [spendet das
Nachtmahl aus.]
634 Er spricht die buß-
fertigẽ loß / die vnbuß-
fertigen hält er vom
Sacrament ab / die
Heuchler [die Gleiß-
ner] befihlet er jhrem

stámentu przyta-
cza; do pokuty [u-
pámiętánia się] po-
dle dźieśięćiorgá
przykazań sposobu
nápomina: skru-
szone sercá dosyću-
czynieniem y zasłu-
gą Chrystusową
ćieszy: tym miáno-
wićie sposobem E-
wangelia opowiá-
dájac / á w nabo-
żeństwo [bogoboi-
ność] słucháczje po-
rządnie przyprá-
wiájac.
632. Odpráwiw-
szy modlitwe/świe-
tá zápowiáda / á
zgromadzenie (kto-
re im ludnieysze /
tym milsze) rozpu-
szcza.
633. Podczás Ká-
techismu uczy /
Chrzći / światośćią
Wieczerzy Páń-
skiey usługuje.
634. Rozgrzesza
pokutujace / od
świątośći odłacza
niepokutujace / ob-
łudniki do sumnie-
cet

cet impœnitẽtes, hypocritas cõscientiæ suæ cõmittit. 635. Encœnia & anniversariæ solemnitates debitâ festivitate (biduò, triduò octiduò) celebrantur.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiandi Ministros mos idem: sed disparitas hæc innoxia est.

Gewissen. 635 Die Kirchweihen/ vnd jährliche feyertage [die jährfeste] werden mit gebührlicher Feyer zwey Tage/ drey Tage / auch acht Tage gehalten [begangen.]

636. Die Kirchengebräuche[Ceremonien] sind bey allen nicht eben gleich; es ist auch nicht einerley art [eine sitte / eine weise] die Kirchendiener zu ordiniren vnd einzuweisen: aber diese vngleichheit ist vnschädlich.

nia ich odsyłá. 635. Kiermáße [poświącánia] y doroczne uroczyste święta z powinną wesołością (przez dwá dni / trzy dni/ tydzien) obchodzą.

636. Ceremonie nie u wszystkich jednákie są / áni sporządzenia y święcenia Ministrow zwyczai [sposob] tenże: ále rozność tá nieszkodliwa jest.

XL
De Ecclesia.

637. Parochus est suæ Paræciæ inspector, illius autem Antistes.

638. Præsules (Abbates, Præpositi priores) cucullatis monachis monasteriisq; , Ab-

LX.
Von der Gemeine.

637. Der Pfarrer ist der Aufseher über sein kirchspiel[pfarre/ kirchsprengel:] aber die vorsteher über jenẽ

638. Die Prælaten (die Aepte/die pröbste/ die Prioren stehen den verkappetẽ München vnd den Klöstern vor/ die Eptissiñen dẽ Non-

LX.
O Zborze [Zgromádzeniu, Kościele]

637. Plebã jest swojey paráfiey [plebániey]dozorca / á jego Przełożony [Biskub.]

638. Prálaci (Opáci / Proboszczowie Przeorowie) nád mnichámi w kápicách chodzącymi y klasztorámi / Ksienie nád

batissæ

batissæ monialibus, Sacellani sacellis, Diaconi collectis & eleemosynæ præsunt.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus offeruntur: Eremitæ Eremum inhabitant.

640. Episcopi in conciliis schismata & sectas componunt: hæreticos blasphemos cum asseclis, apostatasq; ab Ecclesiæ unione excōmunicant: Doctrinæ canonē constabiliunt.

LXI.

De Ethnicorum Judæorúq; Superstitionibus.

641. Pagani [*gentiles, ethnici*] sacrificuli in delubris lucisve suis sa-

nen [kloster jungfrawen/] die Capläne dē Capellen: die Diacken [die Almosenpfleger] den Beystewren vnd den Almosen.

639. Die Erstlinge vñ die zehendē [der dätz] werden den Priestern gebracht: die waldbrūder [die einsidler] bewohnen die wildnüsse.

640. Die Bischöffe legen die Rotten vnd Secten in den allgemeinen Concilien bey: die gotteslästerlichen Ketzer mit den anhängern vnd abgefallene [die mammelucken] bannen sie von der gemeinschaft der gemeine auß/vnd bestätigen die Richtschnur der Lehre.

LXI.

Vom Heydnischem vnd Jüdischem Aberglauben [Alfantzerey/ Tand.]

641. Die heidnische opferpriester haben in den götzentempeln vñ häinen jhre Fegopfer [die Schlachtopfer/

mnißkámi [zákonniczkámi,] Kápelani nád Káplicámi / Dyákonowie nád Collektámi y jálmużnámi zwirzchność máją.

639. Pierwiastki [pierwociny] y dziesięciny Káplanom ofiárowáne bywáją: Pustelnicy ná pußczy mießkáją.

440. Biskupowie ná Synodách/[kónciliách] odßczepieństwá y sekty porownywáją: Kácerze bluźnierce z ich náśládowcámi/y odstępce [ápostáty] od Kośćiołá jednoty wyłączáją: náuki práwidło utwirdzáją.

LXI.

O Pogáńskich y Żydowskich zabobonách.

641. Pogáńscy Káplani [Popi] w swoich báłwochwálniách/y gájách ofiáry ná oltarzách

crificia

crificia [*hostias, victimas*] super aras [*altaria*] immolabant, thura libabant & adolebant, & taliter idolis suis litantes, lustraliq; aquâ sese lustrantes piacula expiabant: sed abominatio fuit.

642. Profanū appellabant, ceu minùs sacrū & non cōsecratū, quicquid extra fanum esset.

643. Pontifex intulatꝰ sacra riū [*adytum*] intrabat: flaminesq; thuribulo [*acerrâ*] suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis crotalisq; tinniētes.

644. Vates eorum, sagę & piatrices, vaticinabātur, nō ex Numinis af-

die Sühnopfer] auf den Altaren geopffert/ den Weirauch geräuchert vnd gebrant/ vnd also jhren Götzen gedienet vnd sich mit Weihwasser gereiniget/ vnd die Todsündē außgesöhnet: aber es ist ein grewel gewesen.

642 Das nenneten sie vnheilig als mit nichten heilig vnd nicht geweihet/ wz ausserhalb dem Heiligthum war.

643 Der Hohepriester trat ins heilige mit einem Bischoffshut auf dem häupte: die andere kleinē Priester räucherten mit dem Weirauchfäßlein [dem rauchfaß] vñ klingelten mit den Cymbeln/ den schellē/ den glocken vnd päuckelein.

644. Jhre Wahrsager/ jhre kluge Frawen/ jhre Segensprecherinnen weissageten nicht auß eingeben oder einblasen göttliches Wesens durch eine entzückung

ofiárowáli/ kádzili/ á ták bálwanom swoim ofiárujac/ y świecona woda śie pokrapiájac / grzechy oczyściáli: ále obrzydliwość byłá.

642. Swieckim názywáli jáko nie ták świetey nie poświecone cokolwiek w kościele [bałwochwálniey] nie bylo poswiecono.

643. Nawyžßy Kapłan [Biskub] w Biskupiey czapce [záwiciu] do Swiatnice wchadzał: á Popi z kádzilnice kádzili/ cymbałámi dzwonkámi/ dzwonámi/ y klekotkámi brzakájacy.

644. Wrozkowie ich/ wießczki [czárownice] y wrozki [czárownice oddźiáływájace] prorokowáły/ nie z Bożego nátchnienia/ ál-

flatu,

flatu, aut inspiratione, per raptum [*ecstasin*] ut Prophetæ Israëlis, sed ex auspicis, [*auguriis*] haruspicinâ sortibusq; superstitiosis. 645. Inde auspices [*augures*] arioli [*haruspices,*] sortilegi dicti: hariolari verò & augurari, pro divinare, usurpabant.

646 Habebant & oracula, sed erronea, à Vejove profecta. 647. Demortuos heroas Divis accensebāt 648. Judæi in Synagogis, præputia circumcidunt, Sabbatho feriantur &c.

LXII. De Curia.

wie die Propheten in Jsrael; sondern auß dem Vogelflug[dem Vogelgeschrey] der anschawung der eingeweiden/ den abergläubischē lossen. 645. Dannenhero sind sie Vogeldeuter[Vogelschawer] die andere deuter auß den eingeweiden der opferthiere vnd Loßdeuter genennet: sie habē aber auch dergleichē wörter vom Vogeldeuten gebrauchet/dz weissagē [planeten lesen] ins gemein damit zubedeuten. 646. Die hatten auch jre göttliche antworts berichte / aber die jrrig waren / vom oberstē d' götter[vom Beelzebub]herkomēde. 647 Die abgestorbene heidē habē sie vnter die Götter gerechnet 648 Die Judē beschneiden die vorhäute in jhren schulen / vnd feiern am Sabbath.

LXII. Vom Rathhauß.

bo podánia / przez záchwycenie / jáko Prorocy Izráelscy / ále z ptaszowieszczby [zwieszczenia odptakow,] z wieszczby z bydlecych trzew / y losow rzucánia zabobonego. 245. Ztad ptászowieszczkowie / wieszczowie trzew / losownicy názwáni: Wieszczbe zás y z ptakow wrozenie zá zgádnienie bráli [rozumieli.]

646. Mieli y odpowiedzi / ále błedne / ktore od czártá pochodziły.

647. Zmárłe bohátyry miedzy świete policzáli.

648. Zydzi w bożnicách / nieobrzeszki obrzezuja / Sábbat świeca. &c.

LXII. O Ratszu.

649. In curiâ Senatus cõſeſſus ſuos, & de Republicâ curas agunt.	649 Der Rath hatt ſeine Samlung auf dem rathhauſe/ vnd tragen ſorge vor das gemeine beſte.	649. W Rátuſzu [rádźieckim domie] Senat [Rádá] zaśiedzenia ſwoje á o Rzeczypoſpolitey ſtárania odpráwuja.
650. Aſſervatur ibidem Matricula civium [*Album*] & Tabulæ publicæ.	650. Daſelbſten wird der Bürger Namenbuch [die Matrikel] vñ die Stadtbücher fleiſſiglich bewahret.	650. Chowá śie tamże Rejeſtr [metryká] mieſzczan/ y mieyſkie kśiegi.
651. Conſul deliberanda proponit, Senatores ſentẽtias dicunt, ille concludit.	651. Der Bürgermeiſter träget für/ wz zuberathſchlagen iſt; die Rathsherren ſagẽ die meynungen/ jener beſchleuſt.	551. Burmiſtrz co śie ma uważáć/ przekłada; Senatorowie Rajcy, Rádni panowie] zdánia ſwoje powiádája [wotuja: on zawiera.
652. Notarius cancellis ſept⁹ acta conſignat & ita quisque ſuo munere fungitur.	652 Der Stadtſchreiber/ der in einem verſchlagenem [verſchrẽcketem] Orte [in der Cantzeley] vmbzäunet ſitzet/ verzeichnet die händel vñ alſo verwaltet ein jedweder ſein Ampt.	652. Piſarz zá krata ſpráwy piſze/ á ták káżdy ſwoje powinność wykonywa.
653. Miniſtratores illis ſunt Apparitores, id eſt, Statores, Accenſi, Scribæ, & Præcones.	653: Jhre diener ſind: die ſtadtdiener/ dz iſt/ die ſchwerdtdiener/ die aufwarter/ die ſchreiber/ die fronboten.	653 Poſługujacy im ſa mieyſcy ſłudzy/ to jeſt/ ceklarze/ śiepácze/ Piſárze/ y woźni.
954. Plebs in tribus tributa, ſuos habet tribunos, per quos plebiſci-	654. Der Pöbel iſt in gewiſſe ordnungen abgetheilet/ vnd hat ſeine quartiermeiſter/ durch welche die wilkühr für	654. Poſpolſtwo ná pewne cześći [cechi] rozdźielone/ ma ſwoje Starſze [cechmiſtrze;] przez

ta ſe-

ta feruntur ad ratihabitationem Senatus consulto.

655. Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: ut novitius artificium professus, Curionibus det specimen.

LXIII.
De Judiciis.

656. Duobus de quacunque controversiâ disceptantibus, tertium intervenire necesse est, qui litem dirimat, aut, de quo altercātur, diribeat; alias certamina & contentiones in infinitum ibunt.

geschlagẽ werden/ auf bekräftigung durch einen Rathschluß.

655. Es haben auch die Handwercker ordnungs halben jhre werckshäuser vñ zünfte[jhre gülten] daß ein ankömling/ der sich des Handwercks rühmet[beym hãdwerck angiebet/ oder dafür außgiebet/ daß er dz handwerck köñe/ dz ampt fodert] ein meisterstück[eine probe] den älterleuten[dẽ ältesten] aufweise.

LXIII.
Võ den Gerichten.

656. Weñ zween von einem Streithandel/ wie er auch sey/ sich hadern so ists von nöthẽ/ daß der dritte dazwischen komme/ der den Hader vnternehme/ oder ein Vrtheil fälle[den handel erkeñe] darüber sie sich keifen: sonsten wird der streit vnd das gezänck ohn ende seyn.

657. Derhalben mö-

ktore pospolstwá ustáwy odnoszą ná potwirdzenie od Rády.

655. Máją y Rzemieśnicy cechy álbo zgromádzenia swe dla rzadu: aby nowotny do rzemiesłá śię ozywájacy sztukę[doświadczenie, probę] cechmistrzom dał.

LXIII.
O Sądách.

656. Gdy dwá o jakkolwiek spor [roznicę] rozpierája śię/ trzeci miedzy nie przyść muśi/ ktoryby zwádę rozerwał [rozstrzygnał, rozjał, [álbo to/ o co śię sprzeczája/ rozćiał: ináczey spory y swáry niekończone będa.

557. Albo tedy

657.

657. Aut igitur arbitrum sibi deligant, cujus arbitrio acquiescant utrinq; aut sectentur forum, & secum experiantur jure.

658. Qui adversario dicam impingit [*scribit*] citat & arcessit eum ad Prætorē) præterquam nefasto die) insimulat & accusat noxiæ.

659. Adactoris petitionem accersitur reꝰ, accusatio & excusatio cognoscitur: si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si authoritas per se non sufficit

660. Advocatus seu patro-

gen sie jhnen entweder einē schiedmañ erwehlē/ in dessen außspruch [vermittelung] sie zu beiden theilen beruhē/ oder sie gehē zu rechte/ vñ versuchen den Proceß mit einander.

658. Der das Widerpart vmb etwas bespricht [dem Widersacher einen Ladebrief sendet] ladet vñ fodert es vor dē Vogt (ausserhalb dem verschlossenē Rechtstage) beschuldiget vñ beklaget es der Schuld halben [zeihet es einer Sachen.]

659. Auf des Anklagers bitte [anlangen] wird der beklagte zugefodert / die Anklage vñ die verantwortung [Entschuldigung] wird erkant: So ers leugnet / werden die zeugen zugelassen/ vnd zwar beeidigte / so jhr ansehen für sich selbst nicht genug ist. 660. Der Advocat [der beystand] vñ fürspre-

niech sobie Jednaczá [rozjemcę] obiorą / ná ktoregoby rozsadku [zdániu] przestáli z obu stron/ álbo niech do grodu [na trybunał] idą / y práwem się párzą / [niech z sobą postępują.]

658. Kto ná przeciwniká pozew kłádzie / pozywa y wołá go do Wojtá [Sędziego] oprocz niesądowne° dniá) y winuje go [winnym czyni ; winę kładźie] o szkodę.

759. Ná prozbę sprawce [tego, ktory skárży] posyłáją po obwinionego [innego,] skárgę y wymowkę poznawáją : jeśli się zápiera / przypuszczáją świádkow / á tych przysięznych ; jeśliże ná powadze przez się nie jest dosyć.

660. Rzecznik álbo Procurator

nus clientem (utpote, qui se in clientelam ejus dicavit) ne destituat, sed defendat: ex æquo tamē & bono, ne rabula audiat.

cher sol sein Part (als welches sich in seine Verthädigung [Vorsprache vnd Vertretung] begeben hat) nicht verlassen / sondern verthädigē: doch weñ es billich vnd gut ist / damit man jhn nit einen Zungendrescher heisse.

[Práktyk] powierzonego sobie (jáko tego / ktory sie pod opiekę [obronę] jego poddał) niech nie opuszcza / ále broni: wszák wedle słuszności y práwy / żeby szczekáczem nie słynął.

661. Vitet & Judex præjudicia maximoperè, neq; largitionibus corruptus, huc aut illuc propendeat: sed nudè secundū probatorum evidentiam decernat.

661. Der Richter meide auch die vorvrtheile höchstem fleisse nach / henge auch nicht mit Giften bestochen hie oder dorthin: sondern vrtheile bloß nach erweisung eingebrachter Sachen.

661. Niech sie wystrzega y Sędźia osadzenia przed sądem álbo dekretem jáko nabárziey: áni podárkámi zepsowany sám álbo tám niech sie nie skłania: ále z prostá według dowodow zrzetelności niech skázuje przećiw komu]wyrok cżyni.]

662. Si adsessores adsunt, Præsidis est, judicia colligere, illorum ferre, liberè sed justè, ut sontes damnentur, insontes justificentur.

662. So Beysitzer verhanden sind / ist des Præsidenten die stimmen zu samlen / jener zu geben / frey vnd gerechter massen / daß die schuldigen vervrtheilet / die vnschuldigē gerechtfertiget werden.

652. Jeśli ławnicy są / Przełożony [sędźia] ma zdániá [wotowánia] zbierać / oni podawáć / swobodnie ále spráwiedliwie: áby winni byli osadzeni [skazány.] niewinni uspráwiedliwieni.

663

663. Nam decreta & edicta conſenſu facta, retractari, revocari, ac reſcindi, indecens eſt.

663 Denn es iſt nicht fein die Decrete vnd die Edicte [die Befehliche] ſo mit bewilligung geſchehen ſind/ zu endern/ zu wiederruffen vñ aufzuheben.

663. Bo/żeby dekretá y wyroki zgodnie uchwalone miáły być káſowáne / odwołáne y przerywáne / nie przyſtoina jeſt.

664. Cauſæ deciſio ut promulgata eſt, ocyus exſequutio fiat: niſi cō-demnatus proteſtetur, & ad tribunal ſuperius provocet [*appellet*] ibi juſtitio, comperendinationi, aut etiam ſequeſtrationi, locus eſt.

664. So bald der Spruch [das Endvrtheil] in einer ſachen verlautbaret iſt/ ſol alſo bald die Execution geſchehē: wo d' vervrtheilete nichts dawider einbringe vnd das obere Gericht anruffe [appellire] da mag d' Anſtand/ der aufſchub vnd die verlegung der Sachen platz haben.

664. Spráwy rozſtrzygnienie gdy ſię ogłosi/ co narychliey wykonána niech będzie: chybá żeby oſadzony proteſtował [oświadczał się,] á do trybunału [ſądu] wyżſzego áppellowáł [pozywał:] gdźie ſądow wywołániu [záwieſzeniu práwá] odwłoce/ álbo też ſekweſtrowi [odłożeniu, záſtáwieniu ſporney reczy álbo perſony do ugody] mieyſce jeſt.

665. Sed & vadantur litigatorem, ad ſiſtendum ſe.

665. Aber man fodert auch wol einen bürgen vom beklagten/ zuerſcheinen.

665. Ale y rękoimie biora u ſtrony/ dla ſtáwienia ſię.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter interceſſiones & vadum fidejuſſiones: ſed, quod quis ſpōdet, præſtare tenetur.

666. Vnterweilen wird der Verzug [die Friſt] gebrauchet/ der vorbitten vnd der Halßbürgen Verbürgung halben: aber was einer belobet hat/ muß er halten.

666. Podczás odwłoki záżywája ná przyczyniánia y rękojemſtwá: ále co kto ślubuje/ ſpełnić [ziśćić] powinien.

De Maleficis & Suppliciis

667 In prævaricatores animadvertendũ est, & notoriis peccatis multa [*mulcta*] irroganda, ne impunitas in licentiã abeat.

668. Ad coêrcendos atque compescendos improbos virgæ sunt flagella, scuticæ, cõpedes, manicæ numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, patibula: ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur, cõstringantur, verberentur, torqueantur, excrucientur, aut etiã morte afficiantur desperati.

LXIV.

Von den Vbelthätern vnd Strafen

667 Auf die übelthäter soll man ein Auge haben/ vnd offenbahre sünde muß man mit busse[einer geldstrafe] belegen/ auf dz nit die Nachlassung der strafe zum muthwillen außschlage.

668 Der staupbesem/ die Geisseln/ die Carbatschen die Fußeisen/ die handschraubẽ[die Daumenstöcke] die halßeisẽ/ die pranger/ die Zuchthäuser / die Kercker/ die folten/ die Galgen sind die bösen zubezwingen/ vnd einzuhalten: daß die übelthäter durch die Häscher [schergen] vnd Büttel[die Hänger] geschleppet/ gebundẽ/ an händen vnd füssen gebunden/ gestäupet/ geschlagẽ/ gepeiniget/ gequälet/ oder auch wol die verzweifelten durch den Tod gerichtet werden.

LXIV.

O Złoczyńcách y Káraniách [Mękach.]

617. Przestępce karáć potrzebá / á ná jáwne grzechy winá ma być wkłádána / áby niekárność ná swawolą niepozbłá.

668. Ná ujęćie [hámowánie] y uskromienie niecnotliwych rozgi są bićie/ nahajki [korbácże,] okowy [petá] ekáwice / [pánny] kuny [kłody] táráśy [pragi, pręgierze, kieraty] więźienia/ męki / [ćięgńienia] szubienice: aby przez śiepácze [ceklarze] y káty złoczyńcy chwitáni/ wiązáni/ skrępowáni / smágáni/ bići / kręceni/ męczeni / álbo też śmierćia zgłádzeni byli / o ktorych nádzieje niemász.

669. Fures enim ſuſpendũtur; Mœchi decollantur; Homicidæ & ſicarii crurifragio plectũntur (quondam cruci affigebãtur;) Patricidæ cum ſerpentibus culeo inſuti, ſubmerguntur; Anus veneficæ [*Lamiæ*] ſtriges, & incendiarii, rogo cremantur; Calumniatores maligni [*malitioſi*] elinguantur: Proſtibula aquis ſuffocantur, Impudicis cauterio ſtigmata inuruntur.	669. Denn die Diebe werden gehencket/ die Ehebrecher geköpfet [enthauptet] die todtſchläger vnd meuchelmörder werdē gerädert (vorweilen ſind ſie ans Creutz gehefftet wordē:) die vatermörder werdē in einem liderně ſack mit ſchlangen vernehet erſäufet [ertrăncket.] Die alten Hexen [die zauberinnen/] die vnholden [die Gabelreiterinnen] vnd Mordbrenner/ werden auf einem Scheiterhaufen verbrant; den loſen [den boßhaftigen] verleumbdern werden die zungen aus dem halſe geriſſen/ die gemeine Hurenbälge werden im waſſer erſticket/ dē vnzüchtigen werden brandmaale [ſchandmaale] mit dem breñeiſen eingebrant.	669. Złodzieje záwieſzá/ Cudzołożniki ścináją: meżoboyce y morderze w koło wpłatają (przed tym je ná krzyż przybijano:) Oycomorderze z wężámi w miech záſzyći/ bywáją zátopieni: Báby czárownice/ y tych/ ktorzy ogień zákładáją/ ná ſtośie drew palą; potwarcom złośliwym jezyki tylem wywłoczą: nierządnice w wodźie topią: niewſtydliwym cechą [piątnem] znáki wypaláją.
670. Colapho ſeu alapâ cædi, ob quidvis contingit:	670. Daß man Püffe od' einen backenſtreich [eine maulſchelle] bekomme [geſchlagen	670. Policzek álbo pogebek odnieść przytrafia śię o ledáco: ſzczudłek zártowny jeſt.

 Tali-

Talitrum jocosum est.	werde] kan vm̃ jrgent etwas geschehen: ein stirnklick [eine Hirnplatze] ist schertzhaftig.	
671. Supplicii mitigatio fit relegatione, vel proscriptione.	671. Die Linderung der Halsstraafe geschiehet mit verweisung vnd achterklehrung.	671. Karánia ulżenie bywa wygnániem [odesłániem] albo wywołániem [bánnicyą, części odsądzeniem, wyświeceniem.]
672. Exul in loco determinato exulabat, extorris vagabatur.	672. Ein verweiseter [der ins Elend verjaget war] hielt sich in einem bestimmeten ort auf/ ein Ladflüchtiger [o' bandit] schweifete herum̃.	672. Wywołány [bánit] ná mieyscu náznáczonym zostawał [bánicyą cierpiał:] wygnániec tułał się.

LXV.

LXV. De Statu Regio.	LXV. Vom Königlichem Regierstande.	LXV. O Stanie Krolewskim.
673. Potestates esse omnium interest, ne potentior imbecilliorem opprimat, sed cũ unus rerum potitur, Monarchia dicitur: (quanquã Cæsares Collegas sibi legere soliti sunt.)	673. Daran ist allen gelegen / daß Obergewalt seyen: damit nicht der stärckste den schwachẽ vnterdrücke: aber weñ einer alles in händen hat/ das wird ein Keyserthumb oder ein Königreich genant (wiewol die Keyser jhnen Amptsgehülfen zuwehlen gepfleget.)	673. Aby były Zwirzchności/ wszystkim ná tym zależy. Zeby możnieyszy słábszego nie tłumił [uciskał:] ale gdy jeden władnie/ Jednowładctwo názywa się: (acżkolwiek Cesárzowie pomocniki sobie obieráć zwykli byli.)
674. Is, si ex legum præscripto regnat,	674 Der ist ein König so er nach der Gesetzen fürschrift herschet: so ers aber nach seinem	674. Ten jeśli według praw zápisánych rzadzi [króluje] Krolem jest: jeśli

Rex

Rex est: si exlibidine (ut quodlibet, liceat) etiā sub coronâ [*diademate*] sceptroque Tyrannus.	muthwillen thut (daß jhm frey sey was jhn gelüstet) ist er auch bey der Cron / dem Königshut vñ dem Scepter ein Tyrann [ein Wüterich.	z chćiwośći (áby co zechce / wolno mu było) tez pod korona y sceptrem jest Tyránnem.
675. Sedes ejus in metropoli est. ubi in solio sedet eburneo, bysso, [*sindone*] trabeâ acupictâ, magnificè vestitus, Aulicorum verò catervâ stipatus.	675. Sein Sitz ist in der Hauptstadt/ da er auf einē elfenbeinern Stuel sitzet / mit köstlichem Leinwad vñ einem königlichem gesticktem habit herrlich angethan/ mit einem grossen haufen der Hofeleute vmbgeben [vmbringet.]	625. Stolicá jego w mieśćie glownym jest/ gdźie ná stolicy śiedźi słoniowey / bisiorem [płotnem ćienkim] y száta Krolewska [száta ná tryumf] baftowana [wyszywána , złotem przetykána] wspaniale [świetno] odziany / á dworzaninow orszakiem [gromáda] obtoczony [obstąpiony.]
676, Qui vel sunt consiliarii, vel Præfecti : ut Aulæ magister, Ensifer, Dapifer, Pocillator, Magister stabuli, Cancellarius, (suos amanuenses habens) Secretari⁹, Cubicularii, A	676 Welche entweder seine Räthe od' Amptleute sind, als der Hofemeister / der Marschalck der Truchseß/ der Mundschenck/ der Stallmeister/ d' Cantzeler (der seine Copisten hat/) der Secretarius/ die Kammerjunckern/ die Edelknaben/ die Lackeyen.	676. Ktorzy/ álbo sa Rajcy [Rádni Senatorowie,] álbo Urzednicy : jako Márszálek Krolewski [nadworny.] Miecznik / Stolnik/ Podzaszni/ Koniuszy / Káncierz (swoje pisárki mające (Sekretarz/ Pokojowi / komor-)

trien-

trienſes, Celeres [*à pedibus.*] 677. Aliorſum legat Vicarios Satrapas, Quæſtores, Publicanos & Legatos, qui diplomate Regiõ inſtructi res gerunt. 678. In defunctorum locum ſubſtituuntur [*ſufficiuntur, ſurrogantur*] alii, qui Succeſſores dicuntur. 679. Regiæ aulæis & tapetibus picturisq; refulgent, & perſonant muſicâ. 680. Gerrones [*nugigeruli,*] Moriones, Paraſiti [*Gnathones*] & ſycophantæ, aularũ appendices ſunt: Eunuchorum uſus deſuevit [*obſolevit.*

677. Die Stadthalter/die Landvögte [die Droſten] die Rentmeiſter [die Schöſſer] die zölner/die Geſandten ſendet er anderswohin/die mit gewaltsbriefen verſehẽ/die ſachen führen. 678 In der abgeleibeten ſtelle werden andere eingeſetzet [eingenom̃en/ eingeweihet/] welche ſucceſſorẽ [Nachfolger im ampt] geheiſſen werden. 679. Die königliche höfe glänzen von den henglacken [ſpalieren] Tapezereyen vñ Mahlwercken/vnd ſchallen von dem Geſang vnd Seitenſpiel. 680. Die ſchalcksnarren [die Mährleinträger] die poſſenreiſſer/die tellerlecker [die Schmarotzer] vnd Fuchsſchwänzer ſind der anhang bey dẽ höfen: der verſchnittnen gebrauch iſt abgekom̃en [abgangen/] hat aufgehöret.]

nicy [odźwierny] łokaje. 677. Gdzie indziey poſyła Namieſtniki [plenipotenty] Stároſty [Wojewody] Poborce/Celniki/y poſły; ktorzy mándatem Krolewſkim opátrzeni rzeczy ſpráwuja. 678. Na zmárłych mieyſce podawája inſzych / ktorych Naſtepkami zowia. 679. Krolewſkie pałace oponami/ kobiercámi/ y máłowániem lśnia się y od muzyki brzmia. 680. Swiegotowie [báłámuci] błaznowie/ Paſobrzuchowie/ [dármojádowie] y ſzalbierze/ dworſcy przydatkowie ſa: Rzezańcow używánie uſtáło.

681. Majestas invidiæ obnoxia est: sed clementia præsidii vice erit.

682. Non tam Principem satellites tutantur nec tam locupletant Fisci reditus, aut repositus thesaurus [*gaza*] atq; subditorum amor.

683. Angariis igitur censibꝰ & exactionibꝰ ne exhauriantur: congiariis potiùs & donativis [*donariis*] demulceantur [*deliniantur.*]

684. Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: obsequia coacta, periculosa sunt.

781 Die hoheit [herrligkeit] ist dem Neid [der Mißgunst] vnterworfen: aber die gütigkeit wird an statt einer Besatzung seyn.

682. Eine regensperson [einen Fürsten] schützen nit so sehr die trabantē/ jhn bereichē auch nicht also die einkünfte der gemeinen kammer/ oder der beygelegte schatz [der vorrath/] als die liebe der Vnterthanen.

683. Demnach sollen sie nit mit froondiensten/ zöllē vñ stewrē außgesogen werden: sie sollē vielmehr mit gaben vnd geschencken gewogen gehalten [gestreichelt] werden.

684. Man muß also dem Volcke gebieten/ daß es sie zugehorchen gelüste: alle gezwungene Vnterthänigkeit ist gefehrlich [mißlich.[

681. Dostojność zazdrości podległa jest / ále łáskáwość miásto obrony będźie.

682. Nie ták Kśiążęćiá [páná przedniego] drábánći bronią / áni ták bogácą skárbowe dochody / álbo złożony skárb / jáko poddánych miłość.

683. Robotámi tedy dźiennymi [podwodámi, ráćiągámi] ßácunkámi / [czynßámi] y wyćiągániem / niech ich nie nędza [niszczą:] ále ßczodrośćią ráczey y podárkámi błagáją.

484. Pánowáć nád ludem [rozkázowáć:] ták służy/ áby mu posłußnym być miło było : posłußeństwo przymußone [poniewolne, poniewoli] nie bezpieczne jest.

LXVI.

De Regno & Regione.

LXVI.

Vom Königreich vnd der Landschaft.

LXVI.

O Krolestwie y Kráinie.

685. Regnum est, ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

686. In arduis negotiis conveniuntur comitia, sedè proceribus [*Optimatibus*] Comitibus, Baronibus, & Equestri ordine: Rustici non intersunt; ruri occupantur, & suis pagi magistris obsecũdant. 687. In territorio suo quilibet Magistratus sancire potest, quod vult: Sed velle nõ debet nisi quod publicè expediat.

688. Dicio [*dominium*] est, ubi quis dominatur: Districtus, ubi juris.

685. Ein Reich ist/ wo freye stände vnter sich durch das Band der gefassten Satzungen [Landsordnungen] verknüpfet sind.

686. In wichtigen Händeln werden die reichstäge [landtäge] beschrieben/ aber aus denen auß dem Herrenstande [den Landherren/ den Grafen/ den Freyherren vnd auß dem Ritterstãde: die Landleute sind nit daben/ die auf dem felde geschäftig sind/ vnd ihren Schultheissen gehorsam seyn.

687. Eine jegliche Obrigkeit mag in ihrẽ Gebiet ordnen was sie wil: aber sie sol nichts wollen/ es sey dañ was ins gemeine zuträglich sey. 688. Eine Landschaft [eine herrschaft] ist wo einer zu gebietẽ hat/ ein gebiet da einer den gerichtszwang hat: eine Vogtey die er bezwungen hat.

685. Krolestwo jest/ gdzie są swobodne [wolne] stany/ ustaw [praw] zwiąskiem miedzy sobą powiązáne.

686. W trudnych sprawách zwoływáją Seym/ z przednich Pánow/ Hrábiow [grábiow grofow] wolnych Pánow/ y z Rycerskiego stanu [szláchty:] chłopi nie bywáją przytym / ná wśi sie báwią/ á swoim Woytom [szołtisom] posłuszni są.

687. Ná okolicy [powiećie] swojey każda Zwirzchność stanowić może co chce: ale chćieć nie ma/ tylko to / coby sie ná pospolity pożytek sciagało.

688. Páństwo jest/ gdzie kto pánuje: powiát gdzie kto ma ziemskie sądy [jurysdycya :] Kráina [kray] kto-

dictio-

dictionem habet: Provincia quam devicit.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus contendunt plerumq; : sed si limitent & pacificantur, Fœdus est : quod perjuri temerant violãtq;.

LXVII.
De Pace Et Bello.

690. Pacatus status optatissimus est : sed aliquando nisi vi armorum retineri nequit. 691. Sinquidem turbatores clandestinas factiones & conspirationes disseminant, & cũ conjurarunt tumult⁹ & seditiones concitant; quæ ni-

689. Die grentzbenachbarte [die angrentzende] Völcker zancken gemeiniglich wegen der Landmarcken vnd Grentzen: so sie aber den marckstein setzen/vnd sich friedlich begehen wollen / ists ein Bündnüß/ welche die Meineidigen zu nichte machen vnd brechen.

LXVII.
Vom Friede vnd Krieg.

690. Ein friedlicher zustand ist der allergewünscheste: aber bisweilen mag er ohne der Waffen macht nicht erhalten werden.

691. Sintemahl die störenfriede heimliche meutereyen vnd rottereyen außbreiten/vnd wenn sie zusam̃en geschworen haben/erregen sie empörungē vñ Aufruhr[Aufstand/] welche/wo sie nicht gestillet werden / einheimische Kriege geben.

ra zwyciężył [podbił sobie.]

689. Narody pograniczne o granice [pogránicże] y miedze sprzeczáją [rospieráją] się pospolicie: ále jesli rozmierzą y umowią się o co [zmowią,] Przymierze jest : ktore krzywoprzysiężcy gwałcą y łamią [náruszáją.]

LXVII.
O Pokoju y Woinie.

990 Spokoiny stan napożądáńszy [pożądáni] jest : ále podczás jedno mocą broni zatrzymány być może.

691. Ponieważ buntownicy potajemne [pokątne] rozroznienia [bunty] y zmawiánia się rozsiewáją ; á sprzysiągszy się zgiełk [trwogi zámięszánia] y rozruchy [rosterki] wzbudzáją : ktore jesli

się-

si sedātur, bella intestina erunt.		nie beda uspokojone [uskromione,] woiny domowe beda.
692. Hostis externus, externè irrumpit: adversùsque bello defensivo opus.	692. Der eusserliche feind bricht von aussen ein: wider welchen der schutzkrieg nothwendig ist.	692. Nieprzyjaciel cudzy [postronny] zkad inad wpada [wdźiera, wrywa się:] przećiwko ktoremu trzeba obronney woiny.
693 Quod per fecialem denunciatur, aut per Caduceatorem Pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem, arbitratur.	693. Werlcher durch dē herold angekůndiget wird/oder es wird durch einen Friedensboten der Friede gesuchet/so jemand sich vnbereiter oder der feindlichē Gewalt vngleich zu seyn erachtet.	693. Co przez posla odpowiedniká oznájmuja / álbo przez poslá jednacza pokoju żadaja/ jesli sie kto niegotowym/ albo nieprzyjacielskiey potedze nierownym rozumie.
694. Imbellis nequicquam bellare [*belligerare*] præsumet.	694. Ein vgenwaffeneter wird durchauß nicht zu kriegen [Krieg zu führen] sich vnterfangen.	694. Słáby [niewaleczny] wojowac nie bedzie sie ważył.
695. Apparatus enim bellicus multa deposcit Militem (qui scribendus, armandus, lustrandus) Cōmeatum confœderatorum	695. Denn die Kriegsbereitschaft erheischet viel/das volck [die Kriegsleute] (das muß geworben/gewehret vnd gemustert werden) den Proviant/ der Bundsgenossen hůlfe/ vn̄ weidliche Vnkosten.	695. Wyprawá bowiem ná woine wiele potrzebuje / Zolnierza / (ktory ma być popisány / uzbrojony/ pokazány) prowiant [stráwe, spiże,] sprzymierzonych posi-

auxilia, dapsi
lesq́; sumtus.
696. Maturè
ergò stips co-
genda, sicut &
victualia : &
præstandi, qui
erogent.
697. Tum con-
gregandus &
ordinandꝰ ex-
ercitus, per le-
giones, Cohor-
tes, vexillatio-
nes, turmas :
Præficiendiq́;
Decuriones;
Centuriones,
Magistri equi-
tum, Tribuni;
omnibꝰ deni-
q́; Imperator.
698 Tirones
intermiscētur
Veteranis, Vo-
lones & Dima-
chæ peditatui
vel equitatui
se agglomerāt
lixæ Calones
& caculæ ob
servitia adsci-
scuntur. 699.
Armaturæ sa-
tis erit, si tectꝰ

696. Derohalben soll
man bey zeiten den
kriegssold erzwingen/
wie auch allerley not-
turfft: vnd etliche die es
außgeben/ vorstellen.
697. Dañ ist das heer
zusamen/ vnd in regi-
menter/ in rotten/ in
fähnlein/ in geschwa-
der [in troppē] zu ord-
nē: vñ die rottmeister/
die Hauptleute/ die O-
berstē/ die Befehlichs-
haber [die Feldmar-
schälcke] vnd letzlich
über alle der oberste
Feldherr jhnē fürzuse-
tzen 698. Die vnver-
suchte werdē vnter die
alte Landsknechte ge-
stecket/ die freywillige
soldaten vnd die Tra-
goner [leichtschützē]
schlagen sich zum fuß-
volck od' zur Reiterey:
Die sudler die troßbu-
ben vñ die reitersbubē
werden des bedienens
halben angenommen.
699 Du wirst rüstung
genug haben/ so du mit
einem pantzer/ einer bi-

lek/ y hoynego [obfi-
tego] nakładu.
696. W czás tedy
pieniądze zbieráć y
żywność / y postá-
nowić tych ktorzy-
by wydawáli.
697. Potym zgro-
mádźić y sporzą-
dźić [szykowáć]
woysko na połki /
roty / chorągwie
[skrzydłá] poczty:
y przełożyć nád nim
Dźieśiątniki / Set-
niki / Rotmistrze /
Połkowniki / á nád
tymy wszystkimi
Hetmáná.
698. Nowotnych
żołnierzow miesza-
ją między stáre [da-
wne] żołnierze/ do-
browolni y lekcy
[kozacy, drágoni]
do piechoty álbo
jezdnych przyłaczá-
ją się : chałastrá /
kuchćikowie / y ćiu-
rowie dlá posług
bywáją przyjęći.
699. Zbroje [bro-
ny, rynsztunku] do-
syć będźie / jeślibyś

sis lo-

fis loricâ, galeâ [*cassîde*] scuto seu Clypeo [*ancili, parmâ, peltâ vel cetrâ*] instructus verò quibus dimices.

700. Classis navalis etiam uncos [*harpagones*] hamasq; poscit.

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vaginâ stringatur promtiùs, evaginatusq; recondatur capulo tenus.

702. Sagittarii è pharetrâ sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesque protelare, consuescant.

703. Sclopetarii sclopeta nitrato pulve-

ckelhauben [einem helm] einem schild [einer tartzschē/ einem Fechtschild / einem halben runden oder kleinen schild] bedecket vnd gerüstet seyst/ womit du kempfen mögest. 700. Eine flotte [eine schiffsarmada] erfodert auch klammern/ haken vnd Fewereimer.

701. Dz schwert wird entweder angegürtet oder mit einem wehrgehencke angehencket/ daß es desto fertiger aus der Scheide gezucket/ vnd wenn es außgezogen ist/ bis an das heft [das gefäß] eingestecket werde. 702. Die Bogenschützen müssen die Pfeile auß dem köcher zuziehē gewohnē/ mit der seenen den bogen zuspannen vnd die andrengende mit dem geschuß von weiten abzuhalten.

703 Die mußquetirer müssen die Mußketen mit büchsenpulver la-

był przyodziány páncerzem / przyłbicą [szyszakiem] tarczą [páwężą] álbo puklerzem / á opátrzony / czym byś sie potykał.

700. Nawá [wojsko wodne] tákże hakow / y wodnych štátkow [kubełow do gászenia ogniá] potrzebuje.

701. Miecz sie przypásuje/ álbo ná pás rycerski [pendent] zawieszony bywa/ áby z pochew dobył sie prędzey/ á dobyty schowány był áż do rękojeści.

102. Strzelcy z sájdaku strzáły bráć / łuk ćięćiwą ćiągnąc / á nálegájące [przypadájące] odganiáć/ [odkłádáć] niech sie przyuczáją [nákłádáją.]

703 Mußkietnicy mußkety [pułhaki, rusznice, pistolety, árkabuzy] rusznicznym prochem

re one/

re onerent, pòst displodant : sed ad scopum prorsus collimantes. 704. Expeditione susceptâ, castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, & excubiis circummunire opus est. 705. Emittendi subinde (sive armati, sive inermes) speculatores & exploratores, quorum in militia insignis usus est; ut & Tesseræ [*symboli*] quâ sui se recognoscunt. 706. Excursiones pabulationis causâ fiunt non sine populatione. 707 Induciæ si pângantur, dantur obsides.

den / hernach sie loß schiessen: aber daß sie durchauß nach dem Zielzielen.

704 Nach vorgenommenem Zuge muß man das Lager schlagẽ/die gezelte mit pflöcken heften[anschlagen] mit den Wällen sich beschantzen/ vnd mit den schildwachen vmbher verwahren.

705. Man muß auch dañ vnd wañ die außspäher vnd die außkundschaffer(sie seyen gewaffnet oder vnbewehret) außschicken [abfertigen] welcher gebrauch im krieg sehr vortrefflich ist: wie auch der Losung[des heimlichen Worts] daran die jhrigen sich erkennen. 702. Der Außfall[die streifungen] geschiehet der Futterung halben nit ohne Verwüstung.

707 Wo ein stillstand getroffen wird / werden Geissel [Pfand männer] gegeben.

niech nábijája / potym wystrzelaja : ále do celu prosto zmierzájac.

704. Wypráwiwszy sie ná woine / oboz położyć / namioty kołeczkámi rozbić / szańcámi sie okopáć / y straża osádzic potrzebá.

705. Wysyłáć co raz (badz zbroinych/badz bezzbroinych) szpiegow y wywiadáczow / ktorych ná woinie [żołnierskiey] známienity pożytek [potrzebá] jest: jako y Hasła/ po ktorym swoji sie poznawája.

706. Wybiegánia dla karmie bywája / nie bez pustoszenia.

707. Przymierze jesli sie czyny [stanowi,] dawája zakładniki.

708.

708. Ad prælĩu eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem alis munitam.	708. Wenn das Heer zum scharmützel außgeführet ist / wird es entweder in eine spitzige Schlachtordnung gerichtet / oder in eine viereckichte / die mit den Flügeln versehen sind.	708. Do bitwy [potyczki] wywiedzione woyska / álbo się w klin szykują / álbo w polki [roty] skrzydłami opátrzone.
709. Vexilla in medio ferũt signiferi: quos antesignani cum Spathis [*romphæis*] præcedunt.	709. Die Fähndriche tragen die Fähnlein [die Panier] in der mitte: welchẽ die fahnbeschirmer [die Fähndrichsleutenante] mit dẽ schlachtschwertern vorgehen.	709. Chorągwie w pośrzodku chorąży: przed ktorymi Przedproporcy [herstowie] z mieczami wprzod jádą.
710. Tympanistæ & tibicines Classicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atq; tympanorum strepitu, ad alacritatem incendunt.	710. Die Drommelschläger vnd Trommeter blasen Lermen / vnd frischẽ zur munterkeit an mit wiederholetem klang der Trommeten vnd zincken [der heerhörner] vnd dem Gethön der Trommeten.	719. Bębeniśtowie y trębácze [surmácze] do potkánia [ná wojnę] trąbiąc / trąb y surm podwoynym [dwojákim] dźwiękiem y bębnow grzmotem do ochoty zápaláją [pobudzáją.]
711. Velites usitatè pugnæ faciunt initium velitando, moxq; concurritur agmine toto, & pugnatur.	711. Die scharmützeler machẽ gewöhnlich mit dem scharmützelen den anfang d' schlacht / vñ alsobald stosset mã mit dem hellẽ hauffen zusammen / vnd wird die schlacht gehalten.	711. Hárcownicy zwyczajnie bitwę záczynają hárcując: potym zbiegáją się gromadą cálą / y potykáją się.

712

712. Eminus quidem lapides Fundis & Catapultis, tela Balistis, glandes Bombardis & tormentis, jacula [*picula, mißilia,*] amentis, ejaculando:

712 Von fernen zwar wird mit steinen auß den schleudern/ vñ mit wurfschwengeln/ mit Boltzen auß der armbrusten/ mit Kugeln auß den Röhren vnd geschützen: die schäflin [die wurfspiesse] mit den pfeilbändern [den riemen] geschossen.

712. Zdáleká kámienie z proce y beltow / pociski [strzáły] z kuß wojennych wielkich murowych / kule z rußnic y z dźiał/ groty z nawiązánia proce wystrzeláiąc.

713. Cominus autem, Sarissis & Lanceis mucronatis [*cuspidatis*] Hastisq; & bipennibus, magno nisu vibratis transveberando, Cæstibus, Clavis, Aclidibus Barbolis & Calis proturbando; Frameis & pugionibus pungendo & confodiendo; Ensibus, Acinacibus & Sicis cædendo.

713. Von nahe wird mit den picken vñ spitzigen spährẽ/ mit lantzen/ mit Hellebarten/ die mit grosser Macht geschwungen werden/ durchgerant/ mit den streitkolben / mit den Keulen/ mit dem schäflin an einem Bande [mit streithañern tschekanen] vnd den Pusicanen wird niedergeschmissen / mit den Rappieren vnd Dolchen wird gestochẽ vnd niedergestochen: mit den Degen/ Sebeln vnd Plötzen wird gehawen.

613. Z bliská záś/ Drzewcem y włócżniámi [kopijámi] końcżátymi [grot májącymi, násádzonymi] oßczepámi y Hálábartámi / wielką siłą zánośąc sie/ przebijáiąc / ßermierßkim rzemieniem [cepámi żeláznymi,] buzdyganámi [bułá wámi,] czekanámi y pálicámi [pałkámi, mácżugámi, kulámi, wekierámi] porażáiąc/ rápirámi [szpadámi] y tulichámi [puinałámi] pcháiąc y przebijáiąc; mieczámi/ ßáblámi y pałaßámi siekąc.

714. Fit stra-

714 Da wird ein blut-

614. Bywa pora

ges cruenta, cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo [*tremendo.*]

715. Conflictu durante succenturiati (nisi receptui canatur) ex insidiis supervenientes à tergo adoriuntur, [*invadunt*] aciem disturbant, fugāt, insectantur, trucidant. 716. Illi terrore perculsi, partim se dedunt aut capiūtur, partim fugiunt & dispersi palātur. 717. Civitas rebellis & Arx, castrūve, quo se clade affecti & profligati receperunt, obsidetur, undiq; circum-

vergiessen/da fallen etliche vermengt [ohn vnterscheid] hier vnd dort mit schrecklichem [grawsamē] geschrey vnd heulen.

715. Weil das treffen wehret/ fallen die versteckte (wo man nicht zum abzug blaset) auß dem Hinderhalt/ hinderwerts herfür ankommende an/greiffen an vnd trennen die schlachtordnung/ verjagen/ verfolgen/ metzgen. 716. Jene so mit Schrecken vberfallen sind/od werden gefangen: zum theil fliehen sie/ vnd die zerstreweten verlaufen [gehen in der jrre.]

717 Eine wiederspenstige stadt vnd schloß/ od burg/ da sich hingeflähet/ welche die niederlage erlitten vñ in die flucht sind geschlagen werden/ wird belagert/ von allen Ecken vmbschantzet/ vnd mit Kriegsinstrumenten

źká krwáwa/ padája pospołu [spolem, wespoł] tám y sám [zewsząd] z krzykiem żáłosnym y y wrzaskiem srogim [strászynym.]

715. Dokąd sie potykája / nástepujący (jesliby ná odwrot nie trabiono) z zásadzek nádchodzac / z tyłu uderzája ná uszykowáne wojsko/ rozrywája/ rozpedzája/ gonia/ zábijaja.

716. Owi przestraszeni [strachem przerázeni] częścia sie poddawaja / álbo ich imája / częścia uciekája / y rosploszeni [rosproszeny] łakája sie.

717. Miásto odpádájace [uporne] y zamek álbo twierdzá dokąd sie porázeny y zbici událi [zchronili] bywa oblężone / zewszad obtoczone / y sztukámi

vallatur,

vallatur, machinis bellicis oppugnatur.	[rüstungen/ sturmzeug] bestürmet.	[táránámy] wojennymi dobywán.
(718. Obsessi, si erumpant, repelluntur, & impetu majore debellãtur.)	718. Die belägerten/ so sie außfallẽ/ werden zurück getrieben/ vnd mit grösserm Anlauf bekrieget.	718. Obleżeni/ jeśli wypádną / bywáją odgániáni [odbijáni,] á wietßym nájázdem [pędem] zwojowáni.
719. Expugnata ante ultroneā detitionē (urbs) diripitur: aliquando & aboletur, ad internecionē exciditur, desolatur & evertitur.	719. Wenn sie mit sturm eingenom̃en ist/ ehe sie sich gutwillig aufgegeben hat/ wird geplündert/ zuzeiten auch geschleifet/ vnd zum eussersten Vntergang verheeret / verwüstet vnd vmbgekehret.	219. Dobytc przed dobrowolnym poddániem miasto/ zplondrowáne [złupione [bywa : pod czas też wniwecz je obracáją/ do ßczętu wyścináją / pustoßą / y z gruntu wywracáją.
720. Munimenta, si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.	720. Die Festungen/ so etwa zuvor eingenommen sind/ werden wiederumb gewoñen.	720. Twierdze [ßánce] jeśli ktore przed tym były ubieżone / znowu odyskują/ [odbieráją]
721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis, ovantes & pæana canentes, cum triumpho redeunt.	721. Die Siegsleute kehrẽ mit dem geplündertem gut vnd Beute beladen wiederumb heim/ prächtig mit erhabenen Siegsfahren einziehende/ [triumphirende/] vnd mit sieghafter Pomp [einritt] das Siegsgeschrey anstimmende.	221. Zwyćięzcy łupem y plonem obłożeni [obćiążeni, pełny] znaky zwyćięstwa wystáwiwßy / krzycząc y piosnkę zwyćięską śpiewájąc z tryumfem do domu się wracáją.
722. Ubi stre-	722 Da die dapferen	722. Gdźie ći/ kto-

nui, ob heroica facinora, insignibus cō decorati nobilitantur Proditores turbarumq; autores plectuntur, Transfugæ & desertores multātur, saucii sanantur, captivi redimuntur, aut permutatione liberantur.

723. Ad extremū stipendiis (quantū quisq; meruit) ex solutis, miles exautoratur, atq; exarmatur, emeriti rude donantur, qui pro patriâ occubuêre, adoreâ afficiuntur.

wegen der heldenmeßigen Thaten gezieret vnd mit stammwapen geadelt werden: die verräther/vnd die anstifter des lermens[die rådelsführer]müssen leiden/ die überläufer vnd die abtrünnige werden gestrafet / die verwundete geheilet / die gefangene loßgekaufet/oder durch einē Tausch erlöset.

723 Fürs letzte/ wenn der sold(so viel ein jeder verdienet) außgezahlet ist/wird der soldat enturlaubet[bekommet seinen paßport] vnd wird wehrloß gemacht/ die wolverdienten werdē frey gemacht/denen die vor das vaterland sind ligen blieben[vmbgekommen sind/] wird allerley Ehre erzeiget/ [ihnen wird vnterhalt zu ihren Lebtagen gegeben.]

rzy sie meżnie ſtáwili / dla zacnych praw[dźiełá]herbámi przyozdobieni ślácheccwá dostepuja ; Zdrajce [wydáwácże]y buntowniki na gárdle karza / na zbiegi y odſtepce ſkazuja winę/ránionych leczą / więźniow odkupuja/albo zamiána [trymárkiem] wyzwaláją.

723. Náoſtátek żołdy (jako kto záſłużył)popłáciwſzy/ żołnierza rozpuſzczáia/y broń odeymuja/wyſłużonych ná odpoczynek dawája ; tych ktorzy dla oyczyzny zoſtáli ná placu[polegli] wyſławiaja.

LXVIII.
De Schola & Institutione.

LXVIII.
Von der Schuel vñ Vnterweisung.

LXVIII.
O Szkole y Cwiczeniu.

724. Quoniã literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versâ parũ societati humanæ conferre deprehenduntur Scholis, ubi rudes erudiantur, opus est. 725.

724. Weil die gestudirte zu allen Dingen tüchtig zu seyn befunden werden; die Leyen aber im widrigen theil wenig der menschlichẽ Gesellschaft nutzen/ so hat man der schulen von nöthen/ da die vngelehrtẽ gelehret werden.

724. Poniewaz uczeni do wszystkiego sposobni są / prostacy zaś mało społeczności ludzkiey pożytku przynoszą / Szkoł gdzieby nie ćwiczonych ćwiczono / potrzebá.

At hæ nõ sunt, ut fatui opinantur, carnificinæ, sed ludus: dummodo discipulus docilis, callidum cordatũq; nanciscatur Præceptorem.

725. Aber diese sind nicht wie die Thoren/ [phantasirẽ] meynen Peinstuben/ sondern spielhäuser so nun der gelehrige schüler einen verschlagenẽ vñ hertzhaften Lehrmeister erlangen.

725. Lecz te nie są / jako bez rozumni rozumieją/ katownie/ále grá: by tylko uczeń dowćipny biegłego y mądrego dostał náuczyćielá.

726. Ille enim si discit spontè, percontatur [*quærit*] avidè, & auscultat attentè; hic si docet libenter, informat providè, & inculcat assiduè, uterq; habet eximium delectamentum.

726. Denn so jener freywillig lernet/ mit verlangen forschet vñ andächtiglich [achtsamlich] aufmercket: vnd dieser gerne lehret vnd stätiglich einbläwet/ haben beyde eine außbündige Ergetzligkeit.

726 On bowiem jesli się uczy dobrowolnie / wypytawa się chćiwie / á słucha pilnie ; ten jesli uczy chetnie/ ćwiczy opatrznie/á przypomina ustáwicznie / obá maja wyborną ućiechę.

727 (Quod & Rectores, & Ludimagistrorum adjutores Pædagogi, attendat: ob salaria.)	727 Welches auch die Rectoren/ vnd die geheime Kinderlehrer der Schulmeister gehülfen in acht haben sollen: der Bestallung wegen	727. Czego Rektorowje [rzadcy] y szkolnych Mistrzow pomocnicy Pedagogowie [dźieciowodzowie] pilnuja; dla kwartałow [zapłáty.]
728. Adjungenda tamen est institutioni disciplina (id est, censura & ferula) ne vel dissolutio vel desidia surrepat.	728. Doch muß man zu der Vnterweisung die Zucht hinzu thun (das ist die anfacht vñ die ruthe) damit nicht entweder die Vnachtsamkeit oder Trägheit einschleiche.	728. Przyłożyć jednák trzebá do cwiczenia karności (to jest / obyczájow złych gánienia [pozoru] y rozgi) / żeby álbo rozpustá/ álbo niedbalstwo nie weszło w obyczai.
729. Qui monita non moratur, vapulet.	729. Der nach den Ermahnungen nicht fraget/ soll geschlagen werden.	729. Kto ná nápominánia nie dba / niech bedźie bity.
730. Cathedra docentis est, subsellia discentium.	730. Der Sitzstuel ist vor den lehrer; die niedrige Bäncke vor die lernende.	730. Katedrá [stolec] dla náuczájacego jest / ławki dla uczacych śie.
731. Calamo (cujus crena scalpello temperatur) scribim⁹ in chartâ vel membranâ: Stylo [*graphio*] in pugillaribus [*codicillis*,] ut expungi possit.	731. Auf Papier oder Pergament schreibet mã mit der feder/ (dessen schlitz [die kerbe der spalt] mit dem messerlein zugerichtet wird:) mit dem griffel auf den Schreibtäfelein/ damit es könne außgeleschet werden.	731. Piorkiem [piorem pisárskim,] ktorego wrab nożykiem przyprawuja / piszemy ná pápierze albo ná párgaminie : rylcem [gráflia] ná ksiażkach kámiennych /

732. Quod formator dictat, tu calamo excipe, ille verò mendas commõstrans emendabit, si quid vitiosè positum; ut quod dedocet, dediscas.

733. Memorię quod mandare vis, relege frequenter: non cursim, obiter & perfũctoriè, sed rebꝰ intentus, inhærebit.

734. Repetitio tacita est, recitatio clara: examen quotidianum vel extraordinarium.

735 Si feliciter proficere vis, quicquid modò comprehendisti, statim alteri enarra.

736. Decet enim te præ

732 Was der Anweiser [Zuchtmeister] fürsaget [in die feder redet] schreibe auf: er aber wird dir die fähler [die irrthůmer] zeigen und bessern/ so etwas unrecht gesetzet/ dz du entlernest/ was er dich ablehren wil.

733 Uberließ vielfältig/ wz du ins gedächtnüß fassen wilst/ nicht geschwinde / lößlich/ und für die lange weile; sondern gieb acht auf die sachẽ/ so wirds bekleben.

734. Die Wiederholung ist still / [heimlich] die Aufsagung laut/ das Verhör täglich oder ausserhalb der Ordnung.

735. So du glücklich zunehmen wilst/ erzehl es einem andern alsobald [auf unverwandtem fuß] her/ was du newlich [jüngst] begriffen hast.

736. Denn es gezie-

áby śię wymázáć mogło.

732. Co Náuczyćiel powiáda / ty piß po nim; on błędy pokázując popráwi / jeśli co źle położono; ábyś śię / czego ćię oducza/ oduczył.

733. Ná pámięć czego śię chceß náuczyć / rozczytawai częstokroć: nie pretko/ przemijájąc y niedbale [ládájáko] ále ná rzeczy pilny wzgląd májąc / á ták będźie trwáło.

734. Powtarzánie ćiche jest / ná pámięć mowienie [czytánie] głośne: doświadczenie [ekzamen] káżdodźienne álbo nádzwyczájne.

735. Jeśli chceß sczęśliwie w náukách postępowáć / cokolwiek teraz pojął / drugiemu rozpowiedz.

731, Słußna bo-

monſtrantem ſtudioſè imitari, condiſcipulos certatim æmulari.

737. Et trivialibus (Scholis) gradatim promovemur ad Gymnaſia, inde in Academias; quæ Baccalaureos, Magiſtros & Doctores creant.

met dir fleiſſiglich dem wegweiſer nachzufolgen/ vnd den mitſchülern kam̃fsweiſe nach zu eifern [nachzuthun.] 737. Auß den niedrigẽ Schulen wird man ſtaffelweiſe zu den Gymnaſiis befördert / von dannen zu den hohen Schulen [den Univerſitäten] welche Backalarien/ Magiſter vnd Doctoren machen.

wiem pokázujacego pilnie náſládowáć / ſpołuczniom ubiegájac śię nie dáć naprzod.

737. Z poſpolitych ſzkoł po ſtopniách pomknieni bywamy do Szkoł wietſzych [Gymnázyum.] z támtad do Akádemiey : ktore Bákálarze / Miſtrze y Doktory obieráją [czynią.]

LXIX.

De Museo. — Von der Studierſtube. — O Pokoju do czytánia.

738. Idoneus Muſis locus ſolitarius eſt, à turbâ remot⁹, ubi ſtudioſus Bibliothecam Pulpitum, Atramentarium (cum calamario cultelloq; ſcriptorio) habebit. 739. Libellos mundè tractet, quos non plurimos habebit, ſed ſelectos.

738. Ein einſamer ort iſt dem ſtudieren [den kunſtgöttiñnen] wol gelegen/ der vom Getümmel ferne iſt/ da ein ſtudent ſeine Libereÿ / das Pulpet/ das Tintenfaß (mit dem federzeug vnd dem federmeſſer) haben ſol.

739 Die Büchlein ſol er ſäuberlich handthieren/ derer er nicht gar zu viel haben ſol/ aber die außerleſen ſind.

738. Spoſobne do nauk mieyſce ſámotne jeſt / od poſpolſtwá [wielkośći] dálekie; gdźie náukpilny [Student] Kśiążnice [Biblioteke] pulpit/ y kálámarz (z ſzkátułką y nożykiem piſárſkim) bedźie miał.

739. Kśięgi ochędożnie niech chowa / ktorych nie wiele bedźie miał/ ále wyborne.

(740.

(740. Quorsum enim numerosa & in tomos divisa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?)	740 Denn worzu sind die vielfaltige vñ in so viel theile abgetheilete Bücher/derer register vnd Verzeichnüß der besitzer kaum überlesen hat?)	740. Abowiem ná coż gromádźiste y ná częśći [tomy] rozdźielone kśięgi / ktorych rejestrá y tytuły ledwo przeczyta ten / ktory je ma.
741. Lituris ne maculet: asteriscis ad marginem notatis, reminiscentiā nemo sublevare vetat: quin consultū est.	741. Die sol er nicht mit vnterstreichen beschmutzen: daß er der Erinnerung zu helfen mit sternlein am rande zeichne/ mag niemand verbieten: ja vielmehr ist es wol rathsam.	741. Kreśleniem [przekreszániem] niech nie szpeći: gwiazdeczkámi [znáczkámi] po kráiách poznáczájac w spámietywánia podpieráć żaden nie broni: y owszem dobrze jest.
742. Si quid incidit, evanescere non patieris, annotabis protinus: non in rejectaneas Schedas, sed in palimpsestum, indeq; in diarium vel adversaria, quæ penes te, aut in promtu habe.	742. So dir was einfällt/ las es nicht verschwinden/ zeichne es stracks auf/ nicht auf verwerfliche Scharteckẽ/ sondern auf eine leschtafel/ vñ dannenhero ins tagebuch od' quodlibet/ das du vmb dich vnd zur hand haben sollest.	742. Przypádnieli co / zniknać nie dopuśćisz: náznáczysz záraz / nie ná odrzutne kárty/ ále w kśiażki kámienne/ á z tad w dźiennik / álbo kśiażki pámietne [ráchunkowe] ktore u śiebie / álbo pogotowiu [ná doręczu] miey.
743. Lucubranti ad lychnū, cereus præ sebaceâ	743. So du beym Liecht studiren wilst/ ist eine wachskertze nützlicher/ deñ ein vnschlitliecht:	743. Czytájacemu/ piszacemu przy świecy/ świecá wo-

candelâ conducit, cui accendendo igniarium cum fomite adsit.
744. Tædæ fumant & fumigant. 645. Candelabrum sit pensile, umbraculũ viride, Emunctorium præstò, quo emunge, ne ellychnium obumbret; sed illud, ne quid sordidetur, sepone. 746. Proditurus lucernâ absq; laternâ ne feras: facibus [*faculis*] non fidendum.

welches anzuzünden [anzustecken] ein Fewerzeug mit dem zunder da seye.
744 Der kihn räuchet vnd räuchert.
745. Laß den Leuchter hängig seyn/der Lichtschrim sey grün/ habe die lichtputze bald bey der Hand/ mit der schneutze [butze] ab/ auff dz nicht das [der] Docht verdunckele: aber jene lege abseits/ damit nicht etwas schmutzig werde.
746 Wiltu außgehen/ so trage dz liecht nicht ohne die Laterne/denn den fackeln [den tortschen] ist nicht zutrawen.

skowo [stoczek] nád łojowa lepsza jest: do ktorey záświecenia krzesiwo z prochem [żagwia] niech będźie.
744. Łuczywo kurzy śię y dymi.
645. Swiecznik niech będźie záwieśisty zastoná zielona / Nożyczki do świec tuż / ktorym ućierai / ábyć knot nie záslaniał: ále te/ żeby śię co niepomazáło/ odłoż.
746. Máiąc wynijść / świece bez látarni nie noś: pochodniam [lanym świecam] nie trzebá wierzyć.

LXX.

De Grammatica.

747. Grammatic⁹ literas Orthographicè, (majusculis sola periodorum capita, & emphatica) pingit, sylla-

Von der Spraach-Kunst.

747. Der Spraachkünstler mahlet die buchstaben nach rechter art zu schreiben (die grossen zů anfang der reden/ vñ was wichtig ist/ die sylben heftet er

O Grámmátice.

747. Grámmátyk litery właśnie [porządnie] (większymi sáme w powieśćiách początki / á coś znacznego w sobie zámykájące) pisze/
bas

bas copulat, dictiones [*vocabula*] declinat & cōjugat, phrases syntacticè cōstruit, sermonemq; legitimè pronūciat. 748. Ancillantur huic librarii: Typographus, qui è loculamentis typos depromens coagmentat, prelo subjicit, libros excudit, & Bibliopego [*compactori*] cōpingendos tradit, quos Bibliopola venundat.

zusamen/ die Wörter verändert er nach jhrē endungen vñ lenckungen/ die arten zu reden füget er nach der wortordnung/ vnd sprichet die spraache rechtmessig auß. 748. Demselben gehen zur hand die Schreiber [so die bücher vor zeitē abgeschrieben haben/] der Buchdrucker/ der auß den Kästlein die Druckbuchstaben herfür holet vnd zusamen setzet/ vnter die Presse thut/ die bücher abdrucket/ die er dem Buchbinder einzubindē liefert: welche der Buchhändler zuverkauffen hatt.

syllaby zkłada/ słowa deklinuje y konjuguje/ mowy kßtałty porzadnie składa/ á mowę słußnie wymawia.

748. Przysługuja temu kśiąznicy: Drukarz / ktory z przegrodek litery wybieráiąc składa/ pod prasę dawa / kśięgi drukuje / á kśięgarzowi wiązác dawa : ktore Kśiąznik przedawa.

LXXI. De Dialectica.

LXXI. Von der Vnterredekunst [der Vernunftkunst]

LXXI. O Diálectyce.

749. Dialecticus [*Logicus*] ratiocinans, quid de quo dici possit, & qua repervestigat, ambigua distinguit, ob-

749. Ein vnterredkünstler [ein Logicus] schleust was von einem dinge mag gesaget werden/ vnd auß was vrsachē [weßhalben/] das durchsuchet er: was zweydeutig ist/

749. Diálektyk [Logik] rozważájąc [rozumem rozbieráiąc] coby o czym rzec się mogło y czemu / przegląda : co obojętnego jest / rozeznáwa ; co ciemne-

scura

ſcura declarat ſimilia diſſimilibus confert, effati cujusvis certitudinem examinat. 750. De quocunq; themate diſſerens, de quæſtionibus dubiis pro & contra diſputat, argumenta ſyllogiſmis argutè innectit, methodo appoſitâ omnia digerit.

vnterſcheidet er/ er erlåutert wz vnvernemlich iſt/ erhålt das gleiche gegen dem vngleichen/ vnd erwiget eines jedwedern außſpruchs gewißheit.

750 Er vnterredet võ einem jeglichem fürhaben/ er redet võ den zweifelhaftigẽ fragen/ vor das ja vnd vor das nein[dz widerſpiel] er faſſet ſpitzfündiglich die Beweißgründe in die folgerungsformẽ/ vnd zerlegt alles in richtiger lehrartlicher Ordnung [Lehrordnung.]

go / objaśnia: co podobnego z niepodobnym znosi: káżdego wyrzeczenia [powieśći] pewność roztrzaſa [waży, doświadcża]

750 O ktoreykolwiek máteryey [rzeczy] mowiac / o pytaniách watpliwych ná obie ſtroni gada / dowody w Syllogiſmách ſubtelnie wiaze / porzadkiem ſpoſobnym wſzyſtko ſporzadza [rozladza.]

LXIXI.

De Rhetorica et Pôeſi.

751. Rhetor formulas dicendi conquirit, ad eloquẽtiam, ſtylum exercet, verba Tropis (à nativo ſignificatu ad aliũ ſenſum transfe-

LXXII.

Von der zierlichen Redekunſt vnd der Poeterey[der Verßmacheren.]

751. Der Redekünſtler[der lehrer der redekunſt] ſuchet allerley formeln zuſam̃en/ übet ſich zur beredſamkeit in der art zu reden vnd zu ſchreiben/ verkehret die wörter nach den künſtlichen Wortwechſelformen / da er

LXX!I.

O Kráſomowſtwie, á wierſzow piſániu.

751 Kráſomowcá ſpoſoby mowienia wynajduje/ dla wymowy piſze [ćwiczy śię,] przemienia ſłowa odmiány ſpoſobámi (od właſnego znáczenia ná inſzy ſmyſł przenaſzájac) á powieśći

rendo)

rendo) Sententiasq; Figuris [*Schematis*] (verba geminando & ad Euphoniam artificiosè trās ponendo) actionem deniq; gestibus colorat.

752. Facundus Orator Exordio præmisso sese insinuat (aliquando abruptè auspicatur;) pòst causam proponit dilucidè; tum confirmat rationibus validè; illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & refellit exactè Epilogo perorat: qui à præ-

sie von der natürlichen Bedeutung auf einen andern Sinn ableitet/ die reden nach dē zierfiguren (da er die wörter wiederholet vnd sie des wollautens wegen künstreich versetzet/) letzlich schmücket er die außrede mit den Geberden.

752. Ein beredter Redener weiß sich mit vorgethanem Eingang fein einzuschieben [einzuwerben/] vnterweilen hebet er vnverhoffet [auf einen stutz] an/ darnach träget er die Sache vernemlich für/ denn bestercket ers/ gewaltiglich mit Gründē/ erweisets weitläuftig mit exempeln [mit beyspielen/] (wiewol er nicht die rede ohne Vrsach [ohne bedencken des fürhabens] verlängert vñ außläßet/ oder etwas außschweifet/) die einwürffe lehnet er ab/ vnd widerleget sie vollkömlich/ mit dem schluß en-

[sentencye] inszymi kształtámi (słowá powtarzájąc/ á do głosu brzmienia sztucznie przekłádájąc:) Sámo nákoniec wymowie nie jestámi Orátorskimi fárbuje [zdobi.]

752. Wymowny Rzecznik [krásomowcá] przystęp sobie uczyniwszy wkłudza się [zálecá, wkrada się, chęci sobie jedna :czásem urywczą [nagle] záczyna: potym rzecz [sprawę] podawa jasno [wyrozumnie;] więc utwirdza dowodámi mocnie; objaśnia przykłádámi rozciągło [długo, szeroce] (áczkolwiek nie rozszerza [nie rozwodzi się] y nie przyczynia/ áni nie odstępuje od rzeczy:) Zarzutom [zádániu] odpor dawa y one zbija statecznie;

meditas

mediatè, quà extempore.	diget er/ so wol vorbedächtlich / als flugs hinweg[ohne vorgedancken.]	Zámknieniem rzeczkończy/ták gotująsię ná to/ ják nierozmyślnie[nagle, porywcże.]
753. Proverbia & adagia, ut & comparationes, orationem luculenter exornant, quæ si strictim rem enunciat, nervosa dicitur.	753. Die sprüchwörter und gemeine Reden / wie auch die Gleichnüsse zieren scheinbarlich eine Rede / welche alßdann nachdrücklich geheissen wird/so sie eine sache kürtzlich begreiffet.	753. Przysłowia y przypowiastki [przypowieści] jáko y Podobieństwá [przyrownánia] mowę [rzecż] jásno [wyrozumnie, zrzetelnie] zdobia/ktora jeśli ściśle [krotko] rzecz wypowiáda [wykłada,] węzłowáta się zowie.
754. Sed Poëta disertus è prosá [*solutâ*] ligatā faciens vers⁹ & rhythmos concinnat eleganter, Carmina [*metrum*] modulatur, Epithalamia, Anagrammata &c. fingit.	754. Aber der wolberedte Poet machet aus einer freyen [ungebundenen] eine gebundene rede und ordnet die Verse und Reime außerlesen fein/ er misset das Gedicht ab/ er erdichtet die Hochzeitlieder und die Namenverwechselungen.	754 Ale wierßopis wymowny z wolney [niePoëtyckiey] mowy wiązána [poeticka] cżyniac / wierße y rymy sporządza [wyprawia, składa] pięknie [chędogo] Wierße miarkuje [wymierza,] Weselne wierße [piosnki] imion przestawiania &c. wymysla.

LXXIII. De Arithmetica.

LXXIII. Von der Rechenkunst.

LXXIII. O Ráchmistrskiey Nauce.

755.

755. Mathematicæ disciplinæ pariter sunt utiles & subtiles.	755. Die Mathematische Künste sind zugleich nützlich vnd subtil.	755. Mátemátyckie Náuki jako są pożyteczne / ták y subtelne.
756. Arithmetica numeros computat, qui cõpendiose addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se invicem: sive id fiat Cifris, sive calculis [*abaculis*] super abacem: sed Ruricolæ per decusses, duodenas, quindenas & sexagenas supputant.	756. Die rechenkunst rechnet die Zahlen zusammen/wie sie durch einander vortheilhaftig mögen summiret/abgezogen/multipliciret vnd getheilet werden: es geschehe solches vber dem Rechentisch/entweder mit ziffern oder mit Rechenpfenningen[mit Rechengroschen;] aber die Bawersleute vberschlagen[zehlen] bey zehen/[bey kreutzen/] bey zwelffen/[bey dutzten/] Mandeln vnd Schocken.	756. Arytmetyká [Ráchmistrska Náuká] liczby ráchuje/ ktore sumownie [krotko] przydawáją/ujmują/rozmnażáją / dźielą/ ná przemiány [jedne przez drugie] lubo śię to dźieje cyframi/lubo liczmanami ná stole kámiennym [ráchowniczey tablicy:] lecz wieśniacy[Wieyscy] przez kryże [dźieśiatki,] podwánaste[wiárdunki,] mándele / y kopy ráchują.
LXXIV. De Geometria.	LXXIV. Von der Erdmesser [Feldmesser] kunst.	LXXIV. O Miernickiey Náuce.
757. Geometra quasi [*ac si*] ludibundus figuras contemplatur, & mensurat distantias propè an	757. Ein Landmesser beschawet gleichsam als kurtzweilende die figuren/vnd misset die Weite/ob etwas nahe oder weit abgelegen sey.	757. Miernik[myerniczy]jakoby grájąc na ßtalty patrzy [przypátruje śię,] á rozmierza odległości/ bliskoli czy dále ko odległo jest nieco.

procul

procul absit [*distet*] aliquid
758. Ad regulam lineas (puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales) ad normam angulos, circino verò circulum (cujus medietas centrum, circuitus [*ambitus*] circumferentia appellatur) ducit.
759. Conus turbinatus est, Cylindrus teres, Græcum Δ triquetrum, Cubus quadratus, Globus rotundus, externè convexus, internè concavus.
760. Circularis (figura) divinissima est, omnia complectens, nihil habet offensi·

758. Die Linien (verstehe die geraden oder die Settlinge [die schlimme] nicht die krumme oder die gedrehete) zeucht er nach dem Linial/ die winckel [die ecken] nach dem winckel maß [eisen] den Ring [den kreiß] aber nach dem Circkel/ (dessen mittelste das Mittelpünctlein/ das runde [der vmbkreiß] der vmbfang genennet wird.)

759. Der kegel ist oben rund zugespitzet/ die waltze lang vnd rund/ das griechische Δ dreyeckicht/ die Würfel gevierdt/ die kugel gantz rund [kugelicht/] eusserlich gebogen/ innerlich hohl.

760. Die kreißrunde Figur ist göttlich alles in sich begreiffende/ sie hat keinen anstoß/ kein

758. Podle práwidłá linie (rozumiey [náprzykład] proste álbo przeczne / nie krzywe álbo toczone) wedle węgielnice [śrzodwagi] kąty [rogi,] a cyrklem kołko [okrąg, obręcż] ktorego pośrzodek Centrum [śrzednipunkt,] (okragłość [koło] álbo obchod [obbieg] Otoczeniem zowią) wiedzie.

759. Szyszakowy wierzch [kończáty] [okrągłość] jest pochodzisty okrągło ku dołowi / Wał okrało długi / Greckie Δ troywęgláste [trzygránište,] Kostká czworogránista / Kulá okrągła / po wierzchu obłączysta [wipukła,] wewnątrz [zewnątrz] żłobkowáta [dęta.]

760. Okrągła figurá bárzo zacna jest / wszystko ogarniájąc nie ma nic obrá-

onis,

onis, nullā incisuram, nullū anfractum, nihil eminens, nihil lacunosum.	eingebogenes / kleine Krümme/ nichts herfürgehendes / nichts grübichtes.	zy / żadnego nárzynánia [kárbu,] żadnego zákrętu [krzywośći,] nic wydátnego/ nic dołkowátego.
761 Omnis dimensio fit per triangulum.	761. Alle Abmessung geschiehet durch einen dreyangel[dreyeck.]	761. Wszelkie rozmierzenie dzieje śię przez trzygránistość.

LXXV.	LXXV.	LXXV.
De Mensuris	Von den Maassen vnd Gewichten.	O Miárách y Wagách.
762. Mensuræ continuorum sunt: Granum, Digitus, Palmꝰ, Spithama, ulna, Passus, Orgyia, Decēpeda, Stadium, Milliare: his metimur omnia.	762. Das Maaß der sachen/ so aneinander in einem stücke hengē/ [so nach der länge oder der breite gemessen werdē/] sind/ das Gerstenkorn / der zwerfinger[der zoll/] die hādbreit/ die spanne/die ele/ der schritt/ die klafter/ die meßruthe/das feldweges/ die meile damit misset mā alles.	762. Miáry rzeczy nierozdzielnych[cáłych;] Ziárno / Pálec/dłoń/ piedź/łokieć/Krok/ Sążeń/ mierniczy pręt [dziesięćstopna miárá,] Stáje / milá: tymi rozmierzamy wszystko.
763. Liquidorum. Culeus, Urna, Amphora, Congius, Sextarius, Hemina, Triental, Cyathus.	763. Der fliessenden ist/dz fuder/ eine maaß von zwelff stofen/ der eimer/ die kanne/ das halbes/ das quartierchen / das drittel / der Becher.	763. Ciekacych rzeczy[mokrych, soku:] kufá/[kłoda,] wiádro [wodny státek] bánia [báryłá] gárnec/ szostak miarká/ połszostaká / trzećia część/kieliszek.

764. Aridorū: Medimn⁹, Trimodium, Modius, Semodi⁹, Quartale.
765. Pondera sunt: Centenarius, Libra [*Pondo, as*] Selibra [*semissis*] Quadrans, Uncia, Semuncia, Drachma, Scrupulum. 766. Si quid in bilance penditur [*libratur*,] examen, quod scapo exit, & per trutinā [*aginā*] sese agitat, pensitat: an æquilibrium sit. 767. Statera est lanificum portatilis libra sine lancib⁹, alterâ parte non nisi uncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum min⁹, põderat. 768. Si

764. Der dürren/der scheffel/ drey scheffel/ eine metze/ eine halbe metze/das viertheil.
765 Die gewichte sind der Centner/dz pfund/ das halbe pfund/ das viertheil/zwey loth/ r. quintlein/ein scrupel.
766. Wenn etwas in der Wageschüssel gewogen wird/ bewiege das zünglein/das aus dem wagebalcken herfürkommet/vnd in der Wage[Handhabe] sich beweget/ ob es instehendes Gewicht [wagerecht] sey.
767 Der besmer [der lentzer/der wagestecken] ohne wageschüsseln ist der tuchmacher handwage/ die an einer seiten nur einen hacken hat/an der andern das gewicht: welches dem mittelpunct hinzugerücket/ mehr abgezogen/ weniger wieget.
768. So etwas vber den Außschlag zuge-

764. Suchych: Maldr/trzy korce/ korzec [czwiertniá] połtorá korcá / wiertel.
765. Wagi są: Cetnar [sto funtow] funt / połfuntá [kwáterká] kwartá/uncya/lot/drágmá [poczworny grosz] skrupuł [kámyczec.]
766. Jesli się co ná száłách wáży / iezyczek / ktory z kołowrotá wychodzi / á przez klubę rusza się / rozważai: jesli wagá rowna jest.
767. Przezmian jest sukiennikow nośna [noszeniu służąca] wagá bez száli / z jedney strony tylko hak máiąca / z drugiey ciężar [gwicht:] ktory do Centrum [srzodku] waży. przyłożony więcey/
768. Jesli się co oddalony mniey

quid

quid præter superdondiũ adjicitur, mantissa est.

worfen wird / ists ein Vbermaaß[ein Außschlag.]

nád wagę przydawa/przydatek jest.

LXXVI. De Optica & Pictura.

LXXVI. Von der Gesichts-kunst vnd Mahlerey.

LXXVI. O Náuce pátrzenia [perspektywie] y Málárstwie.

769. Opticus radios visivos & visibilia objecta scrutatur, cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens: & juxta id perspicilia efformans.

770. Hinc pictor ad exẽplar vivi effigiem delineat, penicilloq; discretis pigmentis linit.

771. Statuari⁹ statuam cælat & sculpit, pingit & super basin collocat: si

769. Der gesichtsverständige ergründet die sehende Stralen vnd die sichtbare Gegenwürfe / warumb etliche durchsichtig / andere finster / andere heiter / andere tunckel sind / das vnterscheidet er / vnd formiret demnach die Brillen[die Fernglåser.]

770. Dahero reisset der mahler dz Conterfeit nach dem lebendigen muster ab / vnd bestreichet es mit dem Pinsel mit vnterschiedenen anstrichẽ[mahlerfarben.]

771. Der bildschnitzer grabet ein bild / schnitzet / mahlet vnd stellet es auf einen fuß; ist es vberauß lang [über-

769. Optykus[náuki pátrzenia pilnujący] promienie [kolá] jáśne [widoczne] y wszelkie widoki [to co widziemy] upátruje [śladuje;] czemu jedne są przezroczyste / drugie ciemniste / niektore jáśne / inne ćiemne / rozeznawájąc / á według tego okulary kształtując[formując.]

770. Ztąd Málarz na wizerunk żywego obraz [konterfet] rysuje / y pęzlem [kiśćią] rozdzielywszy farby [bárwiczki, przyprawy] nań ázuje [máluje.]

771. Sznicerz obraz ryje y struga [dłubie, rzeże,] má-

immanis est, Colossum dices.
772. Solaria [*Sciioterica*] gnomone (horas) indicant,

groß/] so neñet mans einen Ruland[einen grossen Bildstock.]
772. Die Sonnenzeiger oder Schattenvhren weisen die Stunden mit dem zeiger.

luje / á ná podstáwek stawiá : jesli wielki jest/ Bałwanem nazowież.
772. Słoneczne zegáry [słoneczniki] prętem[rączka]godziny pokázują.

LXXVII. De Musica.

773 Musicus melodias canit & post præludia, instrumentá pulsat.
774. Symphonia est plurium concentus, quorum cōsonantia [*harmonia*] grata est, dissonantia absurda, [*absona.*]
775. Organum tibiis & fistulis constat, Cithara, Testudo, Lyra, Sambuca, Pandura, chordis.
776. Fides plectro plectuntur.
777. Tibia utricularis discerpanter sonat.

LXXVII. Von der Singkunst.

773. Der Singmeister singet wolklingende Gesänge vnd nach dem vorspiele schläget er auf den instrumenten.
774. Eine Symphony ist vieler zusamenstimmung/dero gleichstimmung anmutig ist/ die Mißhelligkeit ist verdrießlich anzuhörē[lautet übel/oder vnrecht.]
775 Die Orgeln bestehen aus Pfeifen vnd flöten// die Zitter/ die laute/die leire/die harpfe/die fiedel aus seitē.
776. Die geigenseiten werden mit einem fiedelbogen gestrichen.
777. Eine sackpfeiffe lautet vnterschiedlich.

LXXVII. O Muzyce.

773. Muzyk melodye śpiewa ; á po przegrawku ná instrumentách gra.
774. Muzyka jest wielu spolne śpiewánie/ktorych zgodny dźwiek wdzięczny jest ; niezgodny [zádźieránie] nieprzyjemny.
775. Orgány z rur [surm] y piszczałek [fletni fistuł] złożone są ; Cytrá / Lutniá/ skrzypice / hárfá/kobzá/z stron.
776. Ná stronách smyczkiem [brzękádłem]brząkáją.
777. Gáidy niezgodne wydawáją dźwięki.

De Astronomia.

778. Astronomus siderum meatus considerat: Astrologus eorundem efficaciam & influxū. 779. E Fastis liquet, à Natalitiis Pascha recedere, ut minimùm trimestre, Pentecosten à Pascha te prope bimistre; inde Adventum circiter semestre.

780. Illîc sunt Januarius, Februarius, Martius: isthic Aprilis & Maj⁹; hîc Junius, Julius, Augustus, September, October, November: Decēber postremus est.

781. Quilibet eorum in Calendario Ro-

LXXVIII.

Von der Sternseherkunst.

778. Der Sternseher betrachtet der Sternen Lauf: der Sterndeuter die wirckūg vñ den einfluß derselben. 779 Aus dem Almanach ists kündig/ daß von Weinachten bis zu Ostern aufs wenigste drey Monate [ein viertel jahr] von Ostern bis zu den Pfingsten bey nahe zween Monate/ von dannen bis zur Adventzeit ohngefehr sechs Monate [ein halbes jahr] sey.

780. Dort sind der Jenner/ der Hornung/ der Mertz: daselbst/ der April/ der Mey: allhier der Brachmonat/ der Hewmonat/ der Augst/ der Herbstmonat/ der Weinmonat/ d Wintermonat; der Christmonat ist der letzte [der euserste]

781. Der erste/ der fünfte oder siebende/ der dreyzehende oder

LXXVIII.

O Gwiazdárskiey Náuce.

778. Gwiazdarz gwiazd biegi uważa [ogledujes] Práktykarz ichże skutek y wpływienie [influencya]

779. Z Kálendarzá [Minuciey] jáwno jest że od God [Národzenia Syná Bożego] Wielkanoc odstępuje namniey trzy mieśiace [kwártał, czwierć roku;] Swiatki od Wielkiey Nocy mało nie dwa mieśiace : stad Adwent około pół roká [półrocża.]

780. Tam sa: Styczeń / Luty / Marzec: owdzie Kwieciań y May : tu Czerwiec / Lipiec / Sierpien / Wrzesień / Páździernik / Listopad : Grudzień ostátni jest.

781. Káżdy z nich w Kálendarzu Rzymskiem swoi

 mano

mano suas Calendas, Nonas, & Idus habuit.

funfzehende tag derselben hat im Römischen Calender seinen sonderbahren Namen gehabt.

początek [dźień, mieśiącá pierwszy] pośrzodek / [dźień śiodmy, álbo piąty,] á pirwsza czwierć [dźień piętnasty álbo trzynasty] miał.

782. Intra triennium accessio fit (mensis intercalaris, Embolimi, id est, decimę tertiæ lunationis: Lustrum [*quadriennium*] bissextilem [*annum*] reducit.

782. Innerhalb dreyen jahren komt ein zusatz des schaltmonats/ od des einkömlinges/ das ist des dreyzehenden mondscheins: das vierte jahr bringet dz Schaltjahr wieder.

782. Przez trzy latá bywa przybyćień [przybyłź, przybyły mieśiąc] to jest/ trzynasty kśiężycny okrąg: czterletni czas przestępny rok przywraca.

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Von der Weltbeschreibung.

LXXIX. O Krájopisániu.

783. Geographus Regionū (etiam quas ipse non peragravit) sitū describit, quæ sint in Continente, Insulis, Peninsulis? quæ maritimæ, quæ in meditullio, & quonam tractu? sub quâ zonâ & climate vel parallelo? quos habe-

783. Der Erdbeschreiber beschreibet die Gelegenheit der Länder (auch die er nit durchwandert hat/) welche da sind in einem festen lande/ in dē Inseln [in den beflossenen ländern] in dē halbinseln/ welche am Meer gelegen/ welche im mittelplatz des landes vnd in welchem strich: vnter welcher Außtheilung des hiṁels/ vnter welcher gegend: oder wel-

783. Krájopis kráin (y tych / ktorych on nie przeszedł [przejechał, zwiedźił]) położenie wypisuje / ktore są ná lądźie [źiemi,] wyspách / połwyspách [wyspách wodą nie obeszłych:] ktore pomorskie/ ktore ná pośrzod źiemie/ á w ktorym kráju [powiećie:] pod ktorym krájem [Pásem niebieskim]

ant

ant hi aut illi accolas, & qui bus terminis ab illis dispe-scantur & dis-terminentur? & qui illis an-tipodes; &c.	che gleich ligen/welche beywohner diese oder jene haben/vñ vermit-telst welcher Gräntzen [frontiren] sie von jh-nen geschieden vnd ab-gegrentzet werden/vnd welche jhnen entgegen wohnen/[jhre Gegen-füsser sind.]	y strefa świátá [nie bem,] álbo rowney odległośći od śie-bie; ktore máją ći álbo owi sąśiády/ y jákimi gránicámi od nich śie dźielą y łączą: y ktorzy prze-ćiwko nim są pod-źiemni ludźie &c.
LXXX.	**LXXX.**	**LXXX.**
De Historia.	**Von der Geschicht-beschreibung [der Historj.]**	**O Historyách, [kśięgách dźiejow.]**
784 Quum res gesta narratur, Historia est, cùm ficta, Fabula.	784. Ein Historj ist/ wenn eine geschehene sache erzehlet wird/ eine Fabel [ein Mährlein] weñ was ertichtet ist.	784. Gdy śie rzecz/ ktora śie stáłá / [spráwá] wypowiáda / Historya jest: gdy zmyślona baśń/[bayká.]
785. Illas Historicus recenseat; has annalium monumẽtis inferre capitale sibi ducat.	785. Jene soll der Historienschreiber erzehlen: dieser soll er sich bey leibe in seinẽ Cronickẽ [jahrgeschichtbüchern [einzuführen/enthalten.	785. Owe Historyę [dźiejopis] niech wylicza / tych do Kroniki [kśiąg dźiejow] piśáć pod gárdłem niech śie nie waży [niechwie, że to pachnie gárdłem.]
786. Et ut pateat, genuina, non supposititia esse, rem simul cum circumstantiis in	786. Vnd daß es offenbahr sey/daß es aufrichtige vnd nicht vnterschobene Sachen seyn / so soll er den Handel	786. A żeby śie pokazáło/ że są własne á nie podrzucone/ rzeczy/ spráwę po-połu z okoliczno-

com-

commentaria regerat.

LXXXI.
De Medicina.

787 Sanis optima medicina, Diæta est: quia securissima, & sine violentiâ.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulat⁹, (quod saliva ad conspectũ cibi palatum titillans innuet) valebis & vigebis.

789. Quocircà appetitui præstolare jejunus.

790. Sed & invaletudo, si te incessit, abstinentiá & quiete curatur: quod non advertunt, qui non nisi saturi jejunant, & nõ nisi operatio-

sampt den Umbständen in die Historienbücher einzeichnen.

LXXXI.
Von der Artzeney-kunst.

787 Die beste artzeney der Gesunden ist die speiseordnung/dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Trinck noch iß nicht/es sey denn vom durst vnd dem hunger angetrieben (welches der Speichel bey anschawung der speise dẽ Gaumen kitzelnde anzeiget) so wirstu wol auf vñ wacker bleibẽ.

789. Derowegen erwarte nüchtern des Appetits.

790. Aber die Ungesundheit mag auch/ so sie dich befällt/ mit fasten vnd ruhe geendert werden: welches nicht warnehmen/ die nicht fasten / sie seyen denn

śćiámi [jáko śię toczyłá] do pámiętnych kśiąg niech wpiße [spisuje]

LXXXI.
O Lekárskiey Náuce [lekárstwie.]

787. Zdrowym nalepße lekárstwo / Dyetá [skromność] jest; przeto / że bárzo bezpieczna [pewna,] a bez gwałtu.

788. Nie pij / áni jedz / tylko prágnieniem álbo głodem pobudzony (co śliná ná weyźrzenie pokármu podniebienie [gębę] łechcąc pokaże) zdrowy czerstwy będzieß.

789. A przetoż chći do jadłá [chćiwośći, ápetytu] czekay głodny [ná cżczo.]

790. Ale y niezdrowie [chorobá] jeśli cie nágaba [nápada] powśćiągliwośćią [niejedzeniem] y pokojem [odpocżnieniem, wczáśem] leczy [opátruje] śie:

ne fra-

ne fracti quieſcunt.

791. Frictiones, fomentationes, venæ ſectiones, cucurbitæ, emplaſtra, & omnia forinſecus ſuperimpoſita, non demunt tormentũ, ſed mitigant & leniunt. 792. Remedia purgantia, evacuantia ſudoriſera, corroborantia efficacius medẽtur, ſive ſint potiones ſive pilulæ &c. 793. Antidotis venena, Amuletis faſcina pelluntur: hæc etiam verbulo Præfiſcini.

794. Salſum in Medicos ſcomma eſt, ſolis licere [*licitum*] eſſe [impunè occidere

ſatt: vnd ruhen nicht/ ſie ſeyen denn von der Arbeit zerſchlagen.

79ⁱ. Das reiben/ die warmen Bänder [die Bäbungen/] daß Aderlaſſen/ die laßköpfe/ die Pflaſter vnd alle von auſſen aufgelegte ſachen benehmen nicht die Pein/ ſondern mildern vnd lindern ſie.

792. Die purgirende/ die außführende/ die/ ſchweißregende/ die ſterckende Sachen/ es ſeyen tränklein oder pillen/ helfen kreftiger. 793. Das [die/ der] gift wird mit dẽ ſchutzartzneyen/ [den Preſervativen/] die zaubereyen mit allerley angehenckten Sachen vertrieben: auch mit dieſem worte/ Gott behüts [daß ichs nicht beſchreye.]

794. Es iſt ein bittere ſpeyrede auf die ärtzte es ſey jhnen allein erlaubet [ſtehe jhnen

czego nie bacza/ ktorzy tylko náſyceni [ſyći, pełni] poßcza/ á tylko robota zerwáni odpoczywája.

791. Ścieránia/ párzenia/ krwie pußczánia ſtawiánia bániek plaſtry/ y wßyſtko zwierzchu przylożone nie odeymuje bolu [trapienia,] ále ukraca y ulżywa.

796. Lekárſtwá wyczyśćiájace/ wyprożniajace/ pot wywodzace/ pośilájace/ ſkuteczniey lecza/ lubo ſa napoje [trunki, ſyropi] lubo pigułki &c.

993. Lekarſtwy ná jad trućizny/ Noßeniem od czárow/ uroki [cżáry] bywája odegnáne: te tez ſłowkiem/ w dobry czas.

794. Zártowna ná lekárze ßnypká jeſt/ że ſámym im wolno bez karánia zá-

cidere

cidere: utinam non verum! 795 De universali medicamento litigant, an detur? 796. Gregales eorum sunt Chirurgi, & Pharmacopolæ; hi pharmaca unguenta syrupos, pastillos & trochiscos, præparantes, in loculis & forulis, pixidibusq; seorsum quæq; reservant.

frey] ohne entgeltung [straaffrey] todt zu schlagen [zuerwürgen:] wolte Gott/ sie were nicht wahr! 795. Von der allgemeinē artzeney zwisten sie/ ob sie verhandē sey? 796 Die Wundärtzte vnd die Apothecker sind jhre hülfsgesellen; diese bereitē die recepten/ die salben/ die syrupē/ die küchlein [die zeltlein] vnd die trotzischken/ vnd verwahren sie in schächtlein/ lädelein vnd büchsen/ ein jedes absonderlich.

bijáć: boday [bogday] nie prawdá byłá! 795. O powszechnym lekárstwie rozpieráją się/ jesli się znáiduje. 796 Towárzysze ich są Cyrulicy [bárwierze] y Aptekárze; ci lekárstwá / máści/ syropy/ kołaczki y trociczki gotuiąc/ w krupki [przegrodki] y szkátułki/ y pudełká [puszki, słoiki] osobno káżde chowáją.

LXXXII.

De Ethica In Genere.

797. Virtus in mediocritate consistit: Vitium est, cùm in excessu, tum in defectu: Excedere enim vel deficere, transgredi utique est.

LXXXII.

Von der Sittenlehre ins gemein.

797. Die Tugend bestehet in der mittelmaasse: die vntugend ist zum theil im überfluß / zum theil im mangel: denn zu viel vnd zu wenig thun/ dz ist ja übertreten.

LXXXII.

O dobrych Obyczájów Náuce, ogołem powszechnie.

797. Cnotá w mierności zależy [ostaje się:] wadá jest w zbytku [przebieraniu miáry, wylewániu zbrzegow] y niedostátku. Wystepowáć bowiem z miáry / álbo ustawáć/ przestepowáć záiste jest.

798. Si

798. Si quis peccat incogitantiâ, Delictū est; si voluntariè, Facinus; si studiò, Nequitia; si malitiosè Scelus; si enormiter, Flagitium, si ut ægrè faciat alicui, Perversitas.	798 Sündiget jemād aus Unbedachtsamkeit/so ists ein versehē; so ers willig thut/eine übelthat; so ers mit fleiß thut/eine schalckheit/so ers boßhaftiger weise thut/ ein laster, so es über die schnur ist/ ein Schandlaster [ein schelmstück,] so ers thut daß er einem etwas zuwider thue ein trotz[eine verkehrete Boßheit.]	798. Jeśli kto grzeszy z nierozmyślności / Występek jest: jeśli chcąc/ uczynek [niecnotá , grzech wielki:] jeśli umyślnie / łotrostwo [złość,psotá:] jeśli złośliwie / niesłáchetność[występek znáczny:] jeśli zbytnie / [znácznie,] niesławá[hánbá,zelżywość:]jeśli komu na złość/ przewrotność.
799. Et talia quipatrat [*designat*]perditus est.	799. Und der solches begehet/ ist verlohren.	799. Tákowe rzeczy kto popełnia[broi,] wierutny niecnotá [strácony], jest.
800. Qui perperam agere susq; deq; habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus, detestatur & abhorret omne impurum, imò exsecratur.	800. Wer böses zuthū obenhin achtet/ist böse [arg:] wer sich vom bösen enthelt/ist from: der aller massen unbeflecket ist/ bittet Gott/ daß er jhn dafür behüten wolle/ und schewet alles unreine/ja er vermaledeyet es.	800. Kto źle czynić zá nic sobie nie ma/ zły jest : kto się złego chroni / dobry/ [cnotliwy :] wszelkim sposobem niepokalány odrzeka się y nienawidzi [brzydźi się stroni, nie rad czyni] wszelkiey sprosności[plugástwá , nieczystości,] y owszem przeklina.

801. Con-

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit, cui serò obsistitur, postquam invaluit: quandoquidem radicata rarò exstirpatur.	801. Eine lasterhafte gewohnheit schleichet gemach [allsachte] ein: der man zu späte wiederstehet/nach dem sie eingerissen ist/ weil sie selten/ nach dem sie eingewurtzelt ist/ außgerottet [außgetilget] wird.	801. Nałog zły po mału się wkrada [wmyka;] ktoremu pozno wstret się czyni/ gdy [skoro, jáko] się zmocnił [zámogł, wzmogł, wszedł w obyczai:] Poniewaz wkorzeniony rzadko się z gruntu wyrywa.
LXXXIII. De Prudentia.	LXXXIII. Vō der Vorsichtigkeit	LXXXIII. O Rostropności.
802. Ex dignitate unūquodq; æstimare, Prudentiæ statumen est, ne res nulliꝰ pensi & titivillitii mágnipendantur.	802. Der Klugheit stütze ist ein jedwedes nach der würdigkeit zu schätzen [zu würdern] auf daß nicht nichts werthe vñ keinnützige dinge [gleich der schleisse vom gewebe/zotten] hochgehalten werden.	802. Podle godności każda rzecz ważyć sobie / rostropności grunt jest / żeby rzeczy podłe / ktore nic nie ważą / y zá nic nie stoją [szuszfalki,] w wielkiey wadze nie były.
803. Antequā inceptes quidpiam, operæ pretium est pēsiculare, utrum è re sit, nec ne? ne frustra [*in cassum*] labores:	803. Ehe du etwas anfängest / ists der mühe werth zu erwegen/obs zur sachen sey / oder nicht; damit du nicht vmbsonst [vergeblich] arbeitest.	803. Pierwey niż co poczniesz/ dobrzeby [pożyteczno jest] rozważáć / jesli pożyteczna jest / abo nic? żebyś dármo nie prácował; pilnie rozważay/ jeslis powinien [masźli] możeszli?
804. Prospice	804. Deßhalben siehe	804. Pátrzże tedy

ergò

ergò finē, provide media, & ne quid obstet aut officiat, attende occasioni.

zuvor dz ende ab/ verschaffe die mittel/ vnd damit etwas nicht im wege stehe oder hindere/ gieb auf die Gelegenheit achtung.

końcá / upatru śrzodki / á zeby co nie záwadzáło / álbo przeszkodziło miey pozor ná okázyą[pogodę.]

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri: insani, stulti, & vecordis illicita appetere: vesuni & furiosi, impossibilia suscipere; imperiti & inconsiderati, negligere opportunitatem.

805. Denn es ist eines vnweisen thörichten vnd vnvernünftigen Menschen art / ohne eine gewisse meynung vmbgetrieben werden/ eines wahnsinnigen/ narren vnd hirnlosen/ des vnzimlichen zubegehren: eines aberwitzigen vnd rasenden das vnmögliche anzugreifen/ eines vnerfahrnen vnd vnbedachtsamen die Bequemigkeit nicht zu achten.

805. Abowiem niemadrego/głupiego y bezrozumnego [dubielá]jest/bezpewnego zámysłu[zámierzánia,nápięcia] gdzie iść [bieżeć,unośic się :] rozpustnego/[swowolnego [błazná y nierozumnego / rzeczy nie przynalezacych [przynależytych,należytych]żadáć: szalonego á wśćiekłego / o rzeczy niepodobne się kusić : nieumiejetnego y nierozmyślnego [nieostrożnego,niebácżnego] zániedbywáć sposobności [pogody.]

806. Ubi inter plura optio datur, deliberandum diu, quod statuendum semel: supervacaneis verò supersedendum.

806. Da man vnter vielen eine wahl hat/ muß man lange berathschlagen was einmahl zubeschliessen ist: das vnnötige sol man bleiben lassen.

806. Gdźie miedzy wiela obieránie wolne[obierác] dawa śie / rozmyślać sie długo na to

807. Et

807. Et quidquid instituis, consulta exquisitè, itane an ita satius sit? post exsequere celeriter, sed cautè.

808. Circũspectus etsi de eventu confidat, eumq; prævideat, circumspectat tamen, ne sese precipitet.

(809. Quia usu venit, ut tardus velocem antevertat: Pedetentim igitur.)

810. Quod abscondi debet, non palam vẽditat, abstrudit, non obtrudit.

811. Quod ei non certò cõstat, affirmare

807. Was du fürnimst / berathe aufs fleissigste / ob es also oder also thunlicher sey? Darnach vollzeuch es schleunig / aber behutsamlich.

808. Ein bedachtsamer / ob er wol vom außgang gut hoffet / dennoch siehet er noch umb sich / damit er sich nicht übereile.

809. Denn es trägt sich zu / daß der langsame den schnellen überlauffe: Derohalben fuß vor fuß [mit weile.]

810. Welches verborgen seyn sol / das trägt er nicht öffentlich feil / versteckets vñ steckets nicht wieder jemands willen ein.

811. Was jhm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich es zu-

trzebá / co maß raz postánowić ; rzeczy zbytnich [próznych] zániechać.

807. A cokolwiek przed śię bierzeß / radź śię / [náradzai śię] pilnie / czyli tak / czy owák lepiey? potym wykonywai rychło [prętko, spiesznie,] ále ostrożnie.

808. Opátrzny [ostrożny] choćiaß o skutku dobrze sobie tußy / y on przed tym widzi [obacża] ogláda śię / żeby śię nie skwapiał [przyspieszal.]

809. Bo śię ták pospolićie przydawa [przytrafia,] że nierychły [pozny] prętkiego poprzedzi : pomálu tedy.

810 Co ma być w tájemnicey / nie wyjawia tego; kryje / á nikogo tym nie zárzuca.

811. O czym pewnie nie wie / nie mowi / żeby to byłá

[asse-

[*asserere*] aut negare cavet, nedum ut asseveret, aut inficietur.	verjahen/ oder zuverneinen/ ich geschweige/daß ers solt vorgewiß außsagen oder leugnen.	pewna/álbo niepewna; nierzkac żeby to miał twierdźić/ álbo zápieráć.
812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia est: verùm longè magis pertinacia.	812. Dann wie die Leichtgläubigkeit schädlich ist / also auch das mißtrawen/ aberbey weitem mehr die halßstarrigkeit.	812. Bo jáko lekkowierność / ták niedowiárstwo [niedowierzánie] ßkodliwe jest: ále dáleko więcey upor.
813. Præsagiēs quidpiam adversi, prævenire censet meli⁹ quam præveniri.	813 Ahnet jhm etwas widerwertiges/so dünckets jhn besser vorzukommen/ als jhm vorzukommen lassen.	813. Przeczuwájac co przećiwnego/ uprzedźić rozumie być lepiey/ á niżeli być uprzedzonym.
(814. Præpostera enim sapientia est, post factū sapere.)	(814. Denn es ist eine vnzeitige [vmbgekehrte]weißheit/nach der That klug seyn.)	814. Opáczna [nieporządna] bowiem Mądrość jest / po uczynku [spráwie] mądrym być.
815. Et dum quisq; suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.	815 Wañ einer seinen geschäften obliget/ der verseumet sich mit nichten.	815. A gdy się kázdy o swoie rzeczy pieczołuje / ten nigdy siebie nie zániedbywa[nie przesypia spráwy.]
816 Vafer versutè nimis versat omnia, suspicax est dolosus.	816. Ein verschmitzter überleget alles gar zu listiglich/ ist argwöhnisch vnd falsch.	816. Chytry ßtucznie názbyt obraca wßystko / podeyrzliwy [podeyrzeniem nárábiájący] jest zdrádliwy.
817 Veterator	817 Ein teuscher[ein	817. Szálbierz[o-

astu

astu imponit incautis, ut reprobanda præoptent & viceversâ.	alter Schalck] betreugt die vnvorsichtigen/ daß sie erkiesen/ was verwerflich ist: vnd so hergegen.	[szust] chytrośćią [chytro, chytrze] oszukawa nieostrożne / áby to / coby mieli odrzućić / obrali; tákże náprzećiwko [z drugiey strony].
LXXXIV. De Temperantia.	LXXXIV. Von der Mässigkeit.	LXXXIV. O Mierności [powściągliwości] w życiu
818. Depravatio nostra permulta concupiscit: sed temperans cupiditates moderatur 819. Sobrietas est continentia á superfluâ alimoniâ. 820. Gulosûs Catillo ligurit & pitissando sorbet; Helluo vorando & potãdo se se ingurgitat; Lurco comessando sua decoquit; omnes mera abdominis mancipia.	818 Vnsere verkehrte vnart lässet sich gar viel gelüsten: aber ein mässiger mässiget die begierden [die lüste.] 819. Die Nüchterkeit ist eine enthaltung võ übermässiger nahrũg. 820. Ein verleckerter näscher schmecket bald hie/bald da/ [nüpfet] vñ surpfelt [schlörft;] ein vielfraß überfüllet sich mit Fressen vnd saufen/ ein prasser verzehret das seinige mit banquetiren [mit schlemmen vñ demmen] alle sind lauter bauch- [wanst-] diener.	818. Skáżá nászá wiele pożada: ále mierny pożadliwośći miárkuje. 819. Trzeźwość jest wstrzemiezliwość od zbytecznego pokármu [karmie, zywnośći. 820. Łakotliwy [łákotka łákotnik; obżárty [zmiśki máley smakujac je [polizuje, pojada sobie.] á kostujac [popijàjac sobie] sárka] połyka:] żárłok żárćiem y nápijájąc śie [opilstwem] obżada śie y upija zápija rozum:] utrátnik [rozpustnik,

821

		márnotrawcá] bieśiádámi [rozgárdiás strojąc] swoje dobrá utraca: wszyscy práwi brzuchá niewolnicy [żołtobruchowie.]
821. Compotatores meracius hauriunt, cum quisq; vel dat Symbolū, vel solvit.	821. Die zechbrüder saufen den lautern wein/ wenn ein jeder seine quote giebet/oder seine Zeche [die ürte] zahlet.	821. Społpijacy [bieśiednicy] nierostworzone wino pija [czerpáją,] gdy káżdy álbo dáje ná rząd [składa śię] albo płáci.
822. Veteres temperabant merum (aquâ) & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ, illecebræ, tot pernicies.	822. Die alten haben den Wein mit Wasser gemenget/ vnd haben schlechtlich gelebet: jetzo/ so viel der lockspeisen vor die gurgel [vor den kragen] sind/ so viel sind der verderbnüsse.	822. Stárzy rostwarzáli wino wodą / żyli po prostu: teraz ile obżárstwá pobudek [gęby przyłudy,] tyle zgub [szkod.]
823. Ebrius enim noxam [*pœnam*] habet crapulam, Ebriosus tremorem & podagram: & Abstemii mente valent, temulenti amentiâ.	823. Denn der trunckene hat zum Schaden [zur straafe] das hauptwehe/ ein trunckebold [ein zechbruder] das zittern [das schlottern] vnd das zipperlein: die keinen Wein trincken/ sind mächtig am Verstande/ die weinsüchtige ohne Sinn.	823. Pijány bowiem zá winę [karánie] ma bol głowy; Pijánicá [opiły] trzęsawice [drżenie] y podágrę [łamánie wnogách:] Co winá nie pijáją / rozumni są; winem pijáni głupi.
824. Inebriati brute bachantur, titubant,	824 Die Bezechte schwermen viehischer weise/ torckeln/ [tau-	724. Co śię upilj / pijáni / po bestiálsku [bestyálskie] krzy-

screât, spuunt, [*sputant*,] vomunt, visiunt (cum reverentiâ) & pedunt.

meln/]reuspern sich/ speyen/[kotzen/] lassen den wind aus(mit vrlaub)vnd stänckern.

cza [hucża, pustuja] taczája sie / chrachája/pluja/womituja[bluja,] wiatru przyrodzonego upuszczája ćicho / kurza / (z odpuszczeniem[zá łáska, uczćiwie mowiac, ále mi odpuść]) y głośno skrzypia / trzeszcza.

LXXXV.

De Castitate.

825 Castus est, qui se nefandâ libidine non contaminat: lascivire enim belluinum est.

826. At non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes, & concubitus illegitimi, sed & omnis Venerea salacitas, basiationes, imó cogitatiões spurcæ ac obscenæ impudicitia sunt.

LXXXV.

Võ der Keuschheit.

825 Der ist keusch/der sich mit vnsäglicher geilheit[wollust] nit bemackelt: denn üppich zu seyn ist thierisch.

826. Aber nicht allein der ehebruch/die blutschande/die nothzüchtigung/ die Hurerey vñ die vnehrliche beylager gehören zur vnkeuschheit / sondern auch alle geile üppigkeit/ die küsse/ja auch die garstige vnd vnschambare gedancken.

LXXXV.

O Czystośći.

825. Czysty jest/ ktory sie mianowánia niegodna [niespráwiedliwa] jurnośćia [żadza, namietnośćia, nierzadnie kala[máże:] bestwić sie záiste bestyálska jest.

826. Lecz nie cudzołostwá tylko/ kázirodztwá / gwałty/ nierzady [wszeteczeństwá , porubstwá] y łaczenia nieprzystoine / ále y wszelka cielesna jurność / cáłowania/ owszem myśli plugáwe y brzydkie niewstydem sa.

827. Adulter extrarium polluit thorum, scortator suũ, Mœchus pellicem vel concubinam alit, Ganeo per lupanaria grassatur, Meretrices pudicitiam suã prostituunt; Lenones [*balliones*] alios inquinant.	827. Ein Ehebrecher beflecket ein frembdes ehebett/ ein hurer sein eigenes/ der buler hält ein kebsweib oder eine beyschläferin/ der Hurenjäger wandert herumb durch die hurenhäuser/ die huren tragẽ ihre keuschheit [die Schaamhaftigkeit] feil/ die Kuppler/ [die hurenwirthe] verunreinigen andere.	827. Cudzołożnik cudze pokala łoże/ wßetecznik [porubnik] swoje/ Nierządnik nierządnice álbo Nałożnice chowa; Zámtużnik po zámtuzách chodzi/ wßetecznice wstydu sobie nizácz nie májac Rufiiáni/ nierządnicy / co nierząd chowáją / inßych nieczystymi czynią [zmázują.]
828. Vah propudia! fœdi & exsecrabiles omnes.	828. Pfuy die Vnfläter! sie sind alle schändlich vnd verfluchet.	828. Wey/ [báwey] niewstydliwi/ przemierzli [sprośni] y przeklęci wßyscy.
829. Insanit, qui deperit fæminam,	829. Der ist übel bey sinnen/ der ein Weibsbild allzusehr liebet.	829. Száleje/ ktory bez miary miluje białagłowę.

LXXXVI.	LXXXVI.	LXXXVI.
De Modestia.	Von der Zucht.	O Skromności.
830. Modestus verecundè agit, procacitatem defugit.	830. Ein züchtiger Mensch thut schaamhaftig / die Frechheit fleucht er.	830. Skromny wstydliwie sobie poczyna / od zuchwálstwá stroni.
831. Non frivolus est, utut, quadantenus blandus & co	831. Er ist nicht läppisch [liederlich] wiewol er etlicher massen zuthätig vnd glimpflich ist : er ist nicht	831. Nie jest fiute [błazeński, szyderski] choćiaż poniekąd łagodny [łáskáwy] y układny [ludzki:] nie wielomo-

mis : non loquax, ſed taciturnus.	ſchwätzhaftig/ ſondern verſchwiegen.	wny[świerkotliwy, świegotliwy] ále milczacy.
832. Nec tamē moroſus aut torvus, ſed gravis, ſeverus, nō ſævus.	832. Doch auch nicht ſtörriſch [murriſch] oder grimſichtig/ ſondern ehrbar/ ernſthaftig nicht wüteriſch.	832. A przećie nie dźiwak[wytworny] albo ſrogi ná weyrzeniu/ ále powazny ſurowy/ nie okrutny
833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, neminem traducit, aut diffamat; ad opprobrium neutiquam ſilet.	833. Er lobet vnd tadelt nicht übermäſſiglich/ er träget keinen aus oder verleumbdet jemand: zum verweiß [zum ſchändlichen fürwurf] ſchweiget er durchaus nicht ſtille	833. Nic bezmiernie [zbytnie] nie chwali albo gáni/ nikogo źle nie udawa [nieroznośi] álbo oſławia : ná zelżywośći [uragánia] żadnym ſpoſobem nie milczy.
834. Ad hæc non pejerat, nec dejerat, nec jurat.	834. Darzu/ ſchweret er nicht falſch/ noch bethewrets hoch / noch ſchweret er.	834. Wiec krzywo nie przyśięga/ nie zárzeka [záprzyśięga]śię / ani przyśięga.
835. Nemini adverſatur aut faceſſit moleſtiam, aut ſcandalo eſt; Neminem ſciens volens cōtriſtat.	835. Er iſt niemand zuwider / oder machet jhm verdruß/ oder iſt jhm zum ärgernüß: keinen betrübet er wiſſentlich vnd williglich.	835. Nikomu śię nie przećiwi / áni wyrzadza przykrośći / álbo zgorßeniem jeſt. nikogo wiedzac albo chcac nie záſmuca.
836. Quod fama & crebreſcens rumor fert [*refert*] nō vulgat, percōtatur priùs ſcrupuloſè.	836 Er ſprenget nicht aus/ was das gerücht vnd die gaſſenrede[die zeitung] ſaget [vnd fürbringet] ſondern fraget zuvor genaw darnach.	836. O czym wieśći y nowiny wßczynájace śię powiádája [gruchnęły] nie ogłaßa / wypytywa śię pierwey z pilnośćia [trálowliwie.]

837. Curiosus ardelio ingerit se & immiscet, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur eliciens.	837. Ein fürwitziger Hans in allen gassen/ drenget vnd mischet sich ein/ was jhn nicht angehet/ vñ locket solche dinge heraus/ die geheler werden.	837. Ciekáwy nátret wtraca się y mießa w rzeczy/ ná ktorych mu nic nie zależy/ y tájemnych rzeczy bádájac się.
838. Locutulejus vebrosus est; Nugator facta infecta blaterat; Futilis arcana effutit; Sophista captiosus est; Momus omnia carpit & suggillat.	838. Ein wäscher klatschet [ist waschhaftig /] ein Plauderer [ein fratz] plaudert das geschehẽ ist/ ein klapperer [ein kläffer] schwatzet die heimligkeiten aus/ ein wortfänger ist naseweise/ ein Spötter meistert vnd zeucht alles durch (die hechel.)	838. Mowcá wielomowny jest; plotká rzeczy/ ktore się stáły y niestáli/ bleţoce; lekkomowny [Wylewczy] wydawa [wypowiáda] tájemnice; Medrek [szálbierz] [wykretny] [podchwytliwy] jest Przygániacz wßystko skaluje [szczypie] y przymawia.
839. Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non iusulsus blatero: in multiloquio enim vanitas.	839 Ein bedachtsamer ist zwar nicht spraachloß/ aber auch nicht ein vnbesoñener geiferer; denn bey vielheit des redens ist eitelkeit.	839. Rozważny [baczny] száſtę nie jest niemy [zamilkły, [ale jednák nie nikczemny świegot: bo w wielomowności marność [prozność.]
840. Non sibi arrogat, quod non habet, nec aliis sua derogat: non ambit [*aspirat ad*] fasces aut honores, nec sua	840 Er eignet jhm dz nicht zu/ was er nicht hatt/ er benimt auch nicht den andern das jhrige: er läufet nicht [er trachtet nicht] nach Würdenständen [bürgerlichẽ amtszeichen] oder Ehren	840. Nie przywłaßcza sobie / czego nie ma áni innym/ co ich jest/ nie uimuje [nie uwłaczá] nie zabiega urzędom albo dostojeństwo

profusè jactat, aut ostentat, aut in iis gloriatur, aut se insolenter extollit, sed potiùs humiliat & demisè gerit.	er streichet das seine nicht weitleuftig aus/ oder pralet/ oder rühmet sich damit/ oder brüstet sich stoltzer weise/ sondern demütiget sich vielmehr/ vñ hält sich niederträchtig.	[nie stoji o nie,] áni się z swoich zbytecznie chełpi / álbo pokázuje / álbo się w nich chłubi/ álbo się pyßno wynośi; ale się ráczey poniżá y pokornie spráwuje.
841. Præconia vulgi non affectat nec sibi anteferri alios molestè fert.	841. Er strebet nicht nach des gemeinen manns [Heer omnis] Lobreden/ er duldets auch nit mit verdruß/ daß jhm andere vorgezogen werden.	841. Sławy [chwalenia] u pospolstwá nie żąda / áni gdy inßych náden przekłádáją / zá złe nie ma [nie jest mu to przykro.]
842. Festivi joci, leporesq; & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas opicam barbariem redolet.	842. Den höflichen geziemen ergetzliche Schimpfreden/ kurtzweilige [possierliche] schwencke vnd andeutungen: die bäwrische Art stincket nach der vnflätigen Grobheit.	842. Vćießne żárty y przyjemnośći [wdzięcznomowności] y przymowki żártowne/ obyczáinym przynależą: nieobyczainość [grubość] sprosnym [szpetnym] grubiáństwem [nieludzkością] pachnie.
843. Scurrilitas summoperè discavenda.	843. Die Lotterbüberey soll man höchstes fleisses vermeiden.	843. Szyderstwá bárzo się wystrzegáć mamy.
844 Cavillatio virulenta sannionibus relinquenda.	844. Die giftige spötterey mag man den Speivögeln lassen.	844 Vßczypki [przymowki] jádowite błaznom [śmieszkom] zostáwić.

845. Renidere morati est, cachinnari incivile.	845. Ein sittiger pfleget wol zu lächlen; aber überlaut zu lachen ist vnhöflich.	845. Vśmiechać się obyczáinego jest; chechotać się [śmiać się zbytnie] nieobyczáinego.
LXXXVII.	LXXXVII.	LXXXVII.
DE AUTARKEIA.	Von der Genügligkeit.	O Przestawániu ná swoim.
846. Avarus per fas & nefas ditescere allaborat, cùm tamen superna benedictio ditet.	846 Der geitzige [der Geitzhalß] bearbeitet sich durch recht vñ vnrecht reich zu werden/ da doch der segen von oben reich machet.	846. Łákomy słusznie y nie słusznie [spráwiedliwie y nie spráwiedliwie] zbogácić się usiłuje; chociaż gorne [wierzchnie] błogosłáwienstwo ubogaca.
847 Et cui usui in immensum coacervatę [*cumulatę*] divitię? malè parta, malè dilabuntur.	847. Vnd zu was ist der [das] vnermeßlich zusam̃en gescharrete/ [gehäufete] Reichthum gut? [was hattet es] übel gewoñen/ übel zerronnen.	847. Ana coż są [co po nich?] bez miáry zgromádzone bogáctwá? źle nábyte/ źle bywáją odbyte rozchodzą się, rozsypują.]
848 Adeò desipiunt divites quidam, ut bonis (stabilibus & mobilibus) affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimeliis & cameras supellectile confertas possidẽtes, egestatem	848 So thöricht sind etliche reiche/ daß weñ sie überflüssig an gütern(dẽ vnbeweglichẽ vnd beweglichen[dem fahrnüß])haben/ vnd die kisten mit geld/ die schreine mit kleinodiẽ/ vnd die kammern mit haußrath voll gestopfet besitzen/ die noth be-	848. Ták są głupi bogacze niektorzy/ że w dobrá/ gruntowne y ruchome/ opływájąc / y skáituły pieniędzmi / skrzynie kleinotámi/ y komory sprzętem nápełnione [nátkane] májąc / ubostwá się boją: miá-

ti neant, videlicet in copiâ inopiam, in abundantiâ (immò redundantiâ) penuriam. 849. Tu si tibi opes affatim suppetũt, egenis vicissim suppedita: Sin, etiã de modico imperti, si nõ largiter, saltẽ liberaliter. 850. Satiùs est liberalẽ esse, quàm parcum. 851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimoniæ navans operam. 852. Quæ quantum sit vectigal, si luxuriosus pervideret, luxu patrimonium non prodigeret.
853. Pauperat enim dispendium, compen-

sorgen: nemlich bey der menge dẽ mangel/ bey der fülle/ja dem ůberfluß die [das] Armut.
849. Thue du herwieder/ so dir Gütter zur genůge vnterhånden seyn/den nothtürftigẽ handreichũg; wo aber nicht/ theile auch von dem wenigen mit/ wo nicht mildiglich/ doch freywilliglich. 850 Es ist besser freygebig/deñ karg[ein filtz/ein knicker / ein laufer]zu seyn. 851. Der spaarsame ist mit wenigem vergnüget/ vnd nicht zwar dz er genaw[fest seye/sondern er befleissiget sich d' spaarsamkeit. 852. Wenn der schlem̃er [der durchlaß]erwegete wz grosser zoll dieselbige sey/er würde sein erbgut mit schwelgerey nimmer verschwenden [vergeuten.] 853. Denn vnrath machet arm/ die spaarkunst bringet ein[ein vortheilhaf-

nowićie w dostátku niedostátku / w obfitośći (bázbytecznośći) chudoby [nędze.]
849. Ty jeslić dostáctw obficie dostáie / potrzebnym wzájem dodawaj; choćia nie hojnie/ przynamniey ochotnie: jesli nic/ yz trochy udźielaj.
850. Lepiey jest być szczodrobliwym/ niz [niżeli, niżli] skapym.
851. Oszczędny ná máłe przestawa; nie jest záiste śćisły/ ále miernośći w życiu [skromnośći przestrzega.
852. Ktora ják wielkim jest dochodem/ gdyby rozrzutny widźiał [rozumiał] zbytkiem oyczyzny nie przemárnowałby.
953. Zuboża bowiem wiela wydawánie [koszt,] á oszczędnosć [skrocenie

dium

dium opulentat. 854. Tu ergò quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

tiges Mittel begůtert. [854. Deßwegen was du einnimest oder außgiebest/ trage es in das buch der außgabe vnd einname.

[kosztu] ubogaca. 854. Ty tedy cokolwiek bierzeß y wydawaß / w ráchunkowe kśięgi [wźiątku y wydátku] wpiß [odnieś.

LXXXVIII.

De Justitia: Primo Commutativa.

855. Justitia suum cuiq; tribuit.

856. Ergò qui cum alio trásegit, & quidquid promisit, pollicitus est, condixit (sive ultrò & suâpte, sive exoratus, & quibuscunque conditionibus & exceptionibus) stándum est pactis & promissis præcisè.

857. Qui stipu-

LXXXVIII.

Von der Gerechtigkeit: erstlich der so im wechseln [im handel vnd wandel] gehalten wird.

855. Die Gerechtigkeit giebet vnd lässet einem jedwedern das seinige.

856. Derhalben/ welcher mit dem andern sich vertragen hat/ soll durchaus die verträge vnd zusage haltē/ was er auch verheischen/ versprochen/ zugesaget (es sey entweder williglich vnd von sich selbst/ oder erbeten/ mit einigerley bedingungen/ vnd außreden.

857. Der einem fra-

LXXXVIII.

O Spráwiedliwośći: naprzod odmienney [odmieniájącey.[

855. Spráwiedliwość każdemu / co jego jest / oddawa.

856. Przeto ktory śię z kim umowił á cokolwiek przyobiecał / ślubował / przyrzekł / (bądź z dobrey woli y sam [z swojey chęći,] bądź uprośony / y ktorymikolwiec obowiązkámi [kondycyámi, umowámi, zrękowinámi, wárunkámi] álbo wyjęćiem [wymowieniem)] stać w umowách y obietnicách [dotrzymáć słowá] koniecznie ma.

857. Ktory rękę

lanti adſtipulatus eſt, obligavit ſe.	genden ob er zuſagen wil handgelobet / der hatt ſich verbunden [verhaftet.]	podawájacemu [umawiájącemu śie w czynieniu kontráktu, pytájącemu] rękę dał [poświadczył, pomogł zá kim, potwirdźił] obowiązał śię.
858. Depoſitũ reddendum eſt, non abnegandum, non ſupprimendũ.	858. Die beylage ſoll man wiederliefern / nit verleugnen / oder vntertuſchen.	858. Co kto dał ſchowáć [pokład] oddáć trzebá / nie zápieráć / nie taić [zátrzymáwáć.]
859 Nil quod alterius eſt, tibi ſine ejus ſcitu vendica, aut uſurpa ['aſſere.]	859. Du ſolt nichts / was eines andern iſt / ohn ſeinen bewuſt / dir anmaſſen / oder zu deinem nutze zueignen.	859. Niczego / co drugiemu należy / ſobie bez wiádomośći jego nie przywłaſzczał / áni używał [nie wpierai śię]
860. Quod utendum accepiſti, item reſtitue, non aliud: & quidẽ, quoad ejus fieri poteſt, absq; detrimento.	860. Was du zugebrauchen entlehneſt / eben daſſelbe gieb wieder / nicht ein anderes; vnd zwar / ſo fern es ſeyn kan / ohne ſchaden.	860. Czegoś ſobie u kogo do używánia pożyczył / toż oddai / nie inſze : y to / ile bedźie mogło być / bez ſzkody.
861 Quod mutuò datum eſt, aliud licet remittas, paris tamẽ ſit æſtimii	861. Wo dir was wechſelsweiſe gegeben iſt / wiewol du ein anders wiederſchickeſt / ſo ſey es doch gleiches werths.	861. Czegoć wzájem pożyczono / inſze godźi śie [wolno] odeſłáć / jednákiey jednáł wagi [ceny,] ſzácowánia.]
862. Si quis à te mutuatur, mutua, & ei	862. So jemand von dir entlehnen [borgẽ] wil / leihe vnd ſey jhm	862. Jeśli kto od ciebie pożycza / pożycz y jemu dogodz:

com-

commoda; chirographum tamen vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postulat.	zuweilen/jedoch foddere eine Handschrift od' ein pfand/oder ein vnterpfand/ oder einen bürgen/ oder eine andere versicherung.	zapisu [cyrográfu] jednák albo zadatku [zákłádu, upominku] lub záſtáwy albo rękoimie / álbo inszego obwárowánia [intercyzy] żąda.
863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.	863. Denn vmb der sterbligkeit ist der fürsehung von nöthen/ ja auch der vnbeständigkeit in der Trewe wegen.	863. Bo dla śmiertelności/więc y dla niedotrzymánia wiáry/ wárunku potrzebá.
864 Porrò qui supra sortem usurás exigit, non creditor est, sed fenerator: pessimus autem & nequissimus, qui anatocismis debitorem devorat; quod nefarium.	864. Fortan/der über die hauptsumme Wuchergeld[Rente] heischet/dz ist nicht ein Gläubiger [Borger] sondern ein wucherer: der ärgeste aber/ vnd der nichtswertheste ist/der mit Zinsen auf zinsen [jährlichem auffsatz oder steigerung] den schuldener auffreibet[aufrätzet;] welches vnchristlich ist	864 A kto nád summe głowna lichwy wyciaga / nie jest wierzyciel [pożyczálnik,] ale lichwiarz; á nagorszy y niecnotliwy/ ktory lichwámi z lichwy dłużnika pożera; co bárzo niesłuszna.
865. Iniquus vero sibi ipsi est, qui alieno ære se obruit, ut versuram vel auctionem facere cogatur.	865. Der ist jhm selbsten vngerecht/der sich mit frembden geldern vberhäufet / daß er schuld mit schulden zubezahlen/oder sein gut außzuruffen lassen/genötiget wird.	865. Niepraw záś sobie sam jest/ktory sie tak zádłuża / że lichwe przenosić albo wystáwiáć ná przeday musi.
866. Proinde debita [*nomina*]	866. Demnach ent-	866. Przetoz długi co predzey wypla-

quanto

quanto ocyus dissolve, & a pocham [*acceptilationem*] quâ acceptum tibi referat flagita.	richte [trage ab] aufs schleunigste deine Schulden/ vnd fodere eine Quitantz/ darinn ers gestehe/ daß ers võ dir empfangen hat.	cai/ á kwitu [cirográfu,] ktorymby cie kwitowal/ upominai sie.
867. Furta, Rapinæ, Sacrilegia, Peculatus, Plagium, Abactus, perinde in illo mandato, non furaberis, interdicta sunt.	867 Die Diebereyen/ der raub/ der kirchenraub/ der raub des gemeinen Guttes/ der menschẽraub/ der vieh diebstal/ sind einer wie der ander im gebot/ du solst nicht stelen / verboten.	861. Kradzieże [złodźieistwá] drapiestwá [drapieże, Wydźierstwa] swiętokradztwá / kradzieże z pospolitego skárbu / ludokrádztwo / bydłokrádztwo [záymánie] rownie w onym przykazániu / Nie bedzießkradł / zákazáne.
868. Privari enim & orbari suis nemo debet: qui istud committit, repetundarum tenetur.	868. Denn keiner soll des seinigen beraubet/ vnd entblösset [vmb das seine gebracht] werden: der das begehet/ kan zur wiederstattung gehaltẽ werden.	868. Postradáć bowiem y być pozbáwionym swego żaden nie ma [nie powinien:] kto sie tego dopußcza/ przesady mu nákázuja [Wrócić powinien.]
LXXXIX.	**LXXXIX.**	**LXXXIX.**
De Justitia Distributiva	**Von der Gerechtigkeit/ so im zutheilen bestehet**	**O Spráwiedliwośći rozdźieláiacey] dźielacey.**
869. Præmiis & pœnis in officio continemur.	869. Durch die belohnungen vnd straafen werden wir im Ampt gehalten.	869. Nadgrodámi á karániem / w powinności zátrzymáni bywámy.
870. Ergo qui laudabiliter a-	870. Derohalben ver-	870. Przeto kto

git,

git, collaudationem [*applausum*] commendationem, promotionẽ, honoraria, meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.	dienet der so löblich handelt lob/ [ruhm/] Vorschrift/ Beförderunge / Verehrung [trinckgeld:] welcher anders thut/ die verweisung/scheltung/tadelung/ schmach vnd züchtigung/ aber nach dem die persoñ ist.	chwalebnie czyni/ pochwały / zálecenia / forytowánia [pomykánia podwyższánia,] podárunkow godźien: kto ináczey/ uskarżánia śie / strofowánia/nágány/łájánia y karánia: wszákże jáko osobá jest.
871. Qui nolẽs & insciꝰ maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tãtisper imputa, rigidè ne age; qui datâ operâ, jure meritoq; punietur, luat: qui alieno instinctu & impulsu, nõ omninò excusatur.	871. Der vngern vnd vnwissende eine böse That verübet/ ist des erbarmens würdig/ rechne es in so fern [in so lang] der einfalt zu/ handele nicht gestreng: der es mit fürsatze thut/ wird billich vnd recht gestraafet werden/ las jhns entgelten: welcher es aus eines anderneingeben vnd angetrieb thut/ist allerdings nit zu entschulgen.	871. Ktory niechcac [nierad] y nie wiedzac złego [złości] śie dopuścił/ politowánia godny jest / prostoćie poty [tym czásem] przyczytai: surowo nie postepui sobie; ktory umyślnie/ kárány będźie / niech przypłáći: kto z cudzego natchnienia [poduszczenia] y pobudzenia / nie do końca wymowiony jest.
872. Afflictionẽ afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.	872. Mehre die plage nicht den Geplageten: sondern mit hülfe leisten mindere sie/wenn sie vmb hülfe flehen.	872. Vtrapienia utrapionym nie przydawai / ále rátujac ulzy / gdy pomocy żadája [ratá wołája.]

873 Adjumen-
to qui eget, eũ
instanter ob-
nixéq; petere,
rogare, obte-
stari, obsecra-
re, supplicare,
numnè [*num-
quid*] pigebit.

874. superbus
mendicus nil
emendicat: im-
portunus verò
flagitator odi
osus est, repul-
sam feret.

875. Cùm im
petraveris quæ
rogasti, gratias
age: Si justâ de
causâ negatur,
ne obtunde, ne
murmura. 876
Quod quis nõ
rogatus largi-
tur, modestè
recusa, sed per-
tinaciter ne
respue, ne con-
temnere [*asper-
nari*] videaris,
tibiq; ingrati-
tudo exprobre
tur 877 Grati-

873 Der Beystandes
benötiget ist / mags dẽ
inständig vnd dienst-
lich zubitten / anzuhal
ten / hoch zubitten / vm̃
Gottes willen zubittẽ /
mit einem fußfall [de-
műtiglich] zubitten
verdriessen?

874. Ein stoltzer Bett-
ler mag nichts erbet-
teln; aber ein vnzeiti-
ger plager ist gehässig /
er wird eine Fehlbitte
wegtragen.

875. Wenn du erlan-
get hast / was du gebe-
ten / sage danck: so es
aus billicher Vrsache
geweigert wird / über-
täube einẽ nicht / mur-
re nicht.

876. Was einer vnge-
beten schencket / schlage
züchtig ab / aber ver-
wirf es nicht halßstar-
riger weise / damit du
nicht angesehen wer-
dest es zuverachtẽ [zu-
verschmähen /] vnd
dir die vndanckbarkeit
vorgeworfen [aufge-
rűcket] werde.

877. Die staffeln der

837. Pomocy kto
potrzebuje / ten stá-
le á usilnie prośić /
żadáć / modlić się /
dla Bogá prośić /
pokornie prośić / i-
zali się będźie lenił?

874. Pyszny żebrak
nie wyżebrze: á ná-
legájący [niezbyty,
niewczesny] wyćie-
gácz przemierzły
[przykry] jest / odmo
wiámu [nie otrzy-
ma]

875. Gdy uprośiß /
o coś prośił / podźię
kui: jeslić dla słuß-
ney przyczyny od-
mawiája / nie uprzy
krzai śię / nie ßemrz.

876. Czegoć kto
nieproßony udźie-
la / skromnie śię
zbraniai; ále upor-
nie nie odrzucái / á-
byś śię nie zdał po-
gardzać / á tobie że-
by niewdźięczności
nie wytykano.

877. Wdźięczności
stopnie są; Dobro-

tudinis

tudinis gradus sunt: Beneficiũ agnoscere, deprędicare, pensare.	danckbarkeit sind / die wolthat zuerkeñen / zu rühmen / zu vergelten.	dzieistwo uznáć / ogłaßáć / nádgradzáć.
878. Munem esse & munera remunerari [*retribuere*] opulentorum est.	878. Die wolhabende sollen mit Wercken danckbar [dienstwillig] seyn / vnd die Geschencke wiederbeschẽcken [erwiedern.]	878. Vczynnym być / y dáry oddárowáć bogatym należy.
879. Acceptis diversoribus Xenia, necessariis strenæ mittuntur.	879 Angenehmen leuten / die da einkehren / werden Willkommen [gastgeschencke] gesendet / den sonderbahren freundẽ newjahrs gaben.	879. Przyjemnym gościom podarki / przyjaciołom kolędy posyłáją.
880. Conspicuos & donis singularib⁹ antecellentes honora & suspice, meminem despice.	880. Die ansehnliche vnd die andere mit besonderen Gaben vbertreffen / ehre vnd halte hoch / vñ halte niemãd gering.	880. Známienitych y dárámi zacnymi przechodzących cżći y waż / nikim nie gardź.
881. Prosis omnibus, obsis nemini, fausta precare universis.	881. Sey allen nützlich / sey keinem hinderlich / allen vnd jeden wünsche Glück.	881. Wßystkim badź pożyteczny / zadnemu nie ßkodź / ßczęścia winßuj wßystkim.

XC. De Fortitudine. / XC. Von der Tapferkeit / [Starckmütigkeit / Mannheit.] / XC. O Męstwie.

882. Magnanimus est, qui secunda & adversa indifferenter ferre pótest.	882. Der ohne vnterscheid gutes vnd böses tragen kan / der ist großmütig.	882. Meżny [wielgomyślny] jest / ktory ßczęśliwe y nießczęśliwe rzeczy bezroznie [bez bráku] znosić może.

883. Nihil enim vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores nō detrectat, & quibus se addixit, eos alaciter subit, strenuèq; urget: pericula inevitabilia, si imminent [*impendent, instant*] intrepidꝰ adit & animosè suffert: audaciam modò & temeritatem refugiens.

884. Propterea, quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne succumbat penitus, remittit.

885. Pusillanimis ex adverso, prosperis intumescit, calamitosis subsidit & animū despondet, in-

883. Er verwundert sich nicht darob / was gemein ist / bey vhrplötzlichen [haſtigen] Fällen wird er nicht verzucket [betreten/] er entzeucht sich nicht der arbeit / vnd zu der er sich verstanden hat / nimt er sich frisch an / vn̄ förderts hurtiglich: die vnvermeidliche gefahr so sie nahe herbey kom̄en [ob dem halse oder vor der thůre] sind / tritt er vnerschrocken an / vn̄ leidet muthiglich: nur allein die verwegenheit vnd dē frevel [die dollkůnheit] vermeidet er.

884. Deßhalben vollführet er / was er angefangen hat: aber wen̄ er můde vnd laaß ist / damit er nicht gar erlige / låst er nach.

885. Im gegentheil ein kleinmůtiger wird beym glůck auffgeblasen / bey den trůbsalen sincket er / [giebet desser kauf /] vnd lässet den muth fallen / bey

883. Bo nád podła [pospolita] rzecząnie dźiwuje śię / nád nagłymi nie traci serca [truchleje;] prac śię nie zbrania / á ná ktore śię udał / tych ochotnie podeimuje śię / y rzeſko popiera [kona:] niebezpieczeństwá nieuchronne jeſli nástępują / bez strachu [nie lękliwy] podeimuje / y śmiele znośi: śmiałośći zbytniey tylko y lekkomyślnośći wystrzegájąc śię.

884. Dlatego / co począł / kona [bez przestanku czyni;] zmordowány przećie y uprácowány żeby nie ustał zgołá odpoczywa.

885. Ten co jest máłego serca ná przećiw temu w szczęśćiu śię nádyma / w nieszczęśćiu ustáje y serce tráći / nie spodźiánimi przestra-

opinis

opinis percellitur, ad quemvis strepitum effæminatè trepidus & quærulus est, mutire vel hiscere vix audet.

886. Inter Fortem ergo & Ignavum [*segnem, pigrum*] quid interest? ille munia vocationis solicitè agit, hic negligenter; ille sedulò, hic socorditer; ille enixè, hic remissè, ille accuratè, hic defunctoriè; ille quietè, hic protervè; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando: ille incessanter [*sine intermissione*] in proposito decore pergit, hic desultoriè tergiversatur

vnvermuthetē sachen geräth er in Schrecknüß / beym jeglichem gerausch [getöse] ist er gar weibisch zitterend vnd klagend / er thar schwerlich [bald nit] mucken oder zischen.

886 Demnach waßerley vnterscheid ist zwischen einem mannhaftigen vñ läßigen [trägē/faulen] menschen? jener verrichtet die geschäfte seines beruffs sorgfältig / dieser vnachtsamlich ; jener embsiglich / dieser vnfleissig; jener nach allem vermögen / dieser nachlässiglich ; jener aufs fleissigste / dieser daß es nur gethan sey; jener in der stille / dieser mit poltern; jener nits mit verziehē / dieser alles mit zauderen [mit aufschieben von tag zu tag;] jener fähret im ziemlichen fürnehmen stets [ohn vnterlaß] fort / dieser weilet springsweise / vnd hält sich auf: mit einem

ßa [przeraża] śię / zá káżdym grzmotem [szumem, szelestem] niemeskie [niemężnie] przelekły y skwierzacy iest: jeknać álbo baknać ledwo śmie.

886. Miedzy meżnym tedy á leniwym [gnuśnym] co zá roznica iest? ow powinność powołánia pieczliwie wykonywa / ten niedbále; ow ochotnie / ten gnuśno; ow usilnie / ten słábo; ow pilnie / ten ládájáko; ow spokoinie / ten zuchwále; ow nic nie odwłaczájac / ten wßystko odkładájac; ow bez przestania w przedsiewzieciu przystoinym postepuje / ten niestátecznie ociaga sie y opiera: słowem; ow jedrnieje [czerstwieje] wßedy / ten słábieje y gnuśnieje wßedy.

& restitat: verbo, ille viget ubiq; hic languet & torpet ubiq;.

wort/ jener ist allerwegen rüstig/ dieser ist allerwegen schläferig vñ verdrossen.

887. Desidibus & otiosis semper feriæ sunt, etiam profestis (diebus) otiantur & vagantur.

887. Die fahrlässigen [die faulentzenden] vnd müssiggänger haben allezeit Feiertag: auch in den werckeltagen sind sie müssig/ vñ gehen schlincken vnd schlancken [streichen vmbher.]

887. Gnuśnym y proznujacym záwße swieto jest/ y w powßednie dni proznuja y błakája śie [bujája, przebiegája śie.

888. Navus [*gnavus*] etiam in otio negotiosus est.

888. Ein behender [knapper mensch] ist auch in der müsse geschäftig.

888. Ochotny [pilny] y w proznowániu zábáwny jest.

XCI.
De Patientia

889. Ærumnosam conditionem quid prodest peplorare si non datur in melius commutare?

890. Patiens gemit, lachrimatur, flet, nō autem plorat, ejulat, lamentatur.

891. Injurias non ulciscen

XCI.
Von der Gedult.

889. Was hilfts einen erbärmlichen [vnseligen] Zustand zubeklagen/ so es nicht gestattet ist/ denselbigen in einen bessern zuverwandeln?

890. Ein gedultiger seufftzet/ vergeust threnen/ weinet/ aber er greinet nicht/ heulet überlaut oder wehklaget.

891. Er vergilt nicht die beleidigungen/ daß

XCI.
O Cierpliwośći.

889. Nedzny stan co potym opłákiwać/ jeśli nie można w lepßy przemienić?

890. Cierpliwy wzdycha/ łzy wylewa/ płácze/ á nie krzyczy/ kwili/ nárzeka.

891. Krzywdy nie mśći śie/ áni wet zá wet oddawa; ále skromnie znośi/ wyćienßájac [ochy-

dore-

do rependit, aut retaliat, sed æquanimiter tolerat; extenuans potius quam exaggerans.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenset, ac stomachatur, sed non effervescit in vindictam, nec vehementer invehitur in quenquam in fensus est, alicui non infestus.

893. Iracundiã cohibere, ignoscere & condonare [*remittere*] culpam, parcere etiam inimicis excellentis animi est; exardescere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari,

er sie räche/oder gleich mit gleichem bezahle [wett mache/] sondern duldet sie mit stillem Hertzen/ daß ers vielmehr verkleinere/ deñ vergrössere [aufmutze.]

892. Er eifert zwar vmb vngebührliche thaten/ vnd wird auf den vngünstigen schellig [mit zorn entbrant] vnd verdrossen [daß jhm die gall überläufft/] aber er wird nicht zur Rache entzündet/ vnd fähret auch nit vngestümiglich auf jemand aus/ er ist wol jemand feind/ aber nicht schädlich.

893. Es ist eines überaus guten Gemüths den zorn zu hemmen/ zuverzeihen vnd die schuld zuvergeben [zuerlassen] auch der feinde zu schonen: aber eines vnvermögenden [der sein nicht mechtig ist] zuentbrennen/ zu schnurren / [zu brummen] zu toben/

łájąc] ráczey / á niżeli rozßerzájąc.

892. Gniewa śie wprawdzie ná niesłußne spráwy / y nieżyczliwemu [zazdrośćiwemu] ma zá złe / y żołądkuje śie [dąsa się,] ále nie wzwierá ná pomstę / y nikomu ostro nie łáje [nie gromi:] gniewa śie ná kogo / nie náćiera [nie przyjázny, á nie náćierájący.]

893. Gniew powśćiągać / odpuśćić / y dárowáć winę / folgowáć tez y nieprzyjaćiołom / známienitego umysłu jest; rozżarzyć śię / dąsáć / sápáć / grozić / złorzerzyć / przeklináć / nieuhámowánego / á sobą nie władájącego.

impotentis [*sui non compotis.*] 894. Impos enim sui est, qui cousq; excandescit, ut se reprimere ne queat. 895 Generosꝰ (animꝰ) mavult mitis esse, quā atrox, mansuetus quā ferꝰ, benignus quàm truculētus [*trux,*] placabilis quā dirus. 896. Sævitia enim immanitas & crudelitas (quam mulceri oporteat) nonne bestialis est?

zu dräwen/ zu fluchen/ vñ alles übels zu wünschen. 894. Der kan ihm selbst nicht stewren/ der so weit erhitzet wird/ daß er nicht zurück halten mag. 895. Ein wolgebornes Gemüth wil lieber sanft [gelinde] denn grawsam/ zahm als wilde / güttig als schrecklich/ versöhnlich denn grimmig seyn. 898 Deñ ist die grawsamkeit/ die vnmenschligkeit vnd die tyranney/ die man schlichten [stillen] muß/ nicht bestialisch?

894. Nie ma záiste siebie w mocy / ktory sie ták bárzo zápala/ że sie zástánowić [ujać] nie może.

895. Serce wspániáłe woli ciche być/ niż okrutne; łágodne / niż dźikie [srogie;] łáskáwe/ niż ogromne [strásźliwe ;] łácne do przejednánia [ubłágalne] niżeli srogie. 896. Surowość bowiem/ okrutność y srogość (ktorą uspokoić potrzebá); zali nie bestyálska jest?

XVCII. De Constantia.

897. In honesto instituto immotè persistere, constantiæ est; non perseverare, levitatis.

898. Sed heus tu, aliud est cō-

XCII. Von der Beständigkeit.

897. Es stehet der beständigkeit zu/ vnbeweglich im erbahren fürsatz zuverharrē/ der leichtsinnigkeit [wanckelmütigkeit] art ist nicht zuverbleiben.

898. Aber höre du/ es

XCII. O Stałości.

897. W uczciwym przedsięwzięciu [zámyśle] státecznie [nieporuszenie] trwáć/ státeczności jest; nie trwáć/ lekkomyślności.

898 Ale słysz ty/ insza

stan-

stantem, aliud pervicacẽ esse,

899. Si quis ergò meliora sua det aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, ne sis contumax; ne præfractè repugna nec obstinatè contradic, sed obsequere.

900. Verùm si quis te in bono labefactat, obfirma animum & obstina, usq; dum perrumpas obstacula: Rata enim irrita reddere dedecet.

ist ein anders beständig/ ein anders eigensinnig seyn.

899. So einer demnach dir etwas bessers rathet/ oder abrathet/ ermahnet oder abmahnet/ sey nicht halßstarrig/ vnd wiederstrebe nicht trotziglich/ wiedersprich auch nicht hartnäckischer weise/ sondern folge.

900. So aber einer dich im guten stutzig machẽ wil/ halt deinen sinn fest/ vnd nim dirs steif vor bis du durch die hindernüße hindurch brechest: denn was geschlossen ist/ ziemet sich nicht kraftloß zu machen.

jest stálym / insza upornym być.

899. Jesli tedy kto lepsze rzeczy rádzi álbo odradza / námomina / álbo / odwodzi / nie badz uporny/ áni siętwárdo nie opierai; nie przecz/ áni sie upárcie sprzeciwiai/ ále posłusznym badź.

900. Ale jesli cie kto w dobrym náruszá/ ztwirdz umysły usádź sie [uprzy się] ázbyś przerwał przeszkody. Bo rzeczy postánowione odmienić / niesłuszna.

XCIII.

De Amicitia et Humanitate.

901. Si conversationem tuam vis esse amabilem, esto inferioribus humanus & affabilis, æqualibus offi-

XCIII.

Von der Freundschaft vnd Freundligkeit.

901. So du wilst daß deine gesellschaft holdselig sey/ so sey gegẽ die geringere freundlich vnd gesprächig: deines gleichen diensthaftig: den oberẽ ehrerbietig/

XCIII.

O Przyjacielstwie y Ludzkości.

901. Jesli chcesz/ áby twoje obcowánie było miłe / badź niższym ludzki y łágodny / rownym uczynny/ wyższym uczciwie posłuszny; znajdziesz łáskę.

ciosus, superioribus venera bundè obediēs; inibis gratiam. 902. Undecunque abscedis, valedicere, quemcunque convenis aut præteris, amāter salutare; discedentem abs te aliquousque comitari, ne dedignator. 903. Interroganti responde placidé: ad minimum annuendo vel abnuendo [renuēdo.] 904. Loquentē ne interpella: nescienti tamē aliquid, si tibi succurrit, suggere, eū qui te operitur, ne morator. 905. Cuicunq; gratificari potes ullâ re, ne refragator, nec gravator, vel gratis [gratuito.]

lich gehorsam: so wirstu gunst erlangen. 902. Achts nicht vnwerth/weñ du von jrgentswo abscheidest/ gutes zu wünschen: den du heimsuchest/oder für dem du fürüber gehest/ freundlich zu grüssen: den/der dich grüsset wieder zu grüssen / den / der von dir weggehet / biß etwan wohin zubegleiten. 903. Antworte dem fragenden sanftmühtiglich / zum wenigstē mit zuwincken oder abwincken. 904. Falle dem redenden nicht in das wort; doch hilf dem ein/welcher etwas nicht weiß/ so es dir einfelt/säumeden [halte den nicht auf] der deiner wartet 905. Kanstu wem in jrgends einer Sachen willfahren/ versage es jhm nicht / beschwere dichs auch nicht/ auch wol vmbsonst [vnverschuldet / vnverdienet.

902. Zkadkolwiek odochodźiß / pożegnáć śię; do kogokolwiek idźieß/álbo mimo idźeß / mile pozdrowić; pozdrawiájacemu záś odpowiádać; odchodzacego od ćiebie poki poty prowádzić [iść z nim] nie zbranai śię / [nie gardź.] 903. Pytájacemu odpowiedz łágodnie / przynamniey skinieniem pozwalájac. 904. Mowiacemu nie przerywai mowy; nieumiejacemu przećie czego/ jesli wspomniß sobie / ná pámieć przypomni: tego/ ktory ćie czeka/nie baw. 905. Komukolwiek dogodźić [przysłużyć śię] czym możeß/ nie zbraniai śię; á nichęci nie bedźie ćięzko / by y dármo.

906. Si

906. Si quis indiget consilio, consule: si cõsolatione, consolare: si subsidio, sebveni & opitulare: si suffragio suffragare: ægrotos visita: sic omnium demerebe- ris benevolentiã & favorem.

906 Mangelt jemand rath/ rathe ihm; so er trosts bedarf tröste jn/ so hülfe/ kom ihm zu hulfe/ vnd stehe ihm bey/ so beypflichtung/ stimme jhm zu: ersuche die krancken/ also wirstu dir aller gewogenheit vnd gutwilligkeit [zuneigung] erwerbẽ

906. Jesli kto potrzebuje rády / poradź; jesli prociesze- nia / pocieß; jesli pomocy / pomoż y rátui; jesli przyczyny/ pomagai [wotui] chorych nawiedzai; ták u wßystkich zásłużyß sobie chęć y zyczliwość.

907. Lælit te quis? connive, & suffundes eum: si pænitet fecisse, da veniam & oppidò tibi devincies ac obstringes.

907. Hat dich jemand verletzet [beleidiget?] übersiehe es [sihe durch die finger] vñ du wirst jhn zu schanden machen; so es jhn gerewet/ dz ers gethan hat/ halt es jhm zu gut [verzeihe es jhm /] vñ du wirst jhn dir fast sehr verpflichten vnd verbinden.

907. Obráził ćie kto? przez spáry pátrz/ á záhańbiß go? jesli żáłuje / że uczynił / odpuść mu; á bárzo [známienićie] go sobie zniewoliß y obowiażeß.

908. Si offendisti ipse, alloqui, [affari] pacare, placare, deprecari & reconciliari ne pudeat: non dicis ergò sed seriò.

908. Bistu selbst wem zu wider gewesen/ so schäme dich nicht jhm zuzusprechen [jhn anzureden] zufriede zustellen/ abzubitten/ vnd eingesöhnet zuwerdẽ; nicht sagshalber/ sondern ernstlich.

908. Jeslis sam obráźił/ przemowić [mowić do niego,] uspokoić/ ubłagáć/ grzeprośić / y pojednáć śię niech nie będźie wstyd: nie dla obyczáju / ále ßczyrze.

909. Simultatem invetera-

909. Den Groll [die heimliche Feind-

909. Niechcći nie dozwolis zástárzeć

scere nō sines, ne in odium transeat.

910. Contubernales & cōvictores unanimitas cōdecet.

911. Dissensiones equidē & discordiæ quin intercedant, haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantiâ mutuâ, & dissidentes (per ultrò citroq; commeantes, & intercedētes proxenates (conciliandi.

912. Felices successus habet aliquis? ne limis specta, fave. Infortunium? commiserare: Misericordis est miserorum misereri. 913. Veracitati imprimis

schäft] laß nicht alt werden/damit er nicht zum haß außschlage.

910. Den Stubengesellen vnd den Tischgesellen geziemet die Einmütigkeit.

911. Nicht zwar daß nit vngleiche meinungen vnd widerwertigkeiten darzwischen kommen solten/das ist nit möglich; aber die einträchtigkeit ist mit duldsamkeit gegē einander von newen zuergäntzen/ vnd die so vneins sind/sollen (durch hin vnd wieder abgehende vñ entzwischentretende Vnterhändler) vereiniget [verglichen] werden.

912. Hatt jemand einen glücklichen Fortgang/ siehe nicht überseits [schiele jhn nit an/] sondern gönne es jhm: so er vnglück hat/ hab mitleidē mit jhm/ einen Barmhertzigen jammert des elenden.

913. Für allen dingen fleissige dich der war-

sie / żeby w nienawiść nie odmieniła sie.

910. Społmieszkáńcom y społżyjącym jednomyślność przystoi.

911. Niezgody y niesnáski żeby nie przychodziły / niemożna jest: ále zgodá odnawiáć sie ma znoszeniem spolnym / á niezgodni (przez społecznie [zobustrōn] przebiegájące sie / y przyczyniájące jednacze) máją być pojednani.

912 Szczęśliwe powodzenie kto ma / nie záirzy mu / ále życz: Nieszczęście? lituy go. Miłosierny ma sie nád nędznymy [mizernymi] zmiłowáć.

913. Prawdomowności nabárziey pilnui: nád klam-

stude:

stude: mendacio nil tetrius: Qui comminiscitur, quod mentiatur, exosus est.

hafftigkeit / nichts ist scheußlicher / denn die Lügen: der etwas erdencket / daß er liege / ist verhasset.

ſtwo nic sprośnieiszego: kto wymyśla / coby zklamał / brzydki jest.

914. Si quid innotuit secreti, ne divulga, ne rescifcat à te alius, tametsi contetur: tace inquam, mussa: Taciturnitas tua nemini incommodabit, te apprimè cōmendabit.

914. Ist dir etwas heimliches kund worden / sprenge es nicht aus / laß es auch keinen von dir erkündigen / wiewol ers außfragẽ / [außkundschaffen / außhorchen] wil / schweige still / deine verschwiegenheit wird keinem schadẽ / [ungelegenheit machen /] dich wirds vberaus lieb vñ werth machen.

914. Jeśli co tájemnego weszło w znájomość / nie rozgłaszai: á niech sie nie dowie od ciebie inszy / choćby sie pytał: milcz / mowie / cyt [miey jezyk zá zebámi:] milczenie twoje nikomu nie zászkodźi: á ciebie wybornye záleci.

915. Inter hilares tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

915. Vnter den lustigen sey nicht sawersehend / doch nicht außgelassen frewdig.

915. Miedzy wesołymi kwáśny [nie wosoły] nie badź / áni przećie zbytnie wesoły.

916. In alios dicax ne sis: & si quid sermocinando lepidi admisces, sales sint non cavilla: allude, ne vellica: nequē præsentium lacessas, absen-

916. Sey nicht spöttisch auf andere / vñ so du was im reden artiges einwerfest / laß es schertzreden vnd nicht ein gespötte seyn / deute auf etwas an / aber zwacke nicht / damit du nit einem auß den gegenwertigen zu nahe

916. Ná inszych zwáwy nie badz: á jeśli rozmawiajac co krotofilnego [trefnego] przymieszasz / zárty niech beda / nie szyderstwá: p:zymawiai [igrai,] á nie szczyp / zebyś kogo z przytomnych nie draznił / z nie

tium calumnieris.

917. Nam jurgari, rixari & vitilitigare, agrestium est: Criminari & deferre, susurronum & delatorum; vexare & exagitare balatronum & scurrarum; cõvitiari & contumeliâ afficere, nebulonum.

legest/ [ihn ins harnisch jagest/] oder dem abwesenden afterredest.

917. Denn beissen/ katzbalgẽ/ oder leichtfertig hadern ist der bäwrischen Leute art: der ohrenbläser vñ der verleumbder/zuschmähen vñ vmbzutragen: der vnnützen wäscher vñ spottvögel/ zu spotten vnd außzuholhipeln[holipperen:]der bösewichte zu lästern/ vnd einem Schmach anzuthun.

przytomnych nie ßkálował.

917 Abowiem swárzyć się/wádźić się/ y przyganiać sobie/ grubich jest: obwiniáć y udawáć/pod ßczywáczow y oskarżyćielow: nágabáć y wyśmiewáć się bálámutow [szyderzow:] spotwarzáć y háńbić / ßálbierzow [wierutnych łotrow niecnotliwych.

XCIV. De Candore.

918. Cum quo versaris & necessitudo tibi est, erga illum sis apertus, sine fraude doloq;: amicum enim fraudare & fallere quale decus? 919. Fideli socio fidus esto, clam illo furtim, ejus in

XCIV. Von der Aufrichtigkeit.

918 Sey ohne betrug vñ arglist offenhertzig gegẽ dem/mit dem du vmbgehest vñ gemeinschaft hast:den welcher art ehre ist das/seinen freund zuverwortheilẽ/ [zuberücken] vnd zubetriegen?

919. Sey getrew einẽ trewen gesellen/ fange nichts an zu seinem Nachtheil hinter sei-

XCIV. O Szczyrości.

918. Z kim obcujeß y maß záchowánie/ przećiwko temu badź ßczyry / bez zdrady ßtuki: przyjaćielá bowiem zdrádźić y oßukáć jaka ozdobá?

919. Wiernemu towárzyßowi wiernym badz:bez wiádomości jego / ukradkiem / ná jego

frau-

fraudem, nihil occipe: nam perfidè qui agit sibi perditionē machinatur.	nem rücken; denn der trewloß [glaubbrüchig] handelt/ stiftet jhm selben vnheil.	oszukánie / nic nie poczynai : bo niewiernie [zdrádliwie] kto czyni/ sobie zgube gotuje [knuje.]
910. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idq; parrhesià prout sentis: modò tempestivè.	920. Ist etwas zu tadeln/ [zu scheltē/] laß es nit heimlich geschehen/ sondern ins angesicht zugegen [im beyseyn des andern/] vñ mit einem freyem gemüth/ wie du es meynest/ nur zur rechter zeit.	920. Jesli co w kim jest strofowáć/ niech sie to potájemnie nie dzieje/ ále usłnie w oczy : á to z bespieczenstwem/ jáko rozumiesz; tylko wczás.
921. Ab amicitià nihil alienius assentatione.	921. Nichts läufft der freundschaft mehr zuwider/ als die heucheley.	921. Od przyjacielstwá nic dalszego nad pochlebstwo.
922 Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa [*objurga:*] etenim cur non cernere simules?	922 Siehestu ein Laster? verschweige es nicht/ ermahne/ [schelte] denn warumb woltestu dich stellen/ daß du es nicht sehest?	922. Widziß grzech [wine] nie pokrywai napominai / łai : bo czemuż byś zmyslał/ że nie widziß tego?
923. Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari versipelliū impostorū est.	923. Hatt dein nehester gesündiget/ so strafe jhn offenbahr/ vnd bessere jhn: die tückischen [die schlawen] betrieger fuchsschwentzer.	923. Jesli blizny wystapił / jáwnie karz [strofui] á napraw : pochlebowáć chytrych szálbierzow jest.
924 Si quis utilia loquitur, assentire; si inutilia, ne assentare.	824. So jemand was erbawliches redet/ gieb jhm beyfall; so es vnnütze ist / schmeichele nicht.	924. Jesli kto pozyteczne rzeczy mowi/ przyzwalai; jesli nie pozyteczne / nie pochlebiay.

925. Palpum & offuciæ subdolorum sunt: tu candidè & sincerè omnia.	925 Das liebkosen vñ die betriegerey ist der hinterlistigen art: thue du alles aufrichtig vñ ohne falsch.	925. Oßukánie y ßálbierstwo zdrádliwych jest; ty uprzyjmie á ßczyrze wßystko.
926 Veritatem ingenuè fateri ne verecundator, uti conscius es: cur enim adjurari velis?	926. Schäme dich nit die warheit frey [aufrichtig] zubekennen/ wie du dir bewust bist; deñ warumb woltestu beschworen werden?	926. Prawdę swobodnie wyznáć nie wstydź śie / jákośie czujeß [jesteś świádomy:] bo czemu byś chćiał / ábi ćie poprzyśiegano?
927. Quorum tibi nondum exploratus est candor, familiarem te non exhibebis: cæteroqui contẽtum incurres.	927. Mache dich dem nit gemein/ derer aufrichtigkeit dir nicht bekandt ist/ anderwerts wirstu in verachtung gerathen.	927. Ktorych jeßcze nie świádomeś ßczyrośći/ towárzyskim śie nie pokażeß: ináczey ná wzgárdę przydźieß [przypádnieſz.]
928. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.	928. Du solst den vnbekandten nicht zulácheln/ damit sie nicht meynen/ daß du jhnen nachschleichest [nachstellest.]	928. Nieznájomym nie pochlebui / áby nie rozumieli / że im śie zálecaß á na zdrádźie jesteś.
XCV.	**XCV.**	**LCV.**
De Conversatione Erudita	**Võ der Gesellschaft der gelahrten.**	**O Obcowániu uczonym.**
929. Cui ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: eum tamẽ, cui invisus es, ne invisas.	929. Der von den amptsgescheften müssig ist [welcher die weile hat] gehet zu einem Spraachgesellen: doch ersuche den nicht/	929. Kto od zábaw wolny / niech idźie do towárzyßá: tego jednák / ktory ćie nie rad widźi / nie náwiedzai.

	der dir die augen nicht gönnet [dir abgünstig ist.]	
930. Cujas sit dilectus sodalis, & nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas; dummodò sit frugi & ad ingenium tuum congruat: infamibus ne te conjungas.	930. Von wannen immer dein geliebter Mitgeselle sey/ edel od' vnedel/ zeuch dirs nit zur verschmälerung/ da er nur tauge vnd mit deinem sinn übereinkome: zu den rüchtigen soltu dich nicht ha'ten.	930. Zkadby był rodem miły towárzyß/á ßláchćicli/álbo nie ßláchćic / záhánbę sobie nie pokładai / gdy tylko jest dobry : á do dowćipu [przyrodzenia] twego zgodźi śię [podobny:] z niepoczćiwymi [bezecnymi] ne łacz śię.
931. Sodalitia dissoluta & nauci, devita: vitiant enim mores.	931. Lose vnd nichtige Gesellschaften meide/ dann sie verderben die Sitten.	931. Towárzystwá rospustnego y nikczemnego chroń śię: psują bowiem obyczáje.
932. Docti de ambulationib⁹ delectantur, sive meditandum est, sive confabulandū.	932. Die Gelehrten haben lust an dem auf vnd nidergehen/ es sey entweder etwas zubetrachten oder mit einander zu sprachen.	932 Vczeni w przechadzkách śię kocháją: lubo trzebá myślić [rozmyśláć, rozważáć] lubo rozmawiáć.
933. Cùm in aprico spatiari pertæsum est, considetur in umbrâ.	933. Weñ man in der Sonnen zu spatziren verdrossen worden ist/ setzet man sich im Schatten zusammen.	933. Gdy ná słońcu przechadzáć śię teskno jest [mierźi,] śiadáją w ćieniu.
934. Næ pulchrum & scitum est, cū dissitis colloqui & quidvis significare posse? non	934. Fürwahr es ist hübsch [schön] vnd artig mit denen in der ferne sich bereden/ vnd alles nicht durch botē/	934. Záiste piekna y madra [grzeczna] rzecz jest/ gdy kto z odległymi rozmawiáć / á cokolwiek oznáymowáć
		per

per nuntios, sed per literas.

935. Antiqui in tabellis ceratis (ut deteri aut deleri posset exarabant; & cum iis tabellarios mittebant; nobis papyrus & atramentũ cõmodiùs inserviunt.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo, cui destinatur; obsignatur sigillo; resignãda (nisi intercipiatur) illi, ad quẽ inscriptio spectat.

937 Cognomẽ intus subscribitur.

938. Schedula non sigillatur.

sondern durch Briefe andeuten können.

935. Die alten haben auf wächserne Tafeln geschrieben (dz es könte abgerieben vñ außgethan werden) vnd mit denselbigẽ sandtẽ sie mit briefträger [die boten] fort: das Papier vnd die dinte dienet vns viel füglicher.

936. Damit der zusammengelegte Sendbrief nicht mögte gelesen werden/denn von dem/dem er zugedacht ist/wird er mit einem Petschier versiegelt: vnd wird von dem aufgebrochen (wo er nicht aufgefangen wird) an den die überschrift gehöret.

937. Der Zuname wird drunten vnterschrieben.

938. Der Zettel wird nicht verpitschieret.

może; nie przez posły/ále przez listy.

935. Stárzy ná tabliczkách woskowánych / (áby zetrzeć álbo zmazáć sie mogło) rysowáli [kreśieli, kreśleli,] a z nimi posły posyłáli: nam pápiery inkaust sposobniey służy.

936. List złożony/áby nie mogł być czytány/tylko od tego/ ktoremu śie náznácza/bywa zápieczętowány/ pieczęćia/ á ma być odpieczętowány (jeśliby nie był przejęty/ od tego/ ktoremu nápis przynależy [do kogo śię śćiąga.]

937 Przezwisko we wnatrz [zewnątrz] podpisuje śie.

938. Kártá [cedułká] nie pieczętuje śie.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Von kurtzweiligen Spielen.

XCVI. O Igrzyskách.

939. Ne laba-

939. Damit die ge-

939. Aby nie zem-

scant

ſcant fragiles
vires, aut elan
gueſcant, à ſe-
riis quandoq;
ceſſa, & cum
coætaneis (di
ſpares enim
non benè ſoci-
antur) defati
gatum te rela-
xa oblectamẽ-
tis.

940. Spectacu-
la enim dele-
ctant commo-
tio vegetat.

941. Facetiis,
dicteriis ac æ-
nigmatib⁹ cer-
tare, ingenio-
ſum eſt: Pilâ,
Sphærâ & Co-
nis, Trocho,
Sclopo, Glo-
bulis, Myindâ,
par impar &c:
puerile: Char-
tis luſoriis, Ta
lis [*Teſſeris*] A-
leâ [*Fritillo*] a-
leatorium: La-
trunculis, ope-
roſum.

brechliche Kräften dir
nicht entfallẽ mögen/
oder geſchwächet wer-
den/ſtehe von ernſtli-
chen dingen dann vnd
wañ ab/ vnd wann du
ermüdet biſt/ ergetze
dich in allerley anmu-
tigẽ ſachen/ mit denen
ſo gleiches alters ſind
(deñ die vngleich ſind/
gatten ſich nicht wol
zuſammen.

940. Deñ die Schaw-
ſpiel erluſtigen/ die be-
wegung erfriſchet.

941 Mit Schimpfre-
den/ mit ſcharfen ſprü-
chen vñ rätzeln zuſtrei-
ten iſt ſcharfſiñig/ mit
dem ball/ der kugel vñ
den kegeln/ mit dem
kreuſel / mit platzen
[pufröhrlein] den
keulichen/ der blinden
kuhe/ gerade oder vn-
gerade zu ſpielẽ iſt kin-
diſch/ mit den Spiel-
kartẽ doppeln/ mit knö
cheln/ im Wageſpiel
[bretſpiel durch ei-
nen würfeltrachter
mit würfeln] iſt ſpitz-

dláły ſłábe śiły / ál-
bo nie osłábiáły /
rzeczy poważnich
kiedykolwiek [pod-
czás] przeſtań: á z
rowiennikámi [ro-
wnymi ſobie w le-
ćiech] (nie rowni
bowiem nie dobrze
towárzyſzą śię [ſpoł
kują, ſprzęgáją, złą-
czájá ćię]) ſpráco-
wánego śiebie po-
krzepiay ućiechámi
[krotofilámi.]

940. Dziwowi-
ſká [widoki] záiſte
uweſeláją/ poruſze-
nie śię oczerſtwia.

941. Zártámi/ ſzny-
pkámi / y gadkámi
ſprzeczáć śię [wyś-
cigáć śię,] dowći-
pna [ſztuczna]
rzecz jeſt; Piłą / ku-
łą y kręglámy/ cygą
[wártołką] [pukaw-
ką/ gałkámi/ zmruż-
kiem [miżykię, bab-
ką] cetno licho &c.
dźiećinna; w kárty/
w koſtki / w wárcá-
by/ Koſterſka: w

942. Ubi si quis ad incitas cō-pellitur, actum est de eo.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exerceant.

944. Grallator grallis gressus spatiosos divaricat.

945. Funambuli papæ! quā confidentes sunt;

946. Cursores à carceribus ad metam curriculo festināt, & primus brabeum aufert.

947. Alii signant lineam, quam simul ac attigerunt, cō sistunt illicò: qui ultra procurrerit, aut citra eam substiterit ludū perdit. 948. In

bübisch/ mit dē schachsteinen ist arbeitsam.

942. Wird einer da getrieben daß er nicht weiter fort kan/ so ists mit jhm gethan [er ist Schachmet.]

943 Laß sich die üppigen mit tantzen vñ hüpfen üben.

944 Der steltzentreter thut mit gesperreten Beinen weite schritte.

945 Behüte Gott/ wie verwegen sind die seiltäntzer!

946. Die läufer eilen von den schrancken im Laufplatz zum Ziel [zum zweck/] vnd der erste nimt das gewinnet [dē preiß] hinweg/ [trägets davon.]

947. Andere bezeichnē einen strich/ welche auf der stäte bestehen bleiben/ so bald sie den berühret/ der weiter heraus gelaufen/ oder hie disseit desselben still gestanden/ der hatt das Spiel verlohren.

szachy / prácowita [trudna.]

942. Gdźie/ jesli komu dádzą met [przyprali kogo do ćiásnego kątá,] źle z nim/ [już po nim.]

943. Tańcámi y wyskákowániem buini [rozpustni, jurni wszeteczni] niech śię zábawiáją.

944. Drażnik [kuglarz, mietelnik] ná drążkách kroki szerokie rozćiąga [rozwiera, rozkracża śię.]

945. Powrozobieguni báwey jáko śmieli są?

946. Zawodnicy od kresu do kresu záwodniczego biegiem przyspieszáją [spieszą śię, skwápiáją śię; á pierwszy/ zákład [podárek zwyćięski] odnośi.

947. Drudzy wyznaczáją linią [kres,] ktorey skoro dotkneli [dośięgli, dopádli,] zástána-

do, in

		wiája śie nátych-miast: ktory daliey [nád, zá kres] wybieży [zábieży] álbo przed nim [koło niego] śie záſtánowi / przegrawa.
948. In Circo equitando, in Agone luctando & reluctando, uter alterum conficeret, concertabant.	948. Auf dem Thurnierplatz hat man mit reiten geſtritten / auf dem Kampfplatz mit ringen vnd widerſtreben / welcher es mit dem andern außmachen könte.	948. W kole gonitwy mieiſcu] jeżdżac / w ſzránkách [mieiſcu okreſzonym álbo ogrodzonym do potyczki, do igrzyſk] zápaſy chodzac / y opierájac śje / ktoby drugiego przekonał [pokonał, poráżił, pożył] ſpieráli śie.
949. Gladiatores & pugiles [*athletæ*] in palæſtrâ congrediuntur, directore Laniſtâ.	949. Die Fechter in der Fechtſchul / vnter dem fechtmeiſter thun einen gang mit einander.	949 Miecznicy y ſzermierze w ſzermierſkiey Szkole potykája śie / zá ſporzadzeniem ſzermierſkiego miſtrzá.
950. Cùm duo digladiantur, Duellum eſt: ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulſat; vincit autem, qui infligit.	950. Ein Kampf von zween iſt / wenn ſich zween hawē [balgen] da der eine den Hieb anbringet / der ander fänget jhn auf / vnd treibet jhn ab; der aber gewinnet der zutrifft.	950. Gdy dwá bija śie [ſzermuja] pojedynek jeſt : gdźie jeden ſtoi ná ćiećie [ſztych, raz] y zadáje / drugi hámuje y odgania [broni]; á zwyćięża ten / ktory uderza [ráni, ránę zádáje.]

951. Gesticulator [*agyrta*] actionis volubilitate aciem perstringit; sed præstigię sunt, non miracula.

951. Der Gauckler [der landfahrer] verblendet die schärfe des gesichts mit d' behändigkeit der handlung/ aber es ist nur gauckeley [augenverblendung/] nicht ein wunderwerck [ein wunderzeichen.]

951. Kuglarz spráwowánia obrot nośćią [prętkośćią, potocznośćią] wzrok mami [zá mydla oczy, przeraża;] ále omamienie jest / nie cudá [dźiwy.]

952. Mimus [*histrio*] personam alterius effingit [*exprimit.*]

952. Ein Nachgauckler/ [ein Comedienspieler] ziehret sich gleich nach eines andern person [wil einē sich nachgebärden.]

952. Podrzeźniácz osobę innego trafia.

953. Comædia perplexum actum repręsentat, sed cum jucundâ catastrophe: Tragædia tristem habet exitum.

953. Eine Comedy [das Frewdenspiel] stellet einen verworrenen aufzug für/ aber mit einem lustigē außgang: eine Tragedy [das trawrspiel] hat ein trawriges Ende.

953. Komedya záwikłána sprawę wyraża/ ále z wesoła odmiána [zá wárćiem:] Trágedya /smętne [żáłosne,] ma dokończenie.

954 Theatrūm in propatulo est, Scena sipariis velatur.

954 Der schawplatz ist öffentlich/ die hütte [dz zugemachte gerüste] wird mit den vorhängen verdecket.

954. Plác ná widoku jest: sámo dźiwowisko [Komedya] obićiem [zasłomámi] zákrywa śię [záwija.]

955. Bachanalia larvati peragunt.

955. Die vermumbtē [die fastnacht butzē] halten Fastnacht.

955. Mięsopusty w máßkárách odpráwuja.

XCVII.
De Morte & Sepultura.

XCVII.
Vom Tod und Begräbnüß.

XCVII.
O smierći y pogrzebie.

956. Moribundorum speciale Symptoma est, stertor lethalis.	956. Das tödliche röchelen ist der sterbende sonderbahrer Zufall.	956. Umieráiacych własny przypadek [przypádłość, choroby przybywánie] jest / chrápánie śmiertelne.
957. O mortales, quotusquisq; vestrûm reputat ab hoc puncto æternitatem pendere? 958. Nam ut exspiraveris, confestim anima ad cęlos vel tartara migrabit.	957. O ihr sterbliche menschen/ der wie vielste unter euch behertziget/ daß die Ewigkeit von diesem punct hange? 958. Denn so bald du den Geist aufgiebest/ wird deine Seele von stund an entweder gen Him̃el/ oder zur hellen fortwandern.	957. O śmiertelni ják máło was uważa / że ná tey chwilce [mgnieniu oká] wieczność wyśi [záwisłá, polega. 958. Abowiem ják duchá wypuściß [umrzesz, skonasz] záraz duszá do niebá albo do piekłá przeniesie sie.
959. Funus funestis ritibus adornatum (id est, pollinctũ, lugubriter indutum, capulo conditum, sandapilæ [*loculo*] impositum) à Vespillonibus effertur.	959. Die Leiche wird mit den leichbegenglichen Gebräuchen zugeschicket/ (das ist/ sie wird gewaschen/ [oder gebalsamiret/] trawrlich angezogen/ in den Sarck eingeleget/ auf die Bahre geleget) von den Todtenträgern außgetragen.	959. Ciáło martwe żałobnymi ceremoniámi [obrzędámi] przyozdobione [przygotowáne, ubráne] to jest / námázáne [ochędożone,] żáłobą odziáne / do truny schowáne / ná máry włożone / od grubarzow [kopaczow grobowych] wynosi sie.
960. Fiunt exsequiæ [*inferiæ*] cœmeterium versûs pompa funebri,	960. Da wird mit der Leichprocession [dem Leichgepränge] die	960. Bywa pogrzeb ku pogrzebnicy

leichbegengnüß gehalten nach dem kirchhof zu.

[cmintarzewi] prowadzeniem poczeſnym pogrzebnym.

961. Nos exanima (corpora) ſepelimus & humamus [*humo mandamus*] priſci uſtulabant; inde ſepulchra ſunt Buſta dicta.

961 Wir begraben die ſeelloſe Cörper/ vnd legen ſie in die erde/ [beſtattē ſie zur erden:] die alten haben ſie verbrandt/ dannenhero hat man die Gräber Brandſtäte geheiſſen.

961. My bezduſzne ciáłá [martwe, umárłe] pogrzebujemy y zákopujemy [ziemi oddawamy:] Stárſzy [przodkowie] palili; z tad groby były zgliſzcze [pogorzeliſko] názywane.

962 Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

962. Es werden Gedächtnüßſeulē [leichſteine] vnd grabſchriften aufgerichtet: die trawrgedichte werden geſungen.

962. Wyſtawiáją ſłupi y nagrobki; a pogrzebne pieśni śpiewáją.

963 In gentiliſmo conductæ Præficæ plangebant, leſſibus & neniis elogia enumerantes.

963. In dem Heidenthumb haben ſich die gedüngete Klagweiber übel gehabt/ mit klaggedichten vnd leichliedern jhre Lobſprüche erzehlende.

963. W Pogáńſtwie nájete płaczki załamując ręce nárzekały/ płáczem żáłobnym y pioſnkámi pogrzebnymi chwały wyliczájąc.

964. Et ne manes oberrarēt, juſta [*parentalia*] feralibus epulis faciebant.

964 Vnd daß der verſtorbenen ſeelen nicht jrre gehen möchten/ haben ſie Opferungen [als ſchuldige Dienſte] mit Leichmahlen gethan.

964. A żeby duſze zmarłych nie błąkały śię / pogrzeb pogrzebnym obiádem [záduſznym obiádem, ſtypą] ſpráwowáli.

XCVIII. De Providentia Dei.

XCVIII. Von Gottes Obacht.

XCVIII. O Opátrznośći Boſkiey.

965. Ita mors finit omnia.

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa & transitoria sunt, exoriuntur & intereunt.

967. Etiamsi aliquid stabile videatur; vetustate ipsâ atteritur & decedit.

968. Vicissitudinibus subitaneis subjacent omnia.

969. Atheus tamen est, qui temerè volutari autumat res nostras: fatali necessitate succedunt omnia

970. Fors & Fortuna nihil sunt.

971. Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri re-

965. Also endet der Tod alles.

966. Denn alles zeitliche ist hinfällig/ vnbeständig vn̄ vergänglich/ es kommet herfür vnd gehet vnter.

967. Ob schon etwas beständig scheinet/ so wird es doch von veraltung [durch lange zeit] abgerieben [abgenützet] vnd gehet ab.

968. Alle dinge sind plötzlichē abwechßlungen vnterworfen.

969 Aber der ist ein Gottsverächter [Gottloß/] der da wähnet / daß vnsere Sachen ohngefehr vmbgewaltzet werden / nach Gottes außspruch vn̄ ordnung begiebt sich alles verhengter Nothwendigkeit nach.

970. Der Zufall vnd das Glück sind nichts.

971 Ich gebe zwar zu/ daß zufällige vnd vnverhoffete zufälle seyn/ aber nach vnser person betrachtung/ nit gött-

965. Ták śmierć kończy wßystko.

966. Wßystkie bowiem cżesne rzeczy nie trwáłe [upadku bliskie, błákujące,] ciekące / [niestáteczne] y przemijájące są/wschodzą [pocżynają się] y giną.

967. Choć się co zdá stálego/dawnośćią sáma ućiera się [wietrżeje] y zchodzi.

968. Odmiánom nagłym podległo wßystko.

469. Bezbożny jednák jest /ktory rozumie / jákoby się bez przycżyny [niebácżnie] tocżyły rzecży náße: niepochybna [zrządzona od Bogá] potrzeba pochodzi wßystko.

670. Przygodá y ßczęśćie nic nie jest.

971. Przygodne záiste á nieobácżne przypadki że są/ pozwalam/ ale wzglę-dem nas/nie wzglę-

ſpectu, non Providentiæ: quæ minutiſſima etiam nutu ſuo dirigit.

972. Nam & capillos noſtros numeratos eſſe teſtatur Salvator, ut ne unicus quidem perire queat.

973. Ea propter inſolitas mutationes, oſtenta & prodigia antecedunt. 974. Inſunt ergo omina rebus. 975. Sed usq; quaq; præſagia captare, ſuperſtitio eſt: ſi tibi Dominus aliquid manifeſtare[*revelare*]dignabitur, non te latebit. 976. Tu pius eſto & ora: non te derelinquet ille, qui æquè præ-deſtinavit,

licher verſehung nach: welche die auch geringſte Sachen nach jhrem willen richtet.

972. Denn der Heiland bezeuget/ dz auch vnſere häupthaare gezehlet ſind/ daß zwar nicht ein einiges vmbkommen kan.

973 Deßwegen gehen vor vngewöhnlichen veränderungen vorher die wundergeſichte vñ vnglückszeichen.

974. Derhalben ſind die Andeutunge[die Vorzeichen]bey den Sachen.

975. Aber das iſt ein Aberglaube[ein Apoſteislerey]allenthalbẽ Vorfangungen zu ſuchen: ſo dich der HErr dir etwas zu offenbahren[entdecken] würdigen wird / wirds dir nicht verborgen ſeyn.

976. Sey du gottſelig vnd bete: der wird dich nicht verlaſſen/ der nit weniger [eines wie das ander] vorhergeordnet was morgen

dem zrzadzenia [przeyrzenia] Bożego; ktore namnieiſze [nadrobnieiſze] też rzeczy ſkinieniem ſwoim rzadzi.

972. Abowiem że y włoſy naſze policzone ſą / świadczy Zbáwiciel / ták / że áni jeden zginąć nie może.

973. Dla tego niezwyczáine odmiány / widoki y cudá [dźiwy] przedchodzą.

974. Sa tedy znáki [známioná]ſzczęścia w rzeczách.

975 Ale wſzedy znákow [przeczuwánia]chwytáć / zabobon jeſt : jeſlić co Pan objáwić ráczy / nie bedźieć tayno.

976 Ty pobożnym badź / á modl ſię nie opuści cię on/ ktory ták przeyrzał [poſtánowił, przed wieki ułożył] co jutro/názájutrz/y ná-

quid

quid eras, perendiè, & deinceps, de te futurum sit, ac quod heri pridie & abhinc tot annis factū est.

677 Fatum tuū ne anticipa, sed expecta.

vbermorgen/ vnd hernach an dir geschehen soll/ als was gestern/ ehegestern vnd von so vielen jahren bis hieher geschehen ist.

977 Du must Gottes schickung [verhängnüß] über dich nicht zuvorlaufen/ sondern die erwarten [auf die harren.]

potym/ z tobą dziać się ma ; jáko co / wczorá/ przed wczorem / a od tąd przez tyle lat stáło się.

977. Biegu twego [zrządzenia Boskiego] nie poprzedzai/ ále czekaj.

XCIX. De Angelis.

978. Produxit & invisibiles Angelos eosq; innumeros, ad regenda inferiora sibi administros.

979. Nō quod opis esset indigus, sed quia sic est placitū.

980 Constituerat hos in cælo supremo [*empyreo*;] sed quidā desciverunt [*defecerunt*] ab eo per superbiam, deturbatiq; sunt cæli-

XCIX. Von den Engeln.

978. Er hat auch die vnsichtbaren Engel herfür gebracht/ vnd die vnzehlich/ jhm zu hülfdienern die vntere Welt zu regieren.

979 Nicht daß Er der Hülfe bedürftig/ sondern weil es jhm so wolgefällig ist.

980. Dieselbe hat Er in den höhesten Him̃el [den Fewrhimmel] gestellet/ aber etliche sind von jhm durch hoffart abgefallen [abgetreten] vnd sind vō himmel zur hellen [in den Hellenwinckel/ das ewige Fewr/ in

XCIX. O Anjołách.

978. Wywiodł y niewidziálne Anjoły/ á te niezliczone do rządzenia niższych sobie zá pomocniki.

979. Nie iżby pomocy potrzebował/ ále iż mu się ták podobáło.

980. Postáwił je był ná Niebie náwyższym : ále niektorzy odpádli od niego przez pychę : y zepchnieni są z Niebá do piekłá.

tus ad infernũ [Orcum, Erebum, Avernum.]

981. Qui in sua integritate permanserunt, roborati sunt, ne prolabi ampliꝰ possint.

982. Circa thronũ Creatoris sui millia millium [myriades] adstantes, cũ venerãtur, colũt, adorant, celebrant.

983. Amandati obeũt mandata, legationeq; functi revertuntur.

984. Associant se, jussu Dei, piis, jam inde á nativitate, tanquã custodes, ut mala averruncent, & ab insultibꝰ Satanæ protegant.

985. Verum enim verò quod de bono & malo genio inquiunt, incertũ est.

den Schwefelpfuel] herab gestürzet.

981. Die in ihrer vollkoñenheit verblieben / sind gestärcket / daß sie nicht mehr fortfallen können.

982. Tausentmal tausent stehen vmb den thron ihres schöpfers / ehren jhn / dienen jhm / vnd beten jhn an / vnd preisen jhn.

983. Werden sie abgesandt / so verrichten sie die Befehliche / vnd weñ sie jhre botschaft außgerichtet / kehren sie wieder.

984. Sie gesellen sich als hüter aus dem geheiß GOttes / zu den gottsfürchtigen schon von jhrer Geburt an / daß sie das Böse abwenden / vñ sie von den Anläufen des bösen Feindes bewahren.

985. Aber was man von dem guten vnd bösen eigenem Geiste saget / das ist vngewiß.

986. Sie lassen sich bißweilen sehen / aber

981. Ktorzy w swojey cáłośći [niewinnośći] zostáli / utwirdzeni są / áby upáść wiecey nie mogli.

982. Około stolice Stworzyćielá swego tyśiąc tyśiącow stojąc / onego cżcżą [chwalą] jemu śię kłániáją / służą / onego sławią.

983. Wysłáni spráwują rozkazáma / á poselstwo odpráwiwszy wracáją śię.

984. Przyłączáją śię z poruczenia Bożego / do pobożnych / zarazod národzenia / jako stroże / áby nieszczęśćia [złe przypadki] oddalali / á od náiazdow Szátáńskich bronili.

685. Ale co o dobrym y złym duchu [Anjele] mowią / nie pewna jest.

986. Vkázują śię podczás / ále znikáją

986.

986 Apparent nonnunquam, ſed diſparent rurſum: nõ faſcinãdo, ſed reverà. 987. Cacodęmones apparentes ſpectra vocantur, tumultuantes per noctem in tempeſtatẽ Lemures; famulãtes, Lares & Penates. 988. Magicum Dæmonib⁹ colludentes, incantamẽtis ſuis ſeipſos & alios dementant. 689. Sed væ Diabolo & (niſi communioni renunciẽnt) cõſortib⁹ ejus! ad gehennã detrudẽtur. 990. Vindex enim erit glorię ſuę omnipotẽs.

verſchwinden wiederumb: nicht durch blendung / ſondern in der That. 987 Die böſen geiſter wen̄ ſie erſcheinẽ werden geſpenſte [ſchreckgeiſter] genant / wenn ſie in der ſtillen Nacht rumpeln / Poltergeiſter; die da aufwarten / haußengel oder hauß-götter. 988. Die Schwartzkünſtler / ſo mit allerley Geiſtern im ſpiel ſind [vnter einem hütlein ſpielen] bethören ſich vnd andere mit jhren Segenſprechungen. 989. Aber wehe dem Teufel [dem Satanas] vnd (wo ſie der Gemeinſchaft nit abſagen) ſeinen Mitgenoſſen! ſie werden zum helliſchen fewr verſtoſſen werdẽ 990. Denn der Allmächtige iſt ein rächer ſeiner Ehren.

ja záśie; nie omamieniem / ále rzeczą ſámą.

987. Czárći ukázujacy śie Obludy śie názywaja; zgiełk czyniacy w poł nocy [pierwolpy,] Strách y nocne; ſłużacy / domowi bożkowie y Goſpodárzyczkowie.

988. Czárnokśiężnicy z Czártárni poigrawájacy / czárámi ſwoimi śiebie ſámych y inſzych mamia.

989 Ale biádá Dyabłu / y (jeſli śie ſpołecznośći nie wyrzeka) ſpołecznikom jego: do ognia piekielnego ztraceni beda.

690. Mśćićiel ko wiem bedźie ſławy ſwojey Wſzechmogacy.

C. Clausula

991. Cedò ſodes [ſis] quid re-

Der Beſchluß.

991. Ey lieber [ſo du wilſt] ſag an was iſt

C. Zámknienie.

991. Powiedz proſze / co pozoſtawa?

ſtat?

ſtat ? eâtenus enim tradita (abſit arrogantia dicto) utcunq; ſum cōſequutus. 992. Siccine ? [ain'] hem macte ſedulitate iſta : Reſtabit igitur ut per hanc januam ingreſsus, tum Scientiarum, tum Latinitatis Palatia, vividè luſtrare properes, & quæ hic raptim & carptim aſpexiſti, uberius in Authoribus bonis ſpeculeris.

993. Habes hîc ſummatim & ſuccinctè brevem complexionem, ceu Rudimenta, quâ Philoſophiæ: quâ Theologiæ: nihil tātopere omiſſum reor.

hinterſtellig? deñ was bißhero iſt aufgegeben worden/ habe ich etlicher maßē (ohne ruhm zu reden) ergriffen.

992. Iſt dem alſo? [Sagſtu das?] höre/ halt an mit derſelben Embſigkeit! es wird deßwegen noch übrig ſeyn daß du nach dem du durch dieſe Thüre eingegangen biſt/ zum theil der wiſſenſchaftē zum theil der ſpraachē palläſte mit lebhaftigē Gemüth zubeſichtigen eileſt/ vnd was du allhier ripsraps [eilendts] vñ ſtücksweiſe angeſehen/ in guten Scribenten weitläuftiger nachſinneſt.

993. Hier haſtu ſummariſcher weiſe vnd rund eine kurtze Verfaſſung [einē begriff] als die erſten Lehrſtücke [eine entwerfung] ſo wol der weltlichen/ als der göttlichē weißheit: ich halte dafür/ daß nicht ſo viel außgelaſſen ſey.

Abowiem poty podáne rzeczy (nie chwaląc ſię) jákokolwiek [poniekąd] pojąłem.

992. Tákli ? á prawdáſzto] bawey/ Boże ćie przeżegnaj w tey pilnośći ! [dobrze, żeś tàk pilny, grzeczy, toś chłop] Pozoſtánie/ tedy/ á byś przez te drzwi wßedßy/ y Náuk [umiejętności] y Łáćiny pálace czerſtwie oglądáć śię poſpießył; á coś tu porywcze [urywczą] yßczypka [częśćiámi, tu y owdźie] obaczył/ obficiey w Autorach dobrych upátrował.

993 Maß tu ſumownie y krotko krotkie ogárnienie/ jákoby pocżątki [ćwiczenia] ták Filozofiey / ják Theologiey : żeby ſię co ták dalece opuśćiło/ nie rozumiem.

994. Auctarii loco admoneo, ut ad pietatem convertas plané omnia.	994. An ſtatt der Zugabe ermahne ich/ daß du alles gäntzlich zur Gottesfurcht anwendeſt.	994. Miáſto przydatku nápominã/ ábyś ku pobożnośći obróćił práwie wßyſtko.
995. Scito enim fore propediem, ut reddamus rationē omnium: nempe quum venerit, ut ſuſcitet nos & judicet; ubi manifeſta & occulta patefient.	995. Denn du ſollſt wiſſen/ dz es faſt nahe [eheſtes tages] geſchehē werde/ daß wir rechenſchaft aller dinge gebē ſollen: nemlich weñ er kommen wird/ daß er vns auferwecke vnd richte: da alles offenbahre vnd verborgene kund werden ſoll.	995. Bowiedz/ że przydźie nam w krotce oddać liczbę [ráchunek] ze wßyſtkiego: to jeſt/ kiedy przydźie / aby wzbudźił nas y ſądźił: gdźie jáwne y tayne rzeczy wyjáwią śie.
996. O beatos qui tunc propitium habebunt, ambroſiâ & nectare paſcentur in ſempiternum.	996. O ſelige leute die jhn alsdann werden gnädig haben! ſie werden in Ewigkeit mit dem himmelbrot[dem Himmelhonig] vnd dem himmelgeträncke geweidet werden.	996. O błogosłáwieni ktorzy w ten czás miłośćiwego mieć będą ! pokármem y napojem niebieſkim [ſzczyrą słodkośćią, słodyczem] paść śię będą ná wieki.
997. Faxit miſerator noſter, ut hîc miſericordiâ ejus juſtificati, in charitate coaleſcamus.	997. Vnſer erbarmer helfe / daß wir allhie durch ſeine Gnade gerechtfertiget in der liebe zuſammen wachſen mögen.	697. Niech zdarzy litośćiwy [miłośiérny]Bog náß/ ábyśmy tu miłośierdźiem jego uſpráwiedliwieni/ w miłośći ſpojeni [zjednoczeni] byli/ [zraſtáli śię]
998 Tu ei con-	998. Beichte du jhm	998. Ty jemu wy-

ſtere,

fitere, ac vota vove, devotè, que & fervidé precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.	deine Sünde/vñ thue jhm das Gelübde/vnd drenge andächtiglich vñ inbrünstiglich mit beten in die innerste gemächer des Hiñels hinein/daß du nun allbereit zu den Hiñels-genossen gezehlet werdest.	znawai [spowiádai się] á śluby czyń/á nabożnie y gorliwie modląc się/pokoje [świątnice] Niebieskie przenikai / ábyś już teraz do Niebieskich mieszkáńcow [obywátelow] przyliczony był.
999. Ave & vale.	999. GOtt befohlen [Ade] vnd gehab dich wol.	999. Zdrow bądź/ y dobrze się miey.
1000. JEHOVÆ Zebaoth individuæ Trinitati, sit laus in secula seculorũ, Amen.	1000. Dem HErrn der Heerschaaren/ der vnzertreñlichen Dreyeinigkeit sey Lob von ewigkeit zu ewigkeit/Amen.	1000. Pánu Zastępow / nierozdzielney Troycy / niech będzie chwała ná wieki wiekow/ Amen.
FINIS.	ENDE.	KONIEC.



JANUÆ

JANUÆ LINGUARUM RE-
seratæ Index Etymologicus.

AD LECTOREM.

Non abs re fore puto, si in Indicis hujus limine paucis commemoretur, studij etymologici non solum JUCUNDITAS, *sed &* UTILITAS, NECESSITAS*que: quas non meis, sed clarissimorum Autorum, verbis exponam.*

Sic autem Phil. Melanchthon. Diligenter assuefaciendi sunt pueri, ut origines & themata vocum requirant, atq; inspiciant. Conducit enim hæc res ad parandam copiam, & ad significationem ac vim verborum propriè ac rectè intelligendam. (*In Gram. Lat. de spec. Nomin.*) *Isidorus verò, (in Opere Etymolog.)* Dum vides unde ortum est Verbum, citiùs intelligis vim ejus rei, quam cupis introspicere. *Quod & ante ipsum Galenus observavit, talibusq; expressit verbis:* Sine Nominis explicatione Rem velle cognoscere, est tempus perdere, Etymologiæ enim ratio est optimum intelligendi principium (*Citante Alstedio in Theat. scholast. pag. 29.*) *Sic & Boëthius:* Etymologia est deductio Vocis, vel à sono ipsius Rei proprio, vel à Voce alia simpliciori & priori, ob certam causam: sive in eodem linguæ alicujus idiomate fiat,

fiat, ſive in diverſo, ut ita Vocis proprietas conſtet, & præparatio fiat ad Rei cognitionen. *Sæpe ſcilicet ſub Verborum cortice Sapientiæ multum latet!*

Proinde mirandum eſt Lexicographos hactenus tam ſecurè negligentes fuiſſe, ut provinciâ τοῦ ἐτυμολογεῖν *ad Criticos relegata, ipſi ſolas Vocum ſignificationes (ſignificationum fontibus irrecluſis) tradiderint. Inde factum ut Linguarum ſtudium æquo plus tenebrarum & moleſtiæ haberet, minusq; ad Rerum ipſarum, & latentis ubiq; harmoniæ notitiam, promoveret.*

Sed Torporem illum à gemino hoc errore fuiſſe ortum, veriſimile eſt. Primò, quod exiſtimarent vocabula caſu extitiſſe, aut fortuitò rebus fuiſſe indita: quum tamen è Sacris aliter notum eſt: videlicet, Adamum & Viros priſcos ſumma ratione Rebus Nomina impoſuiſſe. Secundò, quod imaginarentur Linguas populorum, æquè ac Regiones ipſas, ſuis quamq; limitibus contineri, & ita diſterminari, ut præter contiguitatem & commercia nihil habeant commune. At reclamat iterum Scriptura, quæ Linguas omnes unam Linguam, ſed confuſam, adeoque non Linguas diverſas, ſed ejuſdem Linguæ Idiomata, *ſeu* Dialectos *diverſas eſſe, Linguasq; gentium per meram literarum, ſyllabarum, ſignificationum, terminationum & inflexionum, trajectionem, aut diminutionem adauctionemve, aut levem aliam, obſervabilem tamen, immutationem, ortas eſſe, ſagaciores Philologi reipſa jam deprehenderunt: & nos ipſi in Europæis noſtris cardinalibus) Græca, Latina, Slavonica & Germanica: quarum reliquæ Europææ propagines ſunt) ab*

Hebræa

Hebræa per omnia diffluentibus evidenter aliquando ostendemus. Sed & hîc, Romanam immediatè à Græca fluere, utramq́ autem (ut reliquos omnes) ab Hebræa bonâ ex parte, patebit.

Hebræas voces (ob typorum defectum) latino charactere hîc posuimus (prout licuit) Græcas Græco: idq́ eò libentius, ut latinitatis discipuli videntes Græcam esse matrem, Latinam filiam, aliud quasi agendo, & legere Græca & intelligere ex parte, consvescant: simulq́ ut Græcæ Linguæ, tanquam antiquioris & purioris, amor sensim instilletur, inq́ spem facilitatis ejusdem erigantur: tot cònsona videntes; eoq́ modo nonnullæ ejus linguæ velut per anticipationem: memoriæ sese insinuent; ad quod harmonia multum utiq́ conferet.

Tentemus igitur rem jucundissimam, juxta & utilissimam, ex operosis Criticorum Officinis ad pueriles transferre ludos; ne vividis ingeniis vel sub ipsa literarum primordia, tam in Verbis quam Rebus Philosophandi delitiandiq́ desit materia: & solidioris scientiæ alumni, non solùm Quomodo, sed & Quare, unum quodq́ sit & dicatur, attendere consuescant. Faciendum itaq́ quod Scaliger svadet: Cum una Vox sæpè multa significet, Principem omnium significationem indagari oportet, ad quam tanquam ad tesseram signumq; cæteræ reducantur legiones: sed propositis semper (N.B.) causis, sine quibus tam stultè credimus, quam arroganter profitemur. (*Scalig. lib. 13. de causis liter. cap. ult.*)

Sed valeat etiam hîc Poëtæ illud,

Felix

Felix qui potuit Rerum (Vocum) cognoſcere cauſas. *Quod enim de Chryſippo Cicero dixit*, (magnam ſuſcepit moleſtiam Chryſippus reddere rationem vocabulorum, *lib. 3. de nat. Deor.*) *hoc idem experiuntur, qui in Vocum cauſas inquirunt. Benignos proinde & faciles nobis quoq; ſperamus doctos omnes, ſi non ubiq; voto reſpondebit conatus. Præſertim hîc, ubi ſolum tentare voluimus, an fieri queant Puerilia, quæ antehac Senum erant. Reliqua uſu pateſcent. Vale.*

Acul
Acū
Acu
Acu
Acu
Acū
Ad,
Ad
Ad
Adă
d. I
Ad
Ad
Ad
Ad
A
A
A
A
A
A
A
A
A
A
A
A

Asser, eris 3.m.[ab Ascia.]530
Assĕrĕre, 811. 859 [idem se-
rere id est, loqui.]
Asservāre, 650
Asseverāre, 811.[severe affir-
mare]
Assiduè[á Sedeo,] 726
AsSignāre. 22
Assāre[ab ἄζειν] 431
AsSociāre, 984
Assūla, 1.f[dim. ab Asser,]527
AsSūmĕre, 308
Assus, a, um 328
Ast[poëtice pro At] 9
Asteriscus 2.m.[ἀστερίσκος]741
Asthma,atis 3.n.[ἆσθμα[300
Astrum, 2.n.[ἄστρον] 31
AstroLogus 2.m.778.[ἀστρο-
λόγος] (νόμος]
AstroNomus 2.m 778[ἀστρο
Astus us,4.m [ac ἄστυ urbs]817
Astūtus, a, um 355
Asylum,2.n[ἄσυλον;ab α priv.
& σύλη, præda spolium,]625
At, 11.623.725.
Ater, tra,um[á Chald.Atar, fu-
mus] 334
Atheus, 2.m.[ἄθεος i.e. sine
Deo] 969 (949
Athlēta æ, 1.m.gr.[ἀθλητής]
AtAvus, 2.m. [q. ante-avus;
qui ante avos fuit,] 602
Atq;, 28.523.466.682
Atramentarium, 2.n. 738
Atramentū,3.n.738[ab Atrore

Atrĭplex 3.n. 125
Atriensis 3.m.[servus atrij]676
Atrium 2.n.[ab atrore, seu fu-
mo] 544
Atrox ōcis, 3.o.[à Trux vel ab
ἄτρωξ, ab, α priv. & τρώγω,
edo quod non sit esui,] 895
Attăgen 3.m.[ἀτταγᾶς & Poët.
ἀτταγήν] 150
AtTendĕre, 484.804, [scil.
aures.]
AtTentè, 726
AtTĕrĕre, 967
AtTinēre,[à Teneo] 515
AtTingĕre[à Tangĕre] 977
AtTollere, 541
AtTonĭtus a,um[Tono consterna-
tus] 62
AtTrăhĕre, 190.271
AtTrectāre[à Trahere] 321
AtTrītus,a,um[à Tero] 290
Avārus,a,um[avens auri]846
Auceps,ūpis, 3.c.[q. Aviceps,]
428
Auctarium,2.n.[ab Augeo] 94
Auctio, 3.f. 865
Aucupiū,2.n.428[Avicapium.
Audacia 1.f.[ab Audeo] 885
Audēre, [Avidè Agere: vel ab
αὐθάδης, arrogans] 885
Audīre[ab αὐδή, oratio, sermo,]
660
Audītor, 631
Audītus,us, 4.m. 330
Auditus,

Bellāre

Bom-

Carb
bo]
Car
cer
Car
Car
dos
Car
ut
mu
bus
Car
avi
Car
rum
Car
Stu
Car
Car
bra
Car
cur
ear
Car
sol
me
ser
Car
Car
Car
Car
Car
ite
Car
Car

Circum-

ComPen,

Con-

Corōna

Cre-

S colit

D.

DeMon-

Episto-

Evel

ExHā-

Fœtor

Favus,

Florei

Fruges

Impre-

InFici-

Inquio

Modu-

Modŭlāri [ad modum seu mensuram canere.] 754 (506
Modŭlus 2. m. [dim. à modus,]
Modus 2. m [ab Heb. Mad, mensura] 22
Mœchus 2. m. [μοιχὸς ab Heb. Machach, vitiatio] 827.669
Mœnia 3. n. p. [à Munio] 614
Mœrĕre [ex Heb. Marar, acerbus.] 371
Mœror, ōris 3. m. 375
Mœstus, a, um 440 &
Mœstitia 1. f. [qui Mœreo, præteritum facit, mœstus sum] 371
Mola 1. f. [μύλη: ab Heb. Malal, friare.] 403
Molāris, e, 267
Moles, 3. f. [operosum aliquid: à Molior.] 363
Molendinum 2. n.
Molestare, 575
Molestia 835 &
Moliri [ab Heb. hamal laborare] 363
Molimen 2. n. [itidem] 364
Molĭtor 3. m. [qui molit] 405.
Mollīre 514
Mollis e, [à μαλακὸς] 321
Mollitus a, um 514
Molossus 2. m. [à Moles] 410
Momentum 2 n. [q. Movimentum à Moveo.] 61
Momus 2 m. [μῶμος: Poëtæ finxerant Deum omnes reprehendentem.] 838

Monăchus 2. m. [μόναχος solitarius] 618
Monarchia 1. f. [μοναρχία: q. d. soli regnium.] 673. (638
Monasteriū 2. n. [μοναστήριον]
Monedŭla 1. f. [quod moneta sit rapax.] 160. (922
Monēre [à Gr. μνάω, memini]
Monēta 1. f. [ab Heb. Manah, muto,] 495 (638
Monialis e, [à μόνη, solitaria]
Monīle 3. n. [à Moneo, quod nobilitatis admoneat] 518
Monĭtus a, um [à Moneo.] 729
Monocĕros 3. m. [μονοκέρως, unicornu.] 191
Monoculus 2. m. [qui unum oculum habet.] 283
Mons 3. m. [q. Minens, i. eminens,] 78
Monstrāre [q. manu strare, i. sternere.] 262
Monstrum, 2. n. [spectaculum horrendum,] 168. (758
Monumentum 2. n. [à Moneo]
Mora 1. f. [à μοῖρα, pars scilicet temporis.] 365
Mora rubi 123
Morbosus a, um [à Morbus] 279
Morāri [à Mora] 729.704
Morātus a, um [Mos moris] 854
Morbilli 2. m. pl. [dim à Morbus,] 316
Morbus 2. m. [à Morior quia morbus est via mortis,] 294.312

Palus,i,m. q. Pagilus; a Pago, ſeu Pango.] 380
Palus ūdis, 2. f. [à πηλὸς, ſeu πηλὸς cœnum.] 68
Paluſtris e,[a palude] 139
Pampināre[à Pampinus;q. Pandīnus, quod ſe pandat: ſignificat autem Pampināre, pampinos defringere.] 439
Panāces [πάνακες, q. d. omnia ſonans.] 136
Pandiculāri[à Pando] 352
Pandĕre [à Pateo inſerto ; eſt enim patere facio] 107
Pandūra 1 f.[πανδοῦρα,] 775
Pandus,a,um[ſe pandens deorſum] 180
Pangĕre, [olim Pagere (ut & adhuc præteritum pepigi, pactum) à πάγω.] 707
Panĭcum 2.n. [ex Heb. Panag.] 127
Panis 3.m.[ab inuſ. Pao, id eſt, Paſco; ex Gr. πάω] 554
Pannus 2.m.[à Panus] 503
Panſa 1.f.[qui pedes pādit.] 289
Panther 3.m[πάνθηρ 195(267
Pantĭces 3.m.p. à pandendo ſe.]
Panus 2.m.[Gr. πῆνος, tela: πηνίον, panus.] 503
Papæ[βαβαί] 945
Papilio 3.m.[quod papat olus, id eſt, fugit.] 213
Papŭlæ[q. à Bulla per reduplicationem primæ: ob ſimilitudinē 316

Papyrus 1.f.[πάπυρος,] 975
Par, 3. o. [à παρά, juxta] 861
Paradīs' 2.m. παράδεισος 508
Parallēlus,a,um[παράλληλος id eſt, juxta invicem] 782
Paralyſis 3 f.[παράλυσις]313
Paranymphus 2.m.[παράνυμφος] 591
Parāre[à Bara, creo]625.407
Paraſīt' 2.m[παρασίτης]680
Parātus, ti, 526
Parcè 569
Parcĕre[ab Heb. Parak, abrumpere, avellere,] 893
Parcus,a,um itid. 850 (195
Pardus, Pardālis 2.m.[πάρδος
Parens 3.c. [à pariendo] 612
Parentalia 1 f.p.[ultima parentibus officia.] 964
Parēre [ex παρά ad & ἔω, vel εἰμὶ ſum,] 684
Parĕre [à Parah, fructificare.] 147.599
Paries 3.m.[à paro, ſtruo]527
Par, impar 2.n. 941
Parippus 2 m.[παρίππος: Ger: neben Pferd] 454
Pariter 755
Parma 1.f.[parvum ſcutum: an ab armis? 699
Parŏchus 2.m.[πάροχος 637
Parœcīa 1.f.[παροικία] 637
Parrheſia 1.f. [παῤῥησία]920
Parricīda 1.m. [q. Patricida] 669

Paxillus

Petitio

Plorā

Qua-

Regŭla,

Ruga

Solstitium 2.n. [q. solis statio.] 38 (393
solum 2.n. [ab H. salah, calcare]
solum pedis 257
solùm 826
solumModó 410
solvĕre [è Gr. λύω' συλλύω,] 516.821
solus a, um [q. se alius i. e. sine alio] 794
solūtus a, um [a solvo] 754
somnium 2.n. [a somnus] 344
somnolentus, a, um 208
somn⁹ 2.m. ab H. schanah] 342
sonāre 777 &
sonūtus 4.m. 75 &
sonōrus a, um [a sonus] 231
sons 3.o [à σίνω noceo, q qui nocuit] 662
sonus 2.m. [ab H. schaon] 330
sophista 1.m. [σωφιστής] 838
sopor 3.m. [a sopio] 350
sorbus 2.f. 122.129
sordēre [a sordes] 329
sordes is & ium [ab Heb. sarid, reliquiæ.] 679
sordĭdāre 745
sorex 3.m. [Gr. ὕραξ,] 210
soror 3.f. [ab Heb. seer, consanguineitas] 601
sors 3.f. [Becmanno ex Fors] 644
sortĭlĕgus 2.m. 644 (864
sospes 3.c. [à σόος, salvus; & hospes] 489

Spadiceus a, um [a spadix: σπάδυξ,] 334
spado 3.m. [σπάδων; à σπάω avello.] 291
spargĕre [à σπείρω, semino] 581
spasmus 2.m. [σπασμὸς,] 313
sparsus a, um [a spargo] 404
spatha 1.f. [σπάθη] 406.709
spatiāri, [per spacia ire.] 933
spatiōsus, a, um 944
spatium 2.n. [ab Heb. schapat. ponere.] 19
specialis e, [à species] 956
species 5.f. [ab inusit. specio] 23.408
specīmen 3.n. [quod spectandi, seu ostendendi, causâ fit.] 655
spectāre [freqv. à specio,] 912. 936 &
spectacŭlum 2.n. 940 &
spectrum 2.n. 987 &
specŭla 1.f. 627 &
speculātor 3.m. 705 &
specŭlum 2. n. [a specio specto] 246
specus us 4 c. 3.n. [à Gr. σπέος ex Heb. schapan] 522
spelæum 2.n. [σπήλαιον] 189
spelunca 1.f. [itidem] 78
sperāre [ab Heb. schabar.] 13
spernĕre [separo tanquam vile.]
spes 5.f. [a spero] 364 (361
sphæra 1.f. [σφαῖρα] 49.941
spica 1.f. 127 &

stridē-

Tomacŭlum 2. n. [τομάχιον: à τέμνω *seco.*] 421
Tomentum 2. n [à τομή, *concisio*] 572
Tomex 3. f. [θώμιγξ] 396
Tomus 2. m [τόμος, *sectio*: à τέμνω] 740
Tonat [*à Tonus*] 62
Tondēre [τομὴν δῶ, *sectionem do.*] 584
Tonitru 4. n. [*à Tonus*] 59
Tonsillæ 1. f. p. [*Tonsis palus in littore infigi solitus met. glandula faucium.*] 301
Tonsor 3 m. 584
Tonus 2. m. [τόνος] 332
Tophus 2 m. 86
Torcŭlar 3. n. [*à Torqueo*] 440
Tormentum 2. n. 712. 791. 668 &
Tormĭna 3. n. p. [*itidem*] 305
Tornātor 3 m. [*à Tornus* τόρνος *autē à* τορεύω, *torqueo*] 533
Torpĭdus a, um 356 &
Torpor 3 m. [*à torpeo: quod Martinio ex H. Tirpeh, Torpebus*] 293
Torquēre [à τορεύω, *torno*] 668 533 (518
Torquis 3. c. [*à torrtis annulus*]
Torrens 3. m. [*an à sono? vel q. currens*] 69
Torrēre [à θέρω, *calefacio*] 431
Torris 3. m [*quod se torreat*] 46
Torta 1. [*à torquendo*] 408
Torus 2. m. [*Lectus, ab intortis herbis dictus*] 827. 260
Torvus a, um [*ab intorto vultu*]
Tost9 a, um [*à Torreo*] 444 (832
Tot [*ex* τόσος, τότος] 822
Totĭdem 457
Toties 510
Totus, a, tum [*quod habet tot partes quod habere debet.*] 711
Toxicum 2. n. [τοξικὸν, à τόξον *sagitta*] 308
Trabea 1. f. [*à segmentis aureis, trabium instar*] 675
Trabs 3. f. [*a tra-meando*] 527
Tractus 4. m. [*à Trabo*] 783
TraDĕre [*q. TransDăre*] 748.
TraDŭcĕre 833 (991
TrāDux, ŭcis 3. c. 439
Tragædia 1. f. [τραγωδία] 953
Tragŭla 1. f. [*à Trabo*] 427
Traha 1. f. [*ibid.*] 456
Trahĕre [*olim & Tragere; q. terra agere*] 459. 498
Trajectus [*à Jacio*] 472
TraJĭcĕre ibid. 472 (412
TraLatitius a, um [*à transfero*]
Trama 1. f. [*quia trameat stamen.*] 500 (*viam.*] 479
Trames 3. m.] *quia transmeat*
TraNāre 479
Tranquillus, a, um [*de mari: quod* tranare queas] 464
TransIgĕre [*ab Ago*] 856
Transenna 1. f. [*q. Transcerna: à Cerno.*] 541. 428

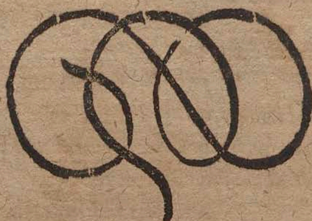
TriVialis

Ultimus

Vomer

Uti,

FINIS.



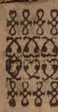
Esaiæ 40. v. 6.

Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus quasi flos agri.



DANTISCI,

Typis & Sumptibus, ANDREÆ HÜNEFELDI, Anno M.DC. XXXVII.



Deutsches Register.

A.

arg

aus-

B.

bege-

bendig

es ist

bey-

der

brechen

C.

das

D.

der

der

Ein-

end-

die

die

die

das

fewer-

fremd

das

das

gleich/

das

grün

H.

die

Haupt

die

J.

K.

kau-

das

kurtz-

läp-

lehr

der

M.

der

der

die

N.

Nicht

O.

P.

die

der

das

M.

die

sawer

schnaw

in

spa

der

mit

T.

G vn-

der

die

Ver-

der

vn

Vor-

der

die

wer-

die

Z.

zu

zu

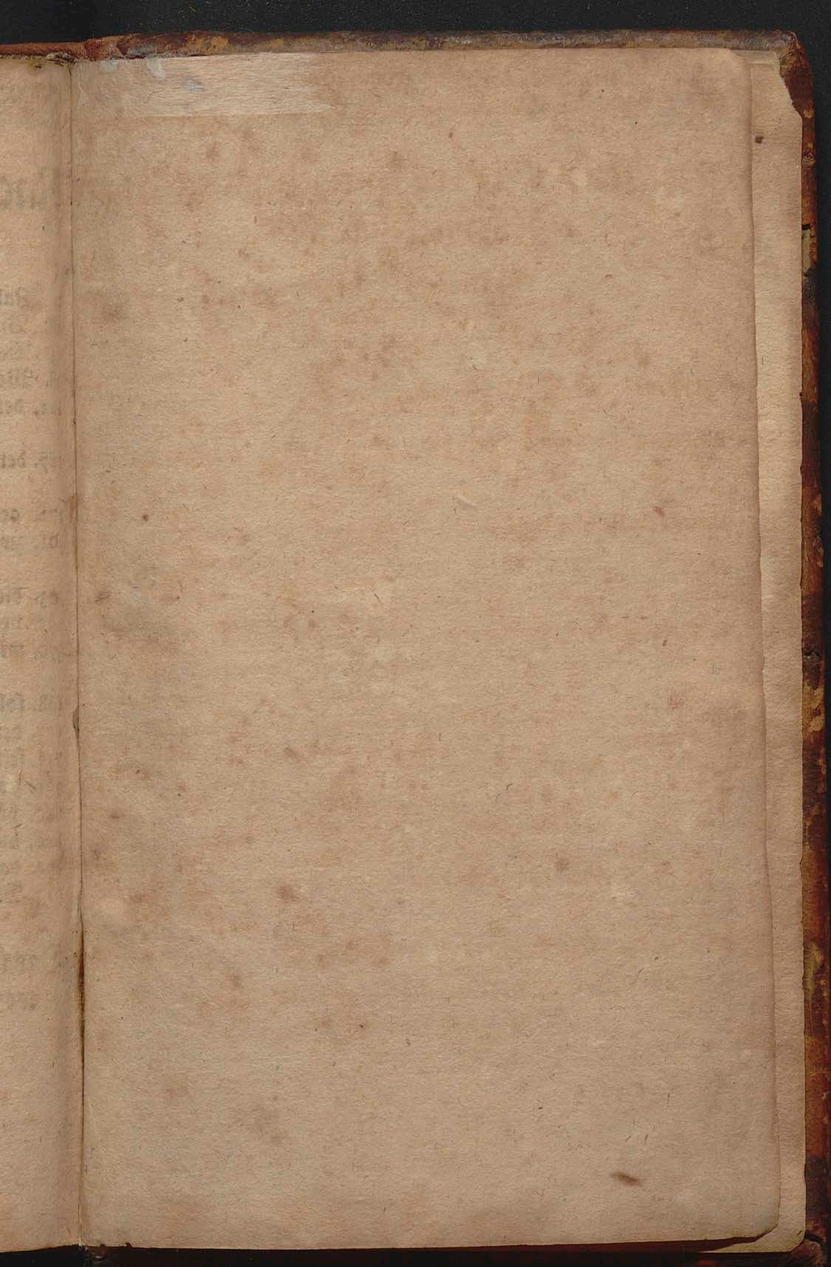
Ende dieses Registers.



Nachfolgendes iſt in der Deutſchen dolmetſchung zuverbeſſern.

2. Zahl. gelehrt zu ſeyn/ zu/ iſt außzuleſchen.
46. Vnd ſo ſie noch glüet/ enders alſo/ ſo lang ſie etc.
63. Da er nicht/ enders/ daß er nicht
78. Weiße/ enders/ weiſſeſte
122. der ſperbeerbaum/der maßholder/iſt alſo zu endern/ lorbeer-baum der maßholder.
127. der reiß/ſetze hinzu/ der kleinere reiß/ das Manna/ das Polniſche Manna
172. gehet/enders/ gehen
301. zwänget vnd anſtecket/ iſt alſo zu verſetzen / anſtecket vnd zwånget.
303. die rothe vhr/ endere/ ruhr/
363. vermuthet jhm/enders/ vermuthet ſich.
370. wird er entſetzet/ ſchawrende/iſt alſo zuverbeſſen/ entſetzet er ſich/ wird ſchawrende.
668. folten/enders/ foltern
673. den ſchwachen/ verbeſſers/den ſchwåchern
723. ſeinen paßbort/enders/ſeine. Daſelbſt/leſch auß/jnen wird ꝛc.
765. zwey loth/ſetze hinzu/ eine halbe vntz ein quint ꝛc.
800. böſes zu thun/ enders/ bößlich
840. bürgerlichen/enders/ bůrgermeiſterlichen
894. das er nicht ꝛc. enders/das er ſich nicht.
927. Mache dich dem nicht gemein/enders/ mit dem.

Das übrige/ſo zuverbeßeren ſtehet/wird gering vnd wenig ſeyn/ſo jederman ſelbſt anmercken wird vnd aufs beſte er mag/endern.




Biblioteka Jagiellońska
stdr00026689

